



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>









and no  
number  
marked





# *Anecdota Oxoniensia*

TEXTS, DOCUMENTS, AND EXTRACTS

CHIEFLY FROM

MANUSCRIPTS IN THE BODLEIAN

AND OTHER

OXFORD LIBRARIES

---

ARYAN SERIES. VOL. I—PART I

---

*BUDDHIST TEXTS FROM JAPAN*

EDITED BY

F. MAX MÜLLER, M.A.

**Oxford**

AT THE CLARENDON PRESS

M DCCC LXXXI

[ *All rights reserved* ]

London  
HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE  
7 PATERNOSTER ROW

GIFT OF  
JAMES G. PHELPS STOKES

# BUDDHIST TEXTS FROM JAPAN

EDITED BY

F. MAX MÜLLER, M.A.

FELLOW OF ALL SOULS' COLLEGE, OXFORD

**Oxford**

AT THE CLARENDON PRESS

MDCCCLXXXI

[ *All rights reserved* ]

ALD

BQ

1138

.M83

London

HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

7 PATERNOSTER ROW

BEQUEST OF SAMUEL GRANT OLIPHANT

1937

## BUDDHIST TEXTS FROM JAPAN.

IN a paper which I read before the Royal Asiatic Society on the 16th of February, 1880, and which was published in the April number of the Journal of that Society, I explained how the thought that there might be Sanskrit texts still existing in Japan was suggested to me by a copy of a Chinese vocabulary, published in Japan, which the Rev. Dr. Edkins received at Yokohama from the Rev. Dr. Nathan Brown in July, 1873, and which he kindly left with me during his last stay in England. This vocabulary gives the Sanskrit equivalents for the Chinese words, the Sanskrit words being first written in a peculiar Buddhist alphabet, and afterwards transliterated both with Chinese and Japanese letters. Such a publication gave me a conviction that an interest in Sanskrit must have been kept up in Japan from its first conversion to Buddhism about 600 A.D. to a comparatively recent date, for the book given to Dr. Edkins at Yokohama did not strike me as very old, and I could not help hoping that, in spite of the great political convulsions through which Japan has passed during the twelve centuries that have elapsed since its conversion to Buddhism, some relics of Sanskrit or Pāli MSS. might have escaped destruction, and be still preserved in some of the old monasteries and temples of that country.

When therefore, during the course of the year 1879, two Buddhist priests, first, Mr. Bunyiu Nanjio, and afterwards Mr. Kasawara, who had been sent to England by the most influential and liberal-minded sect, the Shinshu<sup>1</sup>, arrived at Oxford to learn Sanskrit, I strongly urged them to make inquiries among their friends at home about the existence of Sanskrit MSS. or printed texts, and in December (1879) Mr. Bunyiu Nanjio brought me a book which a Japanese scholar, Mr. Shuntai Ishikawa, had sent to me, containing a Sanskrit text, which he wished me to correct and send back

<sup>1</sup> Founded by Shinran, in the thirteenth century A.D. Shinran was a disciple of Genku, who had established the doctrine of Ziodo (Sukhāvati or the Pure Land) in Japan in A.D. 1174. In China this sect dates from the Liang dynasty (502-557 A.D.).



to him to Japan. The Sanskrit was written in the same old Buddhist alphabet as the vocabulary, in perpendicular, not in horizontal, lines, and was accompanied by a Chinese translation and a Japanese transliteration. Although this Sanskrit text of the smaller Sukhâvatî-vyûha text was very corrupt, I succeeded in restoring it to a certain extent, and published it, with an English translation and notes, in the Journal of the Royal Asiatic Society (April 1880)<sup>1</sup>.

The publication of that Sanskrit text attracted the attention of Mr. Wylie, who wrote to me on the 3rd of March that he had brought a number of books from Japan, some of which seemed to him to contain Sanskrit texts. When these books were sent to me for examination, I found that most of them contained specimens of Sanskrit alphabets only, scraps of facsimiles in different varieties of the old Buddhist alphabet, unmeaning Tantras and Dhâranîs; but in addition to these, I found at least two continuous texts, the *Vagrakhhedikâ* and the *Pragñâ-hridaya-sûtra*.

There was also among them a second Chinese-Sanskrit-Japanese vocabulary, called the 'Thousand Sanskrit and Chinese Words,' a well-known work, which, however, became of great interest to me, because it contained some curious information on fragments of ancient Sanskrit MSS. preserved in Japan. The vocabulary in question was arranged by I-tsing, who left China for India in 671, about twenty-seven years after Hiouen-thsang's return from India to China. In the Japanese edition of that vocabulary it was stated that the text had been brought from China to Japan by Zikaku, a Japanese priest, who went to China in 838, and returned to Japan in 847. In 884 another Japanese priest, Riomyu, copied the vocabulary from a text belonging to the priest Yuikai. The edition brought from Japan by Mr. Wylie<sup>2</sup> had been published there in 1773, but an earlier edition by a priest called Zakumio dates from the year 1727.

In the preface of Zakumio's edition the following curious passage occurs: 'This vocabulary is generally called, "One Thousand Sanskrit and Chinese Words."' And it is stated in Annen's work that it was

<sup>1</sup> See Cat. Bodl. Japan., No. 47. The preface is written in Chinese and dated 1773, by the Japanese editor Ziomyo.

<sup>2</sup> See Cat. Bodl. Japan., No. 6.

first brought from China by Zikaku. I have corrected several mistakes in this vocabulary, after comparing many copies; yet the present edition is not free from blunders. I hope the readers will correct them, if they have better copies.'

'In the monastery of Hôriuzi, in Yamato, there are preserved the *Pragñā-pāramitā-hṛidaya-sūtra* and *Sonshio-dhāraṇī*, written on two palm-leaves, handed down from Central India; and at the end of these, the fourteen sounds of Siddham (alphabet) are written. In the present edition of the vocabulary the alphabet is in imitation of that of the palm-leaves, except such forms of letters as cannot be distinguished from those prevalent among the scribes of the present day.'

'Of the letters on the palm-leaves, the second of the dentals [i. e. the palatals] and the second of the labials, viz. *ṣ* [𑖦] and *ṣ* [𑖧], are rejected (in this edition), because these (being unusual in style) are difficult to distinguish. But those forms, viz. the second of the linguals, *ṣ* [𑖨], and the second and the fourth of the gutturals [i. e. dentals] *ṣ* [𑖩], *q* [𑖪], and the vowels, *~* [i], *∇* [e], and *l* for *ṣ* [ri], are used (in the edition) in spite of their strange characters, because there is no fear of confusion (in employing them),' etc.

Here then was conclusive evidence that, so late as 1727, palm-leaves, containing the text of Sanskrit Sūtras, were still preserved in the monastery of Hôriuzi. That monastery is one of eleven famous monasteries founded by prince Umayado, who died A.D. 621. It stands in the town of Tatsuta, in the province Yamato, near Kioto, the ancient or western capital of Japan.

The wish which I expressed that somebody acquainted with Buddhist literature should visit that monastery and send me copies of these ancient palm-leaves was fulfilled more readily than I had any right to expect.

On the 2nd of August (1880) Mr. Bunyiu Nanjio wrote to me that he had received a letter from Japan, dated the 23rd of May, written by Mr. Shigefuyu Kurihara in Kioto, who says that he, in company with two young Buddhist priests, Kuken Kanematsu and Yikei Ōta, were commissioned by their monastery, the Eastern Hongwanji in Kioto, to visit several places in search of Sanskrit MSS. He first went to a monastery called Kôkizi in the province of Kawaiki, but the head-priest, Kaishin Kurehito, being absent, he was not allowed to see the Sanskrit

MSS. This monastery belongs to the Shingon or the Tantra sect, and it is famous as the former abode of Hôgo, who published the edition of the small Sukhâvatî-vyûha in A. D. 1794. The teacher of Hôgo was Ziun (so Mr. Bunyiu Nanjio was informed by the head-priest of Kôkizi), and he seems to have been an active collector of ancient Sanskrit texts. But in a letter published by Kaishin Kurehito, in a Japanese newspaper, called Mei-kiô-shin-shi, i. e. 'New Record for illustrating the teaching of Buddha,' dated April 1880, he states that Ziun, the teacher of Hôgo, could collect three Sanskrit texts only during his lifetime, viz. (1) the small Sukhâvatî-vyûha, (2) the *Pragñâpâramitâ-hṛdaya-sûtra*, and (3) the *Bhadrakârî-pranidhâna*. A fourth text, the *Vagrakêhedikâ-pragñâpâramitâ-sûtra*, was discovered after his death by one of his disciples, Kidô.

Afterwards, on the 28th of April, 1880, Mr. Shigefuyu Kurihara and his friends went to the monastery of Hôriuzi, a monastery which formerly was independent, the priests studying the principles of the four Chinese Buddhist sects, viz. Hossô, Sanron, Shingon, and Ritsu, but which at present belongs exclusively to the Shingon sect. Here they were told by the head-priest, Giokio Kibaya, that the priests had lately sent their valuables, and among them those very palm-leaves, mentioned as still preserved there in 1727, to the Imperial Court.

They gathered, however, the following information from a book, entitled *Ikaruga-ko-zi-ben-ran*, i. e. 'Memorandum on the ancient affairs concerning a place called Ikaruga' (where prince Umayado lived about A. D. 600), compiled by a priest of the name of Kakuken :— 'Among the treasures of the monastery were formerly to be found—

- '1. Niô, i. e. a cymbal used in Buddhist temples.
- '2. Midzu-game, i. e. a water-vessel.
- '3. Shaku-gio, i. e. a staff, the top of which is furnished with metal rings, as carried by Buddhist priests.
- '4. Kesa, i. e. Kashâya, a scarf worn by Buddhist priests across the shoulder, which is said to have belonged to Bodhidharma (A. D. 520)<sup>1</sup>.
- '5. Haki, i. e. a bowl, which is said to have belonged to Bodhidharma.
- '6. Palm-leaves which contain the *Son-shio-dhâranî* and the *Pragñâpâramitâ-hṛdaya-sûtra*.

'These things are said to have been in the possession of some Chinese

<sup>1</sup> Eitel, *Handbook*, s.v. Bodhidharma.

priests, named Hwui-sz' (Yeshi) and Nien-shan (Nenzen), and four others successively, who lived in a monastery on the mountain called Nan-yo (Nangaku) in the province of Hăng (Kô) in China<sup>1</sup>. In the thirty-seventh year of the age of Prince Umayado (who after his death was called Shistoku, i. e. wise and virtuous), i. e. in 609 A. D., a retainer of the Mikado Suiko, Ono Imoko by name (he was twice sent to China as ambassador, in 607 and 608 A. D.), brought these things to Japan from the country of the Great Zui (i. e. China under the Sui dynasty, 589-618 A. D.).'

In a later letter, dated August last, and received on the 7th of October, written by the two companions of Mr. Shigefuyu Kurihara, Kanematsu and Ôta, we were informed that the palm-leaves had not been actually sent to the Imperial Court, but kept in Nara, a town close to the monastery of Hôriuzi, where an Exhibition of ancient works of art was then taking place. But instead of being in the Exhibition, it turned out that these palm-leaves were kept in the Imperial treasure-house, called Shôzôin, close to the Exhibition, and could not be seen without an order from the Home Department. That order arrived, however, in the beginning of June, and on the fourth of that month the two young priests saw the long sought-for palm-leaves. They were kept in a box covered with a net of strings, and difficult to see. The two palm-leaves were written on one side only, and the letters were very small and sometimes illegible. With the help of a copy, however, of these palm-leaves, made about the middle of the seventeenth century, by a priest called Ziogon (who had added to his copy a transliteration and a literal translation in Chinese), they were able to read the original, and to make a new copy of it<sup>2</sup>. Each leaf contained seven lines, and the

<sup>1</sup> Hăng-shan, 'the Hăng mountain,' is generally called Nan-yo, 'the southern high mountain.' It is 'the southern of the five mountains, which lies in Hăng-keu-fu, "the prefecture or subdivision Hăng-keu," on the west side of the river Siang in Hunan, a modern province in China; it is about 3000 feet high, and appears to be part of an ancient mountain range, whose summits only are visible at present, and formed the northern rim of a basin, in which coal measures and soft red sandstone predominate.' Wells Williams' Chinese Dict., p. 169.

<sup>2</sup> A copy of Ziogon's copy, collated with the original, was sent. It begins with the *Pragñā-pāramitā-hṛdaya-sūtra*, *Om namaḥ sarvaḥāya, āryāvalokiteśvara-bodhisattvo* etc. Then follows the *Son-shio dhāraṇī*, *Namas trailokyaprativishishāya buddhāya*. See Cat. Bodl. Japan., No. 37; No. 45 b; No. 46 a; No. 61; No. 62; No. 63.

alphabet was the same as that found on a palm-leaf in the monastery Kairiuwozi ('Sagaranâgarâgavihâra').

In the same letter, Kuken Kanematsu and Yiukey Ôta, giving an account of their further researches for Sanskrit texts, described, first of all, a palm-leaf (six lines on each side) belonging to the monastery of Kairiuwozi at Nara, which, having been sent to the Exhibition at Nara, was shown to them during their visit in April. Many passages, they say, were worm-eaten, and the writing small and frequently illegible<sup>1</sup>.

Secondly, they sent a copy of another palm-leaf (four lines on each side) which they saw in April in the city of Ôsaka. It had been sent to an exhibition from the monastery Kigenzi (monastery of the eye of wisdom) in the city of Ôsaka. This palm-leaf is said to have been brought to Japan by a Japanese priest, Yenkin (better known by his posthumous title Kishio Daishi), who went to China in 853 A.D. and stayed there till 858<sup>2</sup>.

Thirdly, they sent a copy of a palm-leaf, kept in a monastery called Honsenzi in the city of Ôsaka, and which they had copied in June. They say that a similar palm-leaf is found in a monastery called Saihozi, at Fushimi near Kioto, the monastery to which one of them, Kanematsu, belonged, and that others may be found in different monasteries in Japan, though no one knows what the alphabet and the language of these palm-leaves are. While the Sanskrit MSS. are not exactly palm-leaves, but rather strips of wood, written on with black ink and a writing brush or Chinese pencil, these MSS. in the unknown alphabet are written on the leaves of a tree.

The transcript sent of this MS. turned out to be a Pâli text written in Kamboga letters, and contained, as Dr. Oldenberg informed me, a short fragment of the famous Vessantara Sutta.

At the same time these two young priests sent us, in the name of their monastery, carefully executed copies of two other texts:—

1.<sup>3</sup> A short Dhâranî, called Son-shio-shio-shin-zu, i.e. Honourable-excellent-small-mind-dhâranî. It was copied from the original, a dark blue paper with silver paint, and is in the handwriting of a famous Chinese priest, named Kanshin, who came to Japan in A.D. 753, and

<sup>1</sup> Cat. Bodl. Japan., No. 51; No. 59.

<sup>2</sup> See Cat. Bodl. Japan., No. 52.

<sup>3</sup> Cat. Bodl. Japan., No. 63 c, d.

became the founder of an old sect called Ritsushiu, i.e. the Vinaya sect. The original is in the possession of the monastery Tō-shiodaizi, which was founded by Kanshin, at Nara, in Yamato. They sent a copy of the Dhāraṇī only, but the MS. contains besides five Tantras, which had already been published.

2. A copy of a copy, preserved at a large monastery, generally called Hasedera, of the Shingon sect at Hase in Yamato, containing a larger text of *Pragñā-pāramitā-hṛidaya-sūtra*. That copy contains a Chinese translation and transliteration by an Indian priest, called *Pragñā*, of the Thang dynasty. The original is believed to have been brought from China by a Japanese priest, Yeun, a disciple of Kukai (died A.D. 835), the founder of the Shingon sect in Japan, and preserved among the treasures in a monastery called Shōkūin, on the mountain Kōya, in the province of Kii. Copied 9th of July, 1880<sup>1</sup>.

While I was engaged in reading and correcting these copies, I received two parcels of copies and facsimiles of ancient Sanskrit MSS. preserved in Japan, sent to me by Mr. Satow, the learned Secretary of the English Legation at Yedo, through Mr. Basil Hall Chamberlain, of the Royal Naval College at Yedo, then on leave of absence in England. These two eminent Japanese scholars had seen my letters in the *Times* and *Athenæum*, and had used their influence to procure for me information on any Sanskrit or Pāli MSS. that might have escaped destruction in Japan.

Mr. Satow wrote from Yedo on October 21, 1880 :—

‘Upon reading the account of your paper “On the Discovery of Sanskrit Texts in Japan,” I at once addressed myself to the Abbot of Hōriuzi, whose acquaintance I had made some time previously, and received the same answer which, as I learn from your letter of August 2, has already been forwarded to you by the friend of your pupil Mr. B. Nanjio, viz. that the MSS. had been forwarded to the Mikado, and were deposited in the Imperial store-house.

‘I at once sought an interview with H. E. Iwakura Tomomi (who, eight years ago, visited England as Chief Ambassador of the Mikado), and obtained from him a promise that not only the Hōriuzi MSS., but also any other that might exist in Japan, should be copied for transmission to you, and this promise he has already partly fulfilled.’

<sup>1</sup> See Cat. Bodl. Japan., No. 63 d.

I received, first of all, a roll<sup>1</sup>, containing facsimiles of the following MSS. :—

1. A palm-leaf, attributed to Ārya Ānanda, and brought from China by the monk Yen<sup>kin</sup>, better known under his posthumous title of Kishio Daishi (b. 815, d. 892), who had studied Sanskrit in that country (853–858 A.D.) under Prag<sup>ñ</sup>atara, a San-zô-hosshi, i. e. Tripitaka-law-teacher, of the Nālanda monastery in Central India. The original, a gift of Prag<sup>ñ</sup>atara, is now preserved at the monastery of Raikôzi, at Sakamoto near Kioto<sup>2</sup>. It contains fragments of a Dhâra<sup>ni</sup>, and begins with Nama<sup>h</sup> sarvabuddhabodhisattvebhya<sup>h</sup>.

2. A palm-leaf MS., attributed to Kāsyapa, originally preserved at Hôriuzi in Yamato, now transferred to the Japanese Court. It contains the Prag<sup>ñ</sup>â-pāramitâ-hridaya-sûtra, the Sonshio dhâra<sup>ni</sup>, i. e. the Ush<sup>ni</sup>-sha-vigaya-dhâra<sup>ni</sup>; also some Sanskrit letters<sup>3</sup>.

3. A MS. from the pen of Prag<sup>ñ</sup>atara, brought from China by his pupil Kishio Daishi, and preserved in the monastery Onziozi, also called Miidera, in Omi near Kioto<sup>4</sup>.

Besides this roll, Mr. Satow sent another facsimile of No. 2, the MS. attributed to Kāsyapa<sup>5</sup>; and a facsimile of three leaves, preserved at Ki-on-in in Kioto<sup>6</sup>. 'No Japanese scholar,' he adds, 'has been able to give me an account of the contents, the language, and character in which they are written.' One is a Pāli text in Burmese letters, the other a Singhalese text in Singhalese letters. Mr. Rhys Davids and Dr. Oldenberg inform me that it is impossible at present to determine from what works they are taken.

Lastly, the head-priest of Kôkizi sent Mr. Satow the following transcripts, which were likewise forwarded to me through Mr. Chamberlain :—

1.<sup>7</sup> A copy of the Hôriuzi palm-leaf. This must have been made from an old copy, preserved at Kôkizi, for the original had been sent to the Mikado.

<sup>1</sup> Cf. Cat. Bodl. Japan., No. 45.

<sup>2</sup> Of this palm-leaf I have no other copy.

<sup>3</sup> Cf. Cat. Bodl. Japan., No. 46 a; No. 61; No. 62; No. 63 a, b.

<sup>4</sup> This is published, more completely, in the Akshara-gio; Cat. Bodl. Japan., No. 46 e, 3.

<sup>5</sup> Cat. Bodl. Japan., No. 61.

<sup>6</sup> Cat. Bodl. Japan., No. 60.

<sup>7</sup> Cat. Bodl. Japan., No. 60.

2.<sup>1</sup> The 'Praise of the Works and Vows of Samantabhadra.' Of this I had seen already a printed copy, sent to me from Japan, and a MS. from the Royal Asiatic Society.

3.<sup>2</sup> A copy of a palm-leaf preserved at Kôkizî. This is published in Akshara-gio.

4.<sup>3</sup> Copy of a palm-leaf belonging to the monastery of Zuisenzî at the village of Kioshi in the province of Yamashiro.

5. The five volumes, called Akshara-gio <sup>4</sup>, four of smaller, one volume of larger size, containing, besides copies of MSS. already mentioned, one copy of a new MS., viz. a palm-leaf belonging to the monastery of Tô-Shiodaizî near Nara, in Yamato.

We have, therefore, the following documents now accessible to us, all, with one exception, brought to light in Japan during the last few years :—

1. The Vocabulary, given by Dr. Brown to Dr. Edkins, and lent by Dr. Edkins to me. See p. 1 Selected Essays, vol. ii. p. 338. It was published in Japan in A. D. 1732. A second copy of this work (A. D. 1732) exists in Mr. Wylie's collection, Cat. Bodl. Japan., No. 6. We learn from the preface that it was compiled by a Shaman of the monastery of Kwan-ting in China, who came from the country of Kwei-tsi (Kharak<sup>5</sup>), an ancient kingdom and city of Eastern Turkestan, N. of the Bosteng lake, at the foot of the Tien-shan. His priestly name was Liyen (Reigon, in Japanese), and he is supposed to have lived between A. D. 713 and 847. His official titles were Hon-gio-tai-toku, 'the great virtuous one (Bhadanta), who translates the Sûtras,' and Kan-rin-tai-shio, i.e. 'waiting in Han-lin (Kan-rin, in Japanese) to be called.' This Han-lin

<sup>1</sup> Cat. Bodl. Japan., No. 56.

<sup>2</sup> Cat. Bodl. Japan., No. 57.

<sup>3</sup> Cat. Bodl. Japan., No. 58.

<sup>4</sup> See Cat. Bodl. Japan., No. 46.

<sup>5</sup> Dr. Edkins remarks that Kwei-tsi continued to send tribute to China down to A. D. 1072. The town is said to be identical in site with the modern city Ku-*ke-king* (lat. 41, 37; long. 82, 55; see Porter Smith's Geographical Vocabulary). The King of Kwei-tsi, named Kalipushpi, was invested by the Emperor of China, Kaou-tsung, with the title of Kwei-tsi-wang. Dr. Edkins adds that the capital of China being mentioned as Kumudana in the 39th leaf, the book must be regarded as belonging to the Tang dynasty, A. D. 618 to 907. Kumudana, here written in Sanskrit and Japanese characters under King-sze, 'metropolis,' was only used, so far as we know, in the time of the Arabian travellers for the Chinese capital.



was a kind of College, founded in A. D. 713, under the Tang dynasty, a resort for Buddhist priests, Taoist doctors, diviners, etc., ready to be summoned to do service under government, and set apart for literary scholars under the Ming dynasty, 1367 A. D.

2. 'The Thousand Sanskrit and Chinese Words,' published in Kioto, 1773. This glossary was compiled by I-tsing, in A. D. 671, brought to Japan by Zikaku (ninth century), and edited there by Zakumio, in 1727. See Cat. Bodl. Japan., No. 6. It mentions the palm-leaves in the monastery of Hôriuzi. See Selected Essays, vol. ii. p. 368.

3. Sukhâvatî-vyûha-mahâyâna-sûtra, edited by Ziomio, 1773; edited by M. M., Journal of the Royal Asiatic Society, 1880. See Cat. Bodl. Japan., No. 47. There exists in Japan another edition of the text with three Chinese translations, published by Hôgo; also a grammatical analysis of the text in four volumes.

4. Vagṛakṣhedikâ-pragñâpâramitâ, MS. copied at Kôkizi by Kanematsu, September 1880; text, Chinese transliteration, and three Chinese translations; see Cat. Bodl. Japan., No. 54. Another copy of Sanskrit text only, made by Kaishin Kurehito at Kôkizi; see Cat. Bodl. Japan., No. 55. For a Chinese translation, see Cat. Bodl. Japan., No. 1.

5. Samantabhadraṭaristotra, MS. copied at Nyogwanzi by Kaigon Fugimura, July 1880, and sent by Mr. Satow; see Cat. Bodl. Japan., No. 56.

6. Pragñâ-pâramitâ-hṛidaya-sûtra, in a longer and a shorter form, generally followed by the Ushnîsha-dhâraṇî. The text is found in the following copies, Cat. Bodl. Japan., Nos. 45b, 46a, 61, 62, 63; see also No. 37.

These are all the complete texts which have hitherto been discovered in Japan. Besides these, a number of fragments, mostly written on single palm-leaves or sheets of wood or paper, have been found in the ancient monasteries, while some have lately been transferred to the Imperial Government. They are curious on account of their age, which in some cases seems well attested; they are in fact the oldest Sanskrit MSS. now in existence: but they are too fragmentary and too much injured to yield as yet any valuable results. I have tried to arrange them according to the monasteries in which they were found:—

1. Hôriuzi, province of Yamato, head-priest Giokio Kibaya: Pragñâ-

pāramitā-hṛidaya-sūtra, and Ushnīsha-dhāraṇī, now transferred to the Imperial Government. They existed at Hōriuzi in 1727, when they were seen by Zakumio; were copied by Ziogon in the seventeenth century; brought to Japan in 609 A.D.; may have belonged to Bodhi-dharma (A.D. 520), and were attributed to Kāsyapa. See Cat. Bodl. Japan., Nos. 45b, 46a, 61, 62, 63.

2. Kairiuwozi at Nara, province Yamato: palm-leaf. See Cat. Bodl. Japan., Nos. 51, 59.

3. Kigenzi at Ōsaka, province Settsu: palm-leaf, brought from China in 858 by Kishio Daishi. See Cat. Bodl. Japan., No. 52.

4. Raikōzi at Sakamoto near Kioto, province of Ōmi: palm-leaves, containing a Dhāraṇī (attributed to Ānanda), given to Kishio Daishi, when in China, by Pragñatara of Nālanda. See Cat. Bodl. Japan., No. 45.

5. Honsenzi in Ōsaka: palm-leaf, containing fragment of Pāli Vesantara-sutta in Kamboga letters. See Cat. Bodl. Japan., No. 53.

6. Saihozi at Fushimi near Kioto: palm-leaf, like the preceding one; see Cat. Bodl. Japan., No. 53.

7. Tō-shiodaizi at Nara, province Yamato: dark blue paper with silver writing, containing a Dhāraṇī, written by Kanshin, who came to Japan A.D. 753, and founded the monastery; copied by Kanematsu and Ōta. Some Mantras or Tantras contained in the same MS. have not yet been copied. See Cat. Bodl. Japan., Nos. 63c, 46d.

8. Hasedera at Hase, province Yamato: Pragñā-pāramitā-hṛidaya-sūtra (larger text). A copy of the original which was brought from China to Japan in the ninth century, by Yeun, a disciple of Kukai (died 835). See Cat. Bodl. Japan., No. 63d, and Mr. Wylie's book, printed in China.

9. Shiōkiiin, province Kii: the Pragñā-pāramitā-hṛidaya-sūtra, the original, of which the above was copied.

10. Miidera (also called Onziozi) near the Biwa lake, province of Ōmi: writing of Pragñatara, brought to Japan by his disciple Kishio Daishi, 858 A.D., containing short Mantras. See Cat. Bodl. Japan., Nos. 45c, 46e.

11. Onziozi; see Miidera.

12. Ki-on-in, in Kioto: palm-leaf, containing Pāli texts. See Cat. Bodl. Japan., No. 60 (also No. 53).

13. Kôkizi, province of Kawa*ki*: palm-leaf, copied by Kaishin Kurehito, head of the monastery. See Cat. Bodl. Japan., No. 57; also in Akshara-gio, Cat. Bodl. Japan., No. 46 b. Hôgo, who published the smaller Sukhâvatî-vyûha, A.D. 1794, lived at Kôkizi, and was the pupil of Ziun; see p. 4, l. 4.

14. Nyogwanzi: Samantabhadra*karistotra*, copied by Kaigon Fugimura of Nyogwanzi. See Cat. Bodl. Japan., No. 56.

15. Zuisenzi at Kioshi, province Yamashiro: palm-leaf. See Cat. Bodl. Japan., No. 58.

16. Shioriozi at Saga near Kioto: palm-leaf. See Cat. Bodl. Japan., No. 46 c.

17. Sairai*zi*, province of Ise. See Cat. Bodl. Japan., No. 46.

18. Hongwan*zi*, Eastern, in Kioto: monastery of Mr. Bunyiu Nanjio, Kasawara, Kuken Kanematsu, and Yiu*kei* Ôta.

I.

*VAGRAKKHEDIKÂ,*

THE DIAMOND-CUTTER.



## I.

### V A G R A K K H E D I K Â.

THE first Sanskrit text which I have endeavoured to restore from MSS. lately discovered in Japan is the *Vagrakkhedikâ* or Diamond-cutter, long known to us from translations as one of the most famous metaphysical treatises of the Mahâyâna Buddhists. The most important translations are the Chinese, the Tibetan, and Mongolian.

The Mongolian is mentioned by Burnouf, in his *Introduction à l'histoire du Bouddhisme*, as having been presented by the Baron Schilling de Canstadt to the Institut de France in 1837.

The Tibetan translation was published with a German translation by I. J. Schmidt, in the *Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de Saint Pétersbourg*, VI<sup>m</sup> Série, Tome Quatrième, 2<sup>m</sup> livraison, 1837, under the title *Über das Mahâyâna und Pradschnâ-Pâramitâ der Buddhen*.

Of the Chinese translations I am able to give the following account, chiefly supplied to me by Mr. Bunyiu Nanjio :—

There is (1) a Chinese translation of the *Vagrakkhedikâ-pragñâpâramitâ-sûtra*, called *Kin-kang-pan-so-po-lo-mi-king*, by Kumâragîva<sup>1</sup>, of the latter Tshin dynasty (384–417 A.D.), with an Imperial preface by the Emperor *Khang-tsu* of the Ming dynasty, dated A.D. 1411. Under the same dynasty a commentary on Kumâragîva's translation was composed by two Buddhist priests.

(2) A second translation is the work of Bodhiruci, of the Northern Wei dynasty (386–534 A.D.). He was the teacher of Donran, the third patriarch of the Sinshu sect.

(3) A third is ascribed to Paramârtha, A.D. 562.

(4) A fourth, which is so literal and mot-à-mot as to be unintelligible to a Chinese without the Sanskrit text, was composed by Dharmagupta (589–618 A.D.).

<sup>1</sup> See Cat. Bodl. Japan., No. 1.

There are two more translations; the one (5) written by the famous Hiouen-thsang, the other (6) by the hardly less famous I-tsing, both living during the Thang dynasty (618-907 A.D.). The translation of Hiouen-thsang forms part also of his translation of the whole of the *Mahāpragñāpāramitā-sūtra*, constituting its ninth part<sup>1</sup>, so that possibly it may have belonged originally to that great collection.

But although the large number of translations testify to the high estimation in which this work was held, and prove that it had become famous, if not canonical, at least in the fourth century of our era, no MS. of the original Sanskrit text had, as yet, been met with among the large collections of Buddhist works which we owe to Mr. Hodgson and others. It was known from some remarks of Burnouf's (*Lotus*, p. 338) that he was in possession, not only of the Tibetan translation, but also of the Sanskrit original of the *Vaṅgrakṣhedikā*, but after his death nothing more was heard of this.

By a most unexpected and fortunate concurrence of circumstances we have now come into possession of three more or less independent classes of Sanskrit MSS. containing the text of the *Vaṅgrakṣhedikā*, one coming from Japan, the other from China, the third from Tibet.

I. The manuscripts and printed texts of the *Vaṅgrakṣhedikā*, lately sent from Japan, have been described in Mr. Bunyiu Nanjio's Catalogue, Nos. 54 and 55. The first, which I received the 15th of February, 1881, was a copy made by Kanematsu, who had been sent for that purpose by the monastery of the Eastern Hongwanzi to the monastery of Kōkizi, which possesses the large collection, called *Bon-gaku-shin-rio*, i. e. 'a ferry-beam for the study of Sanskrit,' of which the *Vaṅgrakṣhedikā* forms the 320th fasciculus. This collection was made by Ziun, the former president of the monastery, and by his disciples, Hōgo, Kido or Hozu, and others, during the last century. The copy contains the Sanskrit text, a Chinese transliteration, a Chinese literal version, and the two translations by Kumāragīva (about 401) and Dharmagupta (about 605).

The second copy was sent to me by Mr. Satow, and was made at the same monastery of Kōkizi, probably by Kaishin Kurehito. It contains the Sanskrit text only.

As these two copies are taken from the same original, probably the

<sup>1</sup> See Catalogue of Tripitaka by Bunyiu Nanjio, Nos. 10-15.

one which was first discovered in Japan by Kido, after the death of his teacher Ziun, they represent one authority only, though the one sometimes helps to make the other more legible.

II. The text that has come to us from Tibet is one of the block-printed books presented, I believe, by Baron Schilling de Canstadt to the Imperial Academy of Sciences at St. Petersburg. I have to return my sincere thanks to the Imperial Academy and, more particularly, to Baron de Rosen, for their great kindness in allowing me to collate this valuable text at Oxford. It contains the Sanskrit text, a Tibetan transliteration, and a Tibetan translation, but seems to have been printed in China. The Tibetan text with a German translation was published by Schmidt in 1837 (see p. 15).

III. Most unexpectedly, while I was engaged in restoring the text of the *Vagrakkhedikā*, I received from Mr. Wylie a book which had been given to him at Peking. It is likewise a specimen of block-printing, and the same text is printed twice on both sides of the page. It is a small quarto volume, folded, and printed in red. The very first text which it contains is the *Vagrakkhedikā*, followed by the *Avalokitesvara-sūtra*, the *Pragñāpāramitā-hṛdaya-sūtra*, the *Aparimitāyuh-sūtra* (not the *Sukhāvati-vyūha*), and a number of *Dhāraṇīs*.

This is, so far as we know at present, the only Sanskrit book ever printed in China which has come to Europe, and it shows again that China must still be full of Sanskrit Buddhist MSS., if we only knew where to look for them.

The text of the *Vagrakkhedikā*, as handed down to us in China, Tibet, and Japan, is on the whole the same. Even what seem to be mere useless repetitions occur in all. When there is a difference, the Japanese text generally gives an independent and shorter form, as compared with the text of the Chinese and Tibetan books. But we must not ascribe too much importance to this, for it is known that some of the Chinese translators, Kumāragīva, for instance, shortened the Sanskrit texts of the Buddhist Sūtras in their translations, and this may have reacted on the originals.

I have restored the text as well as it could be done, following chiefly the Chinese and Tibetan authorities, though occasionally giving preference to the Japanese text. I have not attempted to give all the various

D

[ III. 1. ]



readings, many of which are misprints only, easily corrected by any one who is accustomed to the style of the Mahāyāna-sūtras. Now and then the Chinese translations enabled me to restore the true reading, and I have great pleasure in acknowledging the ready help which I received, while preparing this text, from my two Japanese pupils, Mr. Inōjō Nanyō and Mr. Kasuwara. Many of the collations, particularly where there existed Japanese or Chinese transliterations, were made for me by them, and must rest therefore on their authority. The help to be derived from the Chinese translations, numerous as they are, is less, however, than might have been expected. It is a marvel indeed how Chinese Buddhists could acquire such a knowledge of Sanskrit as to converse with Indian Buddhists and learn from them the meaning of Buddhist metaphysics; and it is equally wonderful how Indian Buddhists could have learnt so much of Chinese as to find in that language exact renderings of the abstract philosophical terms of Buddhist religion and philosophy. From what I have seen, I doubt whether even the best Chinese scholars can derive an accurate understanding of the Vagbhaddikā or similar works from the translations even of the best translators, unless they can first read them in the original Sanskrit. When they had done that, my two pupils were often able to understand far better what Hiouen-thsang and others must have wished to express, while they seemed unable, without this, to discover any definite and translateable meaning in the Chinese versions, even when they knew them almost by heart.

One thing, however, I have adopted from Kumāragiṭa's translation, namely, the division into paragraphs. Though I do not throughout approve of it, yet as it was made by the heir-apparent of Wu-ti the first Emperor of the Liang dynasty, who died A.D. 531<sup>1</sup>, it seemed to me to carry too high an authority to be lightly set aside.

I hope to give an English translation of this and other Buddhist Sūtras in one of the volumes of the 'Sacred Books of the East.'

F. MAX MÜLLER.

OXFORD, June 1881.

<sup>1</sup> Cat. Bodl. Japan., No. 1.

## ॥ वज्रच्छेदिका ॥

॥ नमो भगवत्या आर्यप्रज्ञापारमितायै ॥<sup>1</sup>

एवं मया श्रुतं । एकस्मिन्समये भगवाञ्श्रावस्त्यां विहरति  
स्म जेतवनेऽनाथपिण्डदस्यारामे महता भिक्षुसंघेन सार्धमर्धच-  
योदशभिर्भिक्षुशतैः संबहुलैश्च बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः । अथ खलु  
भगवान्पूर्वाह्णकालसमये निवास्य पाचचीवरमादाय श्रावस्तीं  
महानगरीं पिण्डाय प्राविक्षत् । अथ खलु भगवाञ्श्रावस्तीं महा-  
नगरीं पिण्डाय चरित्वा कृतभक्तकृत्यः पश्चाद्भक्तपिण्डपातप्रतिक्रान्तः  
पाचचीवरं प्रतिशाम्य<sup>2</sup> पादौ प्रक्षल्य न्यषीदत्प्रज्ञप्त एवासने पर्यैक-  
माभुज्य<sup>3</sup> चतुर्जुं कायं प्रणिधाय प्रतिमुखीं<sup>4</sup> स्मृतिमुपस्थाप्य । अथ  
खलु संबहुला भिक्षवो येन भगवांस्तेनोपसंक्रमन् उपसंक्रम्य<sup>5</sup>  
भगवतः पादौ शिरोभिरभिवंद्य भगवंतं चिष्प्रदक्षिणीकृत्यैकांते  
न्यषीदन् ॥ १ ॥

तेन खलु पुनः समयेनायुष्मान्सुभूतिस्तस्यामेव पर्वदि संनि-  
पतितोऽभूत्संनिषत्तः । अथ खल्वायुष्मान्सुभूतिस्तथायासनादे-  
कांसमुत्तरासंगं कृत्वा दक्षिणं जानुमंडलं पृथिव्यां प्रतिष्ठाप्य येन

<sup>1</sup> ॥ नमः सर्वज्ञाय ॥ J.

<sup>2</sup> शाम्य Ch. T. शाम्य J.

<sup>3</sup> दक्षगवान् Ch. T.

<sup>4</sup> ज्या च J. Ch. ज्या रि T.

<sup>5</sup> अभिमुखां J.

<sup>6</sup> संक्रमनुपसंक्रम्य Ch. संक्रम्य T.

संक्रान्ता उपसंक्रम्य J. The augment is frequently omitted.

भगवांस्तेनांजलिं<sup>१</sup> प्रक्षम्य भगवंतमेतदवोचत् । आश्चर्यं भगवन्प-  
रमाश्चर्यं सुगत यावदेव तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वा  
महासत्त्वा अनुपरिगृहीताः<sup>२</sup> परमेष्ठानुग्रहेण । आश्चर्यं भगवन्पा-  
वदेव तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः परी-  
दिताः परमया परीदनया । तत्कथं भगवन्बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन  
कुलपुत्रेण वा कुलदुहित्रा वा स्थातव्यं कथं प्रतिपत्तव्यं कथं चित्तं  
प्रयहीतव्यं<sup>३</sup> ॥

एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमे-  
वमेतत्सुभूते एवमेतद्यथा वदसि ।  
बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः परमेष्ठानुग्रहेण परीदितास्तथागतेन बो-  
धिसत्त्वा महासत्त्वाः परमया परीदनया । तेन हि सुभूते ऋणु साधु  
च सुदु च मनसिकुरु । भाषिष्येऽहं ते यथा बोधिसत्त्वयानसंप्र-  
स्थितेन स्थातव्यं यथा प्रतिपत्तव्यं यथा चित्तं प्रयहीतव्यं । एवं  
भगवन्नित्यायुष्मान्सुभूतिर्भगवतः प्रत्यश्रीषीत्<sup>४</sup> ॥ २ ॥

भगवानस्यैतदवोचत् । इह सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेनैवं  
चित्तमुत्पादयितव्यं यावन्तः सुभूते सत्त्वाः सत्त्वधातौ सत्त्वसंयहेण  
संगृहीता अंडजा वा जरायुजा वा संस्वेदजा वीपपादुका वा  
रूपिणी वारूपिणी वा संज्ञिनो वासंज्ञिनो वा नैव संज्ञिनो  
नासंज्ञिनो<sup>५</sup> वा यावान्कश्चित्सत्त्वधातुर्प्रज्ञप्यमानः प्रज्ञप्यते ते च

<sup>१</sup> अंजलिं J. अंजलिं Ch. अंजलिं T.

<sup>२</sup> अनुगृहीताः J.

<sup>३</sup> Cf. § 17.

<sup>४</sup> प्रतिश्रीषीत् T.

<sup>५</sup> भगवानेतदवोचत् J.; no MS. has चस्यै तद°.

नोऽसंज्ञिन J. नैव संज्ञिनो वासंज्ञिनो वा संज्ञिनो Ch. नैवासंज्ञिनो वा संज्ञिनो वासंज्ञिनो T.

मया सर्वेऽनुपदिशेधे निर्वाणधातौ परिनिर्वापयितव्याः । एव-  
मपरिमाणानपि सत्त्वान्परिनिर्वाप्य न कश्चित्सत्त्वः परिनिर्वा-  
पितो भवति । तत्कस्य हेतोः । सचेत्सुभूते बोधिसत्त्वस्य सत्त्वसंज्ञा  
प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः । तत्कस्य हेतोः । न स  
सुभूते बोधिसत्त्वो वक्तव्यो यस्य<sup>1</sup> सत्त्वसंज्ञा प्रवर्तेत जीवसंज्ञा वा  
पुद्गलसंज्ञा वा प्रवर्तेत<sup>2</sup> ॥ ३ ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते न बोधिसत्त्वेन वस्तुप्रतिष्ठितेन दानं  
दातव्यं न क्वचित्प्रतिष्ठितेन दानं दातव्यं न रूपप्रतिष्ठितेन दानं  
दातव्यं न शब्दगन्धरसस्पर्शधर्मेषु प्रतिष्ठितेन दानं दातव्यं<sup>3</sup> । एवं  
हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन दानं दातव्यं यथा न निमित्त-  
संज्ञायामपि प्रतितिष्ठेत् । तत्कस्य हेतोः । यः सुभूते बोधिसत्त्वो  
ऽप्रतिष्ठितो दानं ददाति तस्य सुभूते पुण्यस्कंधस्य न सुकरं प्रमा-  
णमुद्गहीतुं<sup>4</sup> । तत्किं मन्यसे सुभूते सुकरं पूर्वस्यां दिश्याकाशस्य  
प्रमाणमुद्गहीतुं । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् । भगवानाह । एवं  
दक्षिणपश्चिमोत्तरास्वध ऊर्ध्वं दिग्विदिक्षु समन्ताद्दशसु दिक्षु सुक-  
रमाकाशस्य प्रमाणमुद्गहीतुं । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् ।  
भगवानाह । एवमेव सुभूते यो बोधिसत्त्वोऽप्रतिष्ठितो दानं ददाति  
तस्य सुभूते पुण्यस्कंधस्य न सुकरं प्रमाणमुद्गहीतुं । एवं हि सुभूते  
बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन दानं दातव्यं यथा न निमित्तसंज्ञाया-  
मपि प्रतितिष्ठेत् ॥ ४ ॥

<sup>1</sup> यस्यात्मसंज्ञा सत्त्वसंज्ञा Ch. T.    <sup>2</sup> Cf. § 17.    <sup>3</sup> Cf. § 14.    <sup>4</sup> The texts  
always vary between उद्गहीतुं and उद्गहीतुं, between ग्रहीतव्यं and गृहीतव्यं.

तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागता द्रष्टव्यः। सुभूति-  
राह। नो हीदं भगवन् न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः। तत्कस्य  
हेतोः। या सा भगवन् लक्षणसंपत्तयागतेन भाषिता सैवालक्ष-  
णसंपत्। एवमुक्ते भगवानायुष्मंतं सुभूतिमेतदवोचत्। यावात्सुभूते  
लक्षणसंपत्तावनृषा यावदलक्षणसंपत्तावन्न मृषेति हि लक्षणा-  
लक्षणतस्तथागतो द्रष्टव्यः<sup>1</sup> ॥ ५ ॥

एवमुक्त आयुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत्। अस्ति भगवन्के-  
चित्सत्त्वा भविष्यन्त्यागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये  
पश्चिमायां पंचशत्यां<sup>2</sup> सङ्घर्मविप्रलोपकाले वर्तमाने य इमेष्वे-  
वंरूपेषु सूचांतपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यन्ति। भग-  
वानाह। मा सुभूते त्वमेवं वोचः<sup>4</sup>। अस्ति केचित्सत्त्वा भवि-  
ष्यन्त्यागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पंच-  
शत्यां सङ्घर्मविप्रलोपे वर्तमाने य इमेष्वेवंरूपेषु सूचांतपदेषु  
भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यन्ति। अपि तु खलु पुनः सुभूते  
भविष्यन्त्यागतेऽध्वनि बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः पश्चिमे काले  
पश्चिमे समये पश्चिमायां पंचशत्यां सङ्घर्मविप्रलोपे वर्तमाने  
गुणवंतः शीलवंतः प्रज्ञावंतश्च भविष्यन्ति य इमेष्वेवंरूपेषु सूचां-  
तपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यन्ति। न खलु पुनस्ते  
सुभूते बोधिसत्त्वा महासत्त्वा एकबुद्धपर्युपासिता भविष्यन्ति नैक-  
बुद्धावरोपितकुशलमूला भविष्यन्ति अपि तु खलु पुनः सुभूते

<sup>1</sup> Cf. §§ 13; 20; 25.    <sup>2</sup> पंचाशत्यां Ch. J. T.    <sup>3</sup> इमेष्वे° Ch. J. T.    <sup>4</sup> वोचत् Ch.  
वोचः J. वोचद् T.    <sup>5</sup> संज्ञा Ch. J. T.

अनेकबुद्धशतसहस्रपर्युपासिता अनेकबुद्धशतसहस्रावरोपितकु-  
शलमूलास्ते बोधिसत्त्वा महासत्त्वा भविष्यन्ति य इमेष्वेवंरूपेषु  
सूचांतपदेषु भाषमाणेष्वेकचित्तप्रसादमपि प्रतिलप्स्यन्ते। ज्ञातास्ते  
सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा  
बुद्धास्ते सुभूते तथागतेन। सर्वे ते सुभूतेऽप्रमेयमसंख्येयं पुण्य-  
स्कंधं प्रसंविष्यन्ति प्रतियहीष्यन्ति। तत्कस्य हेतोः। न हि सुभूते  
तेषां बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानामात्मसंज्ञा प्रवर्तते न सत्त्वसंज्ञा  
न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा प्रवर्तते। नापि<sup>१</sup> तेषां सुभूते बोधि-  
सत्त्वानां महासत्त्वानां धर्मसंज्ञा प्रवर्तते। एवं नाधर्मसंज्ञा। नापि  
तेषां सुभूते संज्ञा नासंज्ञा प्रवर्तते। तत्कस्य हेतोः। सचेत्सुभूते  
तेषां बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां धर्मसंज्ञा प्रवर्तत स एव तेषामा-  
त्मयाहो भवेत्सत्त्वयाहो जीवयाहः पुद्गलयाहो भवेत्। सचेदधर्म-  
संज्ञा प्रवर्तत स एव तेषामात्मयाहो भवेत्सत्त्वयाहो जीवयाहः  
पुद्गलयाह इति। तत्कस्य हेतोः। न खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेन  
महासत्त्वेन धर्म उद्गृहीतव्यो नाधर्मः। तस्मादियं तथागतेन संधाय  
वाग्भाषिता<sup>२</sup>। कोलीपमं धर्मपर्यायमार्जानन्निर्धर्मी एव प्रहा-  
तव्याः प्रागेवाधर्मा इति<sup>३</sup> ॥ ६ ॥

<sup>१</sup> साहस्र T. <sup>२</sup> प्रभ T. <sup>३</sup> अपि Ch. T. <sup>४</sup> चेद्धर्मे Ch. T. <sup>५</sup> दिदं तथागतेन  
सन्वाय भाषितं J. दिसंसन्वाय तथागतेन वाग्भाषिताः T. दियं सन्वाय तथागतेन वाग्भाषिता। Ch.  
Hiouen-thsang, as Mr. Kasawara informs me, translates this passage by: 'Therefore  
it is spoken by the Tathāgata in a *hidden sense*.' On the strength of this and a note  
of Burnouf's (Lotus, p. 343) I have tried to restore the original text. <sup>६</sup> कोलो<sup>०</sup>  
यमना<sup>०</sup> J. अकोलो<sup>०</sup> यमना<sup>०</sup> Ch. T. <sup>७</sup> The Abhidharma-kosha-vyākhyā (fol. 18 a)  
reads धर्मा अपि.

पुनरपरं भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत् । तत्किं मन्यसे सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरा सम्यक्संबोधि-  
रित्यभिसंबुद्धः<sup>2</sup> कश्चिद्वा धर्मस्तथागतेन देशितः । एवमुक्त आयु-  
ष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत् । यथाहं भगवन्भगवतो भाषित-  
स्यार्थमाजानामि नास्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरा  
सम्यक्संबोधिरित्यभिसंबुद्धः<sup>3</sup> नास्ति धर्मो यस्तथागतेन देशितः<sup>4</sup> ।  
तत्कस्य हेतोः । योऽसौ तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो  
वा अयात्यः सोऽनभिलष्यः । न स धर्मो नाधर्मः । तत्कस्य  
हेतोः । असंस्कृतप्रभाविता ह्यार्यपुत्रलाः ॥ ७ ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते यः कश्चित्कुलपुत्रो वा कुल-  
दुहिता वेमं<sup>5</sup> चिसाहस्रमहासाहसं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा  
तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् अपि नु स  
कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततो निदानं बहु<sup>6</sup> पुण्यस्कंधं  
प्रसुनुयात् । सुभूतिराह । बहु भगवन् बहु सुगत स कुलपुत्रो  
वा कुलदुहिता वा ततो निदानं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयात् । तत्कस्य  
हेतोः । योऽसौ भगवन्पुण्यस्कंधस्तथागतेन भाषितः अस्कंधः स  
तथागतेन भाषितः । तस्मात्तथागतो भाषते पुण्यस्कंधः पुण्यस्कंध  
इति । भगवानाह । यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा  
कुलदुहिता वेमं चिसाहस्रमहासाहसं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं

<sup>1</sup> बोधिरभि Ch. J. T. <sup>2</sup> संबुद्धा J. <sup>3</sup> धर्मस्त Ch. T. <sup>4</sup> धिरभि J. <sup>5</sup> Cf. §§ 17; 22.

<sup>6</sup> भाषितः Ch. भाषितः T. <sup>7</sup> J. has इमां, but otherwise लोकधातुः is used throughout as a masculine. <sup>8</sup> बहुतर Ch. T.

कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हैश्चः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् यश्चेतो  
धर्मपर्यायादंतश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य परेभ्यो विस्तरेण  
देशयेत्संप्रकाशयेदयमेव ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रसुनु-  
यादप्रमेयमसंख्येयं । तत्कस्य हेतोः । अतो निर्जाता हि सुभूते  
तथागतानामर्हतां सम्यक्संबुद्धानामनुत्तरा सम्यक्संबोधिरतो  
निर्जाताश्च बुद्धा भगवन्तः । तत्कस्य हेतोः । बुद्धधर्मा बुद्धधर्मा  
इति सुभूतेऽबुद्धधर्माश्चैव ते तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यन्ते  
बुद्धधर्मा इति ॥ ८ ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु स्रोतश्चापन्नस्यैवं भवति मया  
स्रोतश्चापत्तिफलं प्राप्नमिति । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् ।  
न स्रोतश्चापन्नस्यैवं भवति मया स्रोतश्चापत्तिफलं प्राप्नमिति ।  
तत्कस्य हेतोः । न हि स भगवन्कंचिद्धर्ममापन्नः । तेनोच्यते  
स्रोतश्चापन्न इति । न रूपमापन्नो न शब्दान्न गन्धान्न रसान्न  
स्पर्शान्नान्धर्मानापन्नः । तेनोच्यते स्रोतश्चापन्न इति । सचेद्भगवन्  
स्रोतश्चापन्नस्यैवं भवेन्मया स्रोतश्चापत्तिफलं प्राप्नमिति स एव  
तस्यात्मयाहो भवेत् सस्त्रयाहो जीवयाहः पुद्गलयाहो भवेदिति ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु सकृदागामिन एवं  
भवति मया सकृदागामिफलं प्राप्नमिति । सुभूतिराह । नो हीदं  
भगवन् न सकृदागामिन एवं भवति मया सकृदागामिफलं  
प्राप्नमिति । तत्कस्य हेतोः । न हि स कश्चिद्धर्मो यः सकृदागामि-  
त्वमापन्नः । तेनोच्यते सकृदागामीति ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अपि न्वनागामिन एवं



भवति मयानागामिफलं प्राप्नमिति । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नानागामिन एवं भवति मयानागामिफलं प्राप्नमिति । तत्कस्य हेतोः । न हि स भगवन्कश्चिद्धर्मो योऽनागामित्वमापन्नः । तेनोच्यतेऽनागामीति ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अपि न्वर्हत एवं भवति मयार्हत्त्वं प्राप्नमिति । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नार्हत एवं भवति मयार्हत्त्वं प्राप्नमिति । तत्कस्य हेतोः । न हि स भगवन्कश्चिद्धर्मो योऽर्हन्नाम । तेनोच्यतेऽर्हन्निति । सचेन्नगवन्नर्हत एवं भवेन्मयार्हत्त्वं प्राप्नमिति स एव तस्यात्मयाहो भवेत् सत्त्वयाहो जीवयाहः पुद्गलयाहो भवेत् ॥

तत्कस्य हेतोः । अहमस्मि भगवंस्तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेनारणाविहारिणामग्यो निर्दिष्टः । अहमस्मि भगवन्नर्हन्वीतरागः । न च मे भगवन्नेवं भवति अर्हन्नस्यहं वीतराग इति । सचेन्मम भगवन्नेवं भवेन्मयार्हत्त्वं प्राप्नमिति न मां तथागतो व्याकरिष्यदरणाविहारिणामग्यः सुभूतिः कुलपुत्रो न क्वचिद्विहरति तेनोच्यतेऽरणाविहार्यरणाविहारीति ॥९॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यांतिकादुद्गृहीतः । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नास्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यांतिकादुद्गृहीतः<sup>1</sup> ॥

<sup>1</sup> Cf. § 17.

भगवानाह । यः कश्चित्सुभूते बोधिसत्त्व एवं वदेदहं श्लेषव्यू-  
हान्निष्पादयिष्यामीति<sup>1</sup> स वितथं वदेत् । तत्कस्य हेतोः । श्लेषव्यूहाः  
श्लेषव्यूहा इति सुभूतेऽव्यूहास्ते तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यन्ते  
श्लेषव्यूहा इति ॥

तस्मात्तर्हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेनैवमप्रतिष्ठितं चित्त-  
मुत्पादयितव्यं यन्न क्वचित्प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न रूप-  
प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न शब्दगंधरसस्पर्शधर्मप्रतिष्ठितं  
चित्तमुत्पादयितव्यं । तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषो भवेदुपेतकायो  
महाकायो यस्तस्यैवंरूप आत्मभावः स्यात्<sup>2</sup> तद्यथापि नाम सुमेरुः  
पर्वतराजः तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु महान्स आत्मभावो  
भवेत् । सुभूतिराह । महान्स भगवन्महान्सुगत स आत्मभावो  
भवेत् । तत्कस्य हेतोः । आत्मभाव आत्मभाव इति भगवन्न भावः  
स तथागतेन भाषितः । तेनोच्यत आत्मभाव इति । न हि भगवन्स  
भावो नाभावः । तेनोच्यत आत्मभाव इति ॥ १० ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते यावत्यो गंगायां महानद्यां  
वालुकास्तावत्य एव गंगानद्यो भवेयुः तासु या वालुका अपि  
नु ता बह्व्यो भवेयुः । सुभूतिराह । ता एव तावद्भगवन्बह्व्यो  
गंगानद्यो भवेयुः प्रागेव यास्तासु गंगानदीषु वालुकाः । भग-  
वानाह । आरोचयामि ते सुभूते प्रतिवेदयामि ते यावत्यस्तासु  
गंगानदीषु वालुका भवेयुस्तावतो लोकधातून्कश्चिदेव स्त्री वा  
पुरुषो वा सप्ररत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हेभ्यः सम्यक्सं-

<sup>1</sup> यामि J. यमति Ch. यमिति T.

<sup>2</sup> Cf. § 17.

There are two more translations ; the one (5) written by the famous Hiouen-thsang, the other (6) by the hardly less famous I-tsing, both living during the Thang dynasty (618–907 A.D.). The translation of Hiouen-thsang forms part also of his translation of the whole of the Mahâpragñâpâramitâ-sûtra, constituting its ninth part<sup>1</sup>, so that possibly it may have belonged originally to that great collection.

But although the large number of translations testify to the high estimation in which this work was held, and prove that it had become famous, if not canonical, at least in the fourth century of our era, no MS. of the original Sanskrit text had, as yet, been met with among the large collections of Buddhist works which we owe to Mr. Hodgson and others. It was known from some remarks of Burnouf's (Lotus, p. 338) that he was in possession, not only of the Tibetan translation, but also of the Sanskrit original of the *Vagrakkhedikâ*, but after his death nothing more was heard of this.

By a most unexpected and fortunate concurrence of circumstances we have now come into possession of three more or less independent classes of Sanskrit MSS. containing the text of the *Vagrakkhedikâ*, one coming from Japan, the other from China, the third from Tibet.

I. The manuscripts and printed texts of the *Vagrakkhedikâ*, lately sent from Japan, have been described in Mr. Bunyiu Nanjio's Catalogue, Nos. 54 and 55. The first, which I received the 15th of February, 1881, was a copy made by Kanematsu, who had been sent for that purpose by the monastery of the Eastern Hongwanzi to the monastery of Kôkizi, which possesses the large collection, called Bon-gaku-shin-rio, i. e. 'a ferry-beam for the study of Sanskrit,' of which the *Vagrakkhedikâ* forms the 320th fasciculus. This collection was made by Ziun, the former president of the monastery, and by his disciples, Hôgo, Kido or Hozu, and others, during the last century. The copy contains the Sanskrit text, a Chinese transliteration, a Chinese literal version, and the two translations by Kumâragîva (about 401) and Dharmagupta (about 605).

The second copy was sent to me by Mr. Satow, and was made at the same monastery of Kôkizi, probably by Kaishin Kurehito. It contains the Sanskrit text only.

As these two copies are taken from the same original, probably the

<sup>1</sup> See Catalogue of Tripitaka by Bunyiu Nanjio, Nos. 10–15.

one which was first discovered in Japan by Kido, after the death of his teacher Ziun, they represent one authority only, though the one sometimes helps to make the other more legible.

II. The text that has come to us from Tibet is one of the block-printed books presented, I believe, by Baron Schilling de Canstadt to the Imperial Academy of Sciences at St. Petersburg. I have to return my sincere thanks to the Imperial Academy and, more particularly, to Baron de Rosen, for their great kindness in allowing me to collate this valuable text at Oxford. It contains the Sanskrit text, a Tibetan transliteration, and a Tibetan translation, but seems to have been printed in China. The Tibetan text with a German translation was published by Schmidt in 1837 (see p. 15).

III. Most unexpectedly, while I was engaged in restoring the text of the *Vagrakkhedikā*, I received from Mr. Wylie a book which had been given to him at Peking. It is likewise a specimen of block-printing, and the same text is printed twice on both sides of the page. It is a small quarto volume, folded, and printed in red. The very first text which it contains is the *Vagrakkhedikā*, followed by the *Avalokiteśvara-sūtra*, the *Pragñāpāramitā-hṛdaya-sūtra*, the *Aparimitāyuk-sūtra* (not the *Sukhāvati-vyūha*), and a number of *Dhāraṇīs*.

This is, so far as we know at present, the only Sanskrit book ever printed in China which has come to Europe, and it shows again that China must still be full of Sanskrit Buddhist MSS., if we only knew where to look for them.

The text of the *Vagrakkhedikā*, as handed down to us in China, Tibet, and Japan, is on the whole the same. Even what seem to be mere useless repetitions occur in all. When there is a difference, the Japanese text generally gives an independent and shorter form, as compared with the text of the Chinese and Tibetan books. But we must not ascribe too much importance to this, for it is known that some of the Chinese translators, Kumāragīva, for instance, shortened the Sanskrit texts of the Buddhist Sūtras in their translations, and this may have reacted on the originals.

I have restored the text as well as it could be done, following chiefly the Chinese and Tibetan authorities, though occasionally giving preference to the Japanese text. I have not attempted to give all the various

readings, many of which are misprints only, easily corrected by any one who is accustomed to the style of the Mahâyâna-sûtras. Now and then the Chinese translations enabled me to restore the true reading, and I have great pleasure in acknowledging the ready help which I received, while preparing this text, from my two Japanese pupils, Mr. Bunyiu Nanjio and Mr. Kasawara. Many of the collations, particularly where there existed Japanese or Chinese transliterations, were made for me by them, and must rest therefore on their authority. The help to be derived from the Chinese translations, numerous as they are, is less, however, than might have been expected. It is a marvel indeed how Chinese Buddhists could acquire such a knowledge of Sanskrit as to converse with Indian Buddhists and learn from them the meaning of Buddhist metaphysics; and it is equally wonderful how Indian Buddhists could have learnt so much of Chinese as to find in that language exact renderings of the abstract philosophical terms of Buddhist religion and philosophy. From what I have seen, I doubt whether even the best Chinese scholars can derive an accurate understanding of the *Vagratkkhedikâ* or similar works from the translations even of the best translators, unless they can first read them in the original Sanskrit. When they had done that, my two pupils were often able to understand far better what Hiouen-thsang and others must have wished to express, while they seemed unable, without this, to discover any definite and translateable meaning in the Chinese versions, even when they knew them almost by heart.

One thing, however, I have adopted from Kumâragîva's translation, namely, the division into paragraphs. Though I do not throughout approve of it, yet as it was made by the heir-apparent of Wu-ti the first Emperor of the Liang dynasty, who died A. D. 531<sup>1</sup>, it seemed to me to carry too high an authority to be lightly set aside.

I hope to give an English translation of this and other Buddhist Sûtras in one of the volumes of the 'Sacred Books of the East.'

F. MAX MÜLLER.

OXFORD, June 1881.

<sup>1</sup> Cat. Bodl. Japan., No. 1.

## ॥ वज्रच्छेदिका ॥

॥ नमो भगवत्या आर्यप्रज्ञापारमितायै ॥<sup>1</sup>

एवं मया श्रुतं । एकस्मिन्समये भगवाञ्श्रावस्त्यां विहरति  
स्म जेतवनेऽनाथपिण्डदस्यारामे महता भिक्षुसंघेन सार्धमर्धच-  
योदशभिर्भिक्षुशतैः संबहुलैश्च बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः । अथ खलु  
भगवान्पूर्वाह्णकालसमये निवास्य पाञ्चचीवरमादाय श्रावस्तीं  
महानगरीं पिण्डाय प्राविशत् । अथ खलु भगवाञ्श्रावस्तीं महा-  
नगरीं पिण्डाय चरित्वा कृतभक्तकृत्यः पञ्चाङ्गकृतपिण्डपातप्रतिष्ठातः  
पाञ्चचीवरं प्रतिशाम्य<sup>2</sup> पादौ प्रक्षल्य न्यषीदत्प्रज्ञप्न एवासने पर्येक-  
माभुज्य<sup>3</sup> ऋजुं कायं प्रणिधाय प्रतिमुखी<sup>4</sup> स्मृतिमुपस्थाप्य । अथ  
खलु संबहुला भिक्षवो येन भगवांस्तेनोपसंक्रमन् उपसंक्रम्य<sup>5</sup>  
भगवतः पादौ शिरोभिरभिवन्द्य भगवन्तं विष्प्रदक्षिणीकृत्यैकांते  
न्यषीदन् ॥ १ ॥

तेन खलु पुनः समयेनायुष्मान्सुभूतिस्तस्यामेव पर्वदि संनि-  
पतितोऽभूत्संनिषण्णः । अथ खल्वायुष्मान्सुभूतिस्तथायासनादे-  
कांसमुत्तरासंगं कृत्वा दक्षिणं जानुमण्डलं पृथिव्यां प्रतिष्ठाप्य येन

<sup>1</sup> ॥ नमः सर्वज्ञाय ॥ J.

<sup>2</sup> शाम्य Ch. T. शान्त्य J.

<sup>3</sup> दङ्गवान् Ch. T.

<sup>4</sup> ज्या च J. Ch. ज्या रि T.

<sup>5</sup> अभिमुखां J.

<sup>6</sup> संक्रमनुपसंक्रम्य Ch. संक्रम्य T.

संक्रांता उपसंक्रम्य J. The augment is frequently omitted.

भगवांस्तेनांजलिं<sup>1</sup> प्रणम्य भगवंतमेतदवोचत् । आश्चर्यं भगवन्प-  
रमाश्चर्यं सुगत यावदेव तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वा  
महासत्त्वा अनुपरिगृहीताः<sup>2</sup> परमेणानुयहेण । आश्चर्यं भगवन्पा-  
वदेव तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः परीं-  
दिताः परमया परींदनया । तत्कथं भगवन्बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन  
कुलपुत्रेण वा कुलदुहित्रा वा स्थातव्यं कथं प्रतिपत्तव्यं कथं चित्तं  
प्रयहीतव्यं<sup>3</sup> ॥

एवमुक्ते भगवानायुष्मांतं सुभूतिमेतदवोचत् साधु साधु सुभूते  
एवमेतत्सुभूते एवमेतद्वथा वदसि । अनुपरिगृहीतास्तथागतेन  
बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः परमेणानुयहेण परींदितास्तथागतेन बो-  
धिसत्त्वा महासत्त्वाः परमया परींदनया । तेन हि सुभूते शृणु साधु  
च सुष्ठु च मनसिकुरु । भाषिष्येऽहं ते यथा बोधिसत्त्वयानसंप्र-  
स्थितेन स्थातव्यं यथा प्रतिपत्तव्यं यथा चित्तं प्रयहीतव्यं । एवं  
भगवन्नित्यायुष्मान्सुभूतिर्भगवतः प्रत्यश्रीषीत्<sup>4</sup> ॥ २ ॥

भगवानस्यैतदवोचत् । इह सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेनैवं  
चित्तमुत्पादयितव्यं यावंतः सुभूते सत्त्वाः सत्त्वधातौ सत्त्वसंयहेण  
संगृहीता अंडजा वा जरायुजा वा संस्वेदजा वीपपादुका वा  
रूपिणो वारूपिणो वा संज्ञिनो वासंज्ञिनो वा नैव संज्ञिनो  
नासंज्ञिनो<sup>5</sup> वा यावान्काश्चित्सत्त्वधातुर्प्रज्ञप्यमानः प्रज्ञप्यते ते च

<sup>1</sup> अंजलिं J. अंजलिं Ch. अंजलिं T.

<sup>2</sup> अनुगृहीताः J.

<sup>3</sup> Cf. § 17.

<sup>4</sup> प्रतिश्रीषीत् T.

<sup>5</sup> भगवानेतदवोचत् J.; no MS. has अस्मै तद°.

<sup>6</sup> नैव संज्ञिनो

वोऽसंज्ञिन J. नैव संज्ञिनो वासंज्ञिनो वा संज्ञिनो Ch. नैवासंज्ञिनो वा संज्ञिनो वासंज्ञिनो T.

मया सर्वेऽनुपदिशेषे निर्वाणधातौ परिनिर्वापयितव्याः । एव-  
मपरिमाणानपि सत्त्वान्परिनिर्वाप्य न कश्चित्सत्त्वः परिनिर्वा-  
पितो भवति । तत्कस्य हेतोः । सचेत्सुभूते बोधिसत्त्वस्य सत्त्वसंज्ञा  
प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः । तत्कस्य हेतोः । न स  
सुभूते बोधिसत्त्वो वक्तव्यो यस्य<sup>1</sup> सत्त्वसंज्ञा प्रवर्तेत जीवसंज्ञा वा  
पुद्गलसंज्ञा वा प्रवर्तेत<sup>2</sup> ॥ ३ ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते न बोधिसत्त्वेन वस्तुप्रतिष्ठितेन दानं  
दातव्यं न क्वचित्प्रतिष्ठितेन दानं दातव्यं न रूपप्रतिष्ठितेन दानं  
दातव्यं न शब्दगंधरसस्पर्शधर्मेषु प्रतिष्ठितेन दानं दातव्यं<sup>3</sup> । एवं  
हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन दानं दातव्यं यथा न निमित्त-  
संज्ञायामपि प्रतितिष्ठेत् । तत्कस्य हेतोः । यः सुभूते बोधिसत्त्वो  
ऽप्रतिष्ठितो दानं ददाति तस्य सुभूते पुण्यस्कंधस्य न सुकरं प्रमा-  
णमुद्गहीतुं<sup>4</sup> । तत्किं मन्यसे सुभूते सुकरं पूर्वस्यां दिश्याकाशस्य  
प्रमाणमुद्गहीतुं । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् । भगवानाह । एवं  
दक्षिणपश्चिमोत्तरास्वध ऊर्ध्वं दिग्विदिक्षु समंताद्दशसु दिक्षु सुक-  
रमाकाशस्य प्रमाणमुद्गहीतुं । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् ।  
भगवानाह । एवमेव सुभूते यो बोधिसत्त्वोऽप्रतिष्ठितो दानं ददाति  
तस्य सुभूते पुण्यस्कंधस्य न सुकरं प्रमाणमुद्गहीतुं । एवं हि सुभूते  
बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन दानं दातव्यं यथा न निमित्तसंज्ञाया-  
मपि प्रतितिष्ठेत् ॥ ४ ॥

<sup>1</sup> यस्यात्मसंज्ञा सत्त्वसंज्ञा Ch. T.    <sup>2</sup> Cf. § 17.    <sup>3</sup> Cf. § 14.    <sup>4</sup> The texts  
always vary between उद्गहीतुं and उद्गहीतुं, between ग्रहीतव्यं and गृहीतव्यं.



तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागता द्रष्टव्यः । सुभूति-  
राह । नो हीदं भगवन् न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः । तत्कस्य  
हेतोः । या सा भगवन् लक्षणसंपत्तयागतेन भाषिता सैवालक्ष-  
णसंपत् । एवमुक्ते भगवानायुष्मंतं सुभूतिमेतदवोचत् । यावात्सुभूते  
लक्षणसंपत्तावन्मृषा यावदलक्षणसंपत्तावन्न मृषेति हि लक्षणा-  
लक्षणतस्तथागतो द्रष्टव्यः<sup>1</sup> ॥ ५ ॥

एवमुक्त आयुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत् । अस्ति भगवन्के-  
चित्सत्त्वा भविष्यन्त्यागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये  
पश्चिमायां पंचशत्यां<sup>2</sup> सङ्घर्मविप्रलोपकाले वर्तमाने य इमेष्वे-  
वंरूपेषु सूचांतपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यन्ति । भग-  
वानाह । मा सुभूते त्वमेवं वोचः<sup>4</sup> । अस्ति केचित्सत्त्वा भवि-  
ष्यन्त्यागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पंच-  
शत्यां सङ्घर्मविप्रलोपे वर्तमाने य इमेष्वेवंरूपेषु सूचांतपदेषु  
भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यन्ति । अपि तु खलु पुनः सुभूते  
भविष्यन्त्यागतेऽध्वनि बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः पश्चिमे काले  
पश्चिमे समये पश्चिमायां पंचशत्यां सङ्घर्मविप्रलोपे वर्तमाने  
गुणवंतः शीलवंतः प्रज्ञावंतश्च भविष्यन्ति य इमेष्वेवंरूपेषु सूचां-  
तपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यन्ति । न खलु पुनस्ते  
सुभूते बोधिसत्त्वा महासत्त्वा एकबुद्धपर्युपासिता भविष्यन्ति नैक-  
बुद्धावरोपितकुशलमूला भविष्यन्ति अपि तु खलु पुनः सुभूते

<sup>1</sup> Cf. §§ 13; 20; 25.    <sup>2</sup> पंचाशत्यां Ch. J. T.    <sup>3</sup> इमेष्वे° Ch. J. T.    <sup>4</sup> वोचत् Ch.  
वोचः J. वोचद् T.    <sup>5</sup> संज्ञा Ch. J. T.

अनेकबुद्धशतसहस्रपर्युपासिता अनेकबुद्धशतसहस्रावरोपितकु-  
शलमूलास्ते बोधिसत्त्वा महासत्त्वा भविष्यन्ति य इमेष्वेवंरूपेषु  
सूचांतपदेषु भाषमाणेष्वेकचित्तप्रसादमपि प्रतिलप्स्यन्ते । ज्ञातास्ते  
सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा  
बुद्धा पागतेन । सर्वे ते सुभूतेऽप्रमेयमसंख्येयं पुण्य-  
स्कंधं प्रतियहीष्यन्ति । तत्कस्य हेतोः । न हि सुभूते  
तेषां बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानामात्मसंज्ञा प्रवर्तते न सत्त्वसंज्ञा  
न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा प्रवर्तते । नापि<sup>३</sup> तेषां सुभूते बोधि-  
सत्त्वानां महासत्त्वानां धर्मसंज्ञा प्रवर्तते । एवं नाधर्मसंज्ञा । नापि  
तेषां सुभूते संज्ञा नासंज्ञा प्रवर्तते । तत्कस्य हेतोः । सचेत्सुभूते  
तेषां बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां धर्मसंज्ञा प्रवर्तत स एव तेषामा-  
त्मयाहो भवेत्सत्त्वयाहो जीवयाहः पुद्गलयाहो भवेत् । सचेदधर्म-  
संज्ञा प्रवर्तत स एव तेषामात्मयाहो भवेत्सत्त्वयाहो जीवयाहः  
पुद्गलयाह इति । तत्कस्य हेतोः । न खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेन  
महासत्त्वेन धर्म उद्गृहीतव्यो नाधर्मः । तस्मादियं तथागतेन संधाय  
वाग्भाषिता<sup>५</sup> । कोलोपमं धर्मपर्यायमार्जानन्निर्धर्मा एव प्रहा-  
तव्याः प्रागेवाधर्मा इति<sup>७</sup> ॥ ६ ॥

<sup>१</sup> साहस्र T.    <sup>२</sup> प्रभ T.    <sup>३</sup> अपि Ch. T.    <sup>४</sup> चेद्धर्म Ch. T.    <sup>५</sup> दिदं तथागतेन  
सन्वाय भाषितं J. दिसंसन्वाय तथागतेन वाग्भाषिताः T. दियं सन्वाय तथागतेन वाग्भाषिता । Ch.  
Hiouen-thsang, as Mr. Kasawara informs me, translates this passage by: 'Therefore  
it is spoken by the Tathāgata in a *hidden sense*.' On the strength of this and a note  
of Burnouf's (Lotus, p. 343) I have tried to restore the original text.    <sup>६</sup> कोलो°  
यमाजा° J. चकोलो° यमाजा° Ch. T.    <sup>७</sup> The Abhidharma-kosha-vyākhyā (fol. 18 a)  
reads धर्मा अपि.

पुनरपरं भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत् । तत्किं मन्यसे  
 सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरा सम्यक्संबोधि-  
 रित्यभिसंबुद्धः<sup>२</sup> कश्चिद्वा धर्मस्तथागतेन देशितः । एवमुक्त आयु-  
 ष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत् । यथाहं भगवन्भगवतो भाषित-  
 स्यार्थमाजानामि नास्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरा  
 सम्यक्संबोधिरित्यभिसंबुद्धः<sup>३</sup> नास्ति धर्मो यस्तथागतेन देशितः<sup>४</sup> ।  
 तत्कस्य हेतोः । योऽसौ तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो  
 वा अयात्यः सोऽनभिलष्यः । न स धर्मो नाधर्मः । तत्कस्य  
 हेतोः । असंस्कृतप्रभाविता ह्यार्यपुत्रलाः ॥ ७ ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते यः कश्चित्कुलपुत्रो वा कुल-  
 दुहिता वेमं<sup>५</sup> चिसाहस्रमहासाहसं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा  
 तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् अपि नु स  
 कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततो निदानं बहु<sup>६</sup> पुण्यस्कंधं  
 प्रप्नुयात् । सुभूतिराह । बहु भगवन् बहु सुगत स कुलपुत्रो  
 वा कुलदुहिता वा ततो निदानं पुण्यस्कंधं प्रप्नुयात् । तत्कस्य  
 हेतोः । योऽसौ भगवन्पुण्यस्कंधस्तथागतेन भाषितः अस्कंधः स  
 तथागतेन भाषितः । तस्मात्तथागतो भाषते पुण्यस्कंधः पुण्यस्कंध  
 इति । भगवानाह । यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा  
 कुलदुहिता वेमं चिसाहस्रमहासाहसं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं

<sup>१</sup> बोधिरभि Ch. J. T. <sup>२</sup> संबुद्धा J. <sup>३</sup> धर्मस्त Ch. T. <sup>४</sup> धिरभि J. <sup>५</sup> Cf. §§ 17; 22.

<sup>६</sup> भाषितः Ch. भाषितः T. <sup>७</sup> J. has इमां, but otherwise लोकधातुः is used throughout  
 as a masculine. <sup>८</sup> बहुतर Ch. T.

कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् यश्चेती  
धर्मपर्यायादंतश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य परेभ्यो विस्तरेण  
देशयेत्संप्रकाशयेदयमेव ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रमुनु-  
यादप्रमेयमसंख्येयं । तत्कस्य हेतोः । अतो निर्जाता हि सुभूते  
तथागतानामर्हतां सम्यक्संबुद्धानामनुसारा सम्यक्संबोधिरतो  
निर्जाताश्च बुद्धा भगवन्तः । तत्कस्य हेतोः । बुद्धधर्मा बुद्धधर्मा  
इति सुभूतेऽबुद्धधर्माश्चैव ते तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यन्ते  
बुद्धधर्मा इति ॥ ८ ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु स्रोतश्चापन्नस्यैवं भवति मया  
स्रोतश्चापत्तिफलं प्राप्नमिति । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् ।  
न स्रोतश्चापन्नस्यैवं भवति मया स्रोतश्चापत्तिफलं प्राप्नमिति ।  
तत्कस्य हेतोः । न हि स भगवन्कंचिद्धर्ममापन्नः । तेनोच्यते  
स्रोतश्चापन्न इति । न रूपमापन्नो न शब्दान्न गन्धान्न रसान्न  
स्पर्शान्नान्धर्मानापन्नः । तेनोच्यते स्रोतश्चापन्न इति । सचेद्भगवन्  
स्रोतश्चापन्नस्यैवं भवेन्मया स्रोतश्चापत्तिफलं प्राप्नमिति स एव  
तस्यात्मयाहो भवेत् सत्त्वयाहो जीवयाहः पुद्गलयाहो भवेदिति ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु सकृदागामिन एवं  
भवति मया सकृदागामिफलं प्राप्नमिति । सुभूतिराह । नो हीदं  
भगवन् न सकृदागामिन एवं भवति मया सकृदागामिफलं  
प्राप्नमिति । तत्कस्य हेतोः । न हि स कश्चिद्धर्मो यः सकृदागामि-  
त्वमापन्नः । तेनोच्यते सकृदागामीति ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अपि न्वनागामिन एवं

भवति मयानागामिफलं प्राप्नमिति । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नानागामिन एवं भवति मयानागामिफलं प्राप्नमिति । तत्कस्य हेतोः । न हि स भगवन्कश्चिद्धर्मो योऽनागामित्वमापन्नः । तेनोच्यतेऽनागामीति ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अपि न्वर्हत एवं भवति मयार्हत्त्वं प्राप्नमिति । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नार्हत एवं भवति मयार्हत्त्वं प्राप्नमिति । तत्कस्य हेतोः । न हि स भगवन्कश्चिद्धर्मो योऽर्हन्नाम । तेनोच्यतेऽर्हन्निति । सचेन्नगवन्नर्हत एवं भवेन्मयार्हत्त्वं प्राप्नमिति स एव तस्यात्मयाहो भवेत् सत्त्वयाहो जीवयाहः पुद्गलयाहो भवेत् ॥

तत्कस्य हेतोः । अहमस्मि भगवंस्तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेनारणाविहारिणामग्यो निर्दिष्टः । अहमस्मि भगवन्नर्हन्वीतरागः । न च मे भगवन्नेवं भवति अर्हन्नस्यहं वीतराग इति । सचेन्मम भगवन्नेवं भवेन्मयार्हत्त्वं प्राप्नमिति न मां तथागतो व्याकरिष्यदरणाविहारिणामग्यः सुभूतिः कुलपुत्रो न क्वचिद्विहरति तेनोच्यतेऽरणाविहार्यरणाविहारीति ॥९॥

भगवानाह । तत्ति अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य सम्यक्संबुद्धस्यांतिकादुद्गृहीतः । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नास्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यांतिकादुद्गृहीतः<sup>1</sup> ॥

<sup>1</sup> Cf. § 17.

भगवानाह । यः कश्चित्सुभूते बोधिसत्त्व एवं वदेदहं श्लेषव्यू-  
हाब्जिष्पादयिष्यामीति<sup>1</sup> स वितथं वदेत् । तत्कस्य हेतोः । श्लेषव्यूहाः  
श्लेषव्यूहा इति सुभूतेऽव्यूहास्ते तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यन्ते  
श्लेषव्यूहा इति ॥

तस्मात्तर्हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेनैवमप्रतिष्ठितं चित्त-  
मुत्पादयितव्यं यन्न क्वचित्प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न रूप-  
प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न शब्दगंधरसस्पर्शधर्मप्रतिष्ठितं  
चित्तमुत्पादयितव्यं । तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषो भवेदुपेतकायो  
महाकायो यस्तस्यैवंरूप आत्मभावः स्यात्<sup>2</sup> तद्यथापि नाम सुमेरुः  
पर्वतराजः तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु महान्स आत्मभावो  
भवेत् । सुभूतिराह । महान्स भगवन्महान्सुगत स आत्मभावो  
भवेत् । तत्कस्य हेतोः । आत्मभाव आत्मभाव इति भगवन्न भावः  
स तथागतेन भाषितः । तेनोच्यत आत्मभाव इति । न हि भगवन्स  
भावो नाभावः । तेनोच्यत आत्मभाव इति ॥ १० ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते यावत्यो गंगायां महानद्यां  
वालुकास्तावत्य एव गंगानद्यो भवेयुः तासु या वालुका अपि  
नु ता बह्व्यो भवेयुः । सुभूतिराह । ता एव तावज्जगद्वन्बह्व्यो  
गंगानद्यो भवेयुः प्रागेव यास्तासु गंगानदीषु वालुकाः । भग-  
वानाह । आरोचयामि ते सुभूते प्रतिवेदयामि ते यावत्यस्तासु  
गंगानदीषु वालुका भवेयुस्तावतो लोकधातून्कश्चिदेव स्त्री वा  
पुरुषो वा सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हैश्चः सम्यक्सं-

<sup>1</sup> यामि J. यमति Ch. यमिति T.

<sup>2</sup> Cf. § 17.

बुद्धेभ्यो दानं दद्यात् तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु सा स्त्री वा  
 पुरुषो वा ततो निदानं बहु पुण्यस्कंधं प्रसुनुयात् । सुभूतिराह ।  
 बहु भगवन्बहु सुगत स्त्री वा पुरुषो वा ततो निदानं पुण्यस्कंधं  
 प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयं पुनः सुभूते स्त्री  
 वा पुरुषो वा तावतो कृत्वा तथाग-  
 तेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् यश्च कुलपुत्रो वा  
 कुलदुहिता वेतो धर्मपर्यायादंतश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य  
 परेभ्यो देशयेत्संप्रकाशयेद्यमेव ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं  
 प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयं ॥ ११ ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते यस्मिन्पृथिवीप्रदेश इतो धर्मपर्या-  
 यादंतः संप्रकाशयेत  
 वा स लोकस्य कः  
 पुनर्वा यंति वाच-  
 यिष्यंति पर्यवाप्स्यंति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यंति । पर-  
 मेण ते सुभूत आश्चर्येण समन्वागता भविष्यंति । तस्मिंश्च सुभूते  
 पृथिवीप्रदेशे शास्ता विहरत्यन्यतरान्यतरो वा विज्ञगुह्यस्या-  
 नीयः<sup>1</sup> ॥ १२ ॥

एवमुक्त आयुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत् । को नामायं  
 भगवन्धर्मपर्यायः कथं चैनं धारयामि । एवमुक्ते भगवाना-  
 युष्मंतं सुभूतिमेतदवोचत् । प्रज्ञापारमिता नामायं सुभूते धर्म-  
 पर्यायः । एवं चैनं धारय । तत्कस्य हेतोः । यैव सुभूते प्रज्ञापा-

<sup>1</sup> Cf. § 15.

रमिता तथागतेन भाषिता सैवापारमिता तथागतेन भाषिता ।  
तेनोच्यते प्रज्ञापारमितेति ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते अपि न्वस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन  
भाषितः । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नास्ति स कश्चिद्धर्मो  
यस्तथागतेन भाषितः ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते यावत् चिसाहस्रमहासाहस्रे  
लोकधातौ पृथिवीरजः कश्चित्तद्बहु भवेत् । सुभूतिराह । बहु  
भगवन्बहु सुगत पृथिवीरजो भवेत् । तत्कस्य हेतोः । यस्तज्ञ-  
गवन्पृथिवीरजस्तथागतेन भाषितमरजस्तज्ञगवंस्तथागतेन भा-  
षितं । तेनोच्यते पृथिवीरज इति ॥ योऽप्यसौ लोकधातुस्तथा-  
गतेन भाषितोऽधातुः स तथागतेन भाषितः । तेनोच्यते लोक-  
धातुरिति ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते द्वाविंशन्महापुरुषलक्षणैस्त-  
थागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धो द्रष्टव्यः । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन्  
द्वाविंशन्महापुरुषलक्षणैस्तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धो द्रष्टव्यः ।  
तत्कस्य हेतोः । यानि हि तानि भगवन् द्वाविंशन्महापुरुषलक्ष-  
णानि तथागतेन भाषितान्यलक्षणानि तानि भगवंस्तथागतेन  
भाषितानि । तेनोच्यंते द्वाविंशन्महापुरुषलक्षणानीति<sup>1</sup> ॥

भगवानाह । यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा दिने  
दिने गंगानदीवालुकासमानात्मभावान्परित्यजेत् एवं परित्य-  
ज्यगंगानदीवालुकासमानात्मत्वांस्तानात्मभावान्परित्यजेत् यश्चेतो

<sup>1</sup> Cf. §§ 5; 20; 25.



धर्मपर्यायादंतशश्वतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य परेभ्यो देशयेत्संप्र-  
काशयेदयमेव ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयादप्रमेय-  
मसंख्येयं ॥ १३ ॥

अथ खल्वायुष्मान्भूतिर्धर्मवेगेनाश्रूणि प्रामुंचत् सोऽश्रूणि  
प्रमृज्य भगवंतमेतदवोचत् । आश्चर्यं भगवन्परमाश्चर्यं सुगत  
यावदयं धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितोऽययानसंप्रस्थितानां  
सत्त्वानामर्थाय श्रेष्ठयानसंप्रस्थितानामर्थाय<sup>१</sup> यतो मे भग-  
वज्ज्ञानमुत्पन्नं । न मया भगवन्नात्वेवंरूपो धर्मपर्यायः श्रुतपूर्वः ।  
परमेण ते भगवन्नाश्चर्येण समन्वागता बोधिसत्त्वा भविष्यन्ति य इह  
सूचे भाषमाणे श्रुत्वा भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यन्ति । तत्कस्य हेतोः ।  
या चैषा भगवन्भूतसंज्ञा सैवाभूतसंज्ञा । तस्मात्तथागतो भाषते  
भूतसंज्ञा भूतसंज्ञेति ॥

न मम भगवन्नाश्चर्ये<sup>२</sup> यदाहमिमं धर्मपर्यायं भाषमाणमव-  
कल्पयाम्यधिमुच्ये । येऽपि ते भगवन्सत्त्वा भविष्यन्त्यनागतेऽध्वनि  
पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पंचशत्यां सद्धर्मविप्र-  
ल्लोपे वर्तमाने य इमं भगवन्धर्मपर्यायमुद्गृहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति  
वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति  
ते परमाश्चर्येण समन्वागता भविष्यन्ति ॥

अपि तु खलु पुनर्भगवन् तेषामात्मसंज्ञा प्रवर्तिष्यते<sup>३</sup> न  
सत्त्वसंज्ञा न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा प्रवर्तिष्यते नापि तेषां  
काचित्संज्ञा नासंज्ञा प्रवर्तते । तत्कस्य हेतोः । या सा भगवन्नात्म-

<sup>१</sup> Cf. § 15.<sup>२</sup> After आश्चर्यं J. has भवेत्.<sup>३</sup> प्रवर्तते Ch. T.

संज्ञा सैवासंज्ञा । या सत्त्वसंज्ञा जीवसंज्ञा पुद्गलसंज्ञा सैवासंज्ञा ।  
तत्कस्य हेतोः । सर्वसंज्ञापगता हि बुद्धा भगवन्तः ॥

एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदबोचत् । एवमेतत् सुभूते  
एवमेतत् । परमाश्चर्यसमन्वागतास्ते सत्त्वा भविष्यन्ति य इह सुभूते  
सूचे भाष्यमाणे नोच्चसिष्यन्ति न संचसिष्यन्ति न संचासमापत्स्यन्ते ।  
तत्कस्य हेतोः । परमपारमितेयं सुभूते तथागतेन भाषिता यदुतापा-  
रमिता । यां च सुभूते तथागतः परमपारमितां भाषते<sup>1</sup> तामपरि-  
माणा अपि बुद्धा भगवन्तो भाषन्ते । तेनोच्यते परमपारमितेति ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते या तथागतस्य क्षांतिपारमिता  
सैवापारमिता । तत्कस्य हेतोः । यदा मे सुभूते कलिङ्गराजाङ्ग-  
प्रत्यङ्गमांसान्यच्छेत्सीत्तस्मिन्समय आत्मसंज्ञा वा सत्त्वसंज्ञा वा  
जीवसंज्ञा वा पुद्गलसंज्ञा वा नापि मे काचित्संज्ञा वा-  
संज्ञा वा बभूव । तत्कस्य हेतोः । सचेन्मे सुभूते तस्मिन्समय  
आत्मसंज्ञाभविष्यद्वापादसंज्ञापि मे तस्मिन्समयेऽभविष्यत् ।  
सचेत्सत्त्वसंज्ञा जीवसंज्ञा पुद्गलसंज्ञाभविष्यद्वापादसंज्ञापि मे  
तस्मिन्समयेऽभविष्यत् । तत्कस्य हेतोः । अभिजानाम्यहं सुभूते  
ऽतीतेऽध्वनि पञ्च जातिशतानि यदहं क्षांतिवादी चृषिरभूवं ।  
तथापि मे नात्मसंज्ञा बभूव न सत्त्वसंज्ञा न जीवसंज्ञा न पुद्गल-  
संज्ञा बभूव । तस्मात्तर्हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन सर्वसंज्ञा

<sup>1</sup> भाषितः यां च तथागतः परमपारमितेन भाषिते J.      <sup>2</sup> Eitel, Handbook of Chinese  
Buddhism, pp. 49 and 55, gives 𑖑𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔, and this, as Mr. Nanjio informs me, is the  
reading presupposed by the Chinese translations. One Chinese transliteration, how-  
ever, points to Kaliṅga-rājā. कलिङ्ग Ch. J. T.

विवर्जयित्वानुत्तरायां सम्यक्संबोधौ चित्तमुत्पादयितव्यं । न रूप-  
प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न शब्दगंधरसस्पर्शधर्मप्रतिष्ठितं  
चित्तमुत्पादयितव्यं न धर्मप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं नाधर्म-  
प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न क्वचित्प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयि-  
तव्यं । तत्कस्य हेतोः । यत्प्रतिष्ठितं तदेवाप्रतिष्ठितं । तस्मादेव  
तथागतो भाषते अप्रतिष्ठितेन बोधिसत्त्वेन दानं दातव्यं । न  
रूपशब्दगंधरसस्पर्शधर्मप्रतिष्ठितेन दानं दातव्यं<sup>1</sup> ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेनैवंरूपो दानपरित्यागः  
कर्तव्यः सर्वसत्त्वानामर्थाय । तत्कस्य हेतोः । या चैषा सुभूते सत्त्व-  
संज्ञा सैवासंज्ञा । य एवं ते सर्वसत्त्वास्तथागतेन भाषितास्त  
एवासत्त्वाः । तत्कस्य हेतोः<sup>2</sup> । भूतवादी सुभूते तथागतः सत्यवादी  
तथावाद्यनन्यथावादी तथागतः । न वितथवादी तथागतः ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते यस्तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो  
देशितो निध्यातो न तच्च सत्यं न मृषा । तद्यथापि नाम सुभूते  
पुरुषोऽंधकारप्रविष्टो न किञ्चिदपि पश्येत् एवं वस्तुपतितो  
बोधिसत्त्वो द्रष्टव्यो यो वस्तुपतितो दानं परित्यजति । तद्यथापि  
नाम सुभूते चक्षुष्मान्पुरुषः प्रभातायां रात्रौ सूर्येऽभ्युज्जते नाना-  
विधानि रूपाणि पश्येत् एवमवस्तुपतितो बोधिसत्त्वो द्रष्टव्यो  
योऽवस्तुपतितो दानं परित्यजति ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते ये कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वेमं  
धर्मपर्यायमुद्गृहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति

<sup>1</sup> Cf. § 4.

<sup>2</sup> तत्कस्य हेतोः left out here in Ch. T.

परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति ज्ञातास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा बुद्धास्ते तथागतेन । सर्वे ते सुभूते सत्त्वा अप्रमेयमसंख्येयं पुण्यस्कंधं प्रसविष्यन्ति प्रतियहीष्यन्ति ॥ १४ ॥

यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा पूर्वाह्नकालसमये गंगानदीवालुकासमानात्मभावान्परित्यजेत् एवं मध्याह्नकालसमये गंगानदीवालुकासमानात्मभावान्परित्यजेत् सायाह्नकालसमये गंगानदीवालुकासमानात्मभावान्परित्यजेत्<sup>१</sup> अनेन पर्यायेण बहूनि कल्पकोटिनियुतशतसहस्राण्यात्मभावान्परित्यजेत् यश्चेमं धर्मपर्यायं श्रुत्वा न प्रतिक्षिपेत् अयमेव ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रमुनयादप्रमेयमसंख्येयं । कः पुनर्वादो यो लिखितोऽनृह्णीयाच्चारयेद्वाचयेत्पर्यवाप्नुयात्परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयेत् ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते अचिंत्योऽतुल्योऽयं धर्मपर्यायः । अयं च सुभूते धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितोऽययानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय श्रेष्ठयानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय<sup>२</sup> । य<sup>३</sup> इमं धर्मपर्यायमुद्गहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति ज्ञातास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा बुद्धास्ते तथागतेन ।

<sup>१</sup> From सायाह्न to परित्यजेत् left out in Ch. and T. The Chinese and Tibetan texts write वालुकोपम instead of वालिकासम, and the same variation occurs in other Buddhist texts. <sup>२</sup> Cf. § 14. <sup>३</sup> य deest in J. Ch. T.

सर्वे ते सुभूते सत्त्वा अप्रमेयेण पुण्यस्कंधेन समन्वागता भविष्यन्ति ।  
 अचिंत्येनातुल्येनामायेनापरिमाणेन पुण्यस्कंधेन समन्वागता  
 भविष्यन्ति । सर्वे ते सुभूते सत्त्वाः समांशेन बोधिं धारयिष्यन्ति  
 वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति । तत्कस्य हेतोः । न हि शक्यं सुभूतेऽयं  
 धर्मपर्यायो हीनाधिमुक्तिकैः सत्त्वैः श्रोतुं नात्मदृष्टिकैर्न सत्त्वदृष्टि-  
 कैर्न जीवदृष्टिकैर्न । नाबोधिसत्त्वप्रतिज्ञैः सत्त्वैः  
 शक्यमयं धर्मपर्याय इतुं वा धारयितुं वा वाचयितुं  
 वा पर्यवाप्तुं वा । नेदं स्थानं विद्यते ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते यच्च पृथिवीप्रदेश इदं सूचं प्रकाश-  
 यिष्यते पूजनीयः स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति सदेवमानुषासुरस्य  
 लोकस्य वंदनीयः प्रदक्षिणीयश्च स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति  
 चैत्यभूतः स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति<sup>1</sup> ॥ १५ ॥

अपि तु ये ते सुभूते कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वेमानेवंरू-  
 पान्सूचांतानुद्गृहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति  
 योनिशश्च मनसिकरिष्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति  
 ते परिभूता भविष्यन्ति सुपरिभूताश्च भविष्यन्ति । तत्कस्य हेतोः ।  
 यानि च तेषां सुभूते सत्त्वानां पौर्वजन्मिकान्यशुभानि कर्माणि  
 कृतान्यपायसंवर्तनीयानि दृष्ट एव धर्मे परिभूततया तानि पौर्वज-  
 न्मिकान्यशुभानि कर्माणि क्षपयिष्यन्ति बुद्धबोधिं चानुप्राप्स्यन्ति ॥

<sup>2</sup> अभिज्ञानाम्यहं सुभूते अतीतेऽध्वन्यसंख्येयैः कल्पैरसंख्ये-  
 यतैरदीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्य परेण पर-

<sup>1</sup> Cf. § 12.

<sup>2</sup> तत्कस्य हेतोः Ch. T. before अभिज्ञानाम्यहं.

तरेण चतुरशीतिबुद्धकोटिनियुतशतसहस्राण्यभूवन्ते मयारागिता  
आराग्य<sup>1</sup> न विरागिताः । यच्च मया सुभूते ते बुद्धा भगवंत  
आरागिता आराग्य न विरागिता यच्च पश्चिमे काले पश्चिमे  
समये पश्चिमायां पंचशत्यां सद्धर्मविप्रल्लोपकाले वर्तमान<sup>2</sup>  
इमानेवंरूपान्सूचांतानुग्रहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्य-  
वाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति अस्य खलु पुनः  
सुभूते पुण्यस्कंधस्यांतिकादसौ पौर्वकः पुण्यस्कंधः शततमीमपि  
कलां नोपैति सहस्रतमीमपि शतसहस्रतमीमपि कोटितमीमपि  
कोटिशततमीमपि कोटिशतसहस्रतमीमपि कोटिनियुतशतसह-  
स्रतमीमपि संख्यामपि कलामपि गणनामप्युपमामप्युपनिषद-  
मपि<sup>3</sup> यावदौपम्यमपि न क्षमते ॥

सचेत्पुनः सुभूते तेषां कुलपुत्राणां कुलदुहितृणां वाहं पुण्य-  
स्कंधं भाषेयं यावत्ते कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा तस्मिन्समये  
पुण्यस्कंधं प्रसविष्यन्ति प्रतियहीष्यन्ति उन्मादं सत्त्वा अनुप्राप्नुयु-  
श्चित्तविक्षेपं वा गच्छेयुः । अपि तु खलु पुनः सुभूते अचिं-  
त्योऽतुल्योऽयं धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितः । अस्याचिंत्य एव  
विपाकः प्रतिकांक्षितव्यः ॥ १६ ॥

अथ खल्वायुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतद्वोचत् । कथं भगवन्बो-  
धिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन स्यातव्यं कथं प्रतिपत्तव्यं कथं चिंतं  
प्रयहीतव्यं<sup>4</sup> । भगवानाह । इह सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेनैवं

<sup>1</sup> Instead of आरागिता आराग्य etc. J. has आराधिता आराध्य etc., but विरागिताः.

<sup>2</sup> न इमान् deest in J. ने य इमान् Ch. T. <sup>3</sup> निषदमपि Ch. T. निज्ञामपि J. <sup>4</sup> Cf. § 2.

चित्तमुत्पादयितव्यं सर्वे सत्त्वा मयानुपधिषे निर्वोणधातौ  
परिनिर्वापयितव्याः । एवं च सत्त्वान्परिनिर्वाप्य न कश्चित्सत्त्वः  
परिनिर्वापितो भवति । तत्कस्य हेतोः । सचेत्सुभूते बोधिसत्त्वस्य  
सत्त्वसंज्ञा प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः । जीवसंज्ञा वा  
यावत्पुद्गलसंज्ञा वा प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः<sup>1</sup> ।  
तत्कस्य हेतोः । नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वयान-  
संप्रस्थितो नाम ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपं-  
करस्य तथागतस्यांतिकादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः ।  
एवमुक्त आयुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत् । यथाहं भगवन्  
भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि नास्ति स भगवन्कश्चिद्धर्मो  
यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यांति-  
कादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः । एवमुक्ते भगवानायुष्मतं  
सुभूतिमेतदवोचत् । एवमेतत्सुभूते एवमेतत् नास्ति सुभूते स  
कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्सं-  
बुद्धस्यांतिकादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः<sup>2</sup> । सचेत्पुनः सुभूते  
कश्चिद्धर्मस्तथागतेनाभिसंबुद्धोऽभविष्यत्<sup>3</sup> न मां दीपंकरस्तथा-  
गतो व्याकरिष्यन्नविष्यसि त्वं माणवानागतेऽध्वनि शक्यमुनिर्नाम  
तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्ध इति । यस्मात्तर्हि सुभूते तथागतेनार्हता  
सम्यक्संबुद्धेन नास्ति स कश्चिद्धर्मो योऽनुत्तरां सम्यक्संबोधि-  
मभिसंबुद्धस्तस्मादहं दीपंकरेण तथागतेन व्याकृतो भविष्यसि

<sup>1</sup> Cf. § 3.<sup>2</sup> Cf. § 10.<sup>3</sup> यात् Ch. J. येत् J.<sup>4</sup> मानवा J. Deest in Ch. T.

त्वं माणवानागतेऽध्वनि शक्यमुनिर्नाम तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धः ॥

तत्कस्य हेतोस्तथागत इति सुभूते। भूततथताया<sup>1</sup> एतदधिवचनं। तथागत इति सुभूते। अनुत्पादधर्मताया एतदधिवचनं। तथागत इति<sup>2</sup> सुभूते। धर्मोच्छेदस्यैतदधिवचनं। तथागत इति सुभूते। अत्यंतानुत्पन्नस्यैतदधिवचनं ॥

तत्कस्य हेतोः। एष सुभूतेऽनुत्पादो यः परमार्थः। यः कश्चित्सुभूत एवं वदेत्तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेनानुत्तरा सम्यक्संबोधि-रभिसंबुद्धेति स वितथं वदेत् अभ्याचक्षीत मां स सुभूते असतोद्गृहीतेन। तत्कस्य हेतोः। नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः<sup>3</sup>। यश्च सुभूते तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो वा तच्च न सत्यं न मृषा। तस्मात्तथागतो भाषते सर्वधर्मा बुद्धधर्मा इति<sup>4</sup>। तत्कस्य हेतोः। सर्वधर्मा इति सुभूते अधर्मास्तथागतेन भाषिताः। तस्मादुच्यन्ते सर्वधर्मा बुद्धधर्मा इति ॥

तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषो भवेदुपेतकायो महाकायः। आयुष्मान्सुभूतिराह। योऽसौ भगवंस्तथागतेन पुरुषो भाषित उपेतकायो महाकाय इति अकायः स भगवंस्तथागतेन भाषितः। तेनोच्यत उपेतकायो महाकाय इति<sup>5</sup> ॥

भगवानाह। एवमेतत्सुभूते। यो बोधिसत्त्व एवं वदेदहं सत्त्वान्परिनिर्वापयिष्यामीति न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः।

<sup>1</sup> तथागताया J. <sup>2</sup> भगवानिति Ch. <sup>3</sup> धर्मोपच्छेद T. <sup>4</sup> Cf. §§ 7; 22.  
<sup>5</sup> सर्वधर्मा इति Ch. सर्वधर्मा इति T. सर्वधर्मे बुद्धधर्मे इति J. <sup>6</sup> Cf. § 10.



तत्कस्य हेतोः । अस्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वो नाम । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नास्ति स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वो नाम । भगवानाह । सत्त्वाः सत्त्वा इति सुभूते असत्त्वास्ते तथागतेन भाषितास्तेनोप्यन्ते सत्त्वा इति । तस्मात्तथागतो भाषते निरात्मानः सर्वधर्मा<sup>1</sup> निर्जीवा निष्पोषा<sup>2</sup> निष्पुद्गलाः सर्वधर्मा इति ॥

यः सुभूते बोधिसत्त्व एवं वदेदहं श्लेषव्यूहान्निष्पादयिष्यामीति स वितथं वदेत्<sup>3</sup> । तत्कस्य हेतोः । श्लेषव्यूहा श्लेषव्यूहा इति सुभूते अव्यूहास्ते तथागतेन भाषिताः । तेनोप्यन्ते श्लेषव्यूहा इति ॥

यः सुभूते बोधिसत्त्वो निरात्मानो धर्मा निरात्मानो धर्मा इत्यधिसुच्यते स तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वो महासत्त्व इत्याख्यातः ॥१७॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य मांस-चक्षुः । सुभूतिराह । एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य मांस-चक्षुः । भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य दिव्यं चक्षुः । सुभूतिराह । एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य दिव्यं चक्षुः । भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य प्रज्ञाचक्षुः । सुभूतिराह । एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य प्रज्ञाचक्षुः । भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य धर्मचक्षुः । सुभूतिराह । एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य धर्मचक्षुः । भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते

<sup>1</sup> निस्तत्त्व सर्वधर्मैः J.  
Childers s. v. poriso.

<sup>2</sup> निष्पोषा deest in J.; translated by Kumāragīva. See

<sup>3</sup> सोऽपि तथैव वक्तव्यः J.

संविद्यते तथागतस्य बुद्धचक्षुः। सुभूतिराह। एवमेतद्भगवन्संविद्यते  
तथागतस्य बुद्धचक्षुः ॥

भगवानाह<sup>१</sup>। तत्किं मन्यसे सुभूते यावन्त्यो गंगायां महानद्यां  
वालुका अपि नु ता वालुकास्तथागतेन भाषिताः। सुभूतिराह।  
एवमेतद्भगवन्नेवमेतत्सुगत भाषितास्तथागतेन वालुकाः। भग-  
वानाह। तत्किं मन्यसे सुभूते यावन्त्यो गंगायां महानद्यां वालु-  
कास्तावत्य एव गंगानद्यो भवेयुः तासु या वालुकास्तावन्तश्च  
लोकधातवो भवेयुः कश्चिद्बहवस्ते लोकधातवो भवेयुः।  
सुभूतिराह। एवमेतद्भगवन्नेवमेतत्सुगत बहवस्ते लोकधातवो  
भवेयुः। भगवानाह। यावन्तः सुभूते तेषु लोकधातुषु सत्त्वास्तेषामहं  
नानाभावां चित्तधारां प्रजानामि<sup>२</sup>। तत्कस्य हेतोः। चित्तधारा  
चित्तधारेति सुभूते अधारैषा तथागतेन भाषिता। तेनोच्यते  
चित्तधारेति। तत्कस्य हेतोः। अतीतं सुभूते चित्तं नोपलभ्यते।  
अनागतं चित्तं नोपलभ्यते<sup>३</sup>। प्रत्युत्पन्नं चित्तं नोपलभ्यते ॥१८॥

तत्किं मन्यसे सुभूते यः कश्चित्कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वेमं  
चिसाहस्रमहासाहस्रं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्यो  
ऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात्<sup>४</sup> अपि नु स कुलपुत्रो वा

<sup>१</sup> T. inserts तत्किं मन्यसे सुभूते यावन्त्यो गंगायां महानद्यां वालुकास्तथागतेन भाषिताः।  
सुभूतिराह। एवमेतद्भगवं। एवमेतत्सुगत भाषितास्तथागतेन वालुकाः। भगवानाह। साधु साधु  
सुभूते। Ch. has only साधु साधु सुभूते after भगवानाह। J. gives a shorter text: यावन्त्यो  
गंगानद्यां वालुकास्तावन्त्यो गंगानद्यो भवेयुः इति तासु या वालुकास्तावन्तश्च लोकधातवो भवेयुः.

<sup>२</sup> प्रजानीयात् Ch. प्रजानीयः J.

<sup>३</sup> T. has नोपलभ्यते three times, Ch. has नो°,

नो°, and नो°.

<sup>४</sup> T. repeats तत्किं मन्यसे सुभूते.

कुलदुहिता वा ततो निदानं बहु<sup>१</sup> पुण्यस्कंधं प्रसुनुयात् । सुभू-  
तिराह । बहु भगवन्बहु सुगत<sup>२</sup> । भगवानाह । एवमेतत्सुभूते  
एवमेतत् बहु स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततो निदानं  
‘पुण्यस्कंधं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयं । तत्कस्य हेतोः । पुण्य-  
स्कंधः पुण्यस्कंध इति सुभूते अस्कंधः स तथागतेन भाषितः ।  
तेनोच्यते पुण्यस्कंध इति । सचेत्पुनः सुभूते पुण्यस्कंधोऽभविष्यन्न<sup>४</sup>  
तथागतोऽभाषिष्यत्<sup>५</sup> पुण्यस्कंधः पुण्यस्कंध इति ॥ १९ ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते रूपकायपरिनिष्पत्त्या तथागतो द्रष्टव्यः ।  
सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् न रूपकायपरिनिष्पत्त्या तथागतो  
द्रष्टव्यः । तत्कस्य हेतोः । रूपकायपरिनिष्पत्ती रूपकायपरिनि-  
ष्पत्तिरिति भगवन् अपरिनिष्पत्तिरेषा तथागतेन भाषिता ।  
तेनोच्यते रूपकायपरिनिष्पत्तिरिति ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्ट-  
व्यः । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः ।  
तत्कस्य हेतोः । यैषा भगवँल्लक्षणसंपदस्तथागतेन भाषिता अलक्षण-  
संपदेषा तथागतेन भाषिता । तेनोच्यते लक्षणसंपदिति<sup>६</sup> ॥ २० ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु तथागतस्यैवं भवति  
मया धर्मो देशित इति ।<sup>७</sup> सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् तथा-  
गतस्यैवं भवति मया धर्मो देशित इति । भगवानाह । यः सुभूते

<sup>१</sup> Ch. and T. use बहुतरं instead of बहु. <sup>२</sup> Ch. and T. insert स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता  
वा ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयात् as in § 8. <sup>३</sup> Ch. and T. insert बहुतरं.

<sup>४</sup> भविष्यति T. Ch. भविष्येत् J. <sup>५</sup> भाषिष्यत् T. Ch. भाषिष्येत् J. <sup>६</sup> Cf. §§ 5; 13; 25.

<sup>७</sup> Instead of सुभूतिराह to यः सुभूते, J. has न खलु पुन एवं द्रष्टव्यं यो मां सुभूते.

एवं वदेत्तथागतेन धर्मो देशित इति स वितथं वदेत् अभ्याचक्षीत  
मां स सुभूतेऽसतोद्गृहीतेन । तत्कस्य हेतोः । धर्मदेशना धर्मदेशनेति  
सुभूते नास्ति स कश्चिद्धर्मो यो धर्मदेशना नामोपलभ्यते ॥

एवमुक्त आयुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत् । अस्ति भगवन्के-  
चित्सत्त्वा भविष्यन्त्यागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये  
पश्चिमायां पंचशत्यां सद्धर्मविप्रलोपे वर्तमाने य इमानेवंरू-  
पान्धर्माञ्श्रुत्वाभिश्चिद्धास्यन्ति । भगवानाह । न ते सुभूते सत्त्वा  
नासत्त्वाः । तत्कस्य हेतोः । सत्त्वाः सत्त्वा इति सुभूते सर्वे ते सुभूते  
असत्त्वास्तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यन्ते सत्त्वा इति ॥ २१ ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते अपि न्वस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेना-  
नुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः<sup>1</sup> । आयुष्मान्सुभूतिराह । नो हीदं  
भगवन् नास्ति स भगवन्कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरां सम्यक्सं-  
बोधिमभिसंबुद्धः । भगवानाह । एवमेतत्सुभूते एवमेतत् अणुरपि  
तच्च धर्मो न संविद्यते नोपलभ्यते । तेनोच्यतेऽनुत्तरा सम्यक्सं-  
बोधिरिति ॥ २२ ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते समः स धर्मो न तच्च कश्चिद्विषमः ।  
तेनोच्यतेऽनुत्तरा सम्यक्संबोधिरिति । निरात्मत्वेन निःसत्त्वत्वेन  
निर्जीवत्वेन निष्पुद्गलत्वेन समा सानुत्तरा सम्यक्संबोधिः सर्वैः  
कुशलैर्धर्मैरभिसंबुध्यते । तत्कस्य हेतोः । कुशला धर्माः कुशला  
धर्मा इति सुभूते अधर्माश्चैव ते तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यन्ते  
कुशला धर्मा इति ॥ २३ ॥

<sup>1</sup> Cf. §§ 7; 17.

यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा यावंतस्त्रिसाहस्र-  
महासाहस्रे लोकधातौ सुमेरवः पर्वतराजानस्तावतो राशीन्स-  
प्रानां रत्नानामभिसंहृत्य तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो  
दानं दद्यात् यश्च कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वेतः प्रज्ञापारमिताया  
धर्मपर्यायादंतश्चतुष्पादिकामपि गाथामुज्जृह्य परेभ्यो देशयेदस्य  
सुभूते पुण्यस्कंधस्यासौ पौर्वकः पुण्यस्कंधः शततमीमपि कलां  
नोपैति यावदुपनिषदमपि न क्षमते<sup>१</sup> ॥ २४ ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु तथागतस्यैवं भवति मया सत्त्वाः  
परिमोचिता इति । न खलु पुनः सुभूत एवं द्रष्टव्यं । तत्कस्य हेतोः ।  
नास्ति सुभूते कश्चात्सत्त्वो यस्तथागतेन परिमोचितः । यदि पुनः  
सुभूते कश्चात्सत्त्वोऽभविष्यद्यस्तथागतेन परिमोचितः स्यात् स  
एव तथागतस्यात्मयाहोऽभविष्यात्सत्त्वयाहो जीवयाहः पुत्रलया-  
होऽभविष्यत् । आत्मयाह इति सुभूते अयाह एष तथागतेन  
भाषितः । स च बालपृथग्जनैरुज्जृहीतः । बालपृथग्जना इति  
सुभूते अजना एव ते तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यंते बाल-  
पृथग्जना इति ॥ २५ ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः । सुभूति-  
राह । नो हीदं भगवन् । यथाहं भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि  
न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः<sup>२</sup> । भगवानाह । साधु साधु  
सुभूते एवमेतत्सुभूते एवमेतद्यथा वदसि । न लक्षणसंपदा  
तथागतो द्रष्टव्यः । तत्कस्य हेतोः । सचेत्पुनः सुभूते लक्षणसंपदा

<sup>१</sup> Cf. § 16.<sup>२</sup> Cf. §§ 5; 13; 20.

तथागतो द्रष्टव्योऽभविष्यद्राजापि चक्रवर्ती तथागतोऽभविष्यत् ।  
तस्मान्न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः । आयुष्मान्सुभूतिर्भग-  
वन्तमेतदवोचत् । यथाहं भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि न  
लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः । अथ खलु भगवांस्तस्यां वेला-  
यामिमे गाथे अभिषत् ।

ये मां रूपेण चाद्राक्षुर्ये मां घोषेण चान्वगुः<sup>१</sup> ।

मिथ्याप्रहाणप्रसृता न मां द्रक्ष्यन्ति ते जनाः ॥ १ ॥

धर्मतो बुद्धो द्रष्टव्यो धर्मकाया हि नायकाः ।

धर्मता च न<sup>२</sup> विज्ञेया न सा<sup>३</sup> शक्या<sup>४</sup> विजानितुं<sup>५</sup> ॥ २ ॥ २६ ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतेनानुसारा सम्यक्सं-  
बोधिरभिसंबुद्धा । न खलु पुनस्ते सुभूत एवं द्रष्टव्यं । तत्कस्य  
हेतोः । न हि सुभूते लक्षणसंपदा तथागतेनानुसारा सम्यक्संबो-  
धिरभिसंबुद्धा स्यात् । न खलु पुनस्ते सुभूते कश्चिदेवं वदेत्  
बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितैः कस्यचिद्धर्मस्य विनाशः प्रज्ञप्त उच्छेदो  
वेति । न खलु पुनस्ते सुभूत एवं द्रष्टव्यं । तत्कस्य हेतोः ।  
न बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितैः कस्यचिद्धर्मस्य विनाशः प्रज्ञप्तो  
नोच्छेदः ॥ २७ ॥

यथ खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा गंगानदी-  
वाल्मुकासमौल्लोकधातून्सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः  
सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्याद्यथ बोधिसत्त्वो निरात्मकेष्वनुत्पत्ति-

<sup>१</sup> चान्वगुः J. चान्वयो Ch. चान्वयोत् T.    <sup>२</sup> च न J. चास्य Ch. T.    <sup>३</sup> सा J.  
स Ch. T.    <sup>४</sup> शक्या J. शक्या Ch. T.    <sup>५</sup> जनितुं J. T. See Childers s. v. gñāti.

केषु धर्मेषु क्षांतिं प्रतिलभते अयमेव ततो निदानं बहुतरं  
पुण्यस्कंधं प्रसवेदप्रमेयमसंख्येयं । न खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेन  
महासत्त्वेन पुण्यस्कंधः परियहीतव्यः । आयुष्मान्सुभूतिराह ।  
ननु भगवन्<sup>१</sup> बोधिसत्त्वेन पुण्यस्कंधः परियहीतव्यः । भगवानाह ।  
परियहीतव्यः सुभूते नो ग्रहीतव्यः<sup>२</sup> । तेनोच्यते परियहीतव्य  
इति ॥ २८ ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते यः कश्चिदेवं वदेत्तथागतो गच्छति  
वागच्छति वा तिष्ठति वा निषीदति वा शय्यां वा कल्पयति न  
मे सुभूते भाषितस्यार्थमाजानाति । तत्कस्य हेतोः । तथागत  
इति सुभूत उच्यते न क्वचिद्गतो न कुतश्चिदागतः । तेनोच्यते  
तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्ध इति ॥ २९ ॥

यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा यावंति  
चिसाहस्रमहासाहस्रे लोकधातौ पृथिवीरजांसि तावतां लोकधा-  
तूनामेवंरूपं मर्षिं<sup>३</sup> कुर्यात् यावदेवमसंख्येयेन वीर्येण तद्यथापि  
नाम परमाणुसंचयः तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु बहुः स  
परमाणुसंचयो भवेत् । सुभूतिराह । एवमेतद्भगवन्नेवमेतत्सुगत ।  
बहुः स परमाणुसंचयो भवेत् । तत्कस्य हेतोः । सचेद्भगवन्बहुः  
परमाणुसंचयोऽभविष्यत् न भगवानवस्थत्परमाणुसंचय इति ।  
तत्कस्य हेतोः । योऽसौ भगवन्परमाणुसंचयस्तथागतेन भाषितः  
असंचयः स तथागतेन भाषितः । तेनोच्यते परमाणुसंचय इति ॥

<sup>१</sup> भगवन् T. भगवं Ch. न नु भगवं J. <sup>२</sup> तोमृहीतव्यः J. नोमृहीतव्यः Ch. नो गृही-  
तव्यः T. <sup>३</sup> न क्वचिच्छिदा T. <sup>४</sup> एवंरूपमपि भाग कुर्यात् T. Ch. एवंरूपं मर्षी कुर्यात् J.

यश्च तथागतेन भाषितस्त्रिसाहस्रमहासाहस्रो लोकधातुरिति  
अधातुः स तथागतेन भाषितः । तेनोच्यते त्रिसाहस्रमहासाहस्रो  
लोकधातुरिति । तत्कस्य हेतोः । सचेद्भगवन् लोकधातुरभविष्यत्  
स एव पिंडयाहोऽभविष्यत् यश्चैव पिंडयाहस्तथागतेन भाषितः  
अयाहः स तथागतेन भाषितः । तेनोच्यते पिंडयाह इति ।  
भगवानाह । पिंडयाहश्चैव सुभूते अव्यवहारोऽनभिलष्यः । न स  
धर्मो नाधर्मः । स च बालपृथग्जनैरुज्जृहीतः ॥३०॥

तत्कस्य हेतोः<sup>१</sup> यो हि कश्चित्सुभूत एवं वदेदात्मदृष्टिस्तथागतेन  
भाषिता सत्त्वदृष्टिर्जीवदृष्टिः पुत्रलदृष्टिस्तथागतेन भाषिता अपि  
नु स सुभूते सम्यग्वदमानो वदेत् । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन्नो  
हीदं सुगत न सम्यग्वदमानो वदेत् । तत्कस्य हेतोः । या सा भग-  
वन्नात्मदृष्टिस्तथागतेन भाषिता अदृष्टिः सा तथागतेन भाषिता ।  
तेनोच्यत आत्मदृष्टिरिति ॥

भगवानाह । एवं हि सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन सर्वधर्मा  
ज्ञातव्या द्रष्टव्या अधिमोक्तव्याः । तथा च ज्ञातव्या द्रष्टव्या अधि-  
मोक्तव्या यथा न धर्मसंज्ञायामपि प्रत्युपतिष्ठेन्नाधर्मसंज्ञायां ।  
तत्कस्य हेतोः । धर्मसंज्ञा धर्मसंज्ञेति सुभूते असंज्ञैषा तथागतेन  
भाषिता । तेनोच्यते धर्मसंज्ञेति ॥३१॥

यश्च खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वो महासत्त्वोऽप्रमेयानसंख्ये-  
याँल्लोकधातून्सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्सं-  
बुद्धेभ्यो दानं दद्याद्यश्च कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वेतः प्रज्ञापार-

<sup>१</sup> तत्कस्य हेतोः before यो हि deest in J.



मिताया धर्मपर्यायादंतश्चतुष्पादिकामपि गाथामुनृष्य धारयेद्दे-  
शयेद्वाचयेत्पर्यवाप्नुयात्परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयेद्यमेव ततो  
निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयं । कथं च  
संप्रकाशयेत्<sup>1</sup> । तद्यथाकाशे<sup>2</sup>

तारका तिमिरं<sup>3</sup> दीपो मायावश्यायंबुद्बुदं ।

स्वप्नं च विद्युदधं च एवं द्रष्टव्यं संस्कृतं<sup>4</sup> ॥

तथा प्रकाशयेत् तेनोच्यते संप्रकाशयेदिति ॥

इदमवोचन्नगवानात्तमनाः । स्थविरसुभूतिस्ते च भिक्षुभि-  
क्षुयुपासकोपासिकास्ते च बोधिसत्त्वाः<sup>5</sup> सदेवमानुषासुरगंधर्वश्च  
लोको भगवतो भाषितमभ्यनंदन्निति ॥ ३२ ॥

॥ आर्यवज्रच्छेदिका भगवती प्रज्ञापारमिता समाप्ता ॥<sup>7</sup>

<sup>1</sup> संप्रकाश तद्यथाकाशे T. The Japanese text varies considerably, but it may represent the original reading, viz. कथं च संप्रकाशयेत् यथा न प्रकाशयेत् तेनोच्यते संप्रकाशयेत् । तारका तिमिरं दीपो मायावश्यायंबुद्बुदा सुपिनं विद्युदधं च यस्येदेवं हि संस्कृतं इति ॥ <sup>2</sup> यथा-काशे Ch.

<sup>3</sup> तिमिरं Ch. T. <sup>4</sup> मायावश्याय Ch. T. <sup>5</sup> It would be easy to restore the metre by reading यस्येदेवं हि संस्कृतं, but Buddhist poets do not obey the ordinary rules of metre, or rather their rules of quantity in pronunciation differ from those of later grammarians. Svapna, 'dream,' is used as a neuter, like the Pāli supinam.

<sup>6</sup> ते च बोधिसत्त्वा deest in J. <sup>7</sup> वज्रच्छेदिकाप्रज्ञापारमिता (सु) चः समाप्तं J.





*Vagrakkhedikā from Japan. (Catal. Boll. Japan. No. 34.)*

*Length 102 inches. Height 78 inches.*



पञ्च. व व र. म न. अ. व व श्रु. म न. र ग श्रु  
 म न. व. अ. व ग. म. म. व. व. म. ग. व. व. व  
 श्रु. म. न. र. ग. श्रु. म. न. व. र. व. व. म. न. म. न.  
 व. व. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म.  
 व. व. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म.  
 म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म.

म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म.  
 म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म.  
 म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म.  
 म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म.  
 म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म.  
 म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म. म.

J. RUBGENHEIM, PHOTO LITHO, OXFORD.

*Vagrakkhedikā from Japan. (Catal. Bodl. Japan. No. 55.)*

*Length 9½ inches. Height 11 inches.*



1251

J. GUGGENHEIM, PHOTO LITHO, OXFORD

*Vagratkhedikā from Tibet. (Imperial Russian Academy)*

*Length 15½ inches. Height 2½ inches.*





---

J. GOSWAMI, PRINTED IN OXFORD.

*Vagradhediā from China. (Mr. Wylie's Copy.)*  
*Length 7½ inches. Height 7½ inches.*



# Anecdota Oxoniensia

TEXTS, DOCUMENTS, AND EXTRACTS

CHIEFLY FROM

MANUSCRIPTS IN THE BODLEIAN

AND OTHER

OXFORD LIBRARIES

---

ARYAN SERIES. VOL. I—PART II.

---

*SUKHĀVATĪ-VYŪHA*

*DESCRIPTION OF SUKHĀVATĪ, THE LAND OF BLISS*

EDITED BY

F. MAX MÜLLER AND BUNYIU NANJIO

**Oxford**

AT THE CLARENDON PRESS

1883

[ *All rights reserved* ]

明 治 十 六 年 癸 未 鐫

英國牛津大學校博士馬格師摩勒  
日本眞宗大谷派沙門南條文雄校訂

佛說無量壽經梵文

附錄

康僧鎧魏譯偈文  
小阿彌陀經梵文

英國牛津格老廉敦印書局刊行

# SUKHÂVATÎ-VYÛHA *et xiii - "Bodhi"*

## DESCRIPTION OF SUKHÂVATÎ THE LAND OF BLISS

EDITED BY

F. MAX MÜLLER, M.A.

AND

BUNYIU NANJIO

PRIEST OF THE EASTERN HONGWANZI IN JAPAN

*WITH TWO APPENDICES*

1. TEXT AND TRANSLATION OF SAṄHAVARMAN'S CHINESE VERSION  
OF THE POETICAL PORTIONS OF THE SUKHÂVATÎ-VYÛHA *pp 74*
2. SANSKRIT TEXT OF THE SMALLER SUKHÂVATÎ-VYÛHA

**Oxford**

AT THE CLARENDON PRESS

1883

[ *All rights reserved* ]

**London**

**HENRY FROWDE**

**OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE**

**7 PATERNOSTER ROW**

II.

SUKHÂVATÎ-VYÛHA,

DESCRIPTION OF SUKHÂVATÎ,  
THE LAND OF BLISS.

b

[ III. 2. ]





## II.

### SUKHĀVATĪ-VYŪHA.

AFTER publishing in 1880 the Sanskrit text of the Smaller Sukhāvati-vyūha, I had hoped that the libraries of Japan or China, which had supplied the manuscripts of that shorter and probably earlier text, would furnish likewise materials for an edition of the Larger Sukhāvati-vyūha.

There can be no doubt that the MSS. preserved in Japan, and which probably came to Japan through China, belong to an early age. The evidence on which I claimed for some of the palm-leaves, more particularly for those formerly preserved in the temple of Hōriuzi<sup>1</sup>, the rank of the oldest among the Sanskrit MSS. now known to exist in India or any other part of the world, has not been challenged. That palm-leaf came to Japan in A.D. 609<sup>2</sup>, and must therefore have been kept in China for some time before it was exported to Japan<sup>3</sup>.

Now it is well known that the Larger Sukhāvati-vyūha was one of the most popular and most widely read books of the Buddhist Tripiṭaka, both in China and Japan. While of the smaller text there were three Chinese translations only<sup>4</sup>, the larger text is said to have been translated

<sup>1</sup> Catalogue of Japanese and Chinese Books and Manuscripts in the Bodleian Library, No. 45 b.

<sup>2</sup> Selected Essays, vol. ii. pp. 368-370.

<sup>3</sup> Selected Essays, vol. ii. p. 371.

<sup>4</sup> These translations are—

(1) Fo-shwo-ō-mi-tho-*kin*, lit. 'Buddhabhāṣita-amitāyus-sūtra.' 5 leaves. Translated by Kumāragīva, of the Latter Tshin dynasty, A.D. 384-417. No. 200 of the Chinese Tripiṭaka. It corresponds, with a few omissions, to the Sanskrit text, which, together with an English translation and notes, was published by me, in the Journal

twelve times into Chinese. The first, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, and tenth had been lost in China in A.D. 730, when the Khâi-yuen-lu was compiled; so that there are now only five in existence in China and Japan. It is true that none of these five Chinese translations agrees entirely with the Sanskrit text, as it was preserved in Nepal, and that they differ also considerably from each other. The following facts, however, are the same in all the translations, and agree also with the Sanskrit text:—viz. the scene of the dialogue is always placed at Râgagrîha, on the mountain Gridhrakûta, and the principal speakers are Bhagavat or Buddha, Ānanda, and Maitreya. The subject is the description of Sukhâvatî, together with the history of Amitâyus or Amitâbha, beginning with his early stage when he was as yet a Bhikshu with the name of Dharmâkara, at the time of the Tathâgata Lokeshvararâga.

According to the Thu-ki (No. 1487), a catalogue of the Chinese Tripitaka, compiled about A.D. 664, and the K'-yuen-lu (No. 1612), the following is a list of the twelve translations of the Larger Sukhâvatî-vyûha:—

(1) Wu-liân-sheu-kin, 'Amitâyus-sûtra.' 2 fasc. Translated by Ān Shi-káo, A.D. 148–170, of the Eastern Hân dynasty, A.D. 25–220. (Thu-ki, fasc. 1, fol. 5 b.) Lost.

of the Royal Asiatic Society, vol. xii. part ii. (1880), pp. 168–186, and afterwards in my Selected Essays, vol. ii. pp. 348–363, without the text. A fragmentary English translation of this Chinese translation, by the Rev. S. Beal, was given in his Catena of Buddhist Scriptures, pp. 378–383. A French translation, by MM. Ymaizoumi and Yamata, with the Sanskrit text, was published in the Annales du Musée Guimet, vol. ii. (1881), pp. 39–64.

(2) Sião-wu-liân-sheu-kin, lit. 'Small Amitâyus-sûtra.' 1 fasciculus. Translated by Gunabhadra, of the earlier Suñ dynasty, A.D. 420–479. It was lost already in A.D. 730, when the Khâi-yuen-lu (No. 1485), a well-known catalogue of the Chinese Tripitaka, was compiled. See the Khâi-yuen-lu, fasc. 14 a, fol. 17 b.

(3) K'an-tsân-tsin-thu-fo-shö-sheu-kin, lit. 'Sûtra on the Favour of all Buddhas and the Praise of the Pure Land (Sukhâvatî).' 11 leaves. Translated by Hiouen-thsang, of the Thán dynasty, A.D. 618–907. No. 199. This translation is somewhat longer than Kumâragîva's, e.g. it gives the names of the Buddhas of the four corners, beside those of the four quarters and of the nadir and zenith. According to the K'-yuen-lu (No. 1612, fasc. 2, fol. 2 b), this Chinese translation is said to agree with the Tibetan translation; for which latter, see the Asiatic Researches, vol. xx. p. 439.

(2) Wu-liân-tshîñ-tsiñ-phiñ-tañ-kiào-kiñ, 'Amita-suddha-samyaksam-buddha-sûtra.' 3 or 4 fasc. By *K'* Leu-kiâ-khân (Lokaraksha?), A.D. 147-186, of the same dynasty as before. (Thu-ki, fasc. 1, fol. 4 a; *K'*-yuen-lu, fasc. 1, fol. 31 a.) First of the five translations still in existence. No. 25 of the Chinese Tripiṭaka.

(3) Ö-mi-tho-kiñ, 'Amita-sûtra.' 2 fasc. By *K'* K'hien, A.D. 223-253, of the Wu dynasty, A.D. 222-280. (Thu-ki, fasc. 1, fol. 19 a; *K'*-yuen-lu, fasc. 1, fol. 31 b.) Second of the five translations still in existence. No. 26.

(4) Wu-liân-sheu-kiñ, 'Amitâyus-sûtra.' 2 fasc. By Khân Sañ-khâi (Saṅghavarman), A.D. 252, of the Wêi dynasty, A.D. 220-265. (Thu-ki, fasc. 1, fol. 17 b; *K'*-yuen-lu, fasc. 1, fol. 31 b.) Third of the five translations still in existence. No. 27.

(5) Wu-liân-tshîñ-tsiñ-phiñ-tañ-kiào-kiñ, 'Amita-suddha-samyaksam-buddha-sûtra.' 2 fasc. By Po Yen, A.D. 257, of the same dynasty as before. (Thu-ki, fasc. 1, fol. 18 a.) Lost.

(6) Wu-liân-sheu-kiñ, 'Amitâyus-sûtra.' 2 fasc. By Ku Fâ-hu (Dharmaraksha), A.D. 266-313, of the Western Tsin dynasty, A.D. 265-316. (Thu-ki, fasc. 2, fol. 2 a.) Lost.

(7) Sin-wu-liân-sheu-kiñ, 'New Amitâyus-sûtra.' 2 fasc. By Buddhahadra, A.D. 398-421, of the Eastern Tsin dynasty, A.D. 317-420. (Thu-ki, fasc. 2, fol. 23 b.) Lost.

(8) Wu-liân-sheu-*k'*-kan-tañ-kañ-kiào-kiñ, 'Amitâyur-arhat-samyaksam-buddha-sûtra.' 1 fasc. By Ku Fâ-li, A.D. 419, of the same dynasty as before. (Thu-ki, fasc. 2, fol. 26 a.) Lost.

(9) Sin-wu-liân-sheu-kiñ, 'New Amitâyus-sûtra.' 2 fasc. By Pão-yun, A.D. 424-453, of the earlier Suñ dynasty, A.D. 420-479. (Thu-ki, fasc. 3, fol. 19 a.) Lost.

(10) Sin-wu-liân-sheu-kiñ, 'New Amitâyus-sûtra.' 2 fasc. By Dharmamitra, A.D. 424-441, of the same dynasty as before. (Khâi-yuen-lu, fasc. 14, fol. 4 a.) Lost.

(11) Wu-liân-sheu-su-lâi-hwui, 'Amitâyus-tathâgata-parshad,' i. e. the Sûtra spoken by Buddha (Fo-shwo . . . kiñ understood) on the Tathâgata Amitâyus, at an assembly. 2 fasc. By Bodhiruki, A.D. 693-713, of the Thán dynasty, A.D. 618-907. (*K'*-yuen-lu, fasc. 1, fol. 21 b.) Fourth of the five translations still in existence. No. 23 (5).

(12) *Tā-shañ-wu-liān-sheu-kwān-yen-kin*, 'Mahāyānāmitāyur-vyūha-sūtra.' 3 fasc. By Fā-hhien, A.D. 982-1001, of the later Suñ dynasty, A.D. 960-1280. (*K'-yuen-lu*, fasc. 4, fol. 11 a.) Fifth of the five translations still in existence. No. 863.

None of these twelve Chinese titles reproduces the exact meaning of the title of *Sukhāvati-vyūha*, or *Amitābha-vyūha*; but on the contrary, almost all of them agree with the title *Amitāyur-vyūha*, or *Amitāyus-sūtra*. For the above seven missing translations, see the *Khāi-yuen-lu*, fasc. 14, fol. 3 b seq.

Besides the five translations, there is a work entitled *Tā-ö-mi-tho-kin*, lit. 'Large *Amitāyus-sūtra*,' in two fasciculi, No. 203. It was compiled by a Chinese minister, *Wān Zih-hhiu*, in A.D. 1160-1162, under the Southern Suñ dynasty, A.D. 1127-1280, and consists of extracts from four of the five translations, Nos. 25, 26, 27, and 863. The compiler, however, did not compare those translations with the Sanskrit text, but trusted simply to his own judgment, or to the spiritual help of *Avalokitesvara*, for which, as he states in his preface, he had always prayed in the course of his compilation. It is curious that he does not mention *Bodhiruṣi*'s translation of the same *Sūtra* (No. 23. 5), which was made more than four centuries before, and is much better at least than No. 863, both in contents and composition.

In the *K'-yuen-lu* (fasc. 1, fol. 21 b), *Bodhiruṣi*'s translation is said to agree with the Tibetan translation, which is mentioned in the *Asiatic Researches*, vol. xx. p. 408.

If we examine carefully the five translations which are still in existence, we see that, besides their disagreement in minor and unimportant points, there were at least three different texts or copies of the text, differing from each other considerably. The first and second translations seem to have been made from nearly the same text, excepting that all the *Gāthās* are left out in the second translation. The third and fourth translations seem to have been taken from almost the same text, excepting that the third translation has several additional chapters, which are given in the first and second translations also. The fifth translation stands by itself.

The exact relation of the Sanskrit text to the five translations may be seen from the following comparative table:—

Text.	1ST TRANS. 4 fasc. A.D. 147-186. By Lokaraksha.	2ND TRANS. 2 fasc. A.D. 223-253. By K' K'ien.	3RD TRANS. 2 fasc. A.D. 252. By Saṅghavarman.	4TH TRANS. 2 fasc. A.D. 693-713. By Bodhiruci.	5TH TRANS. 3 fasc. A.D. 982-1001. By Fâ-hhien.
Adoration, 3 verses. Chap. I (pp. 1-2): 34 Srâva- kas.	I, 1 a-2 b: 36 Srâ- vakas, 10 Bhik- shun's, 16 Upâ- sakas, 7 Upâsi- kâs.	I, 1 a-1 b: 31 Srâ- vakas.	I, 1 a-4 b: 31 Srâ- vakas, 17 Bodhi- sattvas, with a brief account of Buddha's life as an attribute of the Bodhisat- tvas.	I, 1 a-4 a: 28 Srâ- vakas, 13 Bodhi- sattvas, with a brief account similar to that in the 3rd trans.	I, 1 a-1 b: 31 Srâ- vakas.
" 2 (pp. 2-5).	" 2 b-3 b.	" 1 b-3 a.	" 4 b-5 b.	" 4 a-5 b.	" 1 b-2 a.
" 3 (pp. 5-7): 81 Buddhas.	" 3 b-4 b: 37 Bud- dhas.	" 3 a-4 b: 34 Bud- dhas.	" 5 b-6 b: 54 Bud- dhas.	" 5 b-6 b: 41 Bud- dhas.	" 2 a-4 a: 38 Bud- dhas.
" 4 (pp. 7-9): 10 verses.	" 4 b-6 b: 10 verses, of 8 lines, each line consisting of 5 characters.	" 4 b-5 a: the sub- ject of verses is briefly given in prose.	" 6 b-8 a: 10 verses, of 8 lines, each line consisting of 4 characters.	" 6 b-7 b: 10½ verses, of 4 lines, each line con- sisting of 7 cha- racters.	" 4 a-5 a: 9 verses, of 4 lines, each line consisting of 7 characters.
" 5 (pp. 9-10).	" 6 b-7 a.	" 5 a.	" 8 a-8 b.	" 7 b-8 a.	" 5 a-5 b.
" 6 (p. 10).	" 7 a-7 b.	" 5 a-6 a.	" 8 b-9 a.	" 8 a-8 b.	" 5 b-6 a.
" 7 (pp. 10-11).			" 9 a.	" 8 b.	" 6 a.
" 8 (pp. 11-21): 46 pravi- dhânas.	" 7 b-11 a: 24 pra- vidhânas.	" 6 a-11 a: 24 pra- vidhânas.	" 9 a-15 b: 48 pra- vidhânas.	" 8 b-15 b: 48 pra- vidhânas.	" 6 a-12 b; II, 1 a- 2 a: 36 pravi- dhânas.
" 9 (pp. 21-24): 12 verses.			" 15 b-16 b: 11 verses, of 4 lines, each line con- sisting of 5 cha- racters.	" 15 b-16 b: 12 verses, of 4 lines, each line con- sisting of 7 cha- racters.	II, 2 a-3 a: 13 verses, of 4 lines, each consisting of 5 characters.
" 10 (pp. 25-28).	" 11 a-11 b.	" 11 a-11 b.	" 16 b-18 a.	" 17 a-19 a.	" 3 a-5 a.
" 11 (p. 28).	" 15 b-16 a.	" 15 b.	" 18 a.	" 19 a-19 b.	" 5 a-5 b.
" 12 (pp. 28-30).	" 11 b-15 a.	" 11 b-14 b.	" 19 a-20 a.	" 19 b-20 a.	" 5 b-6 a.
	" 15 a-15 b: the son of King Agâ- tasatru, together with 500 sons of the Sresh'kin or rich merchant, Kâlavat(?), came to hear Buddha's sermon on the 24 pravidhânas.	" 14 b-15 b: like 1st trans.			
" 13 (pp. 30-32).			" 20 a-21 a.	" 20 a-20 b.	" 6 a-7 a.
" 14 (p. 32).			" 20 a.	" 20 b-21 a.	
" 15 (pp. 32-33).	" 16 a.	" 15 b-16 a.	" 18 a-18 b.	" 21 a.	" 7 a-7 b.
" 16 (pp. 33-36).	II, 1 b-4 a.	" 22 a-23 b.	" 21 a-22 a, 27 a	" 21 a-22 a; II, 4 b-5 a.	" 7 b-8 b.
" 17 (pp. 36-37).	I, 16 a-16 b; III, 4 a-7 a.	" 16 a, 39 b-42 a.	" 18 b-19 a.	II, 1 a-1 b.	" 8 b-9 a.
" 18 (pp. 37-40).	" 18 a-20 b; II, 4 b.	" 17 b-19 b, 24 a- 24 b.	" 23 a-24 b.	" 1 b-3 a.	" 9 a-10 a.
" 19 (pp. 40-42).	" 16 b-18 a, 20 b; II, 12 b-13 b.	" 16 a-17 b, 19 b- 20 a, 30 a-31 a.	" 24 b-25 a.	" 3 a-3 b.	" 10 a-10 b.

TEXT.	1ST TRANS. 4 fasc. A.D. 147-186. By Lokaraksha.	2ND TRANS. 2 fasc. A.D. 223-253. By K' K'ien.	3RD TRANS. 2 fasc. A.D. 252. By Saṅghavarman.	4TH TRANS. 2 fasc. A.D. 693-713. By Bodhiruki.	5TH TRANS. 3 fasc. A.D. 982-1001. By Fā-hhien.
Chap. 20 (p. 42).	I, 20 b-22 a; II, 1 a-1 b.	I, 20 a-22 a.	I, 25 a-26 a.	II, 3 b-4 a.	II, 10 b-11 a.
" 21 (pp. 43-44).	II, 5 a-5 b. " 5 b-6 b: on the comfortable state of the Bo- dhisattvas and Arhats after their bathing.	" 24 b-25 a. " 25 a-26 a: like 1st trans.	" 26 a-27 a.	" 4 a-4 b.	" 11 a.
" 22 (p. 44).				" 5 a.	" 11 a-11 b.
" 23 (p. 44).					
" 24 (pp. 44-45).			II, 1 a.	" 5 a-5 b.	" 11 b.
" 25 (pp. 45-46): 5 verses.					
" 26 (pp. 46-47).			" 1 a.	" 5 b.	" 11 b-12 a.
" 27 (p. 47).	III, 7 a-8 a.	II, 1 a-2 a.	" 1 a-1 b.	" 5 b-6 a.	" 12 a-12 b.
" 28 (pp. 47-48).	" 8 a-10 b.	" 2 a-4 b.	" 1 b-2 a.	" 6 a-6 b.	" 12 b.
" 29 (p. 48).	" 10 b-13 b.	" 4 b-7 b.	" 2 a-2 b.	" 6 b.	" 12 b-13 a.
" 30 (p. 48).	II, 15 a-16 b.	I, 32 a-32 b.	" 2 b.	" 6 b-7 a.	III, 1 a-1 b.
" 31 (pp. 49-54): 19½ verses.	" 13 b-19 a: 21 verses, of 4 lines, each line con- sisting of 6 cha- racters.		" 2 b-4 a: 20 verses, of 4 lines, each line con- sisting of 5 cha- racters.	" 7 a-8 a: 12½ verses, of 4 lines, each line con- sisting of 5 cha- racters.	" 1 b-2 b: 10 verses, of 4 lines, each line con- sisting of 7 cha- racters.
	" 20 b-25 a: a dialogue be- tween Buddha and Agita.	" 32 b-36 a: like 1st trans.			" 2 b-3 b: a dia- logue between Bhagavat and Avalokitesvara.
" 32 (pp. 54-55).	" 4 a-4 b.	" 23 b-24 a.	I, 22 a-23 a.	I, 22 a-23 a.	" 3 b-4 b.
" 33 (pp. 55-56).			II, 5 a.	II, 8 a.	" 4 b.
" 34 (p. 56).	" 25 a-25 b. III, 1 a-4 a: Bud- dha's speech to Agita.	" 36 a-36 b. " 36 b-39 b: like 1st trans.	" 5 a.	" 8 a-8 b.	" 4 b-5 a.
" 35 (p. 56).			" 5 a-5 b.	" 8 b.	
" 36 (pp. 56-57).			" 5 b.	" 8 b.	
" 37 (pp. 57-58).	II, 6 b-12 b. " 13 b-15 a: a de- scription of the scene of Ami- tāyus' preaching the law.	" 26 a-30 a. " 31 a-32 a.	" 5 b-6 a. " 6 a-6 b.	" 8 b-9 b.	
" 38 (pp. 58-62).	III, 13 b-22 a; IV, 1 a-15 a: a full instruction on morality, given by Buddha to Maitreya.	II, 7 b-28 b: like 1st trans.	" 6 b-8 b. " 8 b-22 b: like 1st trans.	" 9 b-13 a.	" 5 a-6 b.
" 39 (pp. 62-64).	IV, 13 a-15 a.	" 28 b-30 b.	" 22 b-23 a.	" 13 a-14 b.	" 6 b-7 b.
" 40 (pp. 64-65).			" 23 a-23 b.	" 14 b-15 a.	" 7 b-8 a.
" 41 (pp. 65-69).			" 23 b-25 a.	" 15 a-17 a.	" 8 a-9 b.

TEXT.	1ST TRANS. 4 fasc. A.D. 147-186. By Lokaraksha.	2ND TRANS. 2 fasc. A.D. 223-253. By K' K'ien.	3RD TRANS. 2 fasc. A.D. 252. By Saṅghavarman.	4TH TRANS. 2 fasc. A.D. 693-713. By Bodhiruṭi.	5TH TRANS. 3 fasc. A.D. 982-1001. By Fā-hhien.
Chap. 42 (pp. 69-71): 15 Buddhas.	IV, 15 a-17 a: 13 Buddhas.	II, 30 b-32 b: 13 Buddhas.	II, 25 a-26 b: 13 Buddhas.	II, 17 a-18 a: 13 Buddhas.	III, 9 b-11 a: 13 Buddhas.
" 43 (pp. 71-73).	" 17 a-18 b.	" 32 b-33 b.	" 26 b-27 b.	" 18 a-20 b.	" 11 a-11 b.
" 44 (pp. 73-75): 10 verses.	II, 19 a-20 a: 11 verses of 4 lines, each line consisting of 6 characters.		" 4 a-5 a: 10 verses of 4 lines, each line consisting of 5 characters.	" 20 b-21 b: 10½ verses of 4 lines, each line consisting of 7 characters.	" 11 b-12 a: 5½ verses of 4 lines, each line consisting of 7 characters.
" 45 (pp. 75-76).	IV, 18 b.	" 33 b-34 a.	" 27 b.	" 21 b-22 a.	" 12 b-13 a.
" 46 (pp. 76-77).			" 27 b.	" 22 a-22 b.	" 13 a.
" 47 (p. 77).	" 18 b.	" 34 a.	" 27 b-28 a.	" 22 b.	" 13 a.

Among the five translations in existence, the third translation has always been considered the best in China and Japan. There are numerous commentaries on it, compiled by Chinese and Japanese Buddhist priests who belonged to various schools.

There is a third Sûtra on the description of Sukhâvatî, which was translated into Chinese twice, with the same title as the Fo-shwo-kwân-wu-liân-sheu-fo-*ñ*, lit. 'Buddhabhâshita-amitâyur-buddha-dhyâna(?)—sûtra.' Sometimes the seventh character 'fo' or 'Buddha' is omitted. Both translations were made under the earlier Suñ dynasty, A.D. 420-479, by two Indians, named Kâlayasas and Dharmamitra respectively. Dharmamitra's translation had been lost in A.D. 730, when the Khâi-yuen-lu was compiled.

This translation by Kâlayasas (A.D. 424, No. 198), Saṅghavarman's translation of the Larger Sukhâvatî-vyûha (A.D. 252, No. 27), and Kumâra-gîva's translation of the Smaller Sukhâvatî-vyûha (about A.D. 405, No. 200) are called the Three Sûtras of the Pure-Land sect, in China and Japan. Neither the Sanskrit text nor the Tibetan translation of the Sûtra on Sukhâvatî, translated by Kâlayasas, is yet known. But it is equally famous, being commented on by several learned priests. The Sanskrit title of this Sûtra may also have been Sukhâvatî-vyûha, as it contains a minute account of both the animate and inanimate objects in Sukhâvatî, which are to be meditated on by the believers in Amitâyus. The objects are divided into sixteen classes, so that the Sûtra is sometimes called Shi-liu-kwân-*ñ*, lit. 'Sûtra of the Sixteen Kinds of Meditation.'

The Three Sûtras of the Pure-Land sect above mentioned are



commonly called (1) *Tâ-kin* (*Dai-kio*) or 'Large Sûtra,' (2) *Kwân-kin* (*Kwan-gio*) or 'Sûtra of Meditation,' and (3) *Sião-kin* (*Shio-kio*) or 'Small Sûtra.'

But although the *Sukhâvatî-vyûha* and, more particularly, the Larger *Sukhâvatî-vyûha*, was so widely studied, translated, and commented upon in China and Japan, all efforts for obtaining a MS. of the Sanskrit text, either from Japan or from China or from Corea, have hitherto proved vain, and even the hope of future success has been very much reduced.

I had a visit last year from a Chinese Buddhist, an excellent scholar, Yang Wen-hoei, who has devoted the whole of his life, in connection with his friend *Miào-khung* (died in 1881), to a new edition of the Chinese *Tripiṭaka*. He had travelled for that purpose during thirteen years, collecting alms to enable him to defray the expense of his costly undertaking. He has published already more than 3000 volumes, and he thinks it will take him ten or twenty years more to finish his task. The Chinese Government does not help him, as few only, among the officials, now believe in Buddhism. He therefore follows, as he said, the old maxim of 'gathering the hairs from under the armpit of foxes, and thus making a garment.' He publishes as much as he can with the alms he is able to collect.

When I asked him whether in his travels from monastery to monastery he had ever met with any Sanskrit or Pâli MSS., he told me that he had never seen any, and that there was at present hardly a single Chinese priest who knew Sanskrit. And when I inquired what he thought could have become of the Sanskrit MSS. which, as we know, were exported from India to China in very large numbers, from the first to at least the twelfth century, he replied that since the time of the Thang and Sung dynasties (A.D. 618-1280) several old pagodas had been burnt, and that the MSS. had most likely perished with them. However, as Sanskrit MSS. had formerly been preserved in such places as Shen-si (the eighth of the eighteen provinces of modern China), Shan-si (the sixth), Ho-nan (the seventh), and Peking, he promised, after his return to his own country, to visit these Northern places, in order to ascertain whether any Sanskrit MSS. might still be discovered there.

When all hope of new material had thus for the present, at least, to be surrendered, it became a question whether it would be possible or desirable to attempt to restore a text of the Larger *Sukhâvatî-vyûha*

with the MSS. now at hand. There are five MSS. in Europe: one at the Royal Asiatic Society in London (A), one in the Bodleian Library (B), one at Cambridge (C), and two at Paris (P and p)<sup>1</sup>.

Four of these, A, B, C, and P, have been copied and carefully collated by Mr. Bunyiu Nanjio and Mr. Kasawara; one, p, has been consulted in certain passages only.

When I endeavoured with these materials to restore a text, I soon found that the task was almost impossible. All these MSS. come from one and the same country, from Nepal, and in all difficult passages they almost always share the same corruptions and omissions.

I pointed out on a former occasion that these corruptions must have crept into the Sanskrit texts of the Northern Buddhist literature at a very early time, even before the time when the Chinese translations were made, for we find that some of these translations presuppose corruptions which we now find in our Nepalese MSS., but which we can easily prove to be corruptions.

Thus we read in the *Lalita-vistara* (ed. Calc. p. 543, l. 8):—

*Kakshur anityam adhruvam tatha srotaghrānam gihvāpi,  
Kāya-mana-duḥkhā anātma api riktasvabhāvasūnyāḥ.*

Here the metre shows that we must omit *gihvāpi* in the first, and *Kāya-mana* in the second line. They are additions, and very natural additions, to the original text. But when we take Divākara's translation, the *Fān-kwān-tā-kwān-yen-kin*, which was made about A. D. 685, we find both *gihvāpi*, 'also the tongue,' and *Kāya-mana*, 'body and mind,' reproduced, and we find exactly the same in the far later Tibetan version.

In the same chapter (p. 527), after Upaka had asked Bhagavat how he could bear witness of himself, and claim for himself the names of Arhat and Gīna, Buddha answers:—

*Gīnā hi mādriśā gñeyā ye prāptā āśravakshayam  
Gītā me pāpakā dharmās tenopagino hy aham.*

Here the last pāda is clearly wrong in metre and matter. There is no such word as *upagina*, and the Pāli version of the same verse (*Mahāvagga*, vol. i. p. 8) shows that the Sanskrit text must have been 'tenopaka gīno hy aham,' the sense being, 'Those who, like me, have reached the

<sup>1</sup> Selected Essays, vol. ii. pp. 343-345.

destruction of all frailties are to be known as *Ginas*; all evil dispositions have been conquered by me, therefore, O Upaka, I am a *Gina*, a conqueror.'

Here, again, there is no trace of the vocative Upaka, O Upaka! in Divākara's translation; and, whatever the Chinese translator may have had before him, it could hardly have been *tenopaka gino hy aham*.

The fact is, that it would be almost impossible to restore a correct and readable text of any single page of the *Sukhāvati-vyūha*, if it were not for the great uniformity of Buddhist phraseology, and the constant repetitions of the same words and the same phrases.

Take such a passage as p. 41, l. 3. Here the MSS. read :—

A. C. औदारिजुक्वतीकाराहारमाहरंति ।

B. औदारियुक्वतीकाराहारमाहरंति ।

P. औदारिजुक्वतिकाराहारमाहरंति ।

I have printed औदारिकयूक्वतीकाराहारमाहरंति, and I believe, after reading the *Lalita-vistara*, p. 331, ll. 5-7, most scholars will agree that the emendation, though bold, is certain.

I had hoped at first that, more particularly for difficult passages, the Chinese translations would have been of great assistance. But, with few exceptions, they have proved of very little use. The Chinese translators, if they were Chinese, do not seem to me to have possessed, as a rule, such a knowledge of Sanskrit as would enable them to make out really difficult passages. They therefore either pass them by, or give the general meaning only, and in some cases a decidedly wrong meaning. The impression left on my mind, after reading some of those Chinese translations, is that they often contain the result of a conversation between an Indian and a Chinese Buddhist; the former explaining rather than translating the words of the original, the latter writing down something that should convey the meaning and be intelligible to Chinese readers.

In some cases the misunderstandings in the Chinese translations are due to the indistinctness of the Sanskrit MSS. Thus in the *Lalita-vistara*, p. 24, l. 4, the Sanskrit text speaks of the king of Hastināpura, *pāṇḍava-kula-prasūta*, 'born of the race of the *Pāṇḍavas*.' Divākara, in his Chinese translation, gives at first the name of the *Pāṇḍavas* rightly, but when he comes to the reasons why the *Bodhisattva* should not be

born in the family of the king of Hastināpura, he writes : ' Because that king is a eunuch.' Nothing is said of this in the Sanskrit text, and we can only suppose that the Chinese translator or his assistant misread पांडव for पंडक.

I therefore should have preferred to give up the idea of publishing the Sanskrit text of the Sukhāvati-vyūha, at least for the present, hoping that better MSS. might still be discovered. But my two pupils were very anxious to carry back with them to their own country a Sanskrit text of a work which is of the highest importance to their coreligionists in China and Japan.

The two texts of the Sukhāvati-vyūha, the smaller and the larger, and the Amitāyur-buddha-dhyāna-sūtra, form together the whole foundation of their religion, while all the other canonical books of the Tripiṭaka possess in their eyes a secondary authority only. That religion counts millions of followers in China and Japan. It may be called a branch of Buddhism, but on some of the most essential points of religion it differs so widely from what we are accustomed to understand by Buddhism, that much confusion would be avoided by assigning to it a different name altogether. Whereas the religion of Ceylon, Burmah, and Siam may well be called Buddhism, as being founded on the personal teaching of Buddha Sākya-muni, there is another religion in China, Japan, and Corea, in which the Buddha Sākyamuni plays a very subordinate part, having only to proclaim the teaching of former Buddhas. As the highest object of this teaching is the attainment of Bodhi or Samyak-sambodhi, Bodhism might be a useful name to distinguish that religion from Buddhism.

To this religion of Bodhism belongs the sect of the 'Pure Land,' and to this sect of the 'Pure Land' belong the two priests, who came to Oxford in 1879 to study Sanskrit with a special view of reading their sacred writings in the original Sanskrit, and testing the correctness of the various and considerably varying Chinese translations to which the members of the Shin-shiu sect have hitherto looked as their highest authorities in matters of faith. They and their coreligionists knew, of course, that the five Chinese translations of the Larger Sukhāvati-vyūha could not all be correct ; but in order to know which of them was right in any particular place, they felt that it was absolutely necessary to have recourse to the Sanskrit original, from which every one professes to be taken.

Under these circumstances I thought it right to do what could be

done in order to publish a readable and, with the exception of a few corrupt passages, a correct text of the Larger Sukhâvati-vyûha. I trust that, even though far from perfect, this edition will be productive of some practical good in Japan and China, while I have no doubt that in Europe critical scholars will accord to it the same indulgence which every editio princeps has a right to claim, particularly in a branch of literature hitherto almost unexplored.

The first text composed in this peculiar Buddhist Sanskrit, the Lalitavistara, was published at Calcutta, in 1853-1877, by Rajendralal Mitra.

This was followed in 1873 by the Kâranda-vyûha, published at Calcutta by Satyavrata Samasrami.

In Europe the first attempt at a critical edition of a Sanskrit Buddhist text was made by myself in publishing, with the help of MSS. from Japan, the text and translation with notes of the Smaller Sukhâvati-vyûha<sup>1</sup>.

This was followed by an abridgment of the Meghasûtra, with translation and notes, published by Mr. Cecil Bendall, in the Journal of the Royal Asiatic Society, 1880.

In 1881 appeared my edition of the text of the Vagrabhikkhikâ, the Diamond-cutter, based upon MSS. from Japan, in the Anecdota Oxoniensia, Aryan Series, vol. i. part i.

The last and most important contribution to this new branch of Sanskrit scholarship is the edition of the Mahāvastu, published in 1881, by M. Senart.

These few texts, with the addition of some shorter extracts published from time to time by Hodgson, Burnouf, Foucaux, and Feer, are all that we possess as yet of Buddhist Sanskrit literature; and those who have worked in this recently opened mine, know best themselves how uncertain the ground still is on which they have to stand and to carry on their work.

There is, however, a great difference between the prose and the poetical portions of these Sanskrit texts. The prose portion can be restored with greater certainty and tolerable accuracy, not so much with the help of MSS. which, with the exception of those coming from Japan, seem to be the very worst of Sanskrit MSS., as by means of the constant repetitions and the almost stereotyped character of the general style of these Buddhist Sûtras. It will be seen that in the prose portions I have often

<sup>1</sup> Journal of the Royal Asiatic Society, 1880; Selected Essays, vol. ii. p. 313.

taken very great liberties with the MSS., knowing with almost absolute certainty what was the only possible reading. I had also for these prose portions the assistance of the grammar which, though by no means Pāṇinian, is yet not without definite rules. Another liberty I have taken was to add numbers to the long strings of names.

But in the metrical portions the difficulties are far greater. The metrical dialects of the Buddhist Sūtras have never, so far as we know, been studied grammatically by native scholars. For Pāli and for other Prākṛit dialects we have native grammarians who tell us, at all events, what they thought to be the correct forms. But for the so-called Gāthā dialects we are left without any such help. The MSS. are written by scribes who, whether they were learned or unlearned, had nothing to guide them, whose great temptation, if they were scholars, was to discover Sanskrit forms under Prākṛit disguises<sup>1</sup>, or who, if they knew what diplomatic accuracy meant, were left to decipher, as well as they could, the very peculiar and, in some cases, very uncertain letters of the ancient MSS. before them<sup>2</sup>. Burnouf ascribed the introduction, if not the invention, of new words, such as the Pāli *Kāturanta*, instead of the Sanskrit *Katuraṅga*, to the ambiguity of the letters of the ancient alphabets<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> See on this point the excellent remarks of M. Senart, in the Introduction to his edition of the *Mahāvastu*, p. xiii.

<sup>2</sup> The following is a list of letters most likely to be mistaken for each other; see Klatt, *De Cāṇakyaē Sententiis*, 1873; Senart, *Mahāvastu*, vol. i. p. xi:—

ॐ	ॐ	य	श	न	भ	म	स	व	श
ॐ	ॐ	रु	शु	न	र	सु	सु	श	श
कु	दु	त	न	नु	न	य	न	श	न
कु	शु	त	भ	न	नु	य	न	शु	रु
ग	शु	ल	ल	न	न	र	न	शु	ग
व	व	न	भ	न	श	रु	रु	र	र
रु	रु	र	र	न	न	रु	रु	र	र
न	य	न	न	न	व	रु	रु	न	न
न	र	न	श	न	न	रु	रु	न	न
र	र	रु	रु	भ	न	रु	रु	रु	रु
रु	रु	रु	रु	भ	न	रु	रु	रु	रु
र	र	रु	रु	भ	न	रु	रु	रु	रु
र	र	न	न	भ	न	रु	रु	रु	रु

<sup>3</sup> Burnouf, *Lotus*, p. 582.

All I can pretend to have done in these so-called Gāthā-portions is, for all difficult passages, to have put the reader in possession of the evidence supplied by the four MSS., and to have given the rest as the MSS., the metre, and the grammar, so far as they are known, seemed to require. I make no secret of my own dissatisfaction with the little I have been able to do. Still a beginning has to be made, and the difficulties which we have to encounter in these editiones principes are after all the same which the classical scholars of the fifteenth century had to face, and which they faced manfully. Many a corrupt passage had to be allowed to stand, and was repeated again and again in subsequent editions, till at last a wider knowledge of the literature and the greater critical ingenuity of later scholars have slowly purified our Greek and Latin texts. It will be the same, I hope, with these texts, and I have little doubt that the Sanskrit scholars of the future will make allowance for the difficulties which we, poor beginners, had to encounter, and be more sparing than certain classical scholars in their use of inepte and absurde, when hereafter they come to publish their critical editions of these Sanskrit texts.

If I have erred, it is, I believe, in having often allowed the readings of the MSS. to remain, when it would have been easy to alter them. Thus on p. 8, l. 17, I have, on the strength of all the MSS., retained ārabhidhya, though it would have been easy to change it into ārabhishya. In a language which allows such gerunds as *kṛitvanā*, *srunitvā*, *srinuya*, *sunitvā*, *sunitya*, *prāpuṣitvā*, *gahitvā*, *gahya*<sup>1</sup>, *buddhitvā*, *karitya*, *kariyāna*, *sthihiya*, *dadiya*, *dadia*, etc., I thought that a termination *dhya*, representing the Vedic *dhyai*, might not be impossible; but I must confess that I have never met with an analogous form<sup>2</sup>.

On p. 7, l. 13, *bhosishu* is no doubt a very irregular form, but I left it, because we have the Pāli *ahosi*, which would presuppose a possible Gāthā form *abhosishu*, instead of the more regular *abhūshishu*<sup>3</sup>. The use of *s* for *sh* we have in such words as *uposatha*, *upanisā* (or *upanisā*), etc.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> On p. 8, l. 1, I have left *gāhyā*, for *gahya*; see E. Müller, *Der Dialect der Gāthās*, p. 30.

<sup>2</sup> See Muir, *Sanskrit Texts*, vol. ii. pp. 119, 121; E. Müller, *Der Dialect der Gāthās*, p. 29.

<sup>3</sup> See Muir, *Sanskrit Texts*, vol. ii. p. 119; E. Müller, *Der Dialect der Gāthās*, p. 29.

<sup>4</sup> See Senart, l. c. p. xv.

On p. 19, l. 4, I have left *samânâh*, even in the prose portion, as corresponding to the Pâli participle *samâno* for *sat*.

As we have the Vedic forms in *ebhih* frequently used in the Gâthâ portions, I have hesitated to suppress the form *ebhi*, apparently a singular (like Latin *ibi*), in such passages as p. 7, l. 13; p. 8, l. 8.

There can be no doubt that the Gâthâ dialect admits locatives in *smi* and *smin*, such as *kshasmi* and *kshasmin*, also *girismi* and *girismin*. Still occasionally the MSS. are so consistent in writing *kshane 'smin*, that one fears to correct it, although we actually find such phrases as *kshasmi tasmin*. (*Saddharmapundarîka*, v. 60.)

The metre is often a great help in restoring the text of the Gâthâ portions, but here again the license of lengthening short, and shortening long vowels, is evidently very great; and it is by no means clear, whether we should always write a long syllable short, because it counts as a short, and vice versa. Thus on p. 8, l. 9, I have written *bhaviṣhyāmi*, but on the same page, l. 17, I have retained *gaṅgā*, though one MS. writes *gagā*. Again, on the same page, l. 7, the last syllable of *samâdhitas* is used short, though followed by *ka*.

On all these points I can speak with great hesitation only. We want a far larger number of texts before we can hope to arrive at safe conclusions. But the more I see of this peculiar Sanskrit, the more I feel convinced that we have in it something really historical, a language not bent and fashioned according to the rules of grammatical schools, but a language such as it was really spoken in different parts of India, before the Renaissance of Sanskrit Literature, about 400 A.D. I look upon the Gâthâ portions, though far less grammatical, as decidedly older than the prose portions, and I think we can even now distinguish between at least two varieties of Gâthâ language, that of the story itself, generally introduced by *tatredam ukyate*, and that of poetical portions interspersed in the prose story<sup>1</sup>. There is also a marked difference between the Gâthâ dialect of the *Mahāvastu* and that of the *Sukhâvatî-vyûha*, and we shall probably not go far wrong, if we ascribe these dialectic varieties to the different localities in which certain Buddhist schools took their origin. In that case the dialect which we commonly call Pâli, would likewise have to be considered as an ancient local dialect, phonetically

<sup>1</sup> See E. Müller, *Der Dialect der Gâthâs*, p. 3.



far more corrupt than the Gāthā dialects, but grammatically far more perfect, owing chiefly, I believe, to the scientific grammatical treatment which it received in India itself from a very early time.

I have only to add that the credit, and likewise the responsibility, for the accurate collation of the four MSS. of the Sukhāvati-vyūha belongs to my friend and pupil, Mr. Bunyiu Nanjio. To him is also due the translation of the Chinese version of the Gāthā portions occurring in the Sukhāvati-vyūha, printed with the Chinese text, at the end of this edition, pp. 79-91.

For the sake of students in Japan and China, and chiefly for the benefit of the members of the Shin-shiu sect, I have added the text of the Smaller Sukhāvati-vyūha, which, though printed in the Journal of the Royal Asiatic Society, is difficult to obtain in those distant countries.

A short account of the Shin-shiu Sect, or, as it is called in China, the Sect of the 'Pure Land', i. e. Sukhāvati, from the pen of Mr. Bunyiu Nanjio, will show the true importance of the texts here published in the history of religious thought, and prove, I hope, acceptable to European students of religion to whom hitherto this important branch of Buddhism or Bodhism has been but little known.

### HISTORY OF THE 'PURE-LAND' SECT, IN CHINA AND JAPAN.

In China, this sect dates from the fourth century. In A. D. 381 there was a priest named Hwui-yuen, a disciple of Tāo-ân, who founded a monastery on the Lü-shan or the Lü hill. Afterwards he had another monastery built on the east of the hill, where he had a pond dug, in which he planted a white lotus. The twelve leaves of the lotus flower were made to turn according to the waves, and this was used for dividing the day and the night into portions of six hours each. Here Hwui-yuen with his fellow-believers practised his religion, meditating on Amitāyus. After a time there came together one hundred and twenty-three men, who embraced the same belief. Hwui-yuen at once installed the images of the 'Three Holy Beings of the Western Quarter,' namely, Buddha Amitāyus or Amitābha, and the two Bodhisattvas Avalokiteśvara

and Mahāsthāmaprāpta. Thus he established his school, which was called Po-lien-shō, or White-Lotus School. One of his friends composed a prayer, and others wrote hymns on the Buddhānusmṛiti-samādhi, or the 'meditation called intense thought on Buddha Amitāyus,' wishing to be born in his Pure Land after death.

Hwui-yuen sent some of his disciples to India and collected some Sanskrit texts. He also introduced many Sūtras and Vinaya works from other parts of China. He invited Buddhābhaddra, and translated some Sanskrit texts with him. These were not, however, the works containing the description of Sukhāvatī. He himself wrote a treatise on the nature of Dharma, in which he asserted the eternity of Nirvāṇa. This treatise is said to have been approved by Kumāragīva, who was his contemporary. Hwui-yuen died in A. D. 416<sup>1</sup>.

Besides the Smaller Sukhāvatī-vyūha, Kumāragīva translated, about A. D. 405, Nāgārguna's Dasabhūmi-vibhāṣā-sāstra, No. 1180 of the Chinese Tripitaka. In the ninth of the 35 chapters of this Sāstra, Nāgārguna explains the doctrine of Amitāyus or Amitābha, as taught by Buddha in both the large and small texts of the Sukhāvatī-vyūha, Nos. 23 (5), 25, 26, 27, 863 (large), 199, 200 (small). Nāgārguna (Luñ-shu, or Riu-ziu) is therefore looked upon as the first patriarch after Buddha in teaching this doctrine; though there was Asvaghosha before him in India, who quotes a Sūtra which seems to be the Sukhāvatī-vyūha. Asvaghosha's work — 'Mahāyāna-sraddhotpāda-sāstra,' Nos. 1249, 1250 — was not translated into Chinese till A. D. 553.

In his work above mentioned (chap. 9 of No. 1180), Nāgārguna introduces a famous simile, when he says: 'There are innumerable gates or forms of the Law of Buddha, just as there are paths in the world either difficult or easy. To travel by land on foot is painful, but to cross the water by ship is pleasant. The way of the Bodhisattvas is the same. Some are practising (religious austerities) diligently with pain, others are able to attain to the state of "not returning again" (Avaivartya) by means of the easy practice, viz. by faith (in Amitāyus)<sup>2</sup>.'

In A. D. 529, Bodhiruṣi translated a short treatise on the Sukhāvatī-

<sup>1</sup> Kāo-saṅ-kuhan, No. 1490, fasc. 6, fol. 1 a seq. Tsin-thu-shan-hhien-lu, fasc. 2, fol. 1 a seq.

<sup>2</sup> For the life and works of Nāgārguna, see the Tsin-thu-shan-hhien-lu, fasc. 1, fol. 21 b seq., and No. 3 in Appendix I of my Catalogue of the Buddhist Tripitaka.

vyûha, written by Vasubandhu (Thien-tsin, or Ten-zin)<sup>1</sup>. It is entitled *Aparimitâyus-sûtra-sâstra*, or 'Amitâyus-sûtra-upadesa,' No. 1204. On account of the authorship of this treatise, Vasubandhu is looked upon as the second patriarch in teaching the doctrine of Amitâyus or Amitâbha.

It was this Bodhiruki who blamed the Chinese priest Thân-lwân (Don-ran), when the latter asked him whether there was in the Law of Buddha a way of having a long life and even escaping from death. Bodhiruki showed Thân-lwân the Sûtra of the Sixteen Kinds of Meditation (on Sukhâvati),—No. 198, translated A.D. 424,—and explained to him that a man who learns this Sûtra only, can be freed from all troubles and obtain a very long life, a life of immeasurable or incomparable length. Thân-lwân then wrote a commentary on Vasubandhu's treatise on the Sukhâvati-vyûha, in which he quotes Nâgârguna's work already alluded to. He also composed many verses in praise of Amitâyus and his Sukhâvati, and of Nâgârguna. Thân-lwân (Don-ran) is the third of the seven patriarchs of the doctrine of Amitâyus, according to the Shin-shiu. He died in A.D. 542<sup>2</sup>.

In A.D. 628, Tào-kho (Dô-shaku), the fourth patriarch of the Shin-shiu, died. He left one work, which is a collection of accounts concerning the doctrine of Amitâyus. He honestly followed the example of Thân-lwân, and deeply meditated on Amitâyus, repeating the name of this Buddha 70,000 times every day<sup>3</sup>.

His immediate disciple Shân-tào (Zen-dô), the fifth patriarch of the Shin-shiu, is very famous, as he wrote five works on this doctrine, and taught the people most diligently. One of his five works is a commentary on the Sûtra of the Sixteen Kinds of Meditation. He was the greatest teacher of this doctrine in China<sup>4</sup>.

Both before and after these three Chinese patriarchs, there were numerous priests and laymen in China, who are said to have followed this doctrine, though their views were not always the same as those of

<sup>1</sup> For the life and works of Vasubandhu, see the Tsiñ-thu-shaň-hhien-lu, fasc. 1, fol. 24 b seq., and No. 6 in Appendix I of my Catalogue.

<sup>2</sup> For the life of Thân-lwân, see the Tsiñ-thu-wan, fasc. 5, fol. 4 a seq., and Tsiñ-thu-shaň-hhien-lu, fasc. 2, fol. 10 b seq.

<sup>3</sup> For the life of Tào-kho, see the Tsiñ-thu-shaň-hhien-lu, fasc. 2, fol. 28 a seq.

<sup>4</sup> For the life of Shân-tào, see the Tsiñ-thu-wan, fasc. 5, fol. 5 a seq., and Tsiñ-thu-shaň-hhien-lu, fasc. 2, fol. 34 a seq.

the patriarchs<sup>1</sup>. The schools of Thien-thâi and Shân continue to hold the doctrine of Amitâyus in China, though in a somewhat different way.

In Japan, the principal sect of the doctrine of the 'Pure Land' dates from the twelfth century of the Christian era. But long before that date this doctrine was known there. In A.D. 640 the third Chinese translation of the Large Sukhāvati-vyūha now in existence was lectured on by a priest named Ye-on, in the presence of the Emperor Ziō-mei<sup>2</sup>. In A.D. 774 a nun, who was called by the official title of *Kiu-ziō*, and who died in her thirty-ninth year, is said to have been a believer in this doctrine<sup>3</sup>. In A.D. 972 a priest, Ku-ya by name, who died in his seventieth year, and is said to have been a son of the Emperor Dai-gō (reigned from A.D. 898 to 930), taught this doctrine to the people in Kioto, then the Imperial capital<sup>3</sup>. There is still a certain number of his followers there, who from time to time assemble in a small temple, in which his statue is installed, within the large temple, Roku-haramitsu-ji (Shat-pāramitā-vihāra), in Kioto.

In A.D. 1017 another teacher, Gen-shin, also called Ye-shin, died in his seventy-sixth year<sup>4</sup>. He was a priest of the Ten-dai sect, but truly followed the orthodox doctrine of Amitâyus, agreeing with the opinions of the Chinese priest Shân-tào (Zen-dō), the fifth patriarch of the Shin-shiu. In A.D. 984-985 he wrote a work entitled *Wō-ziō-yō-shiu*, or 'Collection of Important information on the doctrine of going to be born in Sukhāvati.' On account of the authorship of this useful book he is considered to be the sixth patriarch of this doctrine, according to the Shin-shiu.

About a century later, there were two priests, Yō-kwan and Riō-nin, the former died in A.D. 1111, and the latter in 1132<sup>5</sup>. Yō-kwan left a work entitled *Wō-ziō-ziu-in*, or 'Ten Causes for going to be born in Sukhāvati.' Riō-nin founded his sect in A.D. 1127. His sect is called after its principle, Yu-dzū-nen-butsu, or 'Circulation of the Merit of Remembering Buddha Amitâyus or repeating his name,' that is to say,

<sup>1</sup> See the *Tsin-thu-shan-hhien-lu*, or Records or Memoirs of the Sages and Wise Men of the Pure-Land Sect, compiled by Phan Tshâi-thsin, in A.D. 1783; and its continuations, by two others, about A.D. 1850.

<sup>2</sup> See the *Nihon-shō-ki*, and *Koku-shi-riaku*, fasc. 1, fol. 24 b.

<sup>3</sup> *Butsu-zō-dzu-i*, fasc. 5, fol. 9 b.      <sup>4</sup> *Ibid.*, fol. 4 a.      <sup>5</sup> *Ibid.*, fol. 9 b.

when one repeats the name of Amitâyus—(Na-mu-a-mi-da-butsu, i. e. Namo 'mitâyushe or 'mitâbhâya Buddhâya)—for another or others, both will equally receive the favour of Buddha. This is one of the eleven different Buddhist sects in Japan at the present day.

The principal sect of the doctrine of the 'Pure Land' was first established in Japan by Gen-ku, who had the other name Hô-nen, in A.D. 1174, when he was forty-two years of age. He was formerly a priest of the Ten-dai sect, and discovered this doctrine in the works of the Chinese teacher Shân-tâo (Zen-dô), after repeated and careful examinations, to which he is said to have been led by the work of Gen-shin, the sixth patriarch. After his discovery, he left the Ten-dai sect, and taught the people this practical doctrine. He had more than 380 disciples, among whom there were many distinguished priests. He wrote a work at the request of his disciple Yen-shiô, a retired prime minister. In this work he quotes several authorities, and adds many important notes. He also compiled a commentary on the Three Sûtras of the Pure-Land sect. His writings, both in Chinese and Japanese, are numerous. His sect was so flourishing, that many priests of other powerful old sects were very much afraid lest their own sects would perish. They consequently accused him as a false teacher, and in his seventy-fifth year, A.D. 1207, Gen-ku was exiled to the province of To-sa, in the Shi-koku, or Four-Province island. But he was set free and called back to Kioto in A.D. 1211. In the following spring he died, being eighty years of age. There are many works on the life of Gen-ku. He is the last of the seven patriarchs, according to the Shin-shiu sect, established by his greatest disciple Shin-ran, thirteen years after the death of Gen-ku.

Soon after Gen-ku's death, however, some of his other disciples founded their own sects, of which two are now in existence under the same name of *Ziô-do-shiu*, or 'Sect of the Pure Land.' The founders of these two sects are Ben-a, of the *Kin-zei-ha*, or Sect of the Western Island, where he lived; and Shiô-ku, of the *Sei-zan-ha*, or Sect of the Western Hill near Kioto. Ben-a died in A.D. 1238, and Shiô-ku in 1247<sup>1</sup>.

Although Gen-ku established the principal sect of the doctrine of the Pure Land, his leading opinions were almost forgotten after his death. But in A.D. 1224, i. e. the thirteenth year from his death, his

<sup>1</sup> Butsu-zô-dzu-i, fasc. 5, fol. 9 b.

greatest disciple, Shin-ran, established his sect, with the view of maintaining the principles of his teacher Gen-ku. Shin-ran called his sect Ziô-dô-shin-shiu, or True Sect of the Pure Land, now shortened into Shin-shiu, or True Sect. In the same year he compiled a work, collecting numerous maxims and adding short but important notes. Shin-ran was born in the noble family of Hino in Kioto, in A. D. 1173. In his ninth year, A. D. 1181, he became a priest of the Ten-dai sect, which he left in his twenty-ninth year, A. D. 1201. Then he became a disciple of Gen-ku, and shared the misfortune of the latter in his thirty-fifth year, A. D. 1207, when he was exiled to the province of Ye-ki-gô. Five years after he was set free, and he travelled through the north-eastern provinces during twenty years, preaching the doctrine of the Pure Land. He was in his fifty-second year when he established his sect. After that he wrote several books, both in Chinese and Japanese, in which he firmly established his system of teaching faith and morality equally, while prohibiting strictly all kinds of superstitious practices. In A. D. 1262, Shin-ran died, when he was ninety years of age. Before and after his death, his disciples and descendants (as he was a married priest) have constantly gone to different places, and made the True Sect of the Pure Land known to the people. There are many works on the life of Shin-ran.

There is another and still later sect of this doctrine of the Pure Land, called Zi-shiu, or Sect which performs worship at fixed times—six times in a day and night. It was founded by the Japanese priest Ippen, in A. D. 1276, who died in 1289<sup>1</sup>.

Besides the above four sects, viz. Yu-dzû-nen-butsu-shiu, Ziô-do-shiu, Shin-shiu, and Zi-shiu, there is another sect called Ten-dai (Thien-thái, in Chinese sound), which also holds the doctrine of 'the Pure Land,' while in the six remaining Buddhist sects, still existing in Japan, this doctrine is generally not taught.

The following two tables will show the result of the religious census of 1880, with the dates of the establishment of the eleven Buddhist sects in Japan.

The number of the Shinto temples, and of the preachers and students professing the Shinto faith, has been added for the sake of comparison. The Shinto temples in Japan are numerous, but the number of preachers and students is comparatively small.

<sup>1</sup> Butsu-zô-dzu-i, fasc. 5, fol. 10 a.

1. SHINTÔIST AND BUDDHIST TEMPLES (YASHIRO AND TERA  
RESPECTIVELY) IN JAPAN.

SECT.	DATE.	NUMBER.	TOTAL.
Shintô . . . .	. . . . .	. .	186,702
1. Hossô . . . .	First established about A.D. 660, but included in the Shin- gon from A.D. 1872 to 1882.		72,158
2. Ten-dai <sup>1</sup> . . . .		4,785	
3. Shin-gon . . . .		12,928	
4. Yu-dzû-nen-butsu <sup>1</sup>		362	
5. Ziô-dô <sup>1</sup> . . . .		8,314	
6. Rin-zai . . . .		6,155	
7. Shin-shiu <sup>1</sup> . . . .		19,208	
8. Sô-tô . . . .		14,334	
9. Niki-ren . . . .		4,970	
10. Zi-shiu <sup>1</sup> . . . .		525	
11. Wô-baku . . . .		577	

<sup>1</sup> Nos. 2, 4, 5, 7, 10 are the sects among which the doctrine of the Pure Land is wholly or partially taught.

## 2. SHINTÔIST AND BUDDHIST PREACHERS AND STUDENTS.

SECT.	PREACHERS.		STUDENTS.		
	Male.	Female.	Male.	Female.	TOTAL.
Shintô . . . .	21,311	110	1,493	68	1,561
1. Hossô					
2. Ten-dai . . . .	4,694	60	808	18	826
3. Shin-gon . . . .	9,335	71	1,957	18	1,975
4. Yu-dzû-nen-butsu	296	13	111	8	119
5. Ziô-dô . . . .	10,427	209	2,188	418	2,606
6. Rin-zai . . . .	5,919	135	1,256	157	1,413
7. Shin-shiu . . . .	24,699	2	5,194	.	5,194
8. Sô-tô . . . .	16,093	620	3,098	692	3,790
9. Niki-ren . . . .	5,370	78	1,202	30	1,232
10. Zi-shiu . . . .	497	8	103	.	103
11. Wô-baku . . . .	471	17	99	.	99
	99,112	1,323	17,509	1,409	18,918

OXFORD, May 1883.

॥ सुखावतीव्यूहः ॥

ओं नमो रत्नचयाय<sup>१</sup> । ओं नमः श्रीसर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः ।  
नमो दशदिगन्तापर्यंतलोकधातुप्रतिष्ठितेभ्यः सर्वबुद्धबोधिस-  
त्त्वार्यश्चावकप्रत्येकबुद्धेभ्योऽतीतानागतप्रत्युत्पन्नेभ्यः । नमोऽमि-  
ताभाय<sup>४</sup> । नमोऽचिंत्यगुणांतरात्मने<sup>५</sup> ॥

नमोऽमिताभाय जिनाय ते मुने ।  
सुखावतीं यामि ते चानुकंपया ॥  
सुखावतीं कनकविचित्रकाननां ।  
मनोरमां सुगतसुतैरलंकृतां ॥  
तवाश्रयं<sup>७</sup> प्रणितयशस्य धीमतः ।  
प्रयामि तां बहुमणिरत्नसंचयां ॥

एवं मया श्रुतं । एकस्मिन्समये भगवान् राजगृहे<sup>९</sup> विहरति  
स्म गृध्रकूटपर्वते महता भिक्षुसंघेन सार्धं द्वाविंशता भिक्षु-  
सहस्रैः सर्वैरर्हजिः क्षीणाश्रवैर्निःक्लेशैरुषितवज्जिः सम्यगाज्ञा-  
सुविमुक्तचित्तैः परीक्षितचित्तैः परिक्षीणभवसंयोजनैरनुप्राप्तस्व-  
कार्थैर्विजितवज्जिरुत्तमदमयंप्राप्तिः सुविमुक्तचित्तैः सुविमुक्तप्र-

<sup>१</sup> In B. only. <sup>२</sup> स left out in A. <sup>३</sup> बु left out in A. <sup>४</sup> P. adds नमोऽमितायुषे.  
<sup>५</sup> गुणात्तरात्मने A. C. गुणोत्तरात्मने B. गुणाकरात्मने P. <sup>६</sup> तत्र A. C. चत्र B.  
<sup>७</sup> तवानु<sup>०</sup>? <sup>८</sup> तथा चाश्रयोम्य<sup>०</sup> A. तथाश्रयां P. तवाश्रया B. तथा चाश्रयाम् B. C.  
<sup>९</sup> नगरे C. <sup>१०</sup> परीक्ष<sup>०</sup> A. C. P. परिक्ष B. <sup>११</sup> दमसमय P. दमशनय C.



त्रैर्महानागैः षडभिर्जैर्वर्गभूतैरष्टविमोक्षध्याविभिर्वलप्राप्तिरभि-  
 ज्ञानाभिज्ञैः स्वर्वैर्महाश्रावकैः । तद्यथा । अज्ञातकौण्डिन्येन<sup>१</sup>  
 चाश्वजिता<sup>२</sup> च वाष्पेक्ष<sup>३</sup> च महानासा<sup>४</sup> च भद्रजिता<sup>५</sup> च वशोदे-  
 वेन<sup>६</sup> च विमलेन<sup>७</sup> च सुवाहुना<sup>८</sup> च पूर्वमेवावसीपुत्रेण<sup>९</sup> चो-  
 रुविस्वाकाश्वपेन<sup>१०</sup> च नदीकाश्वपेन<sup>११</sup> च गयाकाश्वपेन<sup>१२</sup>  
 च कुमारकाश्वपेन<sup>१३</sup> च महाकाश्वपेन<sup>१४</sup> च शारिपुत्रेण<sup>१५</sup> च  
 महामौक्त्यायनेन<sup>१६</sup> च महाकौष्ठिल्येन<sup>१७</sup> च महाकफिलेन<sup>१८</sup>  
 च महाचुदेन<sup>१९</sup> चानिरुद्धेन<sup>२०</sup> च नंदिकेन<sup>२१</sup> च कंपिलेन<sup>२२</sup> च  
 मुभुतिना<sup>२३</sup> च रेवतेन<sup>२४</sup> च खदिरवनिकेन<sup>२५</sup> च वकुलेन<sup>२६</sup> च  
 स्वागतेन<sup>२७</sup> चामोघराजेन<sup>२८</sup> च पारायसिकेन<sup>२९</sup> च पत्केन<sup>३०</sup> च  
 चुल्लपत्केन<sup>३१</sup> च नदेन<sup>३२</sup> च राहुलेन<sup>३३</sup> चायुष्मतांनदेन<sup>३४</sup> च ।  
 एतैश्चान्यैश्चाभिज्ञानाभिज्ञैः स्वर्वैर्महाश्रावकैरेकं पुद्गलं स्थाप-  
 यित्वा शैक्षप्रतिपद्युत्तरिकरणीयं यदिदमायुष्मन्तमानंदं । मैत्रेय-  
 पूर्वगमैश्च संबहुलैर्बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः ॥ १ ॥

अथ सत्त्वायुष्मानानंद उत्थायासनादेकांसमुत्तरासंगं कृत्वा  
 दक्षिणजानुमंडलं पृथिव्यां प्रतिष्ठाप्य येन भगवांस्तेनांजलिं  
 प्रणम्य भगवंतमेतदवोचत् ।<sup>११</sup> विप्रसन्नानि तव भगवत इन्द्रियाणि

<sup>१</sup> पूर्वमेवावसीपुत्रेण P. The other MSS. read पूर्वैन च मे०.

<sup>२</sup> महाकाश्वपेन C.

<sup>३</sup> च P. न C.

<sup>४</sup> कौष्ठिल्येन A. B. °लेन P. C.

<sup>५</sup> फिरेन A. स्थिन B. स्थिलेन C.

<sup>६</sup> कर्मिरेण C. कम्पिलेन P. कस्मिलेन? From Karmira to Ānanda left out in A. B.

<sup>७</sup> See, however, Pān. VIII. 4, 5.

<sup>८</sup> पत्केन, twice, P. पत्थेन, meant for पत्थेन, twice, C.

<sup>९</sup> आयुष्मतेन C.

<sup>१०</sup> चामदेन च C. P. See for these names the Smaller Sukhāvatī-

vyūha, § 1; Lal. Vist. p. 1.

<sup>११</sup> Cf. Lal. Vist. p. 526, l. 7.

परिशुद्धच्छविवर्णः पर्यवदातो मुखवर्णः पीतनिर्भासः । तद्यथापि  
नाम शारदं वनदं<sup>1</sup> पांडु परिशुद्धं पर्यवदातं पीतनिर्भासं एवमेव  
भगवतो विप्रसन्नानीन्द्रियाणि परिशुद्धो मुखवर्णः पर्यवदातच्छ-  
विवर्णः पीतनिर्भासः । तद्यथापि नाम भगवन्नांबूनदमुवर्णनिष्को  
दक्षेण कर्मादरेण कर्मांतावासिना<sup>2</sup> बोल्कामुखेन<sup>3</sup> संप्रवेश्य सुप-  
रिणिष्ठितः पांडुकंबल उपरिणिष्ठितोऽतीव परिशुद्धो भवति  
पर्यवदातः पीतनिर्भासः एवमेव भगवतो विप्रसन्नानीन्द्रियाणि  
परिशुद्धो मुखवर्णः पर्यवदातच्छविवर्णः पीतनिर्भासः । न खलु  
पुनरहं भगवन्भजिजानामीतः पूर्वतरमेवं विप्रसन्नानि तथागत-  
स्येन्द्रियाण्येवं परिशुद्धं मुखवर्णं पर्यवदातं छविवर्णं पीतनिर्भासं ।  
तस्य मे भगवन्नेवं भवति बुद्धविहारेण वताद्य तथागतो विहरति  
जिनविहारेण सर्वज्ञताविहारेण महानागविहारेण वताद्य तथा-  
गतो विहरति अतीतानागतप्रत्युत्पन्नान्वा तथागतानर्हेतः सम्य-  
क्संबुद्धान्समनुस्मरतीति । एवमुक्ते भगवानायुष्मंतमानंदमेतदवो-  
चत् । साधु साध्वानंदं किं पुनस्ते देवता एतमर्थमारोचयंत्युताहो बुद्धा  
भगवंतः अथ तेन प्रत्युत्पन्नमीमांसाज्ञानेनैवं प्रजानासीति । एवमुक्त  
आयुष्मानानंदो भगवंतमेतदवोचत् । न मे भगवन्देवता एतमर्थ-  
मारोचयंति नापि बुद्धा भगवंतः अथ तर्हि मे भगवंस्तेनैव  
प्रत्यात्ममीमांसाज्ञानेनैवं भवति बुद्धविहारेणाद्य तथागतो विह-

<sup>1</sup> शरदं P. वनदं A. वन B, deest in C.  
नरवासिनीव P.  
P&S. VIII. 4, 18.

<sup>3</sup> मुक्ते C.

<sup>2</sup> कर्मांतावासिना A. B. C. कर्मा-  
<sup>4</sup> नि A. P. C. See, however,

रति जिनविहारेण सर्वज्ञताविहारेण वताच्च तथागतो विहरत्य-  
 तीतानागतप्रत्युत्पन्नान्वा बुद्धान्भगवतः समनुस्मरतीति। एवमुक्ते  
 भगवानायुष्मन्तमानन्दमेतदवोचत्। साधु साध्वानन्दोदारः खलु त  
 उन्मिजो भद्रिका मीमांसा कल्याणं प्रतिभानं बहुजनहिताय  
 त्वमानन्द प्रतिपन्नो बहुजनसुखाय लोकानुकंपायै महतो जनका-  
 यस्यार्थाय हिताय सुखाय देवानां च मनुष्याणां च यस्त्वं तथा-  
 गतमर्थं परिप्रष्टव्यं मन्यसे। एवमेव भगवत्स्वानन्दस्तथागतेष्वर्हत्सु  
 सम्यक्संबुद्धेष्वप्रमेयेष्वसंख्येयेषु ज्ञानदर्शनमुपसंहरेच्च तथागतस्य  
 ज्ञानमुपहन्येत। तत्कस्य हेतोः। अप्रतिहतहेतुज्ञानदर्शनी ह्यानन्द  
 तथागतज्ञान आकांक्षन्नानन्द तथागत एकपिंडपातेन कल्पं वा  
 तिष्ठेत्कल्पशतं वा कल्पसहस्रं वा कल्पशतसहस्रं वा यावत्कल्प-  
 कोटीनियुतशतसहस्रं<sup>1</sup> वा ततो वीक्षरि तिष्ठेत्<sup>2</sup> न च तथागत-  
 स्येन्द्रियाण्युपनश्येयुर्न मुखवर्णस्यान्यथात्वं भवेन्नापि च्छविवर्णं  
 उपहन्येत। तत्कस्य हेतोः। तथा ह्यानन्द तथागतः समाधिमुख-  
 पारमिताप्राप्तः। सम्यक्संबुद्धानामानन्दलोके सुदुर्लभः प्रादुर्भावः।  
 तद्यथौदुंबरपुष्पाणां लोके प्रादुर्भावः सुदुर्लभो भवति एवमेवानन्द  
 तथागतानामर्थकामानां हितैषिणामनुकंपकानां महाकरुणाप्र-  
 तिपन्नानां सुदुर्लभः प्रादुर्भावः। अपि तु खल्वानन्द तथागत-  
 स्यैव सोऽनुभावो<sup>3</sup> यस्त्वं<sup>4</sup> सर्वलौकाचार्याणां सत्त्वानां लोके  
 प्रादुर्भावाय बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानामर्थाय तथागतमेतमर्थं

<sup>1</sup> From कल्पशतं to सहस्रं deest in C. B., and कोटीनियुत stands in P. only. <sup>2</sup> उत्तरि-  
 षेत् A. P., deest in C. B. <sup>3</sup> अनुभाव C. P. निभाव A. निर्भाव B. <sup>4</sup> यस्त्वं?

परिप्रष्टव्यं मन्यसे । तेन ह्यानंदं शृणु साधु च सुष्ठु च मनसिकुरु ।  
भाषिष्येऽहं ते । एवं भगवन्नित्यायुष्मानानंदो भगवतः प्रत्य-  
श्रौषीत् ॥२॥

भगवानानंदमेतदवोचत् । भूतपूर्वमानंदातीतिऽध्वनीतोऽसं-  
ख्येये कल्पेऽसंख्येयतरे विपुलेऽप्रमेयेऽचिंत्ये यदासीत्तेन कालेन  
तेन समयेन दीपंकरो नाम तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धो लोक  
उदपादि । १ दीपंकरस्यानंद परेण परतरं २ प्रतापवान्नाम तथा-  
गतोऽभूत् । तस्य परेण परतरं ३ प्रभाकरो नाम तथागतोऽभूत् ।  
तस्य परेण परतरं ४ चंदनगंधो नाम तथागतोऽभूत् । तस्य परेण  
परतरं ५ सुमेरुकल्पो नाम तथागतोऽभूत् । एवं चंदनोद्धनाम  
विमलाननो नाम ७ अनुपलिप्तो नाम ८ विमलप्रभो नाम ९  
नागाभिभूर्नाम १० सूर्योदनो नाम ११ गिरिराजघोषो नाम १२ मेरु-  
कूटो नाम १३ सुवर्णप्रभो नाम १४ ज्योतिष्प्रभो नाम १५ वैडूर्य-  
निर्भासो नाम १६ ब्रह्मघोषो नाम १७ चंदाभिभूर्नाम १८ तूर्यघोषो<sup>१</sup>  
नाम १९ मुक्तकुसुमप्रतिमंडितप्रभो नाम २० श्रीकूटो नाम २१ सा-  
गरवरबुद्धिविक्रीडिताभिज्ञो नाम २२ वरप्रभो नाम २३ महागंध-  
राजनिर्भासो नाम २४ व्यपगतखिलमलप्रतिघोषो नाम २५ शूर-  
कूटो नाम २६ रणजहो<sup>२</sup> नाम २७ महागुणधरबुद्धिप्राप्ताभिज्ञो नाम  
२८ उत्तमवैडूर्यनिर्भासो नाम ३० चित्त-  
नाम ३१ पुष्पावतीवनराजसंकुसुमि-

<sup>१</sup> नासाभिभू A. B. P. साभिभू C. नागाभिभू Chin. transl.

<sup>२</sup> C. inserts वैडूर्यप्रभ.

<sup>३</sup> सूर्ये° P. भूर्म° B.

<sup>४</sup> मुकुट° P.

<sup>५</sup> रणजहो A. P.

ताभिज्ञो नाम३२पुष्पाकरो नाम३३उदकचंद्रो नाम३४अविद्यां-  
 धकारविध्वंसनकरो नाम३५लोकेन्द्रो नाम३६मुक्तच्छत्रप्रवातस-  
 दृशो नाम३७तिथो<sup>१</sup> नाम३८धर्ममतिविनंदितराजो नाम३९सिं-  
 हसागरकूटविनंदितराजो नाम४०सागरमेरुचंद्रो नाम४१ब्रह्म-  
 स्वरनादाभिनंदितो नाम४२कुसुमसंभवो नाम४३प्राप्तिसेनो नाम  
 ४४चंद्रभानुर्नाम४५मेरुकूटो<sup>२</sup> नाम४६चंद्रप्रभो नाम४७विमल-  
 नेत्रो नाम४८गिरिराजघोषेश्वरो नाम४९कुसुमप्रभो नाम५०कुसु-  
 मवृष्ट्यभिप्रकीर्णो नाम५१रत्नचंद्रो नाम५२पद्मबिंब्युपशोभितो  
 नाम५३चंदनगंधो नाम५४रत्नाभिभासो नाम५५निमिर्नाम५६  
 महाव्यूहो नाम५७व्यपगतखिलदोषो नाम५८ब्रह्मघोषो नाम  
 ५९सप्तरत्नाभिवृष्टो नाम६०महागुणधरो नाम६१महातमालप-  
 चचंदनकर्दमो नाम६२कुसुमाभिज्ञो नाम६३अज्ञानविध्वंसनो  
 नाम६४केशरी नाम६५मुक्तच्छत्रो नाम६६सुवर्णगर्भो नाम६७  
 वैदूर्यगर्भो नाम६८महाकेतुर्नाम६९धर्मकेतुर्नाम७०रत्नकेतुर्नाम<sup>६</sup>  
 ७१रत्नश्रीर्नाम७२लोकेन्द्रो नाम७३नेत्रेन्द्रो नाम७४कारुणिको  
 नाम७५लोक्सुंदरो नाम७६ब्रह्मकेतुर्नाम७७धर्ममतिर्नाम७८सिं-  
 हो नाम७९सिंहमतिर्नाम८०<sup>६</sup> । सिंहमतेरानंद परेण परतरं८१  
 लोकेश्वरराजो नाम तथागतोऽर्हसम्यक्संबुद्धो लोक उदपादि

<sup>१</sup> तिथो A. B. गमिथो C, deest in P.

<sup>२</sup> मेरुकूटो A. कूटो B. P. C.

<sup>३</sup> P. inserts तरंगं?

<sup>४</sup> निमिर्नाम A. निमि नाम B. निर्मि नाम C. निमि नाम P.

<sup>५</sup> रत्नकेतुर्नाम in C. only.

<sup>६</sup> For the names of the Buddhas see Lal. Vist. p. 5, and

Childers s. v. buddho.

विद्याचरणसंपन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः पुरुषदम्यसारथिः शा-  
स्ता देवानां च मनुष्याणां च बुद्धो भगवान् । तस्य खलु पुनरानन्द  
लोकेश्वरराजस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्य प्रवचने<sup>1</sup> धर्मा-  
करो नाम भिक्षुरभूदधिमात्रं स्मृतिमान्मतिमान्गतिमान्प्रज्ञावा-

समये संमुखमाभिर्गाथाभिरभ्यष्टावीत् ॥

अमितप्रभ अनंततुल्यबुद्धे ।

न च इह अन्य प्रभा विभाति काचित् ।

सूर्यमणिगिरीशचंद्राभा ।

न तपित<sup>2</sup> भोसिषु एभि सर्वलोके ॥ १ ॥

रूपमपि अनंतु<sup>4</sup> सत्त्वसारे ।

तथ अपि बुद्धस्वरो अनंतघोषः ।

शीलमपि समाधिप्रज्ञवीर्यैः<sup>5</sup> ।

सदृशु न तेऽस्तिह लोकि कश्चिदन्यः ॥ २ ॥

गभिरु विपुलु सुक्ष्मप्राप्तु धर्मो ।

ऽचिंतितु बुद्धवरो यथा समुद्रः ।

तेनोन्नमना न चास्ति शास्तुः ।

<sup>1</sup> प्रवरणे A. B. <sup>2</sup> From here to ध्यानसमाधिः (p. 8, l. 7) left out in B. <sup>3</sup> तेषि न A.  
तपित C. तपिन P. <sup>4</sup> अनंत P. <sup>5</sup> वीर्यैः C. वीर्यैः P. वीर्यैः A.

## ॥ सुखावतीषूहः ॥

खिलदोषाञ्जाया अतोऽधिकालं ॥३॥  
 अथ बुद्धबला<sup>१</sup> अनंततेजा ।  
 प्रतपति सर्वदिशा नरेन्द्रराजा ।  
 तथ अहु बुद्ध भवि<sup>२</sup> धर्मस्वामी ।  
 जरामरणात्प्रजां प्रमोचयेयं ॥४॥  
 दानशमयशीलश्चांतिवीर्य ।  
 ध्यानसमाधितश्चैव<sup>३</sup> अयश्चेष्टां<sup>४</sup> ।  
 एभि अहु व्रतां समाददामि ।  
 बुद्ध भविष्यमि सर्वसत्त्वचाता ॥५॥  
 बुद्धशतसहस्रकोट्यनेका ।  
 यथारिव वालिक गंगया अनन्ता ।  
 सर्वत अहु पूजयिष्य नाथां ।  
 शिववरबोधिगवेषको अतुल्यां ॥६॥  
 गंगारजसमानलोकधातूं ।  
 तच्च भूयोऽंतरि ये अनन्तक्षेपाः ।  
 सर्वत प्रभ मुंचयिष्य तत्रा ।  
 इति एतादृश वीर्यमारभिध्य ॥७॥  
 क्षेप मम उदारु अयश्चेष्टो ।  
 वरमिह मली संसृजेऽस्मिं<sup>५</sup> ।

<sup>१</sup> अतो धिकालं A. अतो ज्ञीपारं P. अतो त्रिपारं C. ऽत्रिपारं? <sup>२</sup> बला P.  
 बरा A. C. <sup>३</sup> भवित्वा A. C. P. <sup>४</sup> समाधितश्चैव A. C. P. <sup>५</sup> हां A. B. C. P.  
<sup>६</sup> गंगा A. गंगा B. C. P. <sup>७</sup> संसृजे स्मिं B. C. Several syllables are wanting; we  
 expect some reference to the Bodhimandala.

असदृश निर्वाणधातुसौख्यं ।  
 तच्च<sup>१</sup> असत्त्वंतया विशोधयिष्ये ॥ ८ ॥  
 दशदिशत समागतानि सत्त्वाः ।  
 तच्च गता सुख मे दिशन्ति क्षिप्रं ।  
 बुद्ध मम प्रमाणं अत्र शिष्यी ।  
 अविचिगच्छीर्यबलं जनेमि च्छंदं ॥ ९ ॥  
 दशदिशलोकविदसंगज्ञानी ।  
 सद मम चित्तं प्रजानयन्ति तेऽपि ।  
 अविचिगच्छीर्य अहं सदा वसेयं ।  
 प्रणिधिबलं न पुनर्विवर्तयिष्ये ॥ १० ॥ ४ ॥

अथ खल्वानन्द स धर्माकरो भिक्षुस्तं भगवंतं लोकेश्वरराजं  
 तथागतं संमुखमाभिर्गीथाभिरभिष्टुत्यैतदवोचत् । अहमस्मि भग-  
 वन्ननुत्तरां । पुनरनुत्तरायां  
 सम्यक्संबो । तस्य मे भग-  
 वाञ्छास्ता तथा धर्मे देशयतु यथाहं क्षिप्रमनुत्तरां सम्यक्संबो-  
 धिमभिसंबुध्येयं । असमसमस्तथागतो लोके भवेयं । तांश्च भगवा-  
 नाकारान्परिकीर्तयतु यैरहं बुद्धक्षेत्रस्य गुणव्यूहसंपदं परिगृह्णी-  
 यां ॥ एवमुक्त आनन्द भगवो लोकेश्वरराजस्तथागतस्तं भिक्षुमे-  
 तदवोचत् । तेन हि त्वं भिक्षो स्वयमेव बुद्धक्षेत्रगुणालंकारव्यूह-  
 संपदं परिगृह्णीष्व । सोऽवोचत् । नाहं भगवंस्तत्सहेयं । अपि तु  
 भगवानेव । भाषस्वान्येषां<sup>२</sup> तथागतानां बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहालंकार-

<sup>१</sup> तच्च ?    <sup>२</sup> भाषस्व । येषां A. C. भाषस्व येषां P. भाषस्व ॥ येषां B.



ज्ञैर्महानागैः षडभिज्ञैर्वशीभूतैरष्टविमोक्षध्यायिभिर्बलप्राप्तिरभि-  
ज्ञानाभिज्ञैः स्थविरैर्महाश्रावकैः । तद्यथा । आज्ञातकौण्डिन्येन १  
चाश्वजिता २ च वाष्पेण ३ च महानाम्ना ४ च भद्रजिता ५ च यशोदे-  
वेन ६ च विमलेन ७ च सुबाहुना ८ च पूर्णमैत्रायणीपुत्रेण ९ चो-  
रुविल्वाकाश्रयेन १० च नदीकाश्रयेन ११ च गयाकाश्रयेन १२  
च कुमारकाश्रयेन १३ च महाकाश्रयेन १४ च शारिपुत्रेण १५ च<sup>१</sup>  
महामौद्गल्यायनेन १६ च महाकौष्ठिल्येन १७ च महाकफिलेन १८  
च महाचुन्देन १९ चानिरुद्धेन २० च नन्दिकेन २१ च कपिलेन २२ च  
सुभूतिना २३ च रेवतेन २४ च खदिरवनिकेन २५ च वकुलेन २६ च  
स्वागतेन २७ चामोघराजेन २८ च पारायणिकेन २९ च पत्केन ३० च  
चुल्लपत्केन ३१ च नन्देन ३२ च राहुलेन ३३ चायुष्मतां नन्देन<sup>१०</sup> च ३४ ।  
एतैश्चान्यैश्चाभिज्ञानाभिज्ञैः स्थविरैर्महाश्रावकैरेकं पुत्रलं स्थाप-  
यित्वा शैक्षप्रतिपद्युत्तरिकरणीयं यदिदमायुष्मन्तमानन्दं । मैत्रेय-  
पूर्वगमैश्च संबहुलैर्बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः ॥ १ ॥

अथ सत्त्वायुष्मानानन्द उत्थायासनादेकांसमुत्तरासंगं कृत्वा  
दक्षिणजानुमंडलं पृथिव्यां प्रतिष्ठाप्य येन भगवांस्तेनाञ्जलिं  
प्रणम्य भगवंतमेतदवोचत् ।<sup>११</sup> विप्रसज्जानि तव भगवत इन्द्रियाणि

<sup>१</sup> पूर्णमैत्रायणीपुत्रेण P. The other MSS. read पूर्णेन च मे०.

<sup>२</sup> महाकाश्रयेन C.

<sup>३</sup> च P. न C.

<sup>४</sup> कौष्ठिल्येन A. B. ०लेन P. C.

<sup>५</sup> फिरेन A. स्थिन B. स्थिलेन C.

<sup>६</sup> कर्मिरेण C. कम्पिलेन P. कस्मिलेन? From Karmira to Ānanda left out in A. B.

<sup>७</sup> See, however, Pān. VIII. 4, 5.

<sup>८</sup> पत्केन, twice, P. पत्थेन, meant for पत्थेन, twice, C.

<sup>९</sup> आयुष्मतेन C.

<sup>१०</sup> नानन्देन च C. P. See for these names the Smaller Sukhāvatī-

vyūha, § 1; Lal. Vist. p. 1.

<sup>११</sup> Cf. Lal. Vist. p. 526, l. 7.

परिशुद्धच्छविवर्णः पर्यवदातो मुखवर्णः पीतनिर्भासः। तद्यथापि नाम शारदं वनदं<sup>1</sup> पांडु परिशुद्धं पर्यवदातं पीतनिर्भासं एवमेव भगवतो विप्रसन्नानीन्द्रियाणि परिशुद्धो मुखवर्णः पर्यवदातच्छविवर्णः पीतनिर्भासः। तद्यथापि नाम भगवज्जांबूनदमुखवर्णनिष्को दक्षेण कर्मादरेण कर्मांतावासिना<sup>2</sup> वोल्कामुखेन<sup>3</sup> संप्रवेश्य सुपरिणिष्ठितः पांडुकंबल उपरिणिष्ठितोऽतीव परिशुद्धो भवति पर्यवदातः पीतनिर्भासः एवमेव भगवतो विप्रसन्नानीन्द्रियाणि परिशुद्धो मुखवर्णः पर्यवदातच्छविवर्णः पीतनिर्भासः। न खलु पुनरहं भगवन्नभिजानामीतः पूर्वतरमेवं विप्रसन्नानि तथागतस्येन्द्रियाण्येवं परिशुद्धं मुखवर्णं पर्यवदातं छविवर्णं पीतनिर्भासं। तस्य मे भगवन्नेवं भवति बुद्धविहारेण वताद्य तथागतो विहरति जिनविहारेण सर्वज्ञताविहारेण महानागविहारेण वताद्य तथागतो विहरति अतीतानागतप्रत्युत्पन्नान्वा तथागतानर्हतः सम्यक्संबुद्धान्समनुस्मरतीति। एवमुक्ते भगवानायुष्मंतमानंदमेतदवोचत्। साधु साध्वानंदं किं पुनस्ते देवता एतमर्थमारोचयंत्युताहो बुद्धा भगवंतः अथ तेन प्रत्युत्पन्नमीमांसाज्ञानेनैवं प्रजानासीति। एवमुक्त आयुष्मानानंदो भगवंतमेतदवोचत्। न मे भगवन्देवता एतमर्थमारोचयंति नापि बुद्धा भगवंतः अथ तर्हि मे भगवंस्तेनैव प्रत्यात्ममीमांसाज्ञानेनैवं भवति बुद्धविहारेणाद्य तथागतो विह-

<sup>1</sup> वरदं P. वनदं A. वन B, deest in C.  
 तदवासिनीय P.  
 P&S. VIII. 4, 18.

<sup>3</sup> मुखे C.

<sup>2</sup> कर्मांतावासिना A. B. C. कर्मा-  
<sup>4</sup> नि A. P. C. See, however,

रति जिनविहारेण सर्वज्ञताविहारेण वताच्च तथागतो विहरत्य-  
 तीतानागतप्रत्युत्पन्नान्वा बुद्धाभगवतः समनुस्मरतीति । एवमुक्ते  
 भगवानायुष्मंतमानंदमेतदवोचत् । साधु साध्वानंदोदारः खलु त  
 उन्मिंजो भद्रिका मीमांसा कल्याणं प्रतिभानं बहुजनहिताय  
 त्वमानंदं प्रतिपन्नो बहुजनसुखाय लोकानुकंपायै महती जनका-  
 यस्वार्थाय हिताय सुखाय देवानां च मनुष्याणां च यस्त्वं तथा-  
 गतमर्थं परिप्रष्टव्यं मन्यसे । एवमेव भगवत्स्वानंदस्तथागतेष्वर्हत्सु  
 सम्यक्संबुद्धेष्वप्रमेयेष्वसंख्येयेषु ज्ञानदर्शनमुपसंहरेन्न तथागतस्य  
 ज्ञानमुपहन्येत । तत्कस्य हेतोः । अप्रतिहतहेतुज्ञानदर्शनी ह्यानंद  
 तथागतज्ञान आकांक्षानंदं तथागत एकपिंडपातेन कल्पं वा  
 तिष्ठेत्कल्पशतं वा कल्पसहस्रं वा कल्पशतसहस्रं वा यावत्कल्प-  
 कोटीनियुतशतसहस्रं<sup>१</sup> वा ततो वीक्षरि तिष्ठेत्<sup>२</sup> न च तथागत-  
 स्येन्द्रियाण्युपनश्येयुर्न मुखवर्णस्यान्यथात्वं भवेच्चापि च्छविवर्णं  
 उपहन्येत । तत्कस्य हेतोः । तथा ह्यानंदं तथागतः समाधिमुख-  
 पारमिताप्राप्तः । सम्यक्संबुद्धानामानंदं लोके सुदुर्लभः प्रादुर्भावः ।  
 तद्यथौदुंबरपुष्पाणां लोके प्रादुर्भावः सुदुर्लभो भवति एवमेवानंदं  
 तथागतानामर्थकामानां हितैषिणामनुकंपकानां महाकरुणाप्र-  
 तिपन्नानां सुदुर्लभः प्रादुर्भावः । अपि तु खल्वानंदं तथागत-  
 स्यैव सोऽनुभावो<sup>३</sup> यस्त्वं<sup>४</sup> सर्वलोकाचार्याणां सत्त्वानां लोके  
 प्रादुर्भावाय बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानामर्थाय तथागतमेतमर्थं

<sup>१</sup> From कल्पशतं to सहस्रं deest in C. B., and कोटीनियुत stands in P. only. <sup>२</sup> उक्षरि-  
 षेत् A. P., deest in C. B. <sup>३</sup> अनुभाव C. P. निभाव A. निभौष B. <sup>४</sup> यस्त्वं ?

परिप्रष्टव्यं मन्यसे । तेन ह्यानंदं शृणु साधु च सुष्ठु च मनसिकुरु ।  
भाषिष्येऽहं ते । एवं भगवन्नित्यायुष्मानानंदो भगवतः प्रत्य-  
श्रौषीत् ॥२॥

भगवानानंदमेतदवोचत् । भूतपूर्वमानंदातीतिऽध्वनीतोऽसं-  
ख्येये कल्पेऽसंख्येयतरे विपुलेऽप्रमेयेऽचिंत्ये यदासीत्तेन कालेन  
तेन समयेन दीपंकरो नाम तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धो लोका-  
उदपादि । १ दीपंकरस्यानंद परेण परतरं २ प्रतापवान्नाम तथा-  
गतोऽभूत् । तस्य परेण परतरं ३ प्रभाकरो नाम तथागतोऽभूत् ।  
तस्य परेण परतरं ४ चंदनगंधो नाम तथागतोऽभूत् । तस्य परेण  
परतरं ५ सुमेरुकल्पो नाम तथागतोऽभूत् । एवं चंदनोद्ध नाम  
विमलाननो नाम ७ अनुपलिप्तो नाम ८ विमलप्रभो नाम ९  
नागाभिभूर्नाम १० सूर्योदनो नाम ११ गिरिराजघोषो नाम १२ मेरु-  
कूटो नाम १३ सुवर्णप्रभो नाम १४ ज्योतिष्प्रभो नाम १५ वैदूर्य-  
निर्भासो नाम १६ ब्रह्मघोषो नाम १७ चंदाभिभूर्नाम १८ तूर्यघोषो<sup>१</sup>  
नाम १९ मुक्तकुसुमप्रतिमंडितप्रभो नाम २० श्रीकूटो नाम २१ सा-  
गरवरबुद्धिविक्रीडिताभिज्ञो नाम २२ वरप्रभो नाम २३ महागंध-  
राजनिर्भासो नाम २४ व्यपगतखिलमलप्रतिघोषो नाम २५ शूर-  
कूटो नाम २६ रणजहो<sup>२</sup> नाम २७ महागुणधरबुद्धिप्राप्ताभिज्ञो नाम  
२८ चंद्रसूर्यजिह्मीकरणो नाम २९ उत्तमवैदूर्यनिर्भासो नाम ३० चित्त-  
धाराबुद्धिसंकुसुमिताभ्युन्नतो नाम ३१ पुष्पावतीवनराजसंकुसुमि-

<sup>१</sup> नासाभिभू A. B. P. साभिभू C. नागाभिभू Chin. transl.

<sup>२</sup> C. inserts वैदूर्यप्रभ.

<sup>३</sup> सूर्ये° P. भूर्म° B.

<sup>४</sup> मुकुट° P.

<sup>५</sup> रणजहो A. P.

ताभिज्ञो नाम३२पुष्पाकरो नाम३३उदकचंद्रो नाम३४अविद्यां-  
 धकारविध्वंसनकरो नाम३५लोकेन्द्रो नाम३६मुक्तच्छत्रप्रवातस-  
 दृशो नाम३७तिथ्यो<sup>१</sup> नाम३८धर्ममतिविनंदितराजो नाम३९सिं-  
 हसागरकूटविनंदितराजो नाम४०सागरमेरुचंद्रो नाम४१ब्रह्म-  
 स्वरनादाभिनंदितो नाम४२कुसुमसंभवो नाम४३प्राप्तसेनो नाम  
 ४४चंद्रभानुर्नाम४५मेरुकूटो<sup>२</sup> नाम४६चंद्रप्रभो नाम४७विमल-  
 नेत्रो नाम४८गिरिराजघोषेश्वरो नाम४९कुसुमप्रभो नाम५०कुसु-  
 मवृक्ष्यभिप्रकीर्णो नाम५१रत्नचंद्रो नाम५२पद्मबिंब्युपशोभितो  
 नाम५३चंदनगंधो नाम५४रत्नाभिभासो नाम५५निमिर्नाम५६  
 महाव्यूहो नाम५७व्यपगतखिलदोषो नाम५८ब्रह्मघोषो नाम  
 ५९सप्तरत्नाभिवृष्टो नाम६०महागुणधरो नाम६१महातमालप-  
 चचंदनकर्दमो नाम६२कुसुमाभिज्ञो नाम६३अज्ञानविध्वंसनो  
 नाम६४केशरी नाम६५मुक्तच्छत्रो नाम६६सुवर्णगर्भो नाम६७  
 वैदूर्यगर्भो नाम६८महाकेतुर्नाम६९धर्मकेतुर्नाम७०रत्नकेतुर्नाम<sup>६</sup>  
 ७१रत्नश्रीर्नाम७२लोकेन्द्रो नाम७३नरेंद्रो नाम७४कारुणिको  
 नाम७५लोकसुंदरो नाम७६ब्रह्मकेतुर्नाम७७धर्ममतिर्नाम७८सिं-  
 हो नाम७९सिंहमतिर्नाम८०<sup>६</sup> । सिंहमतेरानंद परेण परतरं८१  
 लोकेश्वरराजो नाम तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धो लोक उदपादि

<sup>१</sup> तिथ्यो A. B. गमिष्यो C, deest in P.

<sup>२</sup> मेरुकूटो A. कूटो B. P. C.

<sup>३</sup> P. inserts तरंगं?

<sup>४</sup> निमिर्नाम A. निमि नाम B. निर्मि नाम C. निमि नाम P.

<sup>५</sup> रत्नकेतुर्नाम in C. only.

<sup>६</sup> For the names of the Buddhas see Lal. Vist. p. 5, and

Childers s. v. buddho.

विद्याचरणसंपन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः पुरुषदम्यसारथिः शा-  
स्ता देवानां च मनुष्याणां च बुद्धो भगवान् । तस्य खलु पुनरानन्द  
लोकेश्वरराजस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्य प्रवचने<sup>1</sup> धर्मा-  
करो नाम भिक्षुरभूदधिमात्रं स्मृतिमान्मतिमान्गतिमान्प्रज्ञावा-  
नधिमात्रं वीर्यवानुदाराधिमुक्तिकः ॥३॥<sup>2</sup>

अथ खल्वानन्द स धर्माकरो  
कृत्वा दक्षिणजानुमंडलं पृथिव्य  
श्वरराजस्तथागतस्तेनांजलिं प्रणम्य भगवंतं नमस्कृत्य तस्मिन्नेव  
समये संमुखमाभिर्गोथाभिरभ्यष्टावीत् ॥

अमितप्रभ अनंततुल्यबुद्धे ।  
न च इह अन्य प्रभा विभाति काचित् ।  
सूर्यमणिगिरीशचंद्राभा ।  
न तपित<sup>3</sup> भोसिषु एभि सर्वलोके ॥१॥  
रूपमपि अनंतु<sup>4</sup> सत्त्वसारे ।  
तथ अपि बुद्धस्वरो अनंतघोषः ।  
शीलमपि समाधिप्रज्ञवीर्यैः<sup>5</sup> ।  
सदृशु न तेऽस्तिह लोकि कश्चिदन्यः ॥२॥  
गभिरु विपुलु सुक्ष्मप्राप्तु धर्मो ।  
ऽचिंतितु बुद्धवरो यथा समुद्रः ।  
तेनोन्नमना न चास्ति शास्तुः ।

<sup>1</sup> प्रवरखे A. B. <sup>2</sup> From here to ध्यानसमाधित (p. 8, l. 7) left out in B. <sup>3</sup> तेषि न A.  
तपित C. तपिन P. <sup>4</sup> अनंत P. <sup>5</sup> वीर्यैः C. वीर्यैः P. विर्यैः A.

खिलदोषाञ्जाया अतोऽधिकालं ॥३॥  
 अथ बुद्धबला<sup>२</sup> अनंततेजा ।  
 प्रतपति सर्वदिशा नरेन्द्रराजा ।  
 तथ अहु बुद्ध भवि<sup>३</sup> धर्मस्वामी ।  
 जरामरणात्मजां प्रमोचयेयं ॥४॥  
 दानशमयशीलक्षान्तिवीर्य ।  
 ध्यानसमाधितश्चैव<sup>४</sup> अयश्चेष्टां<sup>५</sup> ।  
 एभि अहु व्रतां समाददामि ।  
 बुद्ध भविष्यमि सर्वसत्त्वचाता ॥५॥  
 बुद्धशतसहस्रकोट्यनेका ।  
 यथरिव वालिक गंगया अनन्ता ।  
 सर्वत अहु पूजयिष्य नाथां ।  
 शिववरबोधिगवेषको अतुल्यां ॥६॥  
 गंगारजसमानलोकधातू ।  
 तच्च भूयोऽन्तरि ये अनन्तक्षेपाः ।  
 सर्वत प्रभ मुंचयिष्य तच्चा ।  
 इति एतादृश वीर्यमारभिध्य ॥७॥  
 क्षेच मम उदारु अयश्चेष्टो ।  
 वरमिह मली संस्कुजेऽस्मि<sup>७</sup> ।

<sup>१</sup> अतो धिकालं A. अतो डीपारं P. अतो त्रिपारं C. ३भिपारं? <sup>२</sup> बला P.  
 बरा A. C. <sup>३</sup> भविष्य A. C. P. <sup>४</sup> समाधितश्चैव A. C. P. <sup>५</sup> हां A. B. C. P.  
<sup>६</sup> गंगा A. गंगा B. C. P. <sup>७</sup> संस्कुते स्मि B. C. Several syllables are wanting; we  
 expect some reference to the Bodhimandala.

असदृश निर्वीणधातुसौख्यं ।  
 तच्च<sup>१</sup> असत्त्वतया विशोधयिष्ये ॥ ८ ॥  
 दशदिशत समागतानि सत्त्वाः ।  
 तच्च गता सुख मे दिशन्ति क्षिप्रं ।  
 बुद्ध मम प्रमाणु अत्र शिक्षी ।  
 अविचिगत्तवीर्यबलं जनेमि च्छंदं ॥ ९ ॥  
 दशदिशलोकविदसंगज्ञानी ।  
 सद मम चित्त प्रजानयन्ति तेऽपि ।  
 अविचिगत्त अहं सदा वसेयं ।  
 प्रणिधिबलं न पुनर्विवर्तयिष्ये ॥ १० ॥ ४ ॥

अथ खल्वानन्द स धर्माकरो भिक्षुस्तं भगवंतं लोकेश्वरराजं  
 तथागतं संमुखमाभिर्गाथाभिरभिष्टुत्यैतदवोचत् । अहमस्मि भग-  
 वन्ननुत्तरां  
 सम्यक्संबो  
 वाञ्छास्ता तथा धर्मे देशयत्तु यथाहं क्षिप्रमनुत्तरां सम्यक्संबो-  
 धिमभिसंबुध्येयं । असमसमस्तथागती लोके भवेयं । तांश्च भगवा-  
 नाकारान्परिकीर्तयत्तु यैरहं बुद्धक्षेत्रस्य गुणव्यूहसंपदं परिगृह्णी-  
 यां ॥ एवमुक्त आनन्द भगवौल्लोकेश्वरराजस्तथागतस्तं भिक्षुमे-  
 तदवोचत् । तेन हि त्वं भिक्षो स्वयमेव बुद्धक्षेत्रगुणालंकारव्यूह-  
 संपदं परिगृह्णीष्व । सोऽवोचत् । नाहं भगवंस्तत्सहेयं । अपि तु  
 भगवानेव । भाषस्वान्येषां<sup>२</sup> तथागतानां बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहालंकार-

<sup>१</sup> तच्च ?    <sup>२</sup> भाषस्व । येषां A. C. भाषस्व येषां P. भाषस्व ॥ येषां B.



संपदं यां श्रुत्वा वयं सर्वाकारं परिपूरयिष्याम इति । अथानंद  
स लोकेश्वरराजस्तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धस्तस्य भिक्षोराशयं  
ज्ञात्वा परिपूर्णा वर्षकोटीमेकाशीतिंबुद्धकोटीनियुतशतसहस्राणां  
बुद्धक्षेत्रगुणालंकारव्यूहसंपदं साकारां सोद्देशं सनिर्देशं संप्रका-  
शितवानर्थकामो हितैष्यनुकंपकोऽनुकंपामुपादाय बुद्धक्षेत्रानु-  
पच्छेदाय<sup>2</sup> सत्त्वेषु महाकरुणां संजनयित्वा । परिपूर्णाश्चत्वारिं-  
शकल्पास्तस्य भगवतस्तथागतस्यायुष्ममाणं ॥ ५ ॥

अथ खल्वानंद स धर्माकरो भिक्षुर्यास्तेषामेकाशीतिंबुद्धको-  
टीनियुतशतसहस्राणां बुद्धक्षेत्रगुणालंकारव्यूहसंपदस्ताः सर्वा  
एके बुद्धक्षेत्रे परिगृह्य भगवतो लोकेश्वरराजस्य तथागतस्य<sup>3</sup>  
पादौ शिरसा वंदित्वा प्रदक्षिणीकृत्य तस्य भगवतोऽंतिकात्मा-  
क्रामत् । उत्तरि च पंचकल्पान्बुद्धक्षेत्रगुणालंकारव्यूहसंपदमुदा-  
रतरां प्रणीततरां च सर्वलोके दशसु दिक्ष्वप्रचरितपूर्वा परि-  
गृहीतवानुदारतरं च प्रणिधानमकार्षीत् ॥ ६ ॥

इति ह्यानंद या तेन भगवता लोकेश्वरराजेन तथागतेन  
तेषामेकाशीतिंबुद्धक्षेत्रकोटीनियुतशतसहस्राणां संपत्तिः कथिता  
ततो भिक्षुरेकाशीत्युदारप्रणीताप्रमेयतरां बुद्धक्षेत्रसंपत्तिं परिगृह्य  
येन स तथागतस्तेनोपसंक्रम्य भगवतः पादौ शिरसा वंदित्वैत-  
दवोचत् । परिगृहीता मे भगवन्बुद्धक्षेत्रगुणालंकारव्यूहसंपदिति ॥

<sup>1</sup> एकासते A. B. एकाशत C. एकशते P. Chinese translations put 21 or 84. <sup>2</sup> मुपख-  
दाय A. मुपच्छेदाय B. मुपच्छेदाय P. C.

<sup>3</sup> Here A. and B. insert a *Prasidhāna*  
which ought to come in later.

<sup>4</sup> मेकार्षीत् A. एकाशीत् B. एकाशीते P. C.  
<sup>5</sup> रेकाभ्यु P. लोकाभ्यु A. B. रेकाशीत्यु C.

एवमुक्त आनन्द स लोकेश्वरराजस्तथागतस्तं भिक्षुमेतदवोचत् ।  
तेन हि भिक्षो भाषस्वानुमोदते तथागतः । अयं कालो भिक्षो  
प्रमोदय पर्षदं हर्षं जनय सिंहनादं नद यं श्रुत्वा बोधिसत्त्वा  
महासत्त्वा एतर्ह्यनागतेऽध्वन्येवंरूपाणि बुद्धक्षेत्रगुणसंपत्तिप्रणि-  
धिस्थानानि परियहीयन्ति<sup>1</sup> ॥ अथानन्द स धर्माकरो भिक्षुस्तस्यां  
वेलायां भगवंतमेतदवोचत् । तेन हि शृणोतु मे भगवान्ये मम  
प्रणिधानविशेषाः । यथा मेऽनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्ध-  
स्याचिंत्यगुणालंकारषूहसमन्वागतं तद्बुद्धक्षेत्रं भविष्यति ॥ ७ ॥

॥ १ ॥ सचेन्मे भगवंस्तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे निरयो वा तिर्यग्योनिर्वा  
प्रेतविषयो वासुरो वा कायो<sup>2</sup> भवेन्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्सं-  
बोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥ २ ॥ सचेन्मे भगवंस्तस्य तच्च बुद्धक्षेत्रे ये सत्त्वाः प्रत्याजाता भवे-  
युस्ते पुनस्ततश्श्रुत्वा निरयं वा तिर्यग्योनिं वा प्रेतविषयं वासुरं वा  
कायं<sup>3</sup> प्रपतेयुर्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥ ३ ॥ सचेन्मे भगवंस्तच्च बुद्धक्षेत्रे ये सत्त्वाः प्रत्याजातास्ते च  
सर्वे नैकवर्णाः सूर्यदिदं सुवर्णवर्णा मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्सं-  
बोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥ ४ ॥ सचेन्मे भगवंस्तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे देवानां च मनुष्याणां च

<sup>1</sup> P. and C. add परिपूरयिष्यन्ति. A. and B. परिगृही°. C. परिगृहीष्यन्ति. P. परिगृहि°, and so generally. <sup>2</sup> वाऽसुरो वासुरकायो A. B. C. वा असुरो वासुरका P. <sup>3</sup> वाऽसुरो वासुरकार्यं A. B. वा असुरं वा कायं P. C. See chap. 15. The reference to the Asuras is left out in three of the Chinese translations in both places. Suras or Devas could hardly be mentioned here with Asuras. See, however, the 4th Prāṣidhāna.

नानात्वं प्रज्ञायेतान्यच्च नाम संवृत्तिव्यवहारमात्रा देवमनुष्या इति  
संख्यागणनातो मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥५॥ सचेन्मे भगवंस्तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे ये सत्त्वाः प्रत्याजातास्ते  
च सर्वे नर्द्धिवशितापरमपारमिताप्राप्ता भवेयुरंतश्च एकचित्त-  
क्षणलवेन बुद्धक्षेत्रकोटीनियुतशतसहस्रातिक्रमणतयापि मा  
तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥६॥ सचेन्मे भगवंस्तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे ये सत्त्वाः प्रत्याजाता  
भवेयुस्ते च सर्वे जातिस्मरा न स्युरंतश्च कल्पकोटीनियुतशत-  
सहस्रानुस्मरणतयापि मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभि-  
संबुध्येयं ॥

॥७॥ सचेन्मे भगवंस्तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे ये सत्त्वाः प्रत्याजायेरंस्ते  
सर्वे न दिव्यस्य चक्षुषो<sup>१</sup> लाभिनो भवेयुरंतश्च लोकधातुकोटी-  
नियुतशतसहस्रदर्शनतयापि मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधि-  
मभिसंबुध्येयं ॥

॥८॥ सचेन्मे भगवंस्तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे ये सत्त्वाः प्रत्याजायेरंस्ते  
सर्वे न दिव्यस्य श्रोत्रस्य लाभिनो भवेयुरंतश्च बुद्धक्षेत्रकोटी-  
नियुतशतसहस्रादपि युगपत्सङ्गमश्रवणतया मा तावदहमनुत्तरां  
सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

<sup>१</sup> प्रज्ञायते P. प्रज्ञायते A. प्रज्ञायते B. प्रज्ञायते C. <sup>२</sup> संवृत्ति A. सचवृत्ति B.  
संचसंवृत्ति P. C.

<sup>३</sup> The Prañidhāna with regard to the divyam kakshuḥ is placed  
by A. B. in chap. 6, between तथागतस्य and पादौ, beginning with the words स्मरणतयापि  
and going on to लाभिनो भवेयुः. In C. and P. the Prañidhāna stands here in its right  
place.

॥९॥ सचेन्मे भगवंस्तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे ये सत्त्वाः प्रत्याजायेरंस्ते सर्वे न परचित्तज्ञानकोविदा भवेयुरंतशो बुद्धक्षेत्रकोटीनियुत-  
शतसहस्रपर्यापन्नानामपि सत्त्वानां चित्तचरितपरिज्ञानतया मा  
तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥१०॥ सचेन्मे भगवंस्तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे ये सत्त्वाः प्रत्याजायेरंस्तेषां  
काचित्परियहसंज्ञोत्पद्येतांतशः स्वशरीरेऽपि मा तावदहमनुत्तरां  
सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥११॥ सचेन्मे भगवंस्तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे ये सत्त्वाः प्रत्याजायेरंस्ते  
सर्वे न नियताः स्युर्यदिदं सम्यक्के<sup>१</sup> यावन्महापरिनिर्वाणे मा  
तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥१२॥ सचेन्मे भगवंस्तस्मिन्बुद्धक्षेत्रेऽनुत्तरां सम्यक्संबोधि-  
मभिसंबुद्धस्य कश्चित्सत्त्वः श्रावकाणां गणनामधिगच्छेदंतशस्त्रि-  
साहस्रमहासाहस्रपर्यापन्ना अपि सर्वसत्त्वाः प्रत्येकबुद्धभूताः  
कल्पकोटीनियुतशतसहस्रमभिगणयंतो मा तावदहमनुत्तरां  
सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥१३॥ सचेन्मे भगवंस्तस्मिन्बुद्धक्षेत्रेऽनुत्तरां सम्यक्संबोधि-  
मभिसंबुद्धस्य प्रमाणिकी मे प्रभा भवेदंतशो बुद्धक्षेत्रकोटीनियु-  
तशतसहस्रप्रमाणेनापि<sup>२</sup> मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधि-  
मभिसंबुध्येयं ॥

॥१४॥ सचेन्मे भगवन्ननुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धस्य

<sup>१</sup> See Childers s. v. rāsi.

<sup>२</sup> प्रमानेनापि P. प्रमानापि A. B. प्रमाणनापि C.

तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे सत्त्वानां प्रमाणीकृतमायुष्प्रमाणं भवेदन्यत्र प्रणि-  
धानवशेन मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥ १५ ॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्यायुष्प्रमाणं<sup>१</sup> पर्येतीकृतं भवे-  
दंतशः कल्पकोटीनियुतशतसहस्रगणनयापि मा तावदहमनुत्तरां  
सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥ १६ ॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे सत्त्वाना-  
मकुशलस्य नामधेयमपि भवेन्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबो-  
धिमभिसंबुध्येयं ॥

॥ १७ ॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य नाप्रमेयेषु बुद्धक्षेत्रेष्वप्रमे-  
यासंख्येया बुद्धा भगवंतो नामधेयं परिकीर्तयेयुर्न वर्णं भाषेरन्  
प्रशंसामभ्युदीरयेरन् समुदीरयेयुर्मा<sup>२</sup> तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबो-  
धिमभिसंबुध्येयं ॥

॥ १८ ॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य ये सत्त्वा अन्येषु लोकधा-  
तुष्वनुत्तरायां सम्यक्संबोधी चित्तमुत्पाद्य मम नामधेयं श्रुत्वा  
प्रसन्नचित्ता मामनुस्मरेयुस्तेषां चेदहं मरणकालसमये प्रत्युप-  
स्थिते<sup>३</sup> भिक्षुसंघपरिवृतः पुरस्कृतो न पुरतस्तिष्ठेयं यदिदं चित्ता-  
विश्लेषतायै मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

<sup>१</sup> A. and B. insert after आयुष्प्रमाणं in § 15, तत्र सत्त्वानां प्रमाणीकृतमायुष्प्रमाणं भवेदन्यत्र  
प्रणिधानवशेन मा तावद° ध्येयं । सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्यायुष्प्रमाणं. <sup>२</sup> न वर्णं भाषेरन् ।  
न वर्णं भाषेरन् A. B. C. न वर्णं भाषेरन् P. न प्रशंसामभ्युदीरये° युः । प्रशंसामभ्युदीरयेरन्  
समुदीरयेयुः A. B. (exc. प्रसं) C. (exc. रत्नसमु°). न प्रसंसामभ्युदीरयेरन् ॥ समुदीरयेयुः P.  
<sup>३</sup> ते P. C. तो B. त A.

॥ १९ ॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्याप्रमेयासंख्येयेषु बुद्धक्षेत्रेषु  
ये सत्त्वा मम नामधेयं श्रुत्वा तच्च बुद्धक्षेत्रे चित्तं<sup>१</sup> प्रेरयेयुरूपपक्षे  
कुशलमूलानि च परिणामयेयुस्ते तच्च बुद्धक्षेत्रे नोपपद्येरन्तशो  
दशभिश्चित्तोत्पादपरिवर्तैः स्थापयित्वानन्तर्यकारिणः<sup>२</sup> सद्धर्मप्रति-  
क्षेपावरणकृतांश्च<sup>३</sup> सत्त्वान्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभि-  
संबुध्येयं ॥<sup>४</sup>

॥ २० ॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तच्च बुद्धक्षेत्रे ये सत्त्वाः  
प्रत्याजाता भवेयुस्ते सर्वे नैकजातिप्रतिबद्धाः स्युरनुत्तरायां  
सम्यक्संबोधी स्थापयित्वा प्रणिधानविशेषांस्तेषामेव बोधि-  
सत्त्वानां महासत्त्वानां महासंनाहं संनद्धानां सर्वलोकार्थसं-  
बुद्धानां सर्वलोकाभियुक्तानां सर्वलोकपरिनिर्वाणाभियुक्तानां  
सर्वलोकधातुषु बोधिसत्त्वचर्या चरितुकामानां सर्वबुद्धानां संवर्तु-  
कामानां गंगानदीवालुकासमान्सत्त्वान्ननुत्तरायां सम्यक्संबोधी  
प्रतिष्ठापकानां भूयश्चोत्तरिचर्याभिमुखानां समंतभद्रचर्यानिर्या-  
तानां मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥ २१ ॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तच्च बुद्धक्षेत्रे ये बोधिसत्त्वाः  
प्रत्याजाता भवेयुस्ते सर्वे एकपुरोभक्तेनान्यानि बुद्धक्षेत्राणि गत्वा  
बहूनि बुद्धशतानि बहूनि बुद्धसहस्राणि बहूनि बुद्धशतसहस्राणि  
बहूनिबुद्धकोटीर्यावद्बहूनि बुद्धकोटीनियुतशतसहस्राणि नोपति-

<sup>१</sup> From चित्तं to बुद्धक्षेत्रे left out in P.

<sup>२</sup> See Childers s. v. pañkānantariyakam-

mam.

<sup>३</sup> कृतांश्च P. C. कृतां च A. कृतांश्च B.

<sup>४</sup> A. and B. repeat § 19.

<sup>५</sup> संबुध्येयं A. संवर्तु B. C. सम्यगु P.

धेरन्सर्वसुखोपधानैस्तदिदं बुद्धानुभावेन मा तावदहमनुत्तरां  
सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥२२॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तत्र बुद्धक्षेत्रे बोधिसत्त्वा  
यथारूपैराकारैराकांक्षेयुः कुशलमूलान्यवरोपयितुं यदिदं सुव-  
र्णेन वा रजतेन वा मणिमुक्तावैडूर्यशंखशिलाप्रवाडस्फटिकमु-  
सारगल्वलोहितमुक्ताश्मगर्भादिभिर्वान्यतमान्यतमैः सर्वै रत्नैर्वा  
सर्वगंधपुष्पमाल्यविलेपनधूपचूर्णैर्चीवरच्छत्रध्वजपताकाप्रदी-  
पैर्वा सर्वनृत्यगीतवाद्यैर्वा तेषां च तथारूपा आहाराः सह-  
चित्तोत्पादाश्च प्रादुर्भवेयुर्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभि-  
संबुध्येयं ॥

॥२३॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तत्र बुद्धक्षेत्रे ये सत्त्वाः  
प्रत्याजाता भवेयुस्ते सर्वे न सर्वज्ञतासहगतां धर्मकथां कथयेयुर्मा  
तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

एवं

बुद्धक्षेत्रेषु बुद्धान्भगवतः सत्कुर्याम गुरुकुर्याम मानयेम पूजयेम  
यदिदं चीवरपिंडपात्रशयनासनग्लानप्रत्ययभेषज्यपरिष्कारैः<sup>१</sup> पुष्प-  
धूपदीपगंधमाल्यविलेपनचूर्णैर्चीवरच्छत्रध्वजपताकाभिर्नाना-  
विधनृत्यगीतवाद्यै रत्नवर्षैरिति तेषां च बुद्धा भगवन्तः सहचि-

<sup>१</sup> After अन्यतमेः सर्वे र A. B. leave out till नुत्तरां सम्यक्संबोधि etc.  
Prasidhāna is left out in C. <sup>३</sup> उत्पद्यु A. उत्पद्युः B. उत्पद्युः P.  
परिष्कारैः A. परिष्कारैः P.

<sup>२</sup> The 23rd  
<sup>४</sup> परिष्कारैः B.

तोत्पादान्न प्रतिगृह्णीयुर्यदिदमनुकंपामुपादाय मा तावदहम-  
नुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥२५॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तच्च बुद्धक्षेत्रे ये बोधि-  
सत्त्वाः प्रत्याजाता भवेयुस्ते सर्वे न नारायणवज्रसंहतात्मभा-  
वस्थामप्रतिलब्धा भवेयुर्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभि-  
संबुध्येयं ॥

॥२६॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तच्च बुद्धक्षेत्रे यः कश्चि-  
त्सत्त्वोऽलंकारस्य वर्णपर्येतमुगृह्णीयादंतशो दिव्येनापि चक्षुषै-  
वंवर्णमेवंविभूतीदं बुद्धक्षेत्रमिति<sup>१</sup> नानावर्णतां जानीयान्मा  
तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥२७॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तच्च बुद्धक्षेत्रे यः सर्वप-  
रीक्षकुशलमूलो बोधिसत्त्वो सोऽंतशो योजनशतोत्थितमुदारवर्णं  
बोधिवृक्षं न संजानीयान्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभि-  
संबुध्येयं ॥

॥२८॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तच्च बुद्धक्षेत्रे कस्यचित्सत्त्व-  
स्योद्देशो वा स्वाध्यायो वा कर्तव्यः स्यान्न ते सर्वे प्रतिसंवित्प्राप्ता  
भवेयुर्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥२९॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य नैवं प्रभास्वरं तद्बुद्धक्षेत्रं  
भवेद्यच्च समंतादप्रमेयासंख्येयाचिंत्यातुल्यापरिमाणानि बुद्धक्षे-

<sup>१</sup> एवं वर्णाः एविभूतिरिदं बुद्धक्षेत्रमेति A. एवं वर्णाः एवं विभूतिरिदं बुद्धक्षेत्रमेति B.  
एवं वर्णा एवं विभूतिरिदं बुद्धक्षेत्रमेति C. P.



चाणि संदृश्येरन्<sup>1</sup> तद्यथापि नाम परिमृष्ट आदर्शमंडले मुख-  
मंडलं मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥३०॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तत्र बुद्धक्षेत्रे धरणीत-  
लमुपादाय यावदंतरीक्षाहेवमनुष्यविषयातिक्रान्तस्याभिजातस्य  
धूपस्य तथागतबोधिसत्त्वपूजाप्रत्यर्हस्य सर्वरत्नमयानि नानासु-  
रभिगंधघटिकाशतसहस्राणि सदा निधूपितान्येव न स्युर्मा ता-  
वदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥३१॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तत्र बुद्धक्षेत्रे न सदाभिप्र-  
वृष्टान्येव सुगंधिनानारत्नपुष्पवर्षाणि सदा प्रवादिताश्च मनोज्ञ-  
स्वरा वाद्यमेघा न स्युर्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभि-  
संबुध्येयं ॥

॥३२॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य ये सत्त्वा अग्रमेयासंख्येया-  
चिंत्यातुल्येषु लोकधातुष्वाभया<sup>2</sup> स्फुटा भवेयुस्ते सर्वे न देवमनु-  
ष्यसमतिक्रान्तेन सुखेन समन्वागता भवेयुर्मा तावदहमनुत्तरां  
सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥३३॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य समन्तादग्रमेयाचिंत्या-  
तुल्यापरिमाणेषु बुद्धक्षेत्रेषु बोधिसत्त्वा महासत्त्वा मम नामधेयं  
श्रुत्वा तच्छ्रवणसहगतेन कुशलेन जातिव्यतिवृत्ता संतो न धार-  
णीप्रतिलब्धा भवेयुर्यावबोधिमंडपर्यंतमिति मा तावदहमनुत्तरां  
सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

<sup>1</sup> संदृश्यते A. संदृश्यते B. संदृश्यन् C. संदृश्यन् P.  
याचिंत्यातुल्यवाभया स्फुटा भवेयुः.

<sup>2</sup> P. reads अग्रमेयासंख्ये-

॥३४॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य समंतादप्रमेयासंख्येया-  
चिंत्यातुल्यापरिमाणेषु बुद्धक्षेत्रेषु याः स्त्रियो मम नामधेयं श्रुत्वा  
प्रमादं<sup>१</sup> संजनयेयुर्बोधिचित्तं नोत्पादयेयुः स्त्रीभावं च न विजु-  
गुप्सेरन् जातिष्यतिवृत्ताः समानाः सचेद्द्वितीयं स्त्रीभावं प्रति-  
लभेरन्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥३५॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य समंताद्दशसु दिक्ष्वप्रमेया-  
संख्येयाचिंत्यातुल्यापरिमाणेषु बुद्धक्षेत्रेषु ये बोधिसत्त्वा मम  
नामधेयं श्रुत्वा प्रणिपत्य पंचमंडलनमस्कारेण वंदित्यंते ते  
बोधिसत्त्वचर्या चरंतो न सदेवकेन लोकेन सत्क्रियेरन्मा ताव-  
दहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥३६॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य कस्यचिद्बोधिसत्त्वस्य ची-  
वरधावनंशेषणसीवमरंजनकर्म कर्तव्यं भवेन्न त्वेव नवाभिजा-  
तचीवररत्नैः प्रावृतमेवात्मानं संजानीयुः<sup>४</sup> सहचित्तोत्पादात्तथा-  
गतानुज्ञातैर्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥३७॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तच्च बुद्धक्षेत्रे सहोत्पन्नाः  
सत्त्वा नैवंविधं सुखं प्रतिलभेरंस्तद्यथापि नाम निष्परिदाह-  
स्यार्हतो भिक्षोस्तृतीयध्यानसमापन्नस्य मा तावदहमनुत्तरां  
सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥३८॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तच्च बुद्धक्षेत्रे ये बोधिसत्त्वाः  
प्रत्याजातास्ते यथारूपं बुद्धक्षेत्रे गुणालंकारव्यूहमाकांक्षेयुस्तथा-

<sup>१</sup> प्रमादं A. P. प्रासादं B. <sup>२</sup> धोवन A. B. C. धावन P. <sup>३</sup> न चेव न नवाभि<sup>०</sup> A.  
न त्वेव नवाभि B. न त्वेव ननवाभि<sup>०</sup> C. न त्वव नवाभि P. <sup>४</sup> जानीयात् ?

रूपं नानारत्नवृक्षेभ्यो न संजनयेयुर्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्सं-  
बोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥३९॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य मम नामधेयं श्रुत्वान्य-  
बुद्धक्षेत्रोपपन्ना बोधिसत्त्वा इन्द्रियबलवैकल्यं गच्छेयुर्मा तावद-  
हमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥४०॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तदन्यबुद्धक्षेत्रस्थाने बोधि-  
सत्त्वा मम नामधेयंसहश्रवणान्न सुविभक्तवतीं नाम समाधिं  
प्रतिलभेरन्यत्र समाधौ स्थित्वा बोधिसत्त्वा एकक्षणव्यतिहारेणा-  
प्रमेयासंख्येयाचिंत्यातुल्यापरिमाणान्बुद्धान्भगवतः पश्यन्ति स  
चैषां समाधिरंतरा विप्रणश्येन्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधि-  
मभिसंबुध्येयं ॥

॥४१॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तदन्येषु बुद्धक्षेत्रेषु<sup>३</sup> मम  
नामधेयं श्रुत्वा तच्छ्रवणसहगतेन<sup>४</sup> कुशलमूलेन सत्त्वा नाभि-  
जातकुलोपपत्तिं प्रतिलभेरन्यावद्बोधिपर्यंतं मा तावदहमनुत्तरां  
सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥४२॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तदन्येषु बुद्धक्षेत्रेषु ये बोधि-  
सत्त्वा मम नामधेयं श्रुत्वा तच्छ्रवणकुशलमूलेन यावद्बोधिपर्यंतं  
ते सर्वे बोधिसत्त्वचर्याप्रीतिप्रामोद्यकुशलमूलसमवधानगता न  
भवेयुर्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

<sup>१</sup> यं सह A. B. C. P. <sup>२</sup> एकक्षणव्य° A. B. C. P. <sup>३</sup> तदन्येषु बुद्धक्षेत्रेषु left out  
in C. P. <sup>४</sup> तच्छ्रवणसहगतेन B. C. P. तच्छ्रवण A. <sup>५</sup> कुशलो° B. <sup>६</sup> तच्छ्रवणेन A.  
तच्छ्रवण P. तच्छ्रवणेन B. तच्छ्रवण C.

॥४३॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य सहनामधेयश्रवणात्तदन्येषु लोकधातुषु बोधिसत्त्वा न समंतानुगतं नाम समाधिं प्रतिलभेरन्यत्र स्थित्वा बोधिसत्त्वा एकक्षणव्यतिहारेणाप्रमेयासंख्येयाचिंत्यातुल्यापरिमाणान्बुद्धान्भगवतः सत्कुर्वन्ति स चैषां समाधिरंतरा विप्रणश्येद्यावद्बोधिमंडपर्यंतं मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥४४॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तत्र बुद्धक्षेत्रे ये सत्त्वाः प्रत्याजाता भवेयुस्ते यथारूपां धर्मदेशनामाकांक्षेयुः श्रोतुं तथारूपां सहचिन्तोत्पादान्न शृणुयुर्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

<sup>1</sup>॥४५॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य तत्र बुद्धक्षेत्रे<sup>2</sup> तदन्येषु बुद्धक्षेत्रेषु ये च<sup>3</sup> बोधिसत्त्वा मम नामधेयं शृणुयुस्ते सहनामधेयश्रवणान्नावैवर्तिका भवेयुरनुत्तरायाः सम्यक्संबोधेर्मा तावदहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्येयं ॥

॥४६॥ सचेन्मे भगवन्बोधिप्राप्तस्य बुद्धशास्त्रबुद्धक्षेत्रेषु ते<sup>5</sup> बोधिसत्त्वा मम नामधेयं शृणुयुस्ते सहनामधेयश्रवणात्प्रथमद्वितीयतृतीयाः क्षांतीः प्रतिलभेरन्नावैवर्तिका भवेयुर्बुद्धधर्मसंघेभ्यो मा तावदहमनुत्तरां

अथ स्वत्वानंद स ध

<sup>1</sup> This Prasidhāna (45) is left out in P.

<sup>2</sup> क्षेत्रेषु A. B. क्षेत्रे C.

<sup>3</sup> च B.

<sup>4</sup> बुद्धशास्त्रेषु A. B. बुद्धशास्त्रेषु P. बुद्धशास्त्रेषु C.

<sup>5</sup> ते A. B. C. P. ये?

<sup>6</sup> इमाने

A. B. C. P., also पां and पां.

धानविशेषाच्चिर्दिश्य तस्यां वेलायां बुद्धानुभावेनेमा गाथा  
अभाषत ॥

सचि मि<sup>1</sup> - - विशिष्ट नैवरूपा ।  
वरप्रणिधान सिया खु बोधिप्राप्ते<sup>2</sup> ।  
माह सिय गवेन्द्र<sup>3</sup> सत्त्वसारो ।  
दशबलधारि<sup>4</sup> अतुल्यदक्षिणीयः ॥ १ ॥  
सचि मि सिय न क्षेत्र एवरूपं ।  
बहु अध नानं प्रभूतं दिव्यवित्तं<sup>7</sup> ।  
सुखित नरक येय<sup>8</sup> दुःखप्राप्ते ।  
माह सिया रत्नान - - राजा<sup>9</sup> ॥ २ ॥  
सचि मि उपगतस्य बोधिमंड ।  
दशदिशि प्रव्रजि नामधेयु क्षिप्रं<sup>10</sup> ।  
पृथु बहव अनंतबुद्धक्षेत्रा ।  
माह सिया बलप्राप्तु लोकनाथः ॥ ३ ॥  
सचि खु अहु रमेय कामभोगां ।  
स्मृतिमतिया गतिया<sup>11</sup> विहीनु संतः ।

<sup>1</sup> सचि नि B. After this two syllables are wanting in all the MSS., but one MS. of the Bibliothèque Nationale at Paris reads इमि, which may be meant for स्याम or याम, only that the first syllable ought to be short. <sup>2</sup> °प्राप्ते A. B. P., which may also be

°प्राप्ते । written too closely. <sup>3</sup> साह सियगवेन्द्र A. C. °चन्द्र B. साह सियगवेन्द्र P.

<sup>4</sup> दशबलधनि P. <sup>5</sup> बहुधनाना° C. <sup>6</sup> त is left out in A. B. <sup>7</sup> °वित्तं B. C. P.

<sup>8</sup> रक्ये य? <sup>9</sup> मोहे सिय रत्नान राजा A. °रत्नोनगरराजा P. मोह सिय रत्नान राजा B.

°रत्नोन राजा C. रत्नान, for रत्नान. <sup>10</sup> न seems to be wanted. <sup>11</sup> गतिया

left out in A. B.; see Lal. Vist. p. 84, l. 15.

अतुलशिव समेयमान<sup>1</sup> बोधि ।  
 माह सिया बलप्राप्तु<sup>2</sup> शास्त लोके<sup>3</sup> ॥४॥  
 विपुलप्रभ अतुल्यनंत<sup>4</sup> नाथ ।  
 दिशि विदिशि<sup>5</sup> स्फुरि सर्वबुद्धक्षेत्रा<sup>6</sup> ।  
 राग प्रशमि सर्वदोषमोहां ।  
 नरकगतिस्मि<sup>7</sup> प्रशमि धूमकेतुं ॥५॥  
 जनिय सुरुचिरं विशालनेत्रं<sup>8</sup> ।  
 विधुनिय सर्वनराण अंधकारं ।  
 अपनिय सु न अक्षयानशेषां<sup>12</sup> ।  
 उपनयि स्वर्गगताननंततेजां<sup>13</sup> ॥६॥  
 न तपति नभ<sup>14</sup> चंद्रसूर्यआभा ।  
 मणिगण अमिप्रभा न देवतानां ।  
 अभिभवति नरेन्द्र आभ सर्वा ।  
 पुरिमचरि परिशुद्ध आचरित्वा ॥७॥  
 पुरुषवरु निधान दुःखितानां ।  
 दिशि विदिशासु न<sup>16</sup> अस्ति एवरूपः<sup>17</sup> ।

<sup>1</sup> °माना A. B. C. P.; cf. Pāli sameto. <sup>2</sup> माह सिया बलं प्राप्तु A. B. C. P.  
<sup>3</sup> शास्त लोको A. B. शास्त लोके P. लोके C., शास्त being left out. <sup>4</sup> °ल्यनंत  
 A. B. C. P. <sup>5</sup> विदिश C. P. विदि A. B. <sup>6</sup> क्षेत्रा C. क्षेत्रा B. P. क्षेत्रा A.  
<sup>7</sup> B. inserts त. <sup>8</sup> धूम° C. P. धूम A. B. <sup>9</sup> विशार° C. <sup>10</sup> विधु° A. B. C. P.  
<sup>11</sup> अ is left out in A. B. <sup>12</sup> अपनय सुरुक्षयानाशेषां A. अपय° B. मुपलिय सुन  
 अक्षयानशेषां P. अपरिय सुन अक्षयानशेषां C. It may be apaliya. <sup>13</sup> °गताननतेजां  
 A. B. °गतानननतेजां C. P. <sup>14</sup> नभय C. <sup>15</sup> चंद्र deest in C. <sup>16</sup> भुन B.  
<sup>17</sup> एवरूपः A. एवरूपः B. एवरूपाः C. P.

कुशलं शतसहस्रसर्वपूर्णं ।  
 पर्वगतो नदि बुद्धं सिंहनादं ॥८॥  
 पुरिमजिनस्वयंभु<sup>३</sup> सत्करित्वा ।  
 व्रततपकोटि चरित्वा अप्रमेयां ।  
 प्रवरवरसमे स्मि<sup>५</sup> ज्ञानं स्कंध ।  
 प्रणिधिबलप्रतिपूर्णसत्त्वसारो ॥९॥  
 यथ भगव असंगज्ञानदर्शी ।  
 त्रिविध प्रजानति संस्कृते नरेन्द्रः ।  
 अहमपि सिय तुल्यदक्षिणीयो ।  
 विदुप्रवरो नरनायको नराणां ॥१०॥  
 सचि मि अयु नरेन्द्र एवरूपा ।  
 प्रणिधि समृध्यति बोधि प्राप्नुयित्वा ।  
 चलतु<sup>७</sup> अय सहस्रलोकधातु ।  
 कुसुमप्रवर्षण भातु देवसंघां<sup>८</sup> ॥११॥  
 प्रचलित<sup>९</sup> वसुधा प्रवर्षि पुष्पाः ।  
 तूर्यशता गगनेऽथ संप्रणेतुः ।  
 दिव्यरुचिरचंदनस्य चूर्णा ।  
 अवकिरि<sup>११</sup> चैव भविष्य लोकि बुद्ध<sup>१२</sup> इति ॥१२॥९॥

<sup>१</sup> सकल° A. B. C.    <sup>२</sup> बुद्धं C.    <sup>३</sup> यंभू A. B. C. यभू P.    <sup>४</sup> तय A. तप C. P.  
 तय B. See Lal. Vist. p. 360.    <sup>५</sup> स्मि A. B. C. स्मिं P.    <sup>६</sup> ज्ञात° A. B.    <sup>७</sup> चरतु  
 A. B.    <sup>८</sup> भातु देवसंघां A. C. भावतु देवसंघां B. भातुदेवसंघा P.    <sup>९</sup> प्रचलिता A. B. P.  
 चरित deest in C.    <sup>१०</sup> °रुचिल° A. °रुचिर° B. C. P.    <sup>११</sup> °किलि A.    <sup>१२</sup> See  
 Lal. Vist. p. 317.

एवंरूपयानंदं प्रणिधानसंपदा स धर्माकरो भिक्षुर्बोधिसत्त्वो  
महासत्त्वः समन्वागतोऽभूत् । एवंरूपया चानंदं प्रणिधानसंप-  
दाल्पका बोधिसत्त्वाः समन्वागताः । अल्पकानां चैवंरूपाणां  
प्रणिधीनां<sup>1</sup> लोके प्रादुर्भावो भवति । परीक्षानां न पुनः सर्वशो  
नास्ति ॥ स खलु पुनरानंदं धर्माकरो भिक्षुस्तस्य भगवतो लोके-  
श्वरराजस्य तथागतस्य पुरतः सदेवकस्य लोकस्य<sup>2</sup> समारकस्य  
सब्रह्मकस्य सश्रमणब्राह्मणिकायाः<sup>3</sup> प्रजायाः सदेवमानुषासुरायाः  
पुरत इमानेवंरूपान्प्रणिधानविशेषान्निर्दिश्य यथाभूतप्रतिज्ञा-  
प्रतिपत्तिप्रतिष्ठितोऽभूत् । स इमामेवंरूपां बुद्धक्षेत्रपरिशुद्धिं  
बुद्धक्षेत्रमाहात्म्यं बुद्धक्षेत्रोदारतां समुदानयन्बोधिसत्त्वचर्या चर-  
न्नप्रमेयासंख्येयाचिंत्यातुल्यामायापरिमाणानभिलाषानि वर्ष-  
कोटीनियुतशतसहस्राणि न जातु कामव्यापादविहिंसावितर्कान्  
वितर्कितवान्न जातु कामव्यापादविहिंसासंज्ञामुत्पादितवान्न जातु  
रूपशब्दगंधरसस्पर्शसंज्ञामुत्पादितवान् । स दहरमनोहर एव  
सुरतो<sup>4</sup>ऽभूत्सुखसंवासोऽधिवासनजातीयः सुभगः सुपोषोऽल्पेच्छः  
संतुष्टः प्रविविक्तोऽदुष्टोऽमूढोऽशंको<sup>5</sup>ऽजिह्वोऽशठोऽमायावी  
सुखिलोमः प्रियालापो नित्याभियुक्तः<sup>7</sup> शुक्लधर्मपर्येष्टौ मुनि-  
क्षिप्रधुरः सर्वसत्त्वानामर्थाय महाप्रणिधानं समुदानितवान्

<sup>1</sup> प्रणिधीना A. प्रणिधाना B. प्रणिधिना C. प्रनिधिना P.  
in P.

<sup>3</sup> ब्राह्मणिकायाः A. B. C. ब्राह्मणिकायाः P.

<sup>2</sup> लोकस्य left out

<sup>4</sup> प्रतिज्ञातिप्रप° A. B.

प्रतिज्ञाप्रतिप° C. प्रतिज्ञातिप्रतिप° P. <sup>5</sup> सुरतो B. C. P. सुरतो A. <sup>6</sup> शंको A. B.  
शंको C. अशंको P. (अनीपुः?). <sup>7</sup> नित्यायुक्तः A. B. C.



बुद्धधर्मसंघाचार्योपाध्यायकल्याणमित्रसगौरवो नित्यसंनद्धो बो-  
धिसत्त्वचर्यायामार्जवो मार्दवोऽकुहकोऽनिलपको<sup>1</sup> गुणवान्पूर्व-  
गमः सर्वकुशलधर्मसमादापनतायै शून्यतानिमित्ताप्रणिहितान-  
भिसंस्कारानुत्पादविहारैर्निर्माणः स्वारक्षितवाक्यश्चाभूत्। बोधि-  
सत्त्वचर्या चरन्स यद्वाक्कर्मोत्सृष्टमात्मपरोभयव्यापादाय<sup>2</sup> संवर्तते  
तथाविधं त्यक्त्वा यद्वाक्कर्म स्वपरोभयहितसुखसंवर्तकं तदेवाभि-  
प्रयुक्तवान्। एवं च संप्रजानोऽभूद्यद्गमनगरनिगमजनपद-  
राष्ट्रराजधानीष्ववतरन्<sup>3</sup> जातु रूपशब्दगंधरसस्पर्शव्यधर्मेष्वनुनी-  
तोऽभूत् ॥ अप्रतिहतः स बोधिसत्त्वचर्यायां चरन्स्वयं च दान-  
पारमितायामचरत्परांश्च तच्चैव समादापितवान् स्वयं च<sup>4</sup> शील-  
क्षांतिवीर्यध्यानप्रज्ञापारमितास्वचरत्परांश्च तच्चैव समादापित-  
वान्। तथारूपाणि च कुशलमूलानि समुदानीतवान् यैः<sup>5</sup>  
समन्वागतो यच्च यचोपपद्यते तच्च तच्चास्यानेकानि निधानको-  
टीनियुतशतसहस्राणि धरण्याः प्रादुर्भवन्ति ॥ तेन बोधिसत्त्वचर्या  
चरता तावदप्रमेयासंख्येयानि सत्त्वकोटीनियुतशतसहस्राण्यनुत्त-  
रायां सम्यक्संबोधौ प्रतिष्ठापितानि येषां न सुकरं वाक्कर्मणा  
पर्येतमधिगंतुं। तावदप्रमेयासंख्येया बुद्धा भगवन्तः सत्कृता

<sup>1</sup> निलपको in all MSS.<sup>2</sup> उत्सृष्ट आत्म in all MSS.<sup>3</sup> व्यावाधाय A. B. C.

व्यावाधाय P.

<sup>4</sup> संप्रजानभूत P. संप्रजानतोऽभूत् A. B. C. It probably was originally  
इत्थं च संप्रजानोऽभूत्; see Pāli sampagāno.<sup>5</sup> न् in all MSS.<sup>6</sup> C. reads

शीलपारमिताक्षांतिपारमितावीर्यपारमिताध्यानपारमिताप्रज्ञा°.

<sup>7</sup> चरत A. चरतः B.

चरता C. चरन् P.

<sup>8</sup> दा left out in C.<sup>9</sup> यः A. B. यै C.

गुरुकृता मानिताः पूजिताश्चीवरपिंडपात्रशयनासनग्लानप्रत्यय-  
भैषज्यपरिष्कारैः<sup>1</sup> सर्वसुखोपधानस्पर्शविहारैः प्रतिपादिताः<sup>2</sup> ।  
यावन्तः सत्त्वाः श्रेष्ठिगृहपत्यमात्यक्षत्रियब्राह्मणमहाशालकुलेषु  
प्रतिष्ठापितास्तेषां न सुकरो वाक्कर्मनिर्देशेन पर्येतोऽधिगंतुं ।  
एवं जांबूद्वीपेश्वराश्च प्रतिष्ठापिताश्चक्रवर्तित्वे लोकपालत्वे शक्रत्वे  
सुयामत्वे सुतुषितत्वे सुनिर्मितत्वे वशवर्तित्वे देवराजत्वे महाब्रह्मत्वे  
च प्रस्थापिताः । तावदप्रमेयासंख्येया बुद्धा भगवन्तः सकृता  
गुरुकृता मानिताः पूजिता धर्मचक्रप्रवर्तनार्थं चाधीष्टा येषां न  
सुकरो वाक्कर्मनिर्देशेन पर्येतोऽधिगंतुं ॥ स एवंपुं कुशलं समु-  
दानयद्यदस्य बोधिसत्त्वचर्या चरतोऽप्रमेयासंख्येयाचिंत्यातुल्या-  
मायापरिमाणानभिलाषानि कल्पकोटीनियुतशतसहस्राणि  
सुरभिर्दिव्यातिक्रांतचंदनगंधो मुखात्प्रवाति स्म । सर्वलोमकूपेभ्य  
उत्पलगंधो वाति स्म । सर्वलोकाभिरूपश्चाभूत्प्रासादिको दर्श-  
नीयः परमशुभवर्णपुष्करतया समन्वागतः । लक्षणव्यंजनसमलं-  
कृतेनात्मभावेन तस्य सर्वरत्नालंकाराः सर्ववस्त्रचीवराभिनिर्हा-

निश्चरन्ति स्म । सर्वान्नपानखाद्यभोज्यलेख्यरसाभिनिर्हाराः सर्वो-  
पभोगपरिभोगाभिनिर्हाराश्च पाणितलाभ्यां प्रस्यंदन्तः प्रादुर्भवन्ति

<sup>1</sup> परिष्कारैः A. B. परिष्कारैः C. P. <sup>2</sup> Some words seem left out here in all the  
MSS. <sup>3</sup> माय left out in B. <sup>4</sup> परमशुभवर्णे A. C. परमसुभवर्णे B. परमसुवर्णे P.  
<sup>5</sup> चीवराभिनिर्हाराः C. <sup>6</sup> रो A. B. C. P.

स्म । इति हि सर्वपरिष्कारवशिताप्राप्तः स आनन्द धर्माकरो  
भिक्षुरभूत्पूर्वं बोधिसत्त्वचर्यो चरन् ॥१०॥

एवमुक्त आयुष्मानानन्दो भगवंतमेतदवोचत् । किं पुनर्भगवन्स  
धर्माकरो भिक्षुर्बोधिसत्त्वो महासत्त्वोऽनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभि-  
संबुध्यातीतः परिनिर्वृत उताहोऽनभिसंबुद्धोऽथ प्रत्युत्पन्नो  
ऽभिसंबुद्ध एतर्हि तिष्ठति ध्रियते यापयति धर्मे च देशयति ।  
भगवानाह । न खलु पुनरानन्द स तथागतोऽतीतो नानागतः<sup>२</sup> ।  
अपि त्वेव<sup>३</sup> स<sup>४</sup> तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्ध एतर्हि ति-  
ष्ठति ध्रियते यापयति धर्मे च देशयति पश्चिमायां दिशीतो कोटी-  
नियुतशतसहस्रतमे च बुद्धक्षेत्रे सुखावत्यां लोकधातावमिताभो  
नाम तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धोऽपरिमाणैर्बोधिसत्त्वैः परिवृतः  
पुरस्कृतोऽनंतैः श्रावकैरनंतया बुद्धक्षेत्रसंपदा समन्वागतः ॥११॥

अमिता चास्य प्रभा यस्य<sup>५</sup> न सुकरं प्रमाणं पर्येतमधिगंतु-  
मियंति बुद्धक्षेत्रशतानीयंति बुद्धक्षेत्रसहस्राणीयंति बुद्धक्षेत्रशत-

पुनरानन्द संक्षिप्तेन पूर्वस्यां दिशि गंगानदीवालुकोपमानि<sup>१०</sup>

<sup>१</sup> संभूतः C. संभूत् P.      <sup>२</sup> तीतानागतः P. ऽतीतानागतः B. C.      <sup>३</sup> त्वेवं B.  
<sup>४</sup> स left out in A. B.      <sup>५</sup> प्रभा यस्य left out in B.      <sup>६</sup> नं P.      <sup>७</sup> कोटीनियु-  
तानि । इयन्ति C. P.      <sup>८</sup> बुद्धक्षेत्रकोटीसहस्राणि । इयंति repeated in P.      <sup>९</sup> सत्त्वानन्द  
C. P.      <sup>१०</sup> वालिकासमानि A. B. C.

बुद्धक्षेत्रकोटीनियुतशतसहस्राणि तया तस्य भगवतोऽमिताभस्य प्रभया सदा<sup>1</sup> स्फुटानि । एवं दक्षिणपश्चिमोत्तरास्वध ऊर्ध्वं दिग्विदिक्षु चैकैकस्यां दिशि समंताग्रंगानदीवाल्कोपमानि<sup>2</sup> 'यावद्बुद्धक्षेत्रकोटीनियुतशतसहस्राणि तस्य भगवतोऽमिताभस्य प्रभया सदा परिस्फुटानि<sup>3</sup> स्थापयित्वा बुद्धाभगवतः 'पूर्वप्रणिधानाधिष्ठानेन ये ध्यामप्रभयैकद्विचिचतुःपंचदशविंशतिचिंशच्चत्वारिंशत्पंचाशद्योजनप्रभया योजनशतप्रभया योजनसहस्रप्रभया<sup>4</sup> योजनशतसहस्रप्रभया यावदनेकयोजनकोटीनियुतशतसहस्रप्रभया वा लोकं<sup>10</sup> स्फुरित्वा तिष्ठन्ति । नास्त्यानंदोपमोपन्यासो येन शक्यं तस्यामिताभस्य तथागतस्य प्रभायाः प्रमाणमुद्गहीतुं । तदनेनानंद पर्यायेण स तथागतोऽमिताभ इत्युच्यतेऽमितप्रभोऽमितप्रभासोऽसमाप्तप्रभोऽसंगतप्रभः प्रभाशिखोत्सृष्टप्रभः सदिध्यमणिप्रभोऽप्रतिहतरश्मिरागप्रभो राजनीयप्रभः प्रेमणीयप्रभः प्रमोदनीयप्रभः संगमनीयप्रभ उपोषणीयप्रभो निबंधनीयप्रभोऽतिवीर्यप्रभोऽतुल्यप्रभोऽभिभूयनरेन्द्रामूर्ख्येन्द्रप्रभः श्रान्तसंचयेन्दुसूर्यजिह्वा<sup>12</sup>करणप्रभोऽभिभूयलोकपालशक्रब्रह्मशुद्धावासमहे-

<sup>1</sup> सदा left out in A. B. <sup>2</sup> पश्चिमोत्तरोक्षोऽथ ऊर्ध्वमनुविदिक्षु A. पश्चिमोऽनुत्तरोक्ष ऊर्ध्वं दिग्विदिक्षु B. पश्चिमोत्तरासु दिक्षु ऊर्ध्वमनुविदिक्षु C. पश्चिमोत्तरासु दिक्षु ऊर्ध्वमनुविदिक्षु P. <sup>3</sup> वालिकासमानि A. B. C. P. <sup>4</sup> यावद्बुद्ध<sup>0</sup> A. बहुद्बुद्ध P. <sup>5</sup> यित्वा बुद्धं A. B. C. स्थापयित्वा बुद्धा P. <sup>6</sup> पूजा added in C. P. before पूर्व. <sup>7</sup> तु A. B. C. P. <sup>8</sup> This passage is repeated in C. <sup>9</sup> या left out in A. <sup>10</sup> जावलो A. यावलो B. वा लो C. या लो P. <sup>11</sup> मूर्ख B. C. P. मुत्त A. Is it meant for नरेन्द्राभूषयेन्द्र? For the series of indras, see Lal. Vist. p. 564. <sup>12</sup> य P. <sup>13</sup> श्रान्तसंचयेन्दुसूर्यजिह्वाकरणप्रभो A. श्रान्तसंचयेन्दुसूर्यजिह्वा<sup>0</sup> B. श्रान्तसंचयेन्दुसूर्यजिह्वा<sup>0</sup> C. श्रान्तसंचयेन्दुसूर्यजिह्वा<sup>0</sup> P.

श्वरसर्वदेवजिह्वाकरणप्रभ  
विपुला कायसुखसंजननी  
धर्वगरुडमहोरगकिंनरमनु

कुशलाशयानां सत्त्वानां<sup>6</sup> कल्पकुशलमिमिणेवर्द्धिप्रामोद्यकरणी  
श्रेऽन्येष्वप्यनंतापर्यतेषु बुद्धक्षेत्रेषु। अनेन चानंद पर्यायेण तथागतः  
परिपूर्णं कल्पं भाष्येत्तस्यामिताभस्य तथागतस्य नाम कर्मोपादाय  
प्रभामारभ्य न च शक्नोति गुणपर्येतमधिगंतुं तस्याः प्रभायाः  
तथागतस्य वैशारद्यानुपच्छेदो<sup>8</sup> भवेत्। तत्कस्य हेतोः। उभयमप्ये-  
तदानंदाप्रमेयमसंख्येयमचिंत्यापर्यंतं<sup>9</sup> यदिदं तस्य भगवतोऽमि-  
ताभस्य तथागतस्य प्रभागुणविभूतिः तथागतस्य चानुत्तरं  
प्रज्ञाप्रतिभानं ॥ १२ ॥

तस्य खलु पुनरानंदामिताभस्य तथागतस्याप्रमेयः<sup>10</sup> आ-  
वकसंघो<sup>11</sup> यस्य न सुकरं प्रमाणमुद्गृहीतुमियत्यः<sup>12</sup> आवककोट्य  
इयंति आवककोटीशतानीयंति आवककोटीसहस्राणीयंति आ-  
वककोटीशतसहस्राणीयंति कंकराणीयंति विंबराणीयंति नयु-

<sup>1</sup> देव left out in B.

<sup>2</sup> लो P.

<sup>3</sup> न left out in A.

<sup>4</sup> मनुष्यमनुष्यानां A.

<sup>5</sup> स P.

<sup>6</sup> सत्त्वानां C.; left out in A. B. सत्त्वां P.

<sup>7</sup> कल्पकुशलमिमि-

णेवर्द्धि A. कल्पकुशलमिमिनेवर्द्धि P. कल्पकुशरमिमिणेवर्द्धि B. कल्पकुशलमिमिनेवर्द्धि C.

Not clear; could it be irinavad?

<sup>8</sup> वैशारद्योपच्छेदो A. B. C. वैशारद्योपच्छेदो P.

<sup>9</sup> चिंत्यापर्यंतं A. B. C. P. चिंत्यमपर्यंतं?

<sup>10</sup> मेया A. C. P. मेयाः B.

<sup>11</sup> संघा B.

<sup>12</sup> इयत्याः A. इयत्यः C. P. इयत्यः आवककोट्यः left out in B.

<sup>13</sup> इयंति आवककोटी-

शतसहस्राणि left out in P.

<sup>14</sup> विंबराणि A. B. विंबराणि C. विम्बलानि P. See

Lal. Vist. p. 168.

तानीयंत्ययुतानीयंत्यस्रोभ्याणीयंतो विवाहा इयंति स्रोतांसीयं-  
 त्योजांसीयंत्यप्रमेयाणीयंत्यसंख्येयानीयंत्यगणयानीयंत्यतुल्यानी-  
 यंत्यचिंत्यानीति । तद्यथानंद<sup>१</sup> भिक्षुमौर्गल्यायन ऋद्धिवशिताप्राप्तः  
 स आकांक्षन्विसाहस्रमहासाहस्रलोकधातौ यावन्ति तारारूपाणि  
 तानि सर्वाण्येकरात्रिदिने नागरेण गणयेत्<sup>२</sup> एवरूपाणां चर्द्धिमतां  
 कोटीनियुतशतसहस्रं भवेत् ते च<sup>३</sup> वर्षकोटीनियुतशतसहस्रमनन्य-  
 कर्मणांमिताभस्य<sup>४</sup> तथागतस्य प्रथमश्रावकसंनिपातं गणयेयुः  
 एभिर्गणयद्भिः शततमोऽपि भागो न गणितो भवेत्सहस्रतमोऽपि  
 शतसहस्रतमोऽपि यावत्कलामप्युपमामप्युपनिशामपि<sup>५</sup> न गणि-  
 तो भवेत् ॥ तद्यथानंद महासमुद्राच्चतुराशीतियोजनसहस्राण्या-  
 वेधेन तिर्यगप्रमेयात्कश्चिदेव पुरुषः शतधा भिन्नया वालाय-  
 कोट्यैकमुदकविंदुमभ्युत्क्षिपेत् तत्किं मन्यस आनंद कतमोऽच  
 बहुतरः यो वा शतधा भिन्नया वालायकोट्याभ्युत्क्षिप्त<sup>६</sup> एक  
 उदकविंदुर्यो वा<sup>१०</sup> महासमुद्रेऽपस्कंधोऽवशिष्ट इति । आनंद आह ।  
 योजनसहस्रमपि तावद्भगवन्महासमुद्रस्य परीक्षं भवेत्किमंग पुनः  
 शतधा भिन्नया वालायकोट्योत्क्षिप्त एक उदकविंदुः । भगवानाह ।

<sup>१</sup> इयंत्यजासा A. B. P.; left out in C. <sup>२</sup> इयंत्यप्रमेयाणि left out in B. <sup>३</sup> मौर्गल्यायनो  
 भिक्षुः P. <sup>४</sup> नगरेण गणयेत् A. नगरेण गयेत् B. नगरे न गणयेत् C. नगरे न गनयेत् P.  
<sup>५</sup> तेन A. B. C. P. <sup>६</sup> कर्मणाऽमिताभस्य A. B. C. कर्मनामिताभस्य P. <sup>७</sup> उप-  
 निशामपि A. B. C. P. Cf. the Vagradkhedikā, p. 35, l. 10; p. 42, l. 7 (upanishadam).  
<sup>८</sup> वेधेन तिर्यगप्रमेयात् A. B. C. वेधेन तिर्यग् प्रमेयात् P. <sup>९</sup> भूत्क्षिप्त A. B. C. भूत् ॥  
 क्षिप्त P. <sup>१०</sup> महासमुद्रेऽपस्कन्धोऽवशिष्ट A. महासमुद्र अपस्कंधोऽवशिष्ट B. महासमुद्र  
 ऽपस्कन्धोऽवशिष्ट C. महासमुद्र उस्कन्धो वशिष्ट P.

तद्यथा स एकविंदुरियंततः<sup>१</sup> स प्रथमसन्निपातोऽभूत्। तैर्मौल्लत्या-  
यनसदृशैर्भिष्णुभिर्गणयद्भिस्तेन वर्षकोटीनियुतशतसहस्रेण गणितं  
भवेत् यथा महासमुद्रेऽप्स्कंधोऽवशिष्ट एवमगणितं द्रष्टव्यं ।  
कः पुनर्वादो द्वितीयतृतीयादीनां आवक्संनिपातानां । एवम-  
नन्तापर्यंतस्तस्य भगवतः आवक्संधो योऽप्रमेयासंख्येय<sup>२</sup> इत्येव  
संख्यां गच्छति ॥ १३ ॥

अपरिमितं चानंद तस्य भगवतोऽमिताभस्य तथागतस्या-  
युःप्रमाणं यस्य न<sup>३</sup> सुकरं प्रमाणमधिगंतुमियंति वा कल्पशता-  
नीयंति वा कल्पसहस्राणीयंति वा कल्पशतसहस्राणीयत्यो वा  
कल्पकोट्य इयंति वा कल्पकोटीशतानीयंति वा कल्पकोटीसह-  
स्राणीयंति वा कल्पकोटीशतसहस्राणीयंति वा कल्पकोटीनियु-  
तशतसहस्राणीति । अथ तर्ह्यानंदापरिमितमेव तस्य भगवत  
आयुःप्रमाणपर्यंतं । तेन स तथागतोऽमितायुरित्युच्यते । यथा  
चानंदेह लोकधातौ कल्पगणनाप्रज्ञप्तिसंकेतस्तथा<sup>४</sup> सांप्रतं दश-  
कल्पास्तस्य भगवतोऽमितायुषस्तथागतस्योत्पन्नस्यानुत्तरां सम्य-  
क्संबोधिमभिसंबुद्धस्य ॥ १४ ॥

तस्य खलु पुनरानंद भगवतोऽमिताभस्य सुखावती नाम  
लोकधातुर्चृष्टा च स्फीता च क्षेमा च सुभिक्षा च रमणीया च

<sup>१</sup> इयंततः A. B. C. P. इयन्ततः or इयान्ततः for इयांस्ततः ? <sup>२</sup> °संख्येया A. C.  
°संख्येय P. °संख्ये B. <sup>३</sup> न is given here in C. only; it is put in between  
प्रमाणं and यस्य in B.; and it is left out in A. P. <sup>४</sup> P. has सा before  
तथा.

बहुदेवमनुष्याकीर्णा च । तत्र खल्वानन्द लोकधातौ न निरयाः  
सन्ति न तिर्यग्योनिर्न प्रेतविषयो नासुराः काया नाक्षणीप-  
पक्षयाः । न च तानि रत्नानि लोके प्रचरन्ति यानि सुखावत्यां  
लोकधातौ विद्यन्ते ॥ १५ ॥

सा खल्वानन्द सुखावती लोकधातुः सुरभिनानागंधसमीरिता  
नानापुष्पफलसमृद्धा रत्नवृक्षसमलंकृता तथागताभिनिर्मित-  
मनोज्ञस्वरनानाद्विजसंघनिषेविता । ते चानन्द रत्नवृक्षा नाना-  
वर्णा अनेकवर्णा अनेकशतसहस्रवर्णाः । सन्ति तत्र रत्नवृक्षाः  
सुवर्णवर्णाः सुवर्णमयाः । सन्ति रूप्यवर्णा रूप्यमयाः<sup>१</sup> । सन्ति  
वैडूर्यवर्णा वैडूर्यमयाः । सन्ति स्फटिकवर्णाः स्फटिकमयाः । सन्ति  
मुसारगत्ववर्णा मुसारगत्वमयाः । सन्ति लोहितमुक्तावर्णा लो-  
हितमुक्तामयाः । संत्यश्मगर्भवर्णा अश्मगर्भमयाः ॥ सन्ति केचिद्भूयो  
रत्नयोः सुवर्णस्य रूप्यस्य च ।<sup>२</sup> सन्ति त्रयाणां रत्नानां सुवर्णस्य  
रूप्यस्य वैडूर्यस्य च । सन्ति चतुर्णां रत्नानां सुवर्णस्य रूप्यस्य  
वैडूर्यस्य स्फटिकस्य च । सन्ति पञ्चानां रत्नानां<sup>३</sup> सुवर्णस्य रूप्यस्य  
वैडूर्यस्य स्फटिकस्य मुसारगत्वस्य च । सन्ति षष्ठां रत्नानां  
सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य मुसारगत्वस्य लोहित-  
मुक्तायाश्च । सन्ति सप्तानां रत्नानां सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य  
स्फटिकस्य मुसारगत्वस्य लोहितमुक्ताया अश्मगर्भस्य च

<sup>१</sup> The MSS. constantly vary between सुवर्ण and सौवर्ण, रूप्य and रोप्य, but on the whole सुवर्ण and रूप्य preponderate.

<sup>२</sup> From सन्ति त्रयाणां to रूप्यस्य left out in A. B. C.

<sup>३</sup> रत्नानां left out in A. B. C.



सप्तमस्य<sup>1</sup> ॥ तच्चानंद सुवर्णमयानां वृक्षाणां<sup>2</sup> सुवर्णमयानि  
मूलस्कंधविटपशाखापञ्चपुष्पाणि फलानि रूप्यमयाणि । रूप्यम-  
याणां वृक्षाणां रूप्यमयाण्येव मूलस्कंधविटपशाखापञ्चपुष्पाणि  
फलानि वैदूर्यमयाणि । वैदूर्यमयाणां वृक्षाणां वैदूर्यमयाणि  
मूलस्कंधविटपशाखापञ्चपुष्पाणि फलानि स्फटिकमयानि ।  
स्फटिकमयानां वृक्षाणां स्फटिकमयान्येव मूलस्कंधविटपशाखा-  
पञ्चपुष्पाणि फलानि च मुसारगल्बमयानि । मुसारगल्बमयानां  
वृक्षाणां मुसारगल्बमयान्येव मूलस्कंधविटपशाखापञ्चपुष्पाणि  
फलानि च लोहितमुक्तामयानि । लोहितमुक्तामयानां<sup>3</sup> वृक्षाणां  
लोहितमुक्तामयान्येव मूलस्कंधविटपशाखापञ्चपुष्पाणि फलानि  
‘चाश्मगर्भमयाणि । अश्मगर्भमयाणां वृक्षाणामश्मगर्भमयाण्येव  
मूलस्कंधविटपशाखापञ्चपुष्पाणि फलानि च सुवर्णमयानि ॥  
केषांचिदानंद वृक्षाणां<sup>4</sup> सुवर्णमयानि मूलानि रूप्यमयाः स्कंधाः  
वैदूर्यमया विटपाः स्फटिकमयाः शाखा मुसारगल्बमयानि  
पञ्चाणि लोहितमुक्तामयानि पुष्पाण्यश्मगर्भमयाणि फलानि ।  
केषांचिदानंद वृक्षाणां रूप्यमयाणि मूलानि वैदूर्यमयाः स्कंधाः  
स्फटिकमया विटपा मुसारगल्बमयाः शाखा लोहितमुक्तामयानि  
पञ्चाण्यश्मगर्भमयाणि पुष्पाणि सुवर्णमयानि फलानि । केषां-

<sup>1</sup> Instead of सप्तमस्य C. has संति. <sup>2</sup> Deest in A. C. P. For the sake of uniformity it would have been easy to insert एव and च throughout, but they have been printed only where some of the MSS. gave them.

<sup>3</sup> Deest in A. B. C.

<sup>4</sup> From

चाश्मगर्भे° to फलानि left out in P.

<sup>5</sup> P. has सुवर्णमयानां between वृक्षाणां and

सुवर्णमयानि.

चिदानंदं वृक्षाणां वैदूर्यमयाणि मूलानि स्फटिकमयाः स्कंधा  
मुसारगल्बमया विटपा लोहितमुक्तामयाः शाखा अशमगर्भम-  
याणि पत्राणि सुवर्णमयानि पुष्पाणि रूप्यमयाणि फलानि ।  
केषांचिदानंदं वृक्षाणां स्फटिकमयानि मूलानि मुसारगल्बमयाः  
स्कंधा लोहितमुक्तामया विटपा अशमगर्भमयाः शाखाः सुवर्ण-  
मयानि पत्राणि रूप्यमयाणि पुष्पाणि वैदूर्यमयाणि फलानि ।  
केषांचिदानंदं वृक्षाणां मुसारगल्बमयानि मूलानि<sup>1</sup> लोहित-  
मुक्तामयाः स्कंधा अशमगर्भमया विटपाः सुवर्णमयाः शाखा  
रूप्यमयाणि पत्राणि वैदूर्यमयाणि पुष्पाणि स्फटिकमयानि  
फलानि । केषांचिदानंदं वृक्षाणां लोहितमुक्तामयानि मूला-  
न्यशमगर्भमयाः <sup>2</sup>स्कंधाः सुवर्णमया विटपा रूप्यमयाः शाखा  
वैदूर्यमयाणि पत्राणि स्फटिकमयानि पुष्पाणि मुसारगल्बम-  
यानि फलानि । केषांचिदानंदं वृक्षाणामशमगर्भमयाणि मूलानि  
सुवर्णमयाः स्कंधा रूप्यमया विटपा वैदूर्यमयाः शाखाः स्फटिकम-  
यानि पत्राणि मुसारगल्बमयानि पुष्पाणि लोहितमुक्तामयानि  
फलानि ॥ केषांचिदानंदं वृक्षाणां सप्तरत्नमयानि मूलानि<sup>3</sup>  
सप्तरत्नमयाः स्कंधाः सप्तरत्नमया विटपाः सप्तरत्नमयाः शाखाः  
सप्तरत्नमयानि पत्राणि सप्तरत्नमयानि पुष्पाणि सप्तरत्नमयानि  
फलानि ॥ सर्वेषां चानंदं तेषां वृक्षाणां मूलस्कंधविटपशाखा-  
पत्रपुष्पफलानि सुखसंस्पर्शानि सुगंधीनि । वातेन प्रेरितेन<sup>4</sup> च

<sup>1</sup> मूलानि deest in A. B.  
मयानि मूलानि deest in P.

<sup>2</sup> From स्कंधा to अशमगर्भमया deest in B.

<sup>3</sup> सप्तरत्न-

<sup>4</sup> वातेन रितेन A. C. P. वातेन प्रेरितेन B. प्रेरितानां ?

तेषां वल्गुमनोऽज्ञघोषो निश्चरत्यसेचनकोऽप्रतिकूलः श्रवणाय ।  
 एवरूपैरानन्दं <sup>1</sup>सप्तरत्नमयैर्वृक्षैः संततं तद्बुद्धक्षेत्रं समन्ताच्च  
 कदलीस्कंधैः सप्तरत्नमयै रत्नतालपंक्तिभिश्चानुपरिक्षिप्तं सर्वतश्च  
 हेमजालप्रतिच्छन्नं समन्ततश्च सर्वरत्नमयैः पद्मैः संच्छन्नं ॥ संति  
 तत्र पद्मान्यर्धयोजनप्रमाणानि । संति योजनप्रमाणानि संति<sup>2</sup>  
 द्वित्रिचतुःपञ्चयोजनप्रमाणानि संति यावद्दशयोजनप्रमाणानि ।  
 सर्वतश्च रत्नपद्मात्पट्टिंशद्विंशिमकोटीशतसहस्राणि निश्चरन्ति । सर्व-  
 तश्च निश्चरन्ति सुवर्णम-  
 यवैः पूर्वस्यां दिश्यप्र-  
 मेयासंख्येयासु लोकधातुषु गत्वा सत्त्वेभ्यो धर्मं देशयन्ति । <sup>3</sup>एवं  
 दक्षिणपश्चिमोत्तरासु दिक्ष्वथ ऊर्ध्वमनुविदिक्षु गतावरणे लोके  
 ऽप्रमेयासंख्येयाँल्लोकधातून्गतिंगत्वा<sup>4</sup> सत्त्वेभ्यो धर्मं देशयन्ति ॥१६॥  
 तस्मिन्खलु पुनरानन्दं बुद्धक्षेत्रे सर्वशः कालपर्वता न संति  
 सर्वतो रत्नपर्वताः सर्वशः सुमेरवः पर्वतराजाः<sup>5</sup> सर्वशश्चक्रवाडा  
 महाचक्रवाडाः<sup>6</sup> पर्वतराजाः<sup>7</sup> । समन्ताच्च तद्बुद्धक्षेत्रं समं रमणीयं  
 पाणितलजातं नानाविधरत्नमणिचितभूमिभागं ॥ एवमुक्तं

<sup>1</sup> From सप्तरत्न<sup>0</sup> to पद्मान्यर्धयोजन deest in B. <sup>2</sup> योजनप्रमाणानि संति deest in A. B. P. <sup>3</sup> शत deest in C. P. <sup>4</sup> शत deest in A. B. C. P. The Chinese translation presupposes शत, giving the numbers as 36—100—1000—1,000,000. <sup>5</sup> Cf. Vaggrakkhedikā, p. 21, l. 14. <sup>6</sup> Cf. the smaller Sukhāvatīvyūha, 5th paragraph: कोटिशतसहस्रं बुद्धानां वंद्यन्त्याँल्लोकधातून्गत्वा । <sup>7</sup> पर्वतराजानः P. <sup>8</sup> महाचक्रवाडाः deest in A. B. <sup>9</sup> पर्वतराजानः A. C. P. <sup>10</sup> मणिचितभूमि A. <sup>0</sup> चितभूमि B. मणिचितभूमि C. मतिचितभूमि P.

आयुष्मानानंदो भगवंतमेतदवोचत् । ये च पुनस्ते भगवंश्चातुर्म-  
हाराजकायिका देवाः सुमेरुपार्श्वनिवासिनस्त्रायस्त्रिंशा<sup>१</sup> वा<sup>२</sup>  
सुमेरुमूर्ध्नि निवासिनस्ते कुच प्रतिष्ठिताः । भगवानाह । तत्किं  
मन्यस आनन्द ये त इह सुमेरोः पर्वतराजस्योपरि यामा देवा-  
स्तुषिता वा<sup>३</sup> निर्माणरतयो वा<sup>४</sup> परनिर्मितवशवर्तिनो वा<sup>५</sup>  
ब्रह्मकायिका वा<sup>६</sup> ब्रह्मपुरोहिता वा<sup>७</sup> महाब्रह्मणो वा<sup>८</sup> यावदक-  
निष्ठा वा<sup>९</sup> कुच ते प्रतिष्ठिता इति । आनन्द<sup>७</sup> आह । अचिंत्यो  
भगवन्कर्मणां<sup>८</sup> विपाकः कर्माभिसंस्कारः । भगवानाह । लब्धस्व-  
यानन्देहाचिंत्यः कर्मणां<sup>९</sup> विपाकः कर्माभिसंस्कारो न बुद्धानां  
भगवतामचिंत्यं बुद्धाधिष्ठानं कृतपुण्यानां च सत्त्वानामवरोपि-  
तकुशलमूलानां तवाचिंत्या पुण्या विभूतिः । आनन्द<sup>१०</sup> आह । न  
मेऽत्र भगवन्काचित्कांक्षा वा विमतिर्वा विचिकित्सा वा । अपि  
तु खल्वहमनागतानां सत्त्वानां कांक्षाविमतिविचिकित्सानिर्घा-  
ताय तथागतमेतमर्थं परिपृच्छामि । भगवानाह । साधु साध्वानंदैवं  
ते करणीयं ॥ १७ ॥

तस्यां खल्वानन्द सुखावत्यां लीकधातौ नानाप्रकारा नद्यः  
प्रचरन्ति । संति तत्र महानद्यो योजनविस्ताराः । संति यावद्विं-  
शतिचिंशच्चत्वारिंशत्पंचाशद्योजनविस्तारा यावद्द्वादशयोजनावे-  
धाः<sup>११</sup> सर्वाश्च ता नद्यः सुखवाहिन्यो नानासुरभिगंधवारिवाहिन्यो

<sup>१</sup> त्रायचिंशा A. B. C. त्रायस्त्रिंशा P. <sup>२</sup> देवाः B. <sup>३</sup> देवा A. B. C. <sup>४</sup> देवाः B. C.  
<sup>५</sup> देवा B. <sup>६</sup> देवाः A. B. C. <sup>७</sup> आनन्द deest in P. <sup>८</sup> कर्मणा A. B. P. कर्मणा C.  
<sup>९</sup> कर्मणा B. P. <sup>१०</sup> आनन्द deest in P. <sup>११</sup> नोद्वेधाः A. C. न उद्वेधाः B. नावेधाः P.  
नोद्वेधाः ?

नानारत्नलुडितपुष्पसंघातवाहिन्यो नानामधुरस्वरनिर्घोषाः ।  
 तासां चानन्द कोटीशतसहस्रांगसंप्रयुक्तस्य दिव्यसंगीतिसंमूर्च्छि-  
 तस्य<sup>1</sup> तूर्यस्य कुशलैः संप्रवादितस्य तावन्मनोज्ञघोषो निश्चरति<sup>2</sup>  
 यथारूपस्तासां महानदीनां निर्घोषो निश्चरति गंभीरोऽज्ञेयो  
 ऽविज्ञेयोऽनेलः<sup>3</sup> कर्णसुखो हृदयंगमः प्रेमणीयो वल्गुर्मनोज्ञो  
 ऽसेचनकोऽप्रतिकूलः श्रवणायानित्यं<sup>4</sup> शांतमनात्मेति सुखश्रव-  
 णीयो यस्तेषां सत्त्वानां श्रोत्रेन्द्रियाभासमागच्छति ॥ तासां खलु  
 पुनरानन्द महानदीनामुभयतस्तीराणि नानागंधरत्नवृक्षैः<sup>5</sup> संत-  
 तानि येभ्यो नानाशाखापन्नपुष्पमंजरींऽवलंबन्ते<sup>6</sup> । तत्र ये  
 सत्त्वास्तेषु नदीतीरेष्वाकांक्षन्ति दिव्याभिरामरमणीयां रतिक्रीडां  
 चानुभवितुं तेषां तत्र नदीष्ववतीर्णानामाकांक्षतां गुल्फमात्रं वारि  
 संतिष्ठते । आकांक्षतां जानुमात्रं कटिमात्रं कक्षमात्रमाकांक्षतां  
 कर्णमात्रं वारि संतिष्ठते दिव्याश्च रतयः प्रादुर्भवन्ति । तत्र ये  
 सत्त्वा आकांक्षन्ति शीतं वारि भवत्विति तेषां शीतं वारि भवति ।  
 य आकांक्षन्त्युष्णं भवत्विति तेषामुष्णं भवति । य आकांक्षन्ति  
 शीतोष्णं भवत्विति तेषां शीतोष्णमेव तद्वारि भवत्यनुसुखं । ताश्च  
 महानद्यो दिव्यतमालपद्मांगरुकालानुसारितगंरोरगसारचंदन-  
 वरगंधवासिवारिपरिपूर्णाः प्रवहन्ति दिव्योत्पलपद्मकुमुदपुंडरीक-

<sup>1</sup> समुच्छितस्य A. C. P. समुच्छितस्य B.

<sup>2</sup> Cf. the small Sukhāvatīvūha, 7th paragraph, where we read: तद्यथापि नाम शारिपुत्र कोटिशतसहस्रांगिकस्य दिव्यस्य तूर्यस्य चरितैः संप्रवादितस्य वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति ।

<sup>3</sup> ऽनेलः A. B. ऽनेलः C. अनल P.; is it for अनेलः?

<sup>4</sup> अनित्य B. अचिंत्य P.

<sup>5</sup> सम B.

<sup>6</sup> ऽव्यलंबने A. C.

ऽवरवने B. बलावने P.

<sup>7</sup> पद्मा left out in A. B.

<sup>8</sup> ग deest in B.

सौगंधिकादिपुष्पसंछन्ना हंससारसक्रौंचचक्रवाककारंडकशुकश-  
रिक्कोकिलकुणालकलविक्रमयूरादिमनोज्ञस्वरास्तथागताभि-  
निर्मितपक्षिसंघनिषेवितपुलिना धातुराष्ट्रोपशोभिताः<sup>२</sup> सुपतीर्था  
विकर्दमाः सुवर्णवालुकासंकीर्णाः । तच्च यदा ते सत्त्वा आकांक्षंति  
कीदृशा अस्माकमभिप्रायाः परिपूर्येतामिति तदा तेषां तादृशा  
एवाभिप्राया<sup>३</sup> परिपूर्येते । यच्चासावानन्द तस्य<sup>४</sup> वारिणो निर्घोषः  
स मनोज्ञो<sup>५</sup> निश्चरति येन सर्वावसंबुद्धक्षेत्रमभिज्ञाप्यते । ये च  
सत्त्वा नदीतीरेषु स्थिता आकांक्षंति मास्माकमयं शब्दः श्रोत्रेन्द्रि-  
यावभासमागच्छत्विति तेषां न दिव्यस्यापि श्रोत्रेन्द्रियस्यावभास-  
मागच्छति ।<sup>७</sup> यच्च यथारूपं<sup>८</sup> शब्दमाकांक्षति श्रोतुं स तथारूपमेव  
मनोज्ञं शब्दं शृणोति । तद्यथा । बुद्धशब्दं धर्मशब्दं संघशब्दं

<sup>१</sup> ता A. B. त C. P. <sup>२</sup> सुपती A. सुपति B. सुपती C. P. Cf. the small Sukhā-  
vatīvyūha, 4th paragraph, where we read : अष्टांगोपेतवारिपरिपूर्णाः समतीर्षकाः काकपेया  
सुवर्णवालुकाः संसृताः । Is सुप, easy to drink ? <sup>३</sup> After अभिप्राया all the MSS. add  
धर्माः. <sup>४</sup> यच्चासावानन्दस्य A. B. यच्चासोवातन्दस्य C. यच्चासावानन्द तस्य P. <sup>५</sup> वारिणो  
निर्घोषः स मनोज्ञो A. C. °स मनोज्ञो B. वारिणो निर्घोषः स मनोज्ञा P. <sup>६</sup> सर्वार्थतत C.  
सर्वार्थत A. B. P.

<sup>७</sup> A. मा स्थमयं शब्दं श्रोत्रेन्द्रियावभासमागच्छति । तेषां स दिव्यं बालि श्रोत्रेन्द्रिया स्याभासमागच्छति ॥  
B. मास्थामयशब्दं श्रोत्रेन्द्रियावभासमागच्छति ॥ तेषां स दिव्यं वारि श्रोत्रेन्द्रियावभासमागच्छति ॥  
C. मा स्थामयं शब्दं श्रोत्रेन्द्रियावभासमागच्छति । तेषां स दिव्यं वारि श्रोत्रेन्द्रिया स्याभासमागच्छति ॥  
P. मा स्थमयं शब्दः श्रोत्रेन्द्रियावभासमागच्छत्विति । तेषां स दिव्यं वारि श्रोत्रेन्द्रियस्या सभासमागच्छति ॥

The various readings of the four MSS., as here put together, will give some idea of the  
difficulty of restoring the text. We can gather from Bodhiruki's Chinese translation  
that what he discovered in the text before him was that those who did not wish to hear  
the sound of the river, need not hear it, even if they were possessed of the so-called  
heavenly hearing which enables a man to hear everything. With the help of this hint the  
text has been restored conjecturally, though with sufficient certainty. <sup>८</sup> यथाक्रमं P.

पारमिताशब्दं भूमिशब्दं<sup>१</sup> बलशब्दं वैशारद्यशब्दमावेणिकबुद्ध-  
धर्मशब्दं प्रतिसंविच्छब्दं शून्यतानिमित्ताप्रणिहितानभिसंस्का-  
राजातानुत्पादाभावनिरोधशब्दं शान्तप्रशान्तोपशान्तं<sup>२</sup> महामैत्री-  
महाकरुणामहामुदितामहोपेक्षाशब्दमनुत्पत्तिकधर्मक्षान्त्यभिषेक-  
भूमिप्रतिलभशब्दं<sup>३</sup> । श्रुत्वोदारप्रीतिप्रामोद्यं प्रतिलभते विवेक-  
सहगतं विरागसहगतं शान्तसहगतं निरोधसहगतं धर्मसहगतं बो-  
धिपरिनिष्पत्तिकुशलमूलसहगतं च ॥ सर्वशङ्खानन्द सुखावत्यां  
लोकधातावकुशलशब्दो नास्ति सर्वशो नीवरणशब्दो नास्ति  
सर्वशोऽपायदुर्गतिविनिपातशब्दो नास्ति सर्वशो दुःखशब्दो  
नास्ति । अदुःखसुखवेदनाशब्दोऽपि तावदानन्दं तच्च नास्ति कुतः  
पुनर्दुःखशब्दो<sup>४</sup> भविष्यति । तदनेनानन्दं पर्यायेण सा लोकधातुः  
सुखावतीत्युच्यते संक्षिप्तेन न पुनर्विस्तरेण । कल्पोऽप्यानन्दं परि-  
क्षयं गच्छेत्सुखावत्या लोकधातोः सुखकारणेषु परिकीर्त्यमानेषु न  
त्वेव शक्यं तेषां सुखकारणानां पर्येतमधिगंतुं ॥ १८ ॥

तस्यां खलु पुनरानन्दं सुखावत्यां लोकधातौ ये सत्त्वाः  
प्रत्याजाताः प्रत्याजनिथ्यन्ते<sup>५</sup> सर्वे त एवरूपेण वर्णेन वलेन<sup>६</sup>  
स्थाम्मारोहपरिणाहेनाधिपत्येन पुण्यसंचयेनातिष्णभिर्वस्त्राभर-  
णोद्यानविमानकूटागारपरिभोगैरेवरूपशब्दगंधरसस्पर्शपरिभो-

<sup>१</sup> भूमिशब्दं left out in A. B. C.

<sup>२</sup> प्रशान्तप्रशान्तो A. C. P. प्रशान्ताप्रशान्तो B.

<sup>३</sup> मुदिता left out in B.

<sup>४</sup> शब्दं शृणोति ॥ एवं P.

<sup>५</sup> नीवरण, see Childers, Pāli

Dict., p. 293 b.

<sup>६</sup> पुन दुःखं दुःखशब्दो A. पुनर्दुःखं शब्दो B. पुनर्दुःख दुःखशब्दो C.

पुनः दुःखशब्दो P.

<sup>७</sup> A. adds तेसा, B. C. P. तेषां.

<sup>८</sup> वरेण B. Deest in P.

<sup>९</sup> यथातिष्ठाभिर्वस्त्रा A. B. C. येन सतिष्ठाभिः वस्त्रा P. नर्द्धिभिर्वे?

गैरेवरूपैश्च सर्वैरपि भोगपरिभोगैः समन्वागताः तद्यथापि<sup>१</sup>  
नाम देवाः परनिर्मितवशवर्तिनः ॥ न खलु पुनरानन्द सुखावत्यां  
लोकधातौ सत्त्वा औदारिकयूषफाणीकाराहारमाहरन्ति अपि तु  
खलु पुनर्यथारूपमेवाहारमाकांक्षन्ति तथारूपमाहृतमेव संजा-  
नन्ति<sup>२</sup> प्रीणितकायाश्च भवन्ति प्रीणितमानाः<sup>३</sup> । न तेषां भूयः काये  
प्रक्षेपः करणीयः ॥ ते प्रीणितकायास्तथारूपाणि गंधजातान्या-  
कांक्षन्ति वेदृशैरेव<sup>४</sup> गंधजातैर्दिव्यैस्तद्बुद्धक्षेत्रं सर्वमेव निर्धूपितं  
भवति । तच्च यस्तं गंधमाघ्रातुकामो भवति तस्य सर्वशो  
गंधर्वराज्ञो<sup>५</sup> वासना नसमुदाचरति । एवं ये<sup>६</sup> यथारूपाणि गंध-  
माल्यविलेपनचूर्णचीवरञ्च ध्वजपताकातूर्याण्याकांक्षन्ति तेषां  
तथारूपैश्च तैः सर्वे तद्बुद्धक्षेत्रं परिस्फुटं भवति । चीवराण्याकां-  
क्षन्ति नानावर्णान्यनेकशतसहस्रवर्णानि तेषां तादृशैरेव चीवर-  
रत्नैः सर्वे तद्बुद्धक्षेत्रं परिस्फुटं भवति । प्रावृतमेव चात्मानं  
संजानन्ति । ते यथारूपाण्याभरणान्याकांक्षन्ति तद्यथा शीर्षाभर-  
णानि वा कर्णाभरणानि वा ग्रीवाभरणानि वा हस्तपादाभर-  
णानि<sup>१०</sup> वा यदिदं मुकुटानि कुंडलानि कटककेयूराणि वत्सहारा  
रुचकहारा कर्णिका मुद्रिकाः स्वर्णसूत्राणि मेखलाः<sup>११</sup> स्वर्णसूत्रा-

<sup>१</sup> भोगपरि deest in C.    <sup>२</sup> अपि P.    <sup>३</sup> औदारिकयूषवती A. C. औदारिकयूषवती B.  
औदारिकयूषवति P.    <sup>४</sup> काराहारा A. B. C. काराहारा P. See Lal. Vist., p. 331, ll. 5-7.  
<sup>५</sup> संजानन्ते A. B. C.    <sup>६</sup> मानाः A. B. C. P. मनसः ?    <sup>७</sup> वेदशैलेष P. वेदशैलेष  
A. B. C.    <sup>८</sup> गंधर्वराज्ञा A. B. P. गंधं च राज्ञा C.    <sup>९</sup> ये न A. B.    <sup>१०</sup> का  
यदिदं A. C. वा यदिदं B. वा का यदिदं P.    <sup>११</sup> स्वर्णसूत्राणि जालानि A. B. C.  
स्वर्णसूत्रानी जालानि P.



णि जालानि मुक्ताजालानि सर्वरत्नजालानि स्वर्णरत्नकिंकि-  
णीजालानि तथारूपैराभरणैरनेकरत्नशतसहस्रप्रत्युभैः स्फुटं  
तद्बुद्धक्षेत्रं पश्यन्ति यदिदमाभरणवृक्षावसक्तैस्तैश्चाभरणैरलंकृत-  
मात्मानं संजानन्ति ॥ ते यादृशं<sup>१</sup> विमानमाकांक्षन्ति यद्वर्णलिंग-  
संस्थानं यावदारोहपरिणाहं नानारत्नमयनिर्यूहशतसहस्रसमलं-  
कृतं नानादिभ्यषुर्ध्वसंस्तीर्णं चिचोपधानविन्यस्तपर्येकं तादृशमेव  
विमानं तेषां पुरतः प्रादुर्भवति । तेषु मनोनिर्वृतेषु विमानेषु  
सप्तसप्ताप्सरसहस्रपरिवृताः<sup>२</sup> पुरस्कृता विहरन्ति क्रीडन्ति रमन्ते  
परिचारयन्ति ॥ १९ ॥

न च तत्र लोकधातौ देवानां वा मनुष्याणां वा नानात्व-  
मस्त्यन्यत्र संवृतिथ्यवहारेण देवमनुष्याविति संख्यां गच्छन्ति ॥ तद्य-  
थानन्दराज्ञश्चक्रवर्तिनः पुरतो मनुष्यहीनो मनुष्यप्रेतको<sup>३</sup> न भासते  
न तपते न विरोचते<sup>४</sup> न च भवति विशारदो न प्रभास्वरः एवमेव  
देवानां परनिर्मितवशवर्तिनां पुरतः शक्रो देवानामिन्द्रो न भासते  
न तपते न विरोचते यदिदमुद्यानविमानवस्त्राभरणैरधिपत्येनर्द्धा  
वा<sup>५</sup> प्रातिहार्येण वैश्वर्येण वानन्दं स खलु धर्माभिसमयेन  
धर्मपरिभोगेण वा । तच्चानन्दं यथा देवाः परनिर्मितवशवर्तिनः  
एवं सुखावत्यां लोकधातौ मनुष्या द्रष्टव्याः ॥ २० ॥

<sup>१</sup> यादृश A. P. यावद्दृश B. यादृशं C.

<sup>२</sup> दुःख A. दुःख B. C. दुःख P.

<sup>३</sup> निर्वृताः A. B. C. वृताः P.

<sup>४</sup> प्रेतको A. B. C. P. Bodhiruki gives the transliteration 半 拏 迦 Pān-tho-kiā, i. e. पंडक, which would be better.

<sup>५</sup> From न च

भवति to भासते left out in P.

<sup>६</sup> प्रातिहार्येण A. P. प्रातिभार्येण B. प्रातिहार्येण C.

तस्यां खलु पुनरानन्द सुखावत्यां लोकधातौ पूर्वाह्णकाल-  
समये प्रत्युपस्थिते<sup>१</sup> समन्ताच्चतुर्दिशमाकुलाः समाकुला वायवो  
वांति । तेषां 'रत्नवृक्षाणां चिचान्दर्शनीयान्नानावर्णाननेक-  
वृतांन्नानासुरभिदिष्यगंधपरिवासितान्क्षोभयन्ति संक्षोभयन्तीरयन्ति  
समीरयन्ति यतो बहूनि पुष्पशतानि तस्यां रत्नमय्यां महापृथिव्यां  
प्रपतन्ति मनोज्ञगंधानि दर्शनीयानि । तैश्च पुष्पैस्तद्बुद्धक्षेत्रं  
समन्तात्सप्तपौरुषं संस्कृतरूपं भवति । तद्यथापि नाम पुरुषः  
कुशलः पृथिव्यां पुष्पसंस्तरं संस्तृणुयादुभाभ्यां पाणिभ्यां समं  
रचयेत्सुचिचं दर्शनीयं एवमेव तद्बुद्धक्षेत्रं तैः पुष्पैर्नानागंधवर्णैः  
समन्तात्सप्तपौरुषं स्फुटं भवति । तानि च पुष्पजातानि मृदूनि  
काचिलिंदिकसुखसंस्पर्शान्यौषम्यमाचरेण यानि निक्षिप्ते पादे  
चतुरंगुलमवनमन्ति उत्क्षिप्ते पादे चतुरंगुलमेवोन्नमन्ति ॥ निर्गते  
पुनः पूर्वाह्णकालसमये तानि पुष्पाणि निरवशेषमन्तर्धीयन्ते ।  
अथ तद्बुद्धक्षेत्रं विविक्तं रम्यं शुभं भवत्यपरिक्षिष्टैः पूर्वपुष्पैः ।  
ततः पुनरपि समन्ताच्चतुर्दिशं वायवो वांति ये पूर्ववदभिनवानि  
पुष्पाण्यभिप्रकिरन्ति । यथा पूर्वाह्ण<sup>७</sup> एवं मध्याह्नकालसमये  
संध्यायां रात्र्याः<sup>८</sup> प्रथमे यामे मध्यमे यामे पश्चिमे यामे । तैश्च

<sup>१</sup> पूर्वाह्ण A. B. C. P.

<sup>२</sup> प्रत्युपस्थिते A. P. प्रत्युपस्थिते B. प्रत्युपस्थिते C.

<sup>३</sup> रत्नवृक्षां चिचं A. C. रत्नवृक्षाणां चिचं B. रत्नवृक्षानां चिचं P. <sup>४</sup> वृक्षान् A. C. P.

वृक्षान् B. वृत्त, which has been substituted conjecturally, is generally neuter. The text may have been originally ते च रत्नवृक्षान् and अनेकवर्णान्. <sup>५</sup> योषम्य A. B. C.

योषम्य P. <sup>६</sup> पूर्वाह्ण A. B. C. P.

<sup>७</sup> पूर्वाह्णे A. B. C. P.

<sup>८</sup> रात्र्याः A. C.

रात्र्यां B. रात्रौ P.

वातैर्वायुर्निर्नानागंधपरिवासितैस्ते सत्त्वाः स्पृष्टाः संत एवं सुख-  
समर्पिता भवंति तद्यथापि नाम निरोधसमापन्नो भिक्षुः ॥२१॥

तस्मिंश्चानंद बुद्धक्षेत्रे सर्वशोऽग्निसूर्यचंद्रयहनक्षत्रतारा-  
पाशां तमोऽंधकारस्य नामधेयप्रज्ञप्तिरपि नास्ति सर्वशो 'रात्रिं  
दिवं प्रज्ञप्तिरपि नास्त्यन्यत्र तथागतव्यवहारात् सर्वशश्चराम-  
परियहसंज्ञा नास्ति ॥२२॥

तस्यां खलु पुनरानंद सुखावत्यां लोकधातौ काले दिव्य-  
गंधोदकमेघा अभिप्रवर्षयन्ति<sup>१</sup> दिव्यानि सर्ववर्णिकानि कुसुमानि  
दिव्यानि सप्तरत्नानि दिव्यं चंदनचूर्णं<sup>२</sup> दिव्याच्छत्रध्वजपताका  
अभिप्रवर्षयन्ति । दिव्यानि सर्ववर्णिकानि कुसुमानि दिव्यानि  
वित्तानानि ध्रियन्ते दिव्यानि च्छत्ररत्नानि<sup>३</sup> सर्वाभरणान्याकाशे<sup>४</sup>  
ध्रियन्ते दिव्यानि वाद्यानि प्रवाद्यन्ते दिव्याश्चाप्सरसो नृत्यन्ति ॥२३॥

तस्मिन्खलु पुनरानंद बुद्धक्षेत्रे ये सत्त्वा उपपन्ना उत्पद्यन्ते  
उत्पत्स्यन्ते<sup>५</sup> सर्वे ते नियताः सम्यक्के यावन्निर्वाणं<sup>६</sup> । तत्कस्य  
हेतोः । नास्ति तत्र द्वयो राशयोर्थवस्थानं प्रज्ञप्तिर्वा यदिदमनि-  
यतस्य वा मिथ्यात्वनियतस्य वा । तदनेनाप्यानंद पर्यायेण सा  
लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते संक्षिप्तेन न पुनर्विस्तरेण । कल्पो  
ऽप्यानंद परिक्षीयेत सुखावत्यां लोकधातौ सुखकारणेषु परि-

<sup>१</sup> रात्रिदिवं P.      <sup>२</sup> अभिप्रवर्षयन्ति P. अभिप्रवर्षयन्ति C.      <sup>३</sup> दिव्यचन्दनचूर्णं A. B.  
दिव्यं चन्दनचूर्णं C. P.      <sup>४</sup> च्छत्ररत्नानि A. C. रत्नच्छत्रानि P.      <sup>५</sup> सर्वाभरणान्याकाशे A. C.  
सर्वाभरणानि आकाशे B. सर्वाभरणाकाशे P.      <sup>६</sup> उत्पत्स्यन्ते left out in B. P.      <sup>७</sup> वैश्वे  
A. B. C. वैश्वं P.

कीर्त्यमानेषु न च तेषां सुखकारणानां शक्यं पर्येतमधि-  
गंतुं ॥ २४ ॥

अथ खलु भगवांस्तस्यां वेलायामिमा गाथा<sup>१</sup> अभाषत ।

सर्वेऽपि सत्त्वाः सुखिता भवेयुर् ।  
विशुद्धज्ञानाः परमार्थकोविदाः ।  
ते कल्पकोटीमथ वापि चोत्तरि ।  
सुखावतीवर्णं प्रकाशयेयुः ॥ १ ॥  
क्षये कल्पकोटी वज्रे सुराश्च<sup>२</sup> ।  
सुखावतीये न च वर्णसारुः<sup>३</sup> ।  
क्षयं न गच्छेत्प्रतिभा च तेषां<sup>४</sup> ।  
प्रकाशयंतान तु<sup>५</sup> वर्णं नानां<sup>६</sup> ॥ २ ॥  
ये लोकाधातू<sup>७</sup> परमाणुसादृशां<sup>८</sup> ।  
च्छिद्येय भिद्येय रजश्च<sup>९</sup> कुर्यात् ।

<sup>१</sup> मा गाथा A. B. मां गाथा C. मा गाथां P. <sup>२</sup> क्षयकल्पकोटीवज्रे सुराश्च A. क्षयकल्पकोटीवज्रे सुराश्च B. क्षयकल्पकोटीवज्रे सुराश्च C. ये कल्पकोटीवज्रे सुराश्च P. If we want to restore the metre, we might read क्षयं वज्रेकल्पकोटी सुराश्च, though the short o would be irregular; or, allowing still greater metrical license, we might conjecture क्षये कल्पकोटी वज्ररासनं च, i. e. 'A kalpakotī may perish and the diamond seat,' using kshaye for kshayet as one syllable, and वज्र as trisyllabic. <sup>३</sup> सुरुः A. C. P. सारुः B. Is सारुः meant for सारु, i. e. सारुः, or is it meant for सारुः or सारुः? <sup>४</sup> See Lal. Vist. p. 572, l. 10. <sup>५</sup> तु deest in B. <sup>६</sup> वर्णं नानां, either वर्णं नाना or perhaps वर्णमालां. <sup>७</sup> From परमाणु to लोकाधातु left out in P. <sup>८</sup> For सादृशा, see Childers' Pāli Dict. p. 411, col. 2; for paramāsuragas, Lal. Vist. p. 171, l. 13. <sup>९</sup> रजश्च A. B. P. रज्जाश्च C.

अतो बहू उत्तरि लोकधातु ।  
 पूरेत दानं रतनाहि<sup>1</sup> दद्यात् ॥३॥  
 नैता कलापि<sup>2</sup> उपमापि तस्य ।  
 पुण्यस्य<sup>3</sup> भोती<sup>4</sup> पृथुलोकधातवः<sup>5</sup> ।  
 ये<sup>6</sup> लोकधातूय सुखावतीये ।  
 श्रुत्वैव नामं भवतीह पुण्यं ॥४॥  
 ततो बहू पुण्य<sup>7</sup> भवेत् तेषां<sup>8</sup> ।  
 ये श्रद्धते<sup>9</sup> जिनवचनं<sup>10</sup> सप्रज्ञाः ।  
 श्रद्धा हि मूलं जगत्तस्य प्राप्तये<sup>12</sup> ।  
 तस्माद्धि<sup>13</sup> श्रुत्वा विचितिं<sup>14</sup> विनोदयेदिति ॥५॥

एवमप्रमेयगुणवर्णनं सुखावती लोकधातुः<sup>16</sup> ॥२५॥

तस्य खलु पुनरानन्द भगवतो<sup>17</sup> ऽमिताभस्य तथागतस्य<sup>18</sup> दशमु  
 दिक्ष्वेकैकस्यां दिशि गंगानदीबालुकासमेषु बुद्धक्षेत्रेषु गंगानदी-  
 बालुकासमा बुद्धा भगवन्तो नामधेयं परिकीर्तयन्ते वर्णं भाषन्ते

<sup>1</sup> पुरेत्तदानं रत्ना A. पुरं तदानं रत्ना B. पूरेत्तदानं न ततो C. पूरेत्तदानं रत्नो P.  
<sup>2</sup> कलापि A. B. P. कल्पापि C.; meant for कलापी. <sup>3</sup> पुण्यस्य B.; deest in P.  
<sup>4</sup> भोती A. C. भोति B. P. <sup>5</sup> धातुवः B. धातवेः C. <sup>6</sup> ये A. B. C. P.; one expects य or यत्. <sup>7</sup> पुण्यं C. <sup>8</sup> भवेत् तेषां A. भवेत् तेषां B. P. भवेत् । तेषां C. भवेच्च? <sup>9</sup> श्रद्धते A. श्रद्धवे B. C. P. <sup>10</sup> जिनवचन A. B. जिनवन C. जिनवल P.  
<sup>11</sup> न deest in P. <sup>12</sup> प्राप्तये A. C. प्राप्तये B. प्राप्त ॥ ये P. <sup>13</sup> तस्माद्धि A. तस्माद्धि B. C. तस्माद्धि P. <sup>14</sup> विचितिं A. C. वि B. चिति P. <sup>15</sup> वर्णना A. B. C. वर्णं चा P. <sup>16</sup> लोकधातोः A. B. C. <sup>17</sup> भगवतो left out in A. B. <sup>18</sup> तथा-गतस्य left out in A. B. C.

यशः प्रकाशयन्ति गुणमुदीरयन्ति । तत्कस्य हेतोः । ये केचित्सत्त्वा-  
स्तस्य भगवतोऽमिताभस्य नामधेयं शृण्वन्ति श्रुत्वा चांतश्च एक-  
चित्तोत्पादमप्यध्याशयेन प्रसादसहगतेन चित्तमुत्पादयन्ति<sup>1</sup> ते सर्वे  
ऽवैवर्तिकतायां संत्यनुत्तरायाः सम्यक्संबोधेः ॥ २६ ॥

ये चानन्द केचित्सत्त्वास्तं तथागतं पुनः<sup>2</sup> सत्कारमनसिकरिष्यन्ति  
बहूपरिमितं<sup>3</sup> कुशलमूलमवरोपयिष्यन्ति बोधये चित्तं परिणाम्य  
तच्च च लोकधातावुपपत्तये प्रणिधास्यन्ति तेषां सोऽमिताभस्तथा-  
गतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धो मरणकालसमये प्रत्युपस्थिते<sup>4</sup>ऽनेकभिद्यु-  
गणपरिवृतः पुरस्कृतः<sup>5</sup> स्थास्यति । ततस्ते तं भगवंतं दृष्ट्वा प्रसन्न-  
चित्ताश्च्युताः संतस्तथैव सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यन्ते । यश्चा-  
नंदाकांक्षेत<sup>6</sup> कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा किमित्यहं दृष्ट एव धर्मे  
तममिताभं तथागतं<sup>7</sup> पश्येयमिति तेनानुत्तरायां सम्यक्संबोधौ  
चित्तमुत्पाद्याध्याशयातिशयतया संतत्या तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे चित्तं  
संप्रेष्योपपत्तये कुशलमूलानि च<sup>8</sup> परिणामयितव्यानि ॥ २७ ॥

ये पुनस्तं तथागतं न भूयो मनसिकरिष्यन्ति न च बहूपरि-  
मितं कुशलमूलमभीक्ष्णमवरोपयिष्यन्ति<sup>9</sup> तेषां तादृशेनैव<sup>10</sup> सो  
ऽमिताभस्तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धो वर्णसंस्थानारोहपरिणाहेन

<sup>1</sup> From ते to संति left out in C. सर्वे ते P. <sup>2</sup> P. adds पुर before सत्कारं. Could it be पुनः पुनः सत्कारं? <sup>3</sup> बहूपरिमितं A. बहूपरिमितं B. बहूपरिमितं C. बहूपरिमितं P.

<sup>4</sup> तो B. <sup>5</sup> One expects पुरतः, see p. 14, l. 16; p. 48, l. 2. <sup>6</sup> क्षेत्रः P. क्षत A. B. C. <sup>7</sup> तथागत A. B. C. P. <sup>8</sup> च अध्याश्रयत P. अध्याश्रयति । अध्याश्रयतः B. <sup>9</sup> वा A. B. C. <sup>10</sup> भिद्युः A. B. भीद्युः C. P. <sup>11</sup> P. adds ॥ तच्च च बुद्धक्षेत्रे चित्तं संप्रेषयि (i. e. संप्रेष्य). <sup>12</sup> तादृशेनैव A. तादृशेनैव B. C. P.

भिक्षुसंघपरिवारेण च तादृश एव बुद्धिनिर्मितो मरणकाल-  
समये<sup>१</sup> पुरतः स्थास्यति । ते तेनैव तथागतदर्शनप्रसादालंबनेन  
समाधिनाप्रमुषितया स्मृत्या च्युतास्तत्रैव बुद्धक्षेत्रे प्रत्याजनि-  
यन्ति ॥ २८ ॥

ये पुनरानन्द सत्त्वास्तं तथागतं दशचित्तोत्पादात्समनुस्मरिष्यन्ति  
स्पृहां च तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे उत्पादयिष्यन्ति गंभीरेषु च धर्मेषु भाष्य-  
माणेषु तुष्टिं प्रतिलप्स्यन्ते न विपत्स्यन्ते न विषादमापत्स्यन्ते<sup>२</sup> न  
संसदनमापत्स्यन्ते<sup>३</sup> तश्च एकचित्तोत्पादेनापि तं तथागतं मनसि-  
करिष्यन्ति स्पृहां चोत्पादयिष्यन्ति तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे तेऽपि स्वप्नांतर-  
गता अमिताभं तथागतं द्रक्ष्यन्ति सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यन्ते  
ऽवैवर्तिकाश्च भविष्यन्त्यनुत्तरायाः सम्यक्संबोधेः ॥ २९ ॥

इमं खल्वानंदार्थवशं संपश्य<sup>४</sup> तथागता दशसु दिक्ष्वप्रमेया-  
संख्येयासु लोकधातुषु तस्यामिताभस्य तथागतस्य नामधेयं  
परिकीर्तयन्तो वर्णं घोषयन्तः संप्रशंसामभ्युदीरयन्ति । तस्मिन्खलु  
पुनरानन्द बुद्धक्षेत्रे दशभ्यो दिग्भ्य एकैकस्यां दिशि गंगानदीवा-  
लुकासमा बोधिसत्त्वास्तममिताभं तथागतमुपसंक्रमन्ति दर्शनाय  
वन्दनाय पर्युपासनाय परिप्रश्नीकरणाय तं च बोधिसत्त्वगणं  
तांश्च बुद्धक्षेत्रगुणालंकारव्यूहसंपद्विंशेषान्द्रष्टुं ॥ ३० ॥

<sup>१</sup> बुद्धि A. बुद्धि B. C. बुद्धा P. The Chinese translation suggests निर्मितबुद्ध<sup>०</sup>, i. e. Buddha's nirmitakāya. <sup>२</sup> मरणकारे A. C. मरणकालसमये B. मरणकाले P. <sup>३</sup> नुस्मरन्ति स्पृहां च तस्मिन् बुद्धक्षेत्रे A. C. °चिन्तयन्ति B. नुस्मरिष्यन्ति स्पृहां च तस्मिन् P. <sup>४</sup> न विपत्स्यन्ते A. C. न विषादमापत्स्यन्ते left out in P. <sup>५</sup> पश्यन्ति A. B. C. P. <sup>६</sup> संपद्विंशे A. B. C. P.

अथ खलु भगवांस्तस्यां वेलायामिममेवार्थं<sup>१</sup> भूयस्या माचया  
परिदीपयन्निमा गाथा अभिषत ।

यथैव 'गंगानदीवालिकासमा'<sup>२</sup> ।  
बुद्धान क्षेचा अमितायुनायकं ॥१॥<sup>३</sup>  
बहुपुष्पपूटी गृहीत्वा ।  
ते नानावर्णैः<sup>४</sup> सुरभी<sup>५</sup> मनोरमां<sup>६</sup> ।  
ओकिरंति मरनायकोत्तमं ।  
अमितायु<sup>७</sup> नरदेवपूजितं ॥२॥<sup>८</sup>  
तथ दक्षिणा<sup>९</sup> पश्चिमोत्तरासु ।  
बुद्धान<sup>१०</sup> क्षेचा दशतासु यांतकाः ।  
यतो यतो आगमि बुद्ध वंदितुं ।  
संबोधिसत्त्वा अमितायुनायकं ॥३॥

<sup>१</sup> वेलायामिमा A. वेलायामिमा B. C. वेलायामिमा P. <sup>२</sup> गंगा A. <sup>३</sup> बुद्धा  
B.; deest in A. C. P. <sup>४</sup> This is all that remains of what seems to have been the  
first verse, consisting of four lines. As the Chinese versions agree in mentioning the  
Eastern quarter in the first verse, we may conjecture something like :

यथैव गंगानदीवालिकासमा ।  
बुद्धान क्षेचा पुरिमा दिशाव ।  
यतो यतो आगमि बुद्ध वंदितुं ।  
संबोधिसत्त्वा अमितायुनायकं ॥१॥

The general outline of the metre is + - - | - - | - - - | - - - (-). <sup>५</sup> बी B. P.  
<sup>६</sup> मि B. P. <sup>७</sup> मायु P. <sup>८</sup> डकि<sup>०</sup>, but see verse 4. <sup>९</sup> अमित आनु A. B.  
अमितमितायु C. <sup>१०</sup> Here the metre seems very imperfect, and cannot be restored by  
a comparison of verse 4. Possibly a shorter metre than that of verse 1 may have been  
intended. <sup>११</sup> अ A. B. C. न P. <sup>१२</sup> आ A. B. P. <sup>१३</sup> संबो A. B. P.



बहुगंधपूटी<sup>१</sup> गृहीत्वा ।  
 नानावर्ण<sup>२</sup> सुरभी<sup>३</sup> मनोरमां ।  
 ओकिरंति नरनायकोत्तमं ।  
 अमितायु नरदेवपूजितं ॥४॥  
 पूजित्व<sup>४</sup> वा ते बहुबोधिसत्त्वा ।  
 वंदित्वा पादाममितप्रभस्य ।  
 प्रदक्षिणीकृत्य वदंति चैवं ।  
 अहोऽद्भुतं शोभति बुद्धक्षेत्रं ॥५॥  
 ते पुष्पपूटीहि पुनोकिरंति ।  
 उदयचिन्ता अतुलाय प्रीतिये ।  
 कामं प्रभाषंति पुरस्तनायके<sup>७</sup> ।  
 अस्मापि क्षेत्रं<sup>८</sup> सिय एवरूपं<sup>९</sup> ॥६॥  
 ये पुष्पपूटा इति क्षिप्त तत्र ।  
 छत्रंतया संस्थिहि योजनाशतं ।  
 स्वलंकृतं शोभति चित्रस्ततो<sup>११</sup> ।  
 छादंते बुद्धस्य समंतकायं ॥७॥  
 ते बोधिसत्त्वा तत्र सत्करित्वा ।  
 कथं करोन्ती इति नृष्ट तत्र ।

<sup>१</sup> टीः P.<sup>२</sup> हि P.<sup>३</sup> नावर्ण A.<sup>४</sup> भि A. B. P.<sup>५</sup> द्रो P.<sup>६</sup> त्वा A. B. C. P.<sup>७</sup> From यके to स्वलं left out in P.<sup>८</sup> च A. B. C. P.<sup>९</sup> सियेवरूपं A.; deest in P. सि एवरूपं B. सिय एवरूपं C.<sup>१०</sup> चं A. B. C. P.<sup>११</sup> ति चित्रस्ततो A. ति चित्रस्ततो B. ति चित्रस्ततो P. टि चित्रस्ततो C. The letters are not quite clear; we expect चित्र क्षेत्रं, or शोभति चित्रक्षेत्रोः.

## H 2

देवा मनुष्या जनयन्ति प्रीतिं ।  
 अर्चिस्तदा अस्यमिदं<sup>१</sup> विदित्वा ॥ १२ ॥  
 उत्तिष्ठते बुद्धमुतो महायशः ।  
 - नाथ सो हि अवलोकितेश्वरः ।  
 को हेतुरत्र भगवं कः प्रत्ययो ।  
 येन स्मितं कुर्वसि लोकनाथ ॥ १३ ॥  
 तं व्याकरोही यत्र सोऽर्थकोविदो ।  
 हितानुकंपी बहुसस्त्रमोचकः ।  
 श्रुतेति<sup>४</sup> वाचं परमां मनोरमां ।  
 उदयचित्ता भविष्यन्ति सत्त्वाः ॥ १४ ॥  
 ये बोधिसत्त्वा बहुलोकधातुतः<sup>५</sup> ।  
 सुखावतीं प्रस्थित बुद्धपश्यतां ।  
 ते श्रुत्वा प्रीतिं विपुलां जनेत्वा ।  
 क्षिप्रमिमं श्लेष विलोकयेयुः ॥ १५ ॥  
 आगत्य च<sup>६</sup> श्लेषमिदं उदारं ।  
 ऋद्धीबलं प्राप्नुयि<sup>७</sup> क्षिप्रमेव ।  
 दिव्यं च चक्षुस्तथ श्रोत्रं दिव्यं ।  
 जातिस्मराः पारमिकोविदाश्च<sup>८</sup> ॥ १६ ॥

<sup>१</sup> अर्चिस्त A. B. C. अस्त P.      <sup>२</sup> स्म P.      <sup>३</sup> ह P.      <sup>४</sup> श्रुत्वाति A. P.  
 श्रुतेति B. श्रुत्वा C.      <sup>५</sup> धातुकः A. B. C. धातवः P.      <sup>६</sup> Both च before श्लेष and  
 दं must be scanned long.      <sup>७</sup> यनि P.      <sup>८</sup> परममिदंविदाश्च A. परमात्मविदाश्च B.  
 परममिति विदाश्च C. परमतकोविदाश्च P.

अमितायु बुद्धस्तद व्याकरोति ।  
 मम ह्ययं प्रणिधि बभूव<sup>१</sup> पूर्व ।  
 कथं पि सस्या श्रुण्वियानि नाम ।  
 व्रजेयु क्षेत्रं मम नित्यमेव ॥ १७ ॥  
 स मे अयं प्रणिधि 'प्रपूर्ण शोभना ।  
 सस्याश्च एभि बहुलोकधातुतः ।  
 आगत्य क्षिप्रं मम अंतिकस्मिं ।  
 अवैवर्तिका<sup>३</sup> भोंतिह एकजातिया ॥ १८ ॥  
 तस्माद्य इच्छतिह बोधिसत्त्वः ।  
 ममापि क्षेत्रं सिय एवरूपं ।  
 अहं पि सस्यान्बहु मोचयेयं ।  
 नामेन<sup>४</sup> घोषेण य<sup>५</sup> दर्शनेन ॥ १९ ॥  
 स<sup>६</sup> शीघ्रंशीघ्रं त्वरमाणरूपः ।  
 सुखावतीं गच्छतु लोकधातु ।  
 गत्वा च पूर्वममितप्रभस्य ।  
 पूजेतु बुद्धान सहस्रकोटीः ॥ २० ॥  
 बुद्धान कोटी बहु पूजयित्वा ।  
 चृद्धीबलेन बहु क्षेत्रं गत्वा ।

<sup>१</sup> च भूषि A. C. P. बभूव B.    <sup>२</sup> परि A. B. C.    <sup>३</sup> अवैवर्तिका A. B. C. P.;  
 scanned as ००-०-०,    <sup>४</sup> नामे B.    <sup>५</sup> तय A. B. C.    <sup>६</sup> स deest in B.  
<sup>७</sup> शीघ्रं च A. B.

कृत्वा न पूजां सुगतान<sup>१</sup> संतिके ।

भक्त्या गर्भिण्यंति सुखावती त इति ॥ २१ ॥ ३१ ॥

तस्य खलु पुनरानंदमितायुषस्तथागतस्यार्हतः सम्यक्स-  
बुद्धस्य बोधिवृक्षः । स दश योजनशतान्युच्चैस्त्वेनाष्टौ योजनश-  
तान्यभिप्रलंबितशाखापन्नपलाशः पंचयोजनशतमूलारोहपरि-  
ष्णाहः सदापन्नः सदापुष्पः सदाफलो नानावर्णोऽनेकशतसहस्र-  
वर्णो नानापन्नो<sup>२</sup> नानापुष्पो नानाफलो नानाविचित्रभूषण-  
समलंकृतचंद्रभासमणिरत्नपरिस्फुटः शक्राभिलग्नमणिरत्नवि-  
चित्रितचिंतामणिरत्नाकीर्णः सागरवरमणिरत्नसुविचित्रितो  
दिव्यसमतिक्रान्तः स्वर्णसूचाभिप्रलंबितो रूचकहाररत्नहारवत्स-  
हारं कटकहारलोहितमुक्ताहारनीलमुक्ताहारसिंहलतामेखलाक-  
लापरत्नसूचसर्वरत्नवस्तुशताभिविचित्रितः स्वर्णजालमुक्ताजा-  
लसर्वरत्नजालकिंकिणीजालततो<sup>३</sup> मकरस्वस्तिकनंद्यावर्तचंद्र-  
समलंकृतः किंकिणीमणिजालसौवर्णसर्वरत्नालंकारविभूषितो  
यथाशयसस्त्रविज्ञप्तिरसमलंकृतश्च ॥ तस्य खलु पुनरानंद बोधि-  
वृक्षस्य वातसमीरितस्य यः शब्दो घोषो निश्चरति सोऽपरिमा-  
णोऽलोकधातून्विज्ञापयति । तत्रानंद येषां सत्त्वानां स बोधिवृक्षः  
श्रीचावभासमागच्छति तेषां श्रीचरोगो न प्रतिकांक्षितव्यो

<sup>१</sup> तार A. B. P.

<sup>२</sup> ग्रम A. B. ग्रमे C. हमे P.

<sup>३</sup> नानापन्नो deest in C.

<sup>४</sup> रत्नवत्सहार C. रत्नहारवत्सहार deest in P.

<sup>५</sup> नीलमुक्ताहार P.

<sup>६</sup> वरत्न deest

in B. <sup>७</sup> जाल ततः । A. C. जालः ॥ ततः B. जाल च ततः P.

<sup>८</sup> नंद्याचंद्रचंद्रि P.

<sup>९</sup> रत्ना deest in C.

यावद्बोधिपर्यंतं । येषामप्रमेयासंख्येयाचिंत्यातुल्यामायापरिमा-  
णानभिलाषानां सत्त्वानां स  
तेषां चक्षुरोगो न प्रतिकांक्षि  
पुनरानंद सत्त्वास्ततो बोधिवृ

ये सत्त्वास्ततो बोधिवृक्षात्फ-  
रितं न जातु जिह्वारोगः प्रति-

कांक्षितव्यः । ये सत्त्वास्तस्य बोधिवृक्षस्याभया स्फुटा भवन्ति तेषां  
यावद्बोधिपर्यंतं न जातु कायरोगः प्रतिकांक्षितव्यः । ये च<sup>१</sup> खलु  
पुनरानंद सत्त्वास्तं बोधिवृक्षं धर्मतो निध्यायन्ति तेषां तत  
उपादाय यावद्बोधिपर्यंतं न जा  
क्षतव्यः ।  
सर्वे च ते सत्त्वाः सहदर्शनात्तस्य संतिष्ठन्ते  
यदुतानुसारायाः सम्यक्संबोधेः । तिस्रश्च क्षांतीः प्रतिलभन्ते यदिदं  
घोषानुगामनुलोमिकीमनुत्पत्तिकधर्मक्षांतिं च तस्यैवामितायु-  
षस्तथागतस्य पूर्वप्रणिधानाधिष्ठानेन पूर्वजिनकृताधिकारतया  
पूर्वप्रणिधानपरिचर्यया च सुसमाप्यया सुभावितयानूनाविक-  
लतया ॥ ३२ ॥

तत्रैव खलु पुनरानंद ये बोधिसत्त्वाः प्रत्याजाताः प्रत्याजायन्ते  
प्रत्याजनिष्ठन्ते वा सर्वे त एकजातिप्रतिबद्धास्तत एवानुसारां  
सम्यक्संबोधिमभिसंभोत्स्यन्ते स्थापयित्वा प्रणिधानवशं<sup>४</sup> ये ते

<sup>१</sup> बोधिवृक्षलान्या P. <sup>२</sup> च B. <sup>३</sup> घोषानुगामनुलो A. B. C. घोषानुसा अनुसो P.

<sup>४</sup> वशं A. B. C. वसेन P. विशेषान्? see p. 15, l. 9.

बोधिसत्त्वा महासिंहनादनादिन उदारसंनहसंनद्धाः सर्वसत्त्व-  
परिनिर्वाणाभियुक्ताश्च ॥ ३३ ॥

तस्मिन्सत्त्व पुनरानन्द बुद्धक्षेत्रे ये आवकास्ते ध्यामप्रभा ये  
बोधिसत्त्वास्ते योजनकोटीशतसहस्रप्रभाः स्थापयित्वा द्वौ बोधि-  
सत्त्वौ ययोः<sup>१</sup> प्रभया सा लोकधातुः सततसमितं नित्यावभास-  
स्फुटा ॥ ३४ ॥

भगवंस्तौ भगवंतमेतदवोचत् । किं नामधेयौ  
भगवानाह । एकस्त्रयोरानन्दा-  
वलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्वो द्वितीयो महास्थामप्राप्नो  
नाम । इत एव चानन्द बुद्धक्षेत्राभ्युत्था तौ तत्रोपपन्नौ ॥ ३४ ॥

तत्र चानन्द बुद्धक्षेत्रे ये बोधिसत्त्वाः प्रत्याजाताः सर्वे ते  
द्वाविंशन्महापुरुषलक्षणसमन्वागताः परिपूर्णगात्रा ध्यानाभि-  
ज्ञाकोविदाः प्रज्ञाप्रभेदकुशलास्तीक्ष्णेंद्रियाः सुसंवृतेन्द्रिया आज्ञा-  
तावीन्द्रिया<sup>४</sup> अदीना<sup>५</sup> बलेंद्रियाः प्रतिलभक्षांतिका अनन्तापर्यंत-  
गुणाः ॥ ३५ ॥

तस्मिन्सत्त्व पुनरानन्द बुद्धक्षेत्रे ये बोधिसत्त्वाः प्रत्याजाताः  
सर्वे तेऽविरहिता<sup>६</sup> बुद्धदर्शनेनाविनिपातधर्माणो यावद्बोधिपर्यंतं  
सर्वे ते तत्त<sup>७</sup> उपादाय न<sup>८</sup> जातु जातिस्मरा भविष्यन्ति स्थापयित्वा  
तथारूपेषु कल्पसंक्षोभेषु ये पूर्वस्थानप्रणिहिताः पंचसु कषायेषु<sup>९</sup>

<sup>१</sup> नान्द C.

<sup>२</sup> संनाह P. संहार A. B. C.

<sup>३</sup> ययाः A. C. यया B. P.

<sup>४</sup> आज्ञातावीन्द्रिया A. C. आतावीतेन्द्रिया B. आज्ञाताविन्द्रिया P. See Childers, s. v. indriyam. <sup>५</sup> आदीना A. C. अदिना B. आदिना P.

<sup>६</sup> ऽविनिवर्त्तनीयं वि P.; deest in p.

<sup>७</sup> तत्त A. B. तत् C. तत्र P.

<sup>८</sup> न A. B. C. P.

<sup>९</sup> For the pañcakashāya, see the small Sukhāvatīvyūha, § 19.

वर्तमानेषु यदा बुद्धानां भगवतां लोके प्रादुर्भावो भवति ।  
तद्यथापि नाम समैतर्हि ॥३६॥

तस्मिन्खलु पुनरानन्द बुद्धक्षेत्रे ये बोधिसत्त्वाः<sup>१</sup> प्रत्याजाताः  
सर्वे त एकपुरोभक्तेनान्याल्लोकधातून्गत्वानेकानि बुद्धकोटीनियु-  
तशतसहस्राण्युपतिष्ठन्ति यावदाकांक्षन्ति बुद्धानुभावेन । ते यथा-  
यथा चित्तमुत्पादयन्ति एवमेवंरूपैः<sup>२</sup> पुष्पधूपदीपगंधमाल्यवि-  
लेपनचूर्णचीवरच्छत्रध्वजपताकावैजयन्तीतूर्यसंगीतिवाद्यैः पूजां  
कुर्याम इति तेषां सहचित्तोत्पादात्तथारूपाणि च सर्वपूजाविधा-  
नानि पाणौ प्रादुर्भवन्ति । ते तैः पुष्पं भगवत्सु  
पूजां कुर्वन्ती बहूपरिमाणासंख्येयं<sup>३</sup> सचेत्पु-  
नराकांक्षन्त्येवंरूपाः पुष्पपूटाः पाणं षां सह-  
चित्तोत्पादान्नानावर्णा अनेकवर्णा नानागंधा दिव्याः पुष्पपूटाः  
पाणौ प्रादुर्भवन्ति । ते तैस्तथारूपैः पुष्पपूटैस्तान्बुद्धान्भगवतो  
ऽवकिरन्त्यभ्यवकिरन्त्यभिप्रकिरन्ति । तेषां च यः सर्वपरीतः पुष्प-  
पूट उत्सृष्टः स दशयोजनविस्तरं पुष्पच्छत्रं प्रादुर्भवत्युपर्येतरीक्षे  
द्वितीये चानूत्सृष्टे न प्रथमो धरण्यां प्रपतति । संति तत्र पुष्पपूटा  
य उत्सृष्टाः संतो विंशतियोजनविस्ताराणि पुष्पच्छत्राण्युपर्येत-  
रीक्षे प्रादुर्भवन्ति । संति त्रिंशच्चत्वारिंशत्पञ्चाशद्योजनविस्ताराणि

<sup>१</sup> सत्त्वाः A. B. C. बोधिसत्त्वाः P. <sup>२</sup> एवमेवंरूपैः A. एवमेव रूपैः B. C. P.  
<sup>३</sup> या A. C. P.; deest in B. <sup>४</sup> From सचेत् to प्रादुर्भवन्ति । left out in B. <sup>५</sup> भवन्ति A.  
भवन्ति C. भवन्ति P. <sup>६</sup> अभ्यवकिरन्ति C. <sup>७</sup> दशयोजन A. C. शतयोजन B.  
दशयोजन P.



सन्ति यावद्योजनशतसहस्रविस्ताराणि पुष्पच्छत्रायुपर्यन्तरीक्षे प्रादुर्भवन्ति । तत्र य उदारं प्रीतिप्रामोद्यं संजनयन्ति उदारं च चित्तोद्विल्यं प्रतिलभन्ते ते बहूपरिमितमसंख्येयं कुशलमूलमवरोप्य बहूनि च बुद्धकोटीनियुतशतसहस्राण्युपस्थायैकपूर्वाह्णेन पुनरपि सुखावत्यां लोकधातौ प्रतिष्ठन्ते तस्यैवामितायुषस्तथागतस्य पूर्वप्रणिधानाधिष्ठानपरिग्रहेण पूर्वदत्तधर्मश्रवणेन पूर्वजिनावरोपितकुशलमूलतया पूर्वप्रणिधानसमृद्धिपरिपूर्यात्मभूतया सुविभक्तभावितया<sup>१</sup> ॥ ३७ ॥

तस्मिन्खलु पुनरानन्दं बुद्धक्षेत्रे ये सत्त्वाः प्रत्याजाताः सर्वे ते सर्वज्ञतासहगतामेव धर्मकथां कथयन्ति । न च तत्र बुद्धक्षेत्रे सत्त्वानां काचित्परिग्रहसंज्ञास्ति ते सर्वे च तद्बुद्धक्षेत्रमनुचक्रमाणा अनुविचरन्तो न रतिं नारतिमुत्पादयन्ति प्रक्रामन्तश्चानपेक्षा न च प्रक्रामन्ति सापेक्षाः<sup>२</sup> । सर्वसत्त्वेषामेव चित्तं नास्ति ॥ तत्र खलु पुनरानन्दं सुखावत्यां लोकधातौ ये सत्त्वाः प्रत्याजाता नास्ति तेषामन्यतमकसंज्ञा नास्ति स्वकसंज्ञा नास्त्यसमसंज्ञा नास्ति वियहो नास्ति विवादो नास्ति विरोधः । समचित्ता<sup>३</sup> मैत्रचित्ता मृदुचित्ताः क्षिग्धचित्ताः कर्मण्यचित्ताः प्रसन्नचित्ताः<sup>४</sup> स्थिरचित्ता विनीव-

<sup>१</sup> From अधिष्ठान to धान left out in B.

<sup>२</sup> धिहपरि A. धिष्ठानाधिहपरि C. धिष्ठानां

धिष्ठतपलि P. <sup>३</sup> सुविभक्त्या भविताया A. सुविभक्त्या भाविताया B. C. सुविभक्तभावितया P.

<sup>४</sup> मे सर्वे च तयाहुड A. मे सर्वे च ते यावत् पुड B. मे सर्वे च तद्बुद्ध C. सर्वे च तद्बुद्ध P.

<sup>५</sup> प्रका<sup>०</sup> A. B. C. P.

<sup>६</sup> नो B.

<sup>७</sup> न च प्रक्रामन्ति न सापेक्षाः A. B. मन्ति C.;

deest in P.

<sup>८</sup> नास्ति नास्ति A. नास्ति B. P. नास्ति स्ति C.

<sup>९</sup> In Chinese,

'possessed of the thought of equalness.'

<sup>१०</sup> प्रसन्नचित्ताः deest in A. B.

रणचित्ता अक्षुभितचित्ता अलुडितचित्ताः प्रज्ञापारमिताचर्या-  
चरणचित्ताश्चित्ताधारबुद्धिप्रविष्टाः सागरसमाः प्रज्ञया<sup>1</sup> मेरुसमा  
बुद्धानेकगुणसंनिचया बोध्यंगसंगीत्या विक्रीडिता बुद्धसंगीत्य-  
भियुक्ता मांसचक्षुः प्रविचिन्वन्ति दिष्यं चक्षुरभिनिर्हरन्ति प्रज्ञा-  
चक्षुर्गतिंगता धर्मचक्षुःपारगता<sup>2</sup> बुद्धचक्षुर्निष्पादयन्तो दर्शयन्तो  
द्योतयन्तो विस्तरेण प्रकाशयन्तोऽसंगज्ञानमभिनिर्हरन्ति । चैधातु-  
कसमतायामभियुक्ता दांतचित्ताः शांतचित्ताः सर्वधर्मधातूपल-  
ब्धिसमन्वागताः समुदयनिरुक्तिकुशला धर्मनिरुक्तिसमन्वागता  
हाराहारकुशला नयानयकुशलाः स्थानकुशला लोकिकीषु  
कथास्वनपेक्षा विहरन्ति लोकोत्तराभिः कथाभिः सारं प्रत्ययन्ति ।  
सर्वधर्मपर्येष्टिकुशलाः सर्वधर्मप्रकृतिव्युपशमज्ञानविहारिणोऽनु-  
पलंभगोचरा निष्किंचना निरुपादाना निश्चिन्ता निरुपधयो  
ऽनुपादाय सुविमुक्ता अनंगणा<sup>3</sup> अपर्यस्थायिनोऽभिज्ञास्वमूल-  
स्थायिनोऽसंगाचारिका अनवलीना गंभीरेषु धर्मेष्वभियुक्ता न  
संसीदन्ति दुरनुबोधबुद्धज्ञानप्रवेशोन्नता एकायनमार्गानुप्राप्ता  
निर्विचिकित्सास्तीर्णकथंकथा अपरप्रत्ययज्ञाना अनधिमानिनः ।  
सुमेरुसमा<sup>4</sup> ज्ञानाभ्युन्नताः । सागरसमा बुद्धक्षोभ्याः<sup>5</sup> । चंद्रसूर्यप्र-  
भातिक्रान्ताः प्रज्ञाभया पांडरसुशुक्लशुद्धशुभचित्ततया च । उत्तम-

<sup>1</sup> प्रज्ञेया B.    <sup>2</sup> परांगता A. B. C. परागताः P.    <sup>3</sup> चै A. B. C. P.    <sup>4</sup> नु  
deest in A. B.    <sup>5</sup> असंगना P.    <sup>6</sup> शो A. B. C. ख P.    <sup>7</sup> For comparisons  
of the same kind, see Lal. Vist. p. 550.    <sup>8</sup> बुद्धाक्षोभ्याः A. बुद्धाऽक्षोभ्याः B. बुद्धा-  
क्षोभ्यः C. बुद्धाक्षोभ्याः P.

हेमवर्णसदृशः अवभासनिर्भासतया च । वसुंधरासदृशः सर्वसत्त्व-  
 शुभाशुभक्षमणतया । अप्सदृशः<sup>१</sup> सर्वक्लेशमूलनिधावनप्रवाहण-  
 तया च । अमिराजसदृशः सर्वधर्ममन्यनाक्लेशनिर्देहनतया ।  
 वायुसदृशः सर्वलोकासंजनतया । आकाशसदृशः सर्वधर्मनैवे-  
 धिकतया सर्वशो निष्किंचनतया च । पद्मसदृशः सर्वलोकानु-  
 पलिप्ततया । कालानुसारिमहामेघसदृशः धर्माभिगर्जनतया ।  
 महावृष्टिसदृशः धर्मसलिलाभिप्रवर्षणतया । ऋषभसदृशः महा-  
 गणाभिभवनतया । महानागसदृशः परमसुदांतचित्ततया । भद्रा-  
 श्वाजानेयसदृशः सुविनीततया । सिंहमृगराजसदृशः विक्रमवै-  
 शारद्यासंचस्ततया । न्ययोधदुमराजसदृशः सर्वसत्त्वपरिचाणतया ।  
 पर्वतराजसदृशः सर्वपरप्रवाद्यकंपनतया । गगणसदृशः अपरि-  
 माणमैत्रीप्रभावनतया । महाब्रह्मसमाः सर्वकुशलमूलधर्माधि-  
 पत्यपूर्वंगमतया । पक्षिसदृशः असंनिचयस्थानतया । गरुडद्वि-  
 जराजसदृशः सर्वपरप्रवादिविध्वंसनतया । उदुंबरपुष्पसदृशः  
 दुर्लभांप्रत्यर्थितया<sup>२</sup> नागवत्सुसमाहिता अविक्षिप्तांजिह्वेन्द्रियतया ।  
 विनिश्चयकुशलाः क्षांतिसीरभ्यबहुला अनीषुकाः परसंपत्त्य-  
 प्रार्थनतया विशारदा धर्मकथास्वनृप्ता धर्मपर्येष्ट्या<sup>३</sup> वैडूर्यसदृशः

<sup>१</sup> अ deest in all MSS.<sup>२</sup> निर्भास deest in P.<sup>३</sup> तथा सुसदृशः A. B. C. P.Saṅghavarman's Chinese translation shows that he must have read अप्सदृशः. <sup>४</sup> मन्य-

ना A. B. P. मन्य C.

<sup>५</sup> कासञ्ज A. B. C. कासंज्ञा P.<sup>६</sup> नैवे A. B. C.

नैवे P.

<sup>७</sup> भो P. Should it be दुर्लभतया । प्रत्यर्थित ?<sup>८</sup> या deest in all

MSS.

<sup>९</sup> अविक्षिप्ता अ A. B. C. सुविक्षिप्ता अ P.<sup>१०</sup> वैष्ट्या A. वैष्टा B.

वैष्ट्या C. वैष्ट्या P.

शीलेन रत्नाकराः<sup>1</sup> श्रुतेन मञ्जुस्वरा महाधर्मदुन्दुभिनिर्घोषिण  
महाधर्मभेरीं पराघ्नतो महाधर्मशंखमापूरयंतो महाधर्मध्वज-  
मुच्छ्रापयंतो धर्मोल्कां प्रज्वालयंतः प्रज्ञाविलोकिनोऽसंमूढा  
निर्दोषाः शान्तखिलाः शुद्धा निरामगंधा अलुब्धाः संविभागरता  
मुक्त्यागाः प्रसृतपाणयो दानसंविभागरता धर्ममिषाभ्यां दाने  
ऽमत्सरिणोऽसंसृष्टा उन्नतमानसा<sup>2</sup> विरक्ता धीरा धौरेया धृति-  
मंतो ह्रीमंतः सुव्यूढसत्त्वा निर्गोढाः<sup>3</sup> प्राप्ताभिज्ञाः सुरताः सुख-  
संवासा अर्थकरा लोकप्रद्योता नापदागंतुं<sup>4</sup> धीरा रागं तमः<sup>5</sup>  
प्रनेकस्वष्टाः शोकापगता निर्मला निमेषप्रहीणा विक्रीडिताभिज्ञा  
हेतुबलिकाः प्रणिधानबलिका अजिज्ञा अकुटिला एते लक्ष-  
कोटीनियुतशतसहस्रावरोपितकुशलमूला उत्पाटितमानशल्या  
अपगतरागवेषमोहाः शुद्धाः शुद्धाधिमुक्ता जिनबलप्रशस्ता लो-  
कपंडिता उन्नतज्ञानसमुदागता<sup>6</sup> जिनसुताश्चित्तोद्विल्यसमन्वागताः  
भूरा दृढा<sup>10</sup> अममा अखिला अतुला अरजस्काः<sup>11</sup> सहिता उदारा  
ऋषभा ह्रीमंतो धृतिमंतः स्मृतिमंतो मतिमंतो<sup>12</sup> गतिमंतः  
प्रज्ञाशस्त्रप्रहरणा पुण्यवंतो द्युतिमंतो व्यपगतखिला मलप्र-  
हीणाः स्मृतियुक्ताः शान्तज्ञानालंभाः । ईदृशा आनंद तस्मिन्बुद्ध-

<sup>1</sup> श्रीकराः added in B. after रत्नाकराः. <sup>2</sup> धर्मे P. <sup>3</sup> उन्नतमानसाः P. अनु-  
त्तमानसाः ? <sup>4</sup> निर्गोढा A. निर्घोढा B. निर्गोढाः C. निर्गोढाः P. <sup>5</sup> गंतुं A. B.  
गंतुं C. P. <sup>6</sup> धीराधगंतमः A. B. धीराधगंतमः C. धीराधगंत P. <sup>7</sup> शोको A. B. C.  
खक P. The whole of this sentence is unintelligible. <sup>8</sup> य A. C. P. ए B. <sup>9</sup> From  
जिन to गताः left out in P. <sup>10</sup> दृढा deest in P. <sup>11</sup> अरजस्काः A. B. C. अरज-  
सकाः P. <sup>12</sup> मतिमंतो deest in C.

ध्येवे सखाः संक्षिप्तेन च<sup>१</sup> । विस्तरेण पुनः सचेत्कल्पकोटीनियुतशतसहस्रस्थितिकेनाप्यायुष्मत्प्रमाणेन तथागता निर्दिश्येरचैव शक्यं तेषां सत्पुरुषाणां गुणपर्येतमधिगन्तुं । न च तथागतस्य वैशारद्योपच्छेदो भवेत् । तत्कस्य हेतोः । उभयमप्येवानंदाचिंत्यमतुल्यं यदिदं तेषां बोधिसत्त्वानां गुणास्तथागतस्य चानुत्तरं<sup>२</sup> प्रज्ञाप्रतिभानं ॥ ३८ ॥<sup>३</sup>

अपि चानंद उस्मिष्ट पञ्चान्मुखीभूत्वा पुष्पावकीर्णोज्ज्वलीं प्रगृह्य प्रणिपत<sup>४</sup> । एषा<sup>५</sup> सा दिव्यच स भगवानमिताभस्तथागतो ऽर्हन्सम्यक्संबुद्धस्तिष्ठति ध्रियते यापयति धर्मे च देशयति विरजो विशुद्धं यस्य तन्नामधेयमनावरणे दशदिशि लोके विधुष्टमेकैकस्यां दिशि गंगानदीवालुकासमा बुद्धा भगवंतो वर्णयन्ति स्तुवंति प्रशंसन्त्यसंकृदसंकृदसंगवाचाप्रतिवाक्याः ॥ 'एवमुक्त आयुष्मानानन्दो भगवंतमेतदवोचत् । इच्छाम्यहं भगवंस्तममिताभममितप्रभममितायुषं तथागतमर्हन्तं सम्यक्संबुद्धं द्रष्टुं तांश्च बोधिसत्त्वान्महासत्त्वान्बहुबुद्धकोटीनियुतशतसहस्रावरोपितकुशलमूलान् । समनंतरभाषितायुष्मतानंदेनेयं वाक् अथ तावदेव सोऽमिताभस्तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धः स्वपाणितलात्तथारूपं रश्मिं प्रामुंचद्यदिदं कोटीनियुतशतसहस्रतमं बुद्धक्षेत्रं महता-

<sup>१</sup> च B. । A. C. P.<sup>२</sup> क्षराया P.<sup>३</sup> Here the three earliest Chinese trans-

lations insert ten long sections, while the two later Chinese translations follow the Sanskrit text.

<sup>४</sup> पतां A. B. C. पता P.<sup>५</sup> एषां A. B. C.<sup>६</sup> असंकृदसंकृदसंगा

वाचोप्रतिवाक्याः । A. B. असंकृदसंगा° C. असंकृदं संगं वाक्याः । P.

<sup>७</sup> एवमुक्ते आयु-

ष्मानानन्दो A. B. C. एवमुक्ते आयुष्मानानन्दो P.

<sup>८</sup> भममितप्रभममिता left out in P.

वभासेन स्फुटमभूत् ॥ तेन खलु पुनः<sup>२</sup> समयेन सर्वत्र कोटीशत-  
सहस्रबुद्धक्षेपाणां ये केचित्कालपर्वता वा<sup>३</sup> रत्नपर्वता वा मेरु-  
महामेरुमुचिलिंदमहामुचिलिंदचक्रवाडमहाचक्रवाडा वा<sup>४</sup> चि-  
तयो<sup>५</sup> वा स्तंभा वा वृक्षगहनोद्यानविमानानि दिव्यमनुष्यकाणि  
तानि सर्वाणि तस्य<sup>६</sup> तथागतस्य तथा प्रभयाभिनिर्भिन्नान्यभू-  
वन्समभिभूतानि ॥ तद्यथापि नाम पुरुषो व्याममाचकेऽन्वितो  
द्वितीयं पुरुषं प्रत्यवेक्षेदादित्येऽभ्युन्नत एवमेवास्मिन्बुद्धक्षेत्रे भिक्षु-  
भिक्षुण्युपासकोपासिकांदेवनागयक्षराक्षसैर्गंधर्वासुरगरुडकिंनर-  
महोरगमनुष्यामनुष्याश्च तस्यां वेलायामद्राक्षुस्तममिताभं तथा-  
गतमर्हंतं सम्यक्संबुद्धं सुमेरुमिव पर्वतराजं सर्वक्षेत्राभ्युन्नतं सर्वा  
दिशोऽभिभूय भासमानं तपंतं विरोचमानं विभ्राजमानं तं च  
महांतं बोधिसत्त्वगणं तं यदिदं बुद्धानुभावेन तस्याः  
प्रभायाः परिशुद्धत्वात् ॥ पृथिव्येकोदकजाता भवेत्तत्र  
न वृक्षा न पर्वता<sup>१२</sup> न द्वीपा न तृणगुल्मीषधिवनस्पतयो न  
नदीस्वर्धप्रपाताः प्रज्ञापयेरन् अन्यैकार्णवीभूता महापृथिव्येका  
स्यात् एवमेव तस्मिन्बुद्धक्षेत्रे नास्त्यन्यत्किंचिद्विषयं वा निमित्तं  
वान्यैव व्यामप्रभाः आवकास्ते च योजनकोटीशतसहस्रप्रभा

<sup>१</sup> From वभासेन to रत्नपर्वता and महामेरु left out in P. <sup>२</sup> पुनः A. B. अपि C.  
<sup>३</sup> वा deest in C. <sup>४</sup> वा deest in P. <sup>५</sup> चित्तयो A. C. P. चित्तयो B. <sup>६</sup> तस्य  
deest in B. <sup>७</sup> च deest in A. B. C. <sup>८</sup> भिक्षु deest in C. <sup>९</sup> सिक्काः P.  
<sup>१०</sup> राक्षस deest in C. P. <sup>११</sup> From वी एकोदक to भूतमहापृथिवी left out in B. <sup>१२</sup> ता  
deest in A. B. <sup>१३</sup> गुल्मी in all MSS. <sup>१४</sup> स्वर्ग P. स्वर्ग A. B. C. स्वर्ग or स्वर्ध?  
<sup>१५</sup> कार्यं deest in P. <sup>१६</sup> कोटी P.

बोधिसत्त्वाः । स च भगवानमिताभस्तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धस्तं  
च आवकगणं तं च<sup>१</sup> बोधिसत्त्वगणमभिभूय सर्वा दिशः प्रभा-  
सयन्संदृश्यते । तेन खल्वपि<sup>२</sup> समयेन तस्यां सुखावत्यां लोकधातौ  
बोधिसत्त्वाः आवकदेवमनुष्याश्च सर्वे त इमां सहालोकधातुं  
शाक्यमुनिं च तथागतमर्हन्तं सम्यक्संबुद्धमर्हता भिक्षुसंघेन परि-  
वृतं पश्यन्ति स्म धर्मे देशयन्तं<sup>३</sup> ॥ ३९ ॥

तत्र खलु भगवानजितं बोधिसत्त्वं महासत्त्वमामंचयते स्म ।  
पश्यसि त्वमजितामुष्मिन्बुद्धक्षेत्रे गुणालंकारव्यूहसंपदं । उपरि-  
ष्टाच्चांतरीक्ष<sup>४</sup> आरामरमणीयान्युद्यानरमणीयानि नदीपुष्करि-  
णीरमणीयानि । अध-  
स्ताच्च धरणीतट पुष्पा-  
भिकीर्णं पुष्पावतिसमुपशोभितं<sup>७</sup> नानारत्नस्तंबपंक्तिपरिस्फुटं  
तथागताभिनिर्मितं नानाद्विजसंघनिषेवितं । अजितो बोधिसत्त्व<sup>९</sup>  
आह । पश्यामि भगवन् । भगवानाह । पश्यसि पुनस्त्वमजित<sup>१०</sup>  
एतानमरान्द्विजसंघान्सर्वबुद्धक्षेत्रं बुद्धस्वरेणाभिविज्ञापयन्तं येनैते  
<sup>११</sup> एतानमरान्द्विजसंघान्सर्वबुद्धक्षेत्रं बुद्धस्वरेणाभिविज्ञापयन्तं येनैते  
<sup>१२</sup> बोधिसत्त्वा नित्यमविरहिता बुद्धानुस्मृत्या । <sup>१३</sup> अजित आह ।

<sup>१</sup> च B. <sup>२</sup> खल्व A. C. खल्वच B. खल्वपि P. <sup>३</sup> देशयन्ति P. <sup>४</sup> क्षेत्रे A. B. C.;  
deest in P. <sup>५</sup> गीरमणीया deest in P. <sup>६</sup> तरं A. B. C. <sup>७</sup> पुष्पवतीसमुपशोभितं  
A. B. C. पुष्पावतिसमुपशोभितं P. <sup>८</sup> निर्हित A. B. C. निर्मितं P. <sup>९</sup> अजितो  
बोधिसत्त्व deest in P. <sup>१०</sup> पश्यसि पुनस्त्वमजित deest in A. B. C. <sup>११</sup> एतानमरा-  
नद्विजसंघा सर्वबुद्धक्षेत्रं बुद्धस्वरेणाभिविज्ञापयन्तं A. एतानमरान्द्विजसंघान् सर्वबुद्धक्षेत्रान्  
बुद्धस्वरेणा<sup>०</sup> B. एतानमरान्द्विजसंघां सर्वबुद्धक्षेत्रे बुद्धस्वरेणा<sup>०</sup> C. एता अजितरमद्विजसंघां  
सर्वबुद्धक्षेत्रं बुद्धस्वरनाभिविज्ञापयन्तं P. It should be either संघं or विज्ञापयन्तो येनैते. <sup>१२</sup> बो  
deest in A. <sup>१३</sup> नि महाराज instead of अजित आह P.

पश्यामि भगवन् । भगवानाह । पश्यसि पुनस्त्वमजिताच्च  
बुद्धक्षेत्रेऽमून्सत्त्वान्योजनशतसहस्रिकेषु विमानेष्वभिरूढानंतरीक्षे  
ससत्कारान्क्रामंतः<sup>1</sup> । अजित आह<sup>2</sup> । पश्यामि भगवन् । भगवा-  
नाह । तत्किं मन्यसेऽजित<sup>3</sup> अस्ति किंचिन्नानात्वं देवानां पर-  
निर्मितवशवर्तिनां सुखावत्यां लोकधातौ मनुष्याणां वा । अजित<sup>4</sup>  
आह । एकमप्यहं भगवन्नानात्वं न समनुपश्यामि यावन्नहर्द्विका  
अथ सुखावत्यां लोकधातौ मनुष्याः । भगवानाह । पश्यसि  
पुनस्त्वमजित तच्च सुखावत्यां लोकधातावेतेषां मनुष्याणामुदारेषु  
पद्मेषु<sup>5</sup> गर्भावासं<sup>6</sup> । आह । तद्यथापि नाम देवास्त्रायस्त्रिंश देवा  
यामा वा<sup>7</sup> पंचाशद्योजनिकेषु वा योजनशतिकेषु वा पंचयोज-  
नशतिकेषु वा विमानेषु प्रविष्टाः<sup>8</sup> क्रीडन्ति रमन्ति<sup>9</sup> परिचारयन्ति  
एवमेवाहं भगवन्नच<sup>10</sup> सुखावत्यां लोकधातावेतेषां मनुष्याणा-  
मुदारेषु पद्मेषु गर्भावासं<sup>11</sup> पश्यामि ॥ ४० ॥

सन्ति खलु पुनरथ भगवन्सत्त्वा य औपपादुकाः पद्मेषु पर्यैकैः  
प्रादुर्भवन्ति । तत्कोऽथ भगवन्हेतुः कः प्रत्ययो<sup>12</sup> यदन्ये गर्भावासं  
प्रतिवसन्ति अन्ये पुनरौपपादुकाः पद्मेषु पर्यैकैः<sup>13</sup> प्रादुर्भवन्ति ।

<sup>1</sup> ससत्कारान्क्रामंतः A. ससत्कारान्क्रामतः B. ससत्कारा क्रामतः C. ससत्कारां क्रामतः P. <sup>2</sup> अजितो  
बोधिसत्त्वा आह P. <sup>3</sup> Deest in P. <sup>4</sup> अजित deest in P. <sup>5</sup> पु पद्मेषु A.  
पुपद्मेषु B. C. P. <sup>6</sup> गर्भावासं A. B. गर्भावासं C. P. <sup>7</sup> देवा B. <sup>8</sup> प्रविष्टाः  
A. B. C. प्रतिष्ठा P. <sup>9</sup> रमन्ति P. <sup>10</sup> च deest in B. <sup>11</sup> गर्भावासं A. P. गर्भावासं B.  
From गर्भावासं to पद्मेषु left out in C. <sup>12</sup> प्रत्यायोगः A. B. प्रत्ययोगः C. प्रयोग P.  
<sup>13</sup> अन्य पुनरौपपादुकाः पर्यैको पर्यैकेषु A. अन्यपुनरौपपादुकाः पर्यैको पर्यैकेषु B. अन्ये  
पुनरौपपादुकाः पर्यैको पर्यैकेषु C. अन्येषु न औपपादुका पर्यैको पर्यैकेषु P.



भगवानाह । ये तेऽजित बोधिसत्त्वा अन्येषु बुद्धक्षेत्रेषु स्थिताः<sup>1</sup>  
 सुखावत्यां लोकधातावुपपत्तये<sup>2</sup> विचिकित्सामुत्पादयन्ति तेन  
 चित्तेन कुशलमूलान्यवरोपयन्ति<sup>3</sup> तेषामच गर्भावासो भवति ।  
 ये पुनर्निर्विचिकित्सामुत्पाद्य च्छिन्नकांक्षाः सुखावत्यां लोकधा-  
 तावुपपत्तये कुशलमूलान्यवरोपयन्ति बुद्धानां भगवतामसंगज्ञा-  
 नमेवाकल्पयन्त्यभिश्चरन्त्यधिमुच्यन्ते त औपपादुकाः पद्मेषु पर्येकैः  
 प्रादुर्भवन्ति । ये तेऽजित बोधिसत्त्वा महासत्त्वा अन्यच बुद्धक्षे-  
 तेषु स्थिताश्चित्तमुत्पादयन्त्यमिताभस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्सं-  
 बुद्धस्य दर्शनाय न विचिकित्सामुत्पादयन्ति न कांक्षन्त्यसंगं बुद्ध-  
 ज्ञानं स्वकुशलमूलं चाभिश्चरन्त्यधिति तेषामौपपादुकानां पर्येकैः  
 'प्रादुर्भूतानां मुहूर्तमात्रेणैवंरूपः कायो भवति तद्यथान्येषां चि-  
 रोपपन्नानां सत्त्वानां ॥ पश्याजित प्रज्ञाविशेषं<sup>4</sup> प्रज्ञावैमात्र्यं  
 प्रज्ञापरिहाणिं प्रज्ञापरीक्षतां यद्वा हिताय पञ्च वर्षशतानि<sup>5</sup> परि-  
 हीणा भवन्ति बुद्धदर्शनाब्धोदिसत्त्वदर्शनाद्धर्मश्रवणाद्धर्मसंकथना-  
 त्कुशलमूलचर्यायाः परिहीणा भवन्ति सर्वकुशलमूलसंपत्तिभिः<sup>6</sup> ।  
 यदिदं विचिकित्सापतितैः संज्ञामनसिकारैः । तद्यथापि नामाजित  
 राज्ञः क्षत्रियस्य मूर्धाभिषिक्तस्य बन्धनागारं भवेत्सर्वसौवर्णवैडूर्य-

<sup>1</sup> प्रस्थिताः P.<sup>2</sup> From विचिकित्सा to चित्तेन left out in C.<sup>3</sup> From तेषां

to कुशलमूलान्यवरोपयन्ति left out in C. P.

<sup>4</sup> From वरोपयन्ति to महासत्त्वा च left out

in A. B. वरोपयन्ति in p. only.

<sup>5</sup> ज्ञानस्य A. ज्ञानं स्व B. C. P.<sup>6</sup> प्रादुर्भूतानां मुहूर्त-

मात्रेणैवरूपाः A. प्रादुर्भूतानामुहूर्तमात्रेणैवरूपाः B. प्रादुर्भूतानामुहूर्तमात्रेणैवरूपाः C. प्रादुर्भूतानां

मुहूर्तमात्रेणैवरूपाः P.

<sup>7</sup> प्रज्ञाज्ञेषां A. B. प्रज्ञाज्ञेषं C. प्रज्ञाविशेषं P.<sup>8</sup> From

नि परिहीणा to पिता left out in P.

<sup>9</sup> संपत्तिभिः A. संपत्तिभिः ॥ B. संवर्तैः C.

प्रत्युप्तमवसक्तपट्टमाल्यदामकलापं नानारंगविभववितानं दूष-  
पट्टसंच्छन्नं<sup>१</sup> नानापुष्पकुसुमाभिकीर्णमुदारधूपनिर्धूपितं प्रासा-  
दहर्म्यनिर्यूहंगवाक्षवेदिकातोरणविचित्रं सप्तरत्नकिंकिणीजाल-  
संच्छन्नं चतुरस्रं चतुःस्थूणं<sup>२</sup> चतुर्धारं चतुःसोपानं । तत्र तस्य स  
राज्ञः पुत्रः केनचिदेव कृत्येन प्रक्षिप्य जांबूनदसुवर्णमयैर्निगडैर्बद्धो  
भवति । तस्य च तत्र<sup>३</sup> पर्येकः प्रज्ञप्तः स्यादनेकगोनिकास्तीर्ण-  
स्तूलिकापर्येकास्तीर्णः कालिंगप्रावरणप्रत्यास्तरणसोत्तरपदच्छद  
उभयांतलोहितोपधानश्चिबो दर्शनीयः । स तत्र तदाभिषेको  
वाभिसंपन्नो वा भवेत् । बहु चास्यानेकविधं शुचि विनीतं  
पानभोजनं तत्रोपनाम्येत । तत्किं मन्यसेऽजितोदारस्तस्य राज-  
पुत्रस्य स परिभोगो भवेत् । अजित<sup>४</sup> आह । उदारो भगवन् ।  
भगवानाह । तत्किं मन्यसेऽजितापि त्वास्वादयेत्तत्र निशामयेच्च<sup>५</sup>  
तेन वा तुष्टिं विद्यात् । आह । नो हीदं भगवन् अपि तु<sup>१०</sup> खलु  
पुनर्यद्यपनीत्य<sup>११</sup> राज्ञा तत्र बंधनागारे पक्षिप्तो भवेत्स ततो  
मोक्षमेवाकांक्षेत् । अभिजातान्कुमारानमात्यान्स्यागारां<sup>१२</sup> अश्रेष्ठिनो

<sup>१</sup> अवसक्तपट्ट A. B. अवसक्तपट्ट C. Cf. Lal. Vist. p. 186, l. 10, अवसरूपट्टमाल्यदामक-  
लापे; also Burnouf, Lotus, p. 369.

व्यपन्नसंच्छन्नं P.

<sup>३</sup> नियुह P.

<sup>२</sup> दुष्पपट्टसंच्छन्नं A. C. दुष्पपट्टसंच्छन्नं B.

<sup>४</sup> After सप्तरत्न, P. adds प्रतिमखितं ॥

हेमरत्न.

<sup>५</sup> चतुस्थूणं A. चतुर्धारं B. चतुस्थूणं C. चतुस्थूणं P.

<sup>६</sup> From पर्येक to

स तत्र left out in B.

<sup>७</sup> रेन P.

<sup>८</sup> अजित deest in P.

<sup>९</sup> निगमयेच्च A. C. P.

निगमयेच्च B.

<sup>१०</sup> तु deest in C. P.

<sup>११</sup> पुनर्यद्यपनीत्य A. पुनर्यद्यपनीत्य B.

पुनर्यद्यपनीत्य C. पुनर्यद्यपनीत्य P.

<sup>१२</sup> रोनामात्यास्यंगा A. रोनामात्या B. रोना-

मास्यंगा C. रोनामात्यास्यगारां P.

गृहपतीन्कोट्टराजांश्च पर्येषयेद्य एनं ततो बंधनागारात्परिमोच-  
येयुः । किंचापि भगवंस्तस्य राजकुमारस्य तत्र बंधनागारे नाभि-  
रतिर्नात्र परिमुच्यते यावन्न राजा प्रसादमुपदर्शयति । भगवानाह ।  
एवमेवाजित ये ते बोधिसत्त्वा विचिकित्सापतिताः कुशलमू-  
लान्यवरोपयन्ति कांक्षन्ति बुद्धज्ञानं<sup>१</sup> किंचापि तेन बुद्धनामश्रवणेन  
'तेन च चित्तप्रसादमात्रेणात्र सुखावत्यां लोकधातावुपपद्यन्ते न  
तु खल्वौपपादुकाः पद्मेषु पर्येकैः प्रादुर्भवन्ति अपि तु पद्मेषु  
गर्भावासं प्रतिवसन्ति । किंचापि तेषां तच्चोद्यानविमानसंज्ञाः  
सन्तिष्ठन्ते । नास्त्युच्चारप्रस्रावं नास्ति खेटसिंहाणकं न प्रतिकूलं  
मनसः प्रवर्तते । अपि तु खलु पुनः पंच वर्षशतानि विरहिता  
भवन्ति बुद्धदर्शनेन धर्मश्रवणेन बोधिसत्त्वदर्शनेन<sup>३</sup> धर्मसांकथ्य-  
विनिश्चयेन सर्वकुशलमूलेन धर्मचर्याभिश्च । किंचापि ते<sup>५</sup> तत्र  
नाभिरमन्ते<sup>६</sup> न तुष्टिं विजानन्ति<sup>७</sup> । अपि तु खलु पुनः पूर्वा-  
परान्क्षपयित्सते भूयस्ततः पश्चान्निष्क्रामन्ति । न<sup>८</sup> चैषां ततो

<sup>१</sup> ज्ञानं A. B. P. ज्ञान समसमज्ञानं C. नमसमसमज्ञानं ते किंचापि p. <sup>२</sup> तेन च  
चित्तप्रसादमात्रेणात्र सुखावत्यां कथातावुपपद्यन्ते A. तेन च चित्तप्रसादमात्रेणात्र सुखावत्यां लोक-  
धातावुपपद्यन्ते B. ते च ने चित्तप्रसादमात्रेणात्र सुखावत्यां लोकधातावुपपद्यन्ते C. तेन च चित्त-  
प्रसादमात्रेणात्र सुखावत्यां लोकधातावुपपद्यन्ते P. तेन च चित्तप्रसादमात्रेण अत्र सुखावत्यां  
लोकधातावुपपद्यन्ते p. <sup>३</sup> Here A. and C. repeat धर्मश्रवणेन बोधिसत्त्वदर्शनेन.  
<sup>४</sup> Here, between किंचापि and पि, C. repeats the following : रहिता भवन्ति बुद्धदर्शनेन धर्म-  
श्रवणेन बोधिसत्त्वदर्शनेन धर्मश्रवणेन बोधिसत्त्वदर्शनेन धर्मसांकथ्यविनिश्चयेन सर्वकुशलमूलेन  
धर्मचर्याभिश्च किंचापि. <sup>५</sup> ते deest in P. <sup>६</sup> नास्ति रमन्ते A. B. C. P. <sup>७</sup> विजा-  
नमिति A. B. C. विच्छन्ति P. <sup>८</sup> र B.

निष्क्रामतां<sup>1</sup> निष्क्रमः प्रज्ञायत<sup>2</sup> ऊर्ध्वमधस्तिर्यग्वा । पश्याजित  
एतर्हि नाम पञ्चभिर्वर्षशतैर्वहूनि बुद्धकोटीनियुतशतसहस्रोप-  
स्थानानि स्युर्बहूपरिमाणासंख्येयाप्रमेयाणि च कुशलमूलान्य-  
वरोपयितव्यानि<sup>3</sup> । तत्सर्वं<sup>4</sup> विचिकित्सादोषेण विनाशयन्ति । पश्या-  
जित कियन्महतेऽनर्थाय<sup>5</sup> बोधिसत्त्वानां विचिकित्सा<sup>6</sup> संवर्तत  
इति । तस्मात्सर्वजित बोधिसत्त्वैर्निर्विचिकित्सैर्बोधये चित्तमुत्पाद्य  
क्षिप्रं सर्वसत्त्वहितसुखाधानाय सामर्थ्यप्रतिलभार्थं सुखावत्यां  
लोकधातावुपपत्तये कुशलमूलानि परिणामयितव्यानि यच्च  
भगवानमिताभस्तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धः ॥४९॥

एवमुक्तेऽजितो बोधिसत्त्वो भगवंतमेतदवोचत् । किं पुनर्भ-  
गवन्बोधिसत्त्वा इतो बुद्धक्षेत्रात्परिणिष्पन्ना अन्येषां वा<sup>10</sup> बुद्धानां  
भगवतामंतिकात्सुखावत्यां लोकधातावुत्पत्स्यन्ते । भगवानाह ।  
इतो ह्यजित बुद्धक्षेत्राद्वासप्रतिकोटीनियुतानि बोधिसत्त्वानां  
परिनिष्पन्नानि यानि सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यन्ते परि-  
निष्पन्नानामवैवर्तिकानां बहुबुद्धकोटीनियुतशतसहस्राण्यवरो-  
पितैः कुशलमूलैः कः पुनर्वादस्ततः परीक्षतैः कुशलमूलैः ।

<sup>1</sup> निष्क्रामतां deest in B. <sup>2</sup> प्रज्ञायते । A. B. प्रज्ञायते । C. प्रज्ञायतेः P. <sup>3</sup> साख्युप  
A. B. C. सान्युप P. <sup>4</sup> ना deest in A. C. P. <sup>5</sup> तथ्याः in all MSS. <sup>6</sup> सर्वं  
in all MSS. <sup>7</sup> कियन्महते नर्थाय A. कियन्महते नार्थाय B. कियन्महत् नर्थाय C. p.  
कियन्महते नाथाय P. <sup>8</sup> त्सां C. <sup>9</sup> सामर्थ्ये A. C. P. सामर्थ्ये प्र B. <sup>10</sup> वा  
deest in B. <sup>11</sup> नि P. न A. B. C. The MSS. constantly vary between नयुत  
and नियुत, after कोटी or कोटि. I have preferred नियुत and कोटी throughout this  
text.

१दुष्प्रसहस्य<sup>१</sup> तथागतस्यांतिकादष्टादशकोटीनियुतशतानि बोधिसत्त्वानां सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यंते । पूर्वांतरे दिग्भागे २रत्नाकरो नाम तथागतो विहरति । तस्यांतिकान्नवतिबोधिसत्त्वकोट्यः सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यंते । ३ज्योतिष्प्रभस्य तथागतस्यांतिकाद्वाविंशतिबोधिसत्त्वकोट्यः सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यंते । ४अमितप्रभस्य तथागतस्यांतिकात्पंचविंशतिबोधिसत्त्वकोट्यः सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यंते । ५लोकप्रदीपस्य तथागतस्यांतिकात्षष्टिबोधिसत्त्वकोट्यः सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यंते । ६नागाभिभुवस्तथागतस्यांतिकाच्चतुःषष्टिबोधिसत्त्वकोट्यः सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यंते । ७विरजःप्रभस्य तथागतस्यांतिकात्पंचविंशतिबोधिसत्त्वकोट्यः सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यंते । ८सिंहस्य<sup>२</sup> तथागतस्यांतिकात्षोडशबोधिसत्त्वकोट्यः सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यंते । ९सिंहस्य तथागतस्यांतिकादष्टादशबोधिसत्त्वसहस्राणि<sup>३</sup> सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यंते । १०श्रीकूटस्य तथागतस्यांतिकादेकाशीतिबोधिसत्त्वकोटीनियुतानि सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यंते । ११नरेन्द्रराजस्य तथागतस्यांतिकाद्दशबोधिसत्त्वकोटीनियुतानि सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यंते । १२बलाभिज्ञस्य तथागतस्यांतिकाद्दशबोधिसत्त्वसहस्राणि सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यंते । १३पुष्पध्वजस्य

<sup>१</sup> दुष्प्रसहस्य A. °स्य B. C. दुष्प्रसहस्य P.      <sup>२</sup> सिंहस्य deest in P.      <sup>३</sup> बोधिसत्त्वकोट्यः सहस्राणि B.; probably बोधिसत्त्वकोट्यः or बोधिसत्त्वकोटीनियुतसहस्राणि ।

<sup>४</sup> Probably कोटी is left out; from सहस्राणि to चैवैप्राप्ता बोधिसत्त्व left out in P.

तथागतस्यांतिकात्पंचविंशतिवीर्यप्राप्ता बोधिसत्त्वकोट्य एकप्र-  
स्थानप्रस्थिता एकेनाष्टाहेन नवतिंकल्पकोटीनियुतशतसहस्राणि  
पञ्चान्मुखीकृत्य<sup>2</sup> सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यंते । १४ ज्वलनां-  
धिपतेस्तथागतस्यांतिकाद्वादशबोधिसत्त्वकोट्यः सुखावत्यां लोक-  
धातावुपपत्स्यंते । १५ वैशारद्यप्राप्तस्य तथागतस्यांतिकादेकोन-  
सप्ततिबोधिसत्त्वकोट्यः सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यंतेऽमिता-  
भस्य तथागतस्य दर्शनाय वंदनाय पर्युपासनाय परिपृच्छनाय  
परिप्रश्नीकरणाय । एतेनाजित पर्यायेण परिपूर्णकल्पकोटीनियुतं<sup>6</sup>  
नामधेयानि परिकीर्तयेयं तेषां तथागतानां येभ्यस्ते बोधिसत्त्वा<sup>6</sup>  
उपसंक्रामंति सुखावत्यां लोकधातौ तममिताभं तथागतं द्रष्टुं  
वर्ति

न शक्यश्च पर्येतोऽधिगंतुं ॥४२॥

यत्सुलब्धलाभास्ते सत्त्वा येऽमिताभस्य तथा-  
गतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्य नामधेयं श्रोथंति नापि ते सत्त्वा  
हीनाधिमुक्तिका भविष्यंति येऽतश्च एकचित्तप्रसादमपि तस्मिंस्त-  
थागतेऽभिलप्स्यंत अस्मिंश्च धर्मपर्याये । तस्मात्तर्ह्यजित आरो-  
चयामि वः प्रतिवेदयामि सदेवकस्य लोकस्य पुरतोऽस्य धर्म-  
पर्यायस्य श्रावणाय । त्रिसाहस्रमहासाहस्रमपि लोकधातुमयि-

<sup>1</sup> एनाष्टाहे नवनवति A. एताष्टाहे नवनवति B. एकेनाष्टाहे नवनवति C. एकेनाष्टाहे नवति P. <sup>2</sup> पञ्चान्मुखीकृत्य येन A. B. पञ्चात्मुखीकृत्य येन C. पञ्चा मुखीकृत्य याः P.

<sup>3</sup> ज्वलना A. B. C. जलना P. <sup>4</sup> परि deest in A. B. <sup>5</sup> नियुत in all MSS.

<sup>6</sup> यस्यस्ते बोधिसत्त्वानां A. यस्ते<sup>0</sup> B. यस्यस्ते बोधिसत्त्वा C. यस्तेस्ते बोधिसत्त्वाः P. <sup>7</sup> या deest in A. B. C. <sup>8</sup> P. adds परि after अग्नि.

पूर्णमवगाह्यातिक्रमैकचित्तोत्पादमपि प्रतिसारो न कर्तव्यः ।  
 तत्कस्य हेतोः । बोधिसत्त्वकोट्यो ह्यजिताश्रवणदेषामेवंरूपाणां  
 धर्मपर्यायाणां विवर्ततेऽनुत्तरायाः सम्यक्संबोधेः । तस्मादस्य  
 धर्मपर्यायस्याध्याशयेन श्रवणोद्ग्रहणधारणार्थं पर्यावाप्तये विस्त-  
 रेण संप्रकाशाय<sup>२</sup> भावनार्थं च सुमहद्दीर्यमारब्धव्यं<sup>३</sup> । अंतश्च  
 एकरात्रिं दिनमप्येकगोदोहमाचमयंतश्चः पुस्तकावरोपितं कृत्वा<sup>४</sup>  
 सुलिखितो धारयितव्यः । शास्त्रसंज्ञा च तत्रोपाध्याये 'कर्तव्ये-  
 च्छति' क्षिप्रमपरिमितान्सत्त्वानवैवर्तिकत्वेऽनुत्तरायाः सम्यक्सं-  
 बोधेः प्रतिष्ठापयितुं तच्च<sup>५</sup> तस्य भगवतोऽमिताभस्य तथागतस्य  
 बुद्धक्षेत्रं 'द्रष्टुमात्मनश्च विशिष्टां बुद्धक्षेत्रगुणालंकारव्यूहसंपदं  
 परियहीतुमिति ॥ अपि तु खल्वजितात्यर्थं सुलब्धलाभास्ते सत्त्वा  
 अवरोपितकुशलमूलाः पूर्वजिनकृताधिकारा बुद्धाधिष्ठिताश्च  
 भविष्यन्ति येषामनागतेऽध्वनि यावत्सद्धर्मविप्रलोपे<sup>१०</sup> वर्तमान  
 इम एवरूपा<sup>११</sup> उदारा<sup>१२</sup> धर्मपर्यायाः सर्वबुद्धसंवर्णिताः सर्व-  
 बुद्धप्रशस्ताः सर्वबुद्धानुज्ञाता महतः<sup>१३</sup> सर्वज्ञज्ञानस्य क्षिप्रमाहा-

<sup>१</sup> कृषित्तो A. C. क्रमचित्तो B. क्रमैकचित्तो P. <sup>२</sup> संप्रकाशये in all MSS.; probably  
 संप्रकाशनाय, as in p. <sup>३</sup> सुमहद्दीर्यमारब्धव्यं । A. सुमहद्दीर्यमालम्ब्यं । B. °रम्ब्यं । C.  
 सुमहद्दीर्यमारब्धव्य P. <sup>४</sup> ता कृत्वा A. C. तां कृत्वा B. त अपि कृत्वा P. <sup>५</sup> कर्तव्या  
 deest in P. <sup>६</sup> इच्छति A. B. C. इच्छति P.; may be meant for a locative referring  
 to उपाध्याये, or for य इच्छति. <sup>७</sup> क deest in C. <sup>८</sup> ते च A. B. तेन च C.  
 तं च P. <sup>९</sup> द्रष्टुं P. <sup>१०</sup> विप्रलोपे A. विप्रत्यये B. विप्रलाप C. विप्रलाप्य P. But  
 cf. *Vagarakkhedikā*, p. 30, l. 14: भविष्यत्यनागतेऽध्वनि °सद्धर्मविप्रलोपे वर्तमाने. <sup>११</sup> इम-  
 मेवरूपा A. B. C. °पाः P. <sup>१२</sup> रा deest in C. <sup>१३</sup> तामहेतः A. C. ताः ॥ अहेतः B.  
 ता P., leaving महतः.

रकाः श्रोत्रावभासमागमिष्यन्ति ये श्रुत्वा चोदारप्रीतिप्रामोद्यन्त<sup>2</sup>  
प्रतिलप्स्यन्त उद्गृहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति  
परेभ्यो विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति भावनाभिरताश्च भविष्यन्त्यन्तशो  
लिखित्वा पूजयिष्यन्ति बहु<sup>3</sup> च ते पुण्यं प्रसविष्यन्ति यस्य न  
सुकरा संख्या कर्तुं ॥ इति ह्यजित यत्तथागतेन कर्तव्यं कृतं मया ।  
युष्माभिरिदानीं<sup>4</sup> निर्विचिकित्सायोगः करणीयः । मा संशयता-  
संगमनावरणं बुद्धज्ञानं<sup>5</sup> मा भूत्सर्वाकारावरोपितरत्नमये बंध-  
नागारे प्रवेशः । दुर्लभो ह्यजित बुद्धोत्पादो दुर्लभा धर्मदेशना  
दुर्लभा क्षणसंपत् । आख्याता चाजित मया सर्वकुशलमूलपार-  
मिताप्राप्तिः । यूयमिदानीमभियुज्यत प्रतिपद्यध्वं । अस्य खलु  
पुनरजित धर्मपर्यायस्य महतीं परीदनां करोमि । अविप्रणाशाय  
बुद्धधर्माणामनंतधोनाय<sup>9</sup> पराक्रमिष्यथ मा तथागताज्ञां क्षोभ-  
यिष्यथ ॥४३॥

अथ खलु पुनर्भगवांस्तस्यां वेलायामिमा गाथा अभिषत<sup>11</sup> ।

न मे अकृतपुण्यानां श्रवा<sup>12</sup> भेष्यन्ति<sup>13</sup> ईदृशाः ।

ये तु ते शूर सिद्धार्थाः श्रोथन्ति च इमां गिरं ॥१॥

<sup>1</sup> श्रोता A. B. C. श्रोत्रा P.      <sup>2</sup> छं A. B. C. छे P.      <sup>3</sup> विबहू A.  
। बहूनि B. । बाहू C. ॥ बहू P.      <sup>4</sup> यस्याभिरिदानीं A. यस्याभिरिदानी B. °दानी C.  
यस्याभिरिदानीं P.      <sup>5</sup> त्ते A. B. C. त्त P.      <sup>6</sup> बुद्धज्ञान A. B. C. बुद्धानं P.  
<sup>7</sup> कारवरो A. B. C. कारोवरो P.      <sup>8</sup> परी B.      <sup>9</sup> धर्माणामनंतधोनाय A. C. धर्मा  
नंतधोनाय B. धर्मानामनंतधोनाय P.      <sup>10</sup> पुनर् deest in C. P.      <sup>11</sup> मां गाथामभिषत A. B.  
मा गाथा अभिषत C. P.      <sup>12</sup> श्रवा A. C. P. आश्रवा B.      <sup>13</sup> भेष्यन्ति A. B. C.  
भविष्यन्ति P.



दृष्टो यैश्च हि संबुद्धो लोकनाथ प्रभंकरः ।  
 सगौरवैः श्रुतो धर्मः प्रीतिं प्राप्स्यन्ति ते परां ॥ २ ॥  
 न शक्त हीनेहि कुसीददृष्टिभिः ।  
 बुद्धान<sup>१</sup> धर्मेषु प्रसादं विंदितुं<sup>३</sup> ।  
 ये बुद्धक्षेत्रेषु<sup>४</sup> अकार्षि पूजां ।  
 बैलोकनाथान<sup>५</sup> चर्यासु शिक्षिषु ॥ ३ ॥  
 यथांधकारे पुरुषो ह्यचक्षुः ।  
 मार्गे न<sup>७</sup> जाने कुतु संप्रकाशयेत् ।  
 सर्वे तथा श्रावक बुद्धज्ञाने ।  
 अज्ञानकाः किं पुनरद्य सत्त्वाः ॥ ४ ॥  
 बुद्धो<sup>६</sup> हि बुद्धस्य गुणां प्रजानते ।  
 न देवनागासुरयक्षश्रावकाः ।  
 अनेकबुद्धान पि नो गती<sup>१०</sup> यथो ।  
 बुद्धस्य ज्ञाने हि प्रकाशयमाने ॥ ५ ॥  
 यदि सर्वसत्त्वाः समता<sup>११</sup> भवेयुः ।  
 विशुद्धज्ञाने<sup>१२</sup> परमार्थकोविदाः ।  
 ते कल्पकोटीरथ वापि उत्तरे ।  
 नैकस्य बुद्धस्य गुणान्कथेयुः ॥ ६ ॥

<sup>१</sup> शीद A. B. C. सिदं P.      <sup>२</sup> बुद्धे A. C. बुद्ध B. बुद्धा P.      <sup>३</sup> विंदितुं P.  
<sup>४</sup> बुद्धपूजेषु A. C. बुद्धेषु B. बुद्धपूजे P.      <sup>५</sup> बैलो A. चैषा B. ते लो C. त लो P.  
<sup>६</sup> नाथान् B. P. नाथान् C.      <sup>७</sup> नु P.      <sup>८</sup> बु संप्र P.      <sup>९</sup> From बुद्धो to सर्वसत्त्वाः  
 left out in P.      <sup>१०</sup> ना गती B.      <sup>११</sup> समता P.      <sup>१२</sup> न P. नाः, see chap. 25.

अचांतरे निर्वृत ते भवेयुः ।  
 प्रकाशमाना बहुकल्पकोटीः ।  
 न च बुद्धज्ञानस्य प्रमाणं लभ्यते ।  
 तथा हि ज्ञानाश्चर्ये<sup>१</sup> जिनानां ॥ ७ ॥  
 तस्माच्चरः पंडित विश्रंजातियः<sup>३</sup> ।  
 यो मस्य वाक्यमभिश्चरद्ध्येय<sup>४</sup> ।  
 कृत्वा स<sup>५</sup> साक्षाज्जिनं ज्ञानमार्गान्<sup>७</sup> ।  
 बुद्धः<sup>८</sup> प्रजानं ति<sup>९</sup> गिरामुदीरयेत् ॥ ८ ॥  
 कदाचि लभ्यति मनुष्यलाभः ।  
 कदाचि<sup>११</sup> बुद्धान पि प्रादुर्भावः ।  
 अद्यार्थप्रज्ञा सुचिरेण लभ्यते ।  
 तस्यार्थप्राप्तौ जनयेत्<sup>१२</sup> वीर्ये ॥ ९ ॥  
 य<sup>१३</sup> ईदृशं<sup>१४</sup> धर्मं श्रुण्वित् श्रेष्ठां ।  
 लभ्यन्ति प्रीतिं सुगत स्मरंतः ।  
 ते मित्रमस्माकमतीतमध्वनि ।  
 ये चापि बोधाय<sup>१५</sup> जनन्ति छंदमिति ॥ १० ॥ ४४ ॥

अस्मिन्सल्लु पुनर्धर्मपर्याये भाष्यमाणे द्वादशानां सत्त्वनियु-

<sup>१</sup> ज्ञानाश्चर्ये A. ज्ञानाभ्याश्चर्ये B. ज्ञानाश्चर्ये C. ज्ञानाय P. Scan ०-०-०-०-०-०-०-  
<sup>२</sup> इ B. <sup>३</sup> य A. B. यः C. P. <sup>४</sup> यु A. C. युः B. यः P. <sup>५</sup> -त्वां च A. -त्वाप C.  
 ज्योत्स्नां च B. कृष्णाम P. <sup>६</sup> साक्षि जिन P. <sup>७</sup> मार्गान् A. B. मार्गा न C. राक्षिं न P.  
<sup>८</sup> बुद्धः A. B. C. बुद्ध P. <sup>९</sup> जानति A. C. जानन्ति B. जाति P. <sup>१०</sup> इ A. B.  
 ल C. र P. ज्येष्ठ? <sup>११</sup> हु A. C. <sup>१२</sup> याति P. <sup>१३</sup> ये B. <sup>१४</sup> सा P.  
<sup>१५</sup> ये बोधाय A. C. ये चापि बोधाये B. ये बुद्धबाधाय P.

तकोटीनां विरजो विगतमलं धर्मेषु<sup>1</sup> धर्मचक्षुर्विशुद्धं । चतुर्वि-  
 शत्या कोटीनियुतशतफलं<sup>2</sup> प्राप्तं<sup>3</sup> । अष्टानां भिक्षुशतानामनुपा-  
 दायाश्रवेभ्यश्चित्तानि विमुक्तानि । पंचविंशत्या बोधिसत्त्वकोटी-  
 भिरनुत्पत्तिकधर्मक्षांतिः प्रतिलब्धा । देवमानुषिकायाश्च प्रजा-  
 याश्चत्वारिंशत्कोटीनियुतशतसहस्राणामनुत्पन्नपूर्वाण्यनुत्तरायां  
 सम्यक्संबोधौ चित्तान्युत्पन्नानि सुखावत्यां<sup>4</sup> 'लोकधातावुपपत्तये  
 च कुशलमूलान्यवरोपितानि भगवतोऽमिताभस्य तथागतस्य  
 'दर्शनकामतया । सर्वे च ते तत्रोपपद्धानुपूर्वेण<sup>5</sup> मंजुस्वरा नाम  
 तथागता अन्येषु लोकधतुषूपपत्स्यंते । अशीतिश्च नियुतकोट्यो  
 दीपंकरे तथागते<sup>6</sup> लब्धक्षांतिका अवैवर्तिका अनुत्तरायाः<sup>10</sup>  
 सम्यक्संबोधेरमितायुषैव<sup>11</sup> तथागतेन<sup>12</sup> परिपाचिताः<sup>13</sup> पूर्वबो-  
 धिसत्त्वचर्या चरंतस्ताश्च<sup>14</sup> सुखावत्यां लोकधातावुपपद्य पूर्वप्र-  
 णिधानचर्याः परिपूरयिष्यंति ॥ ४५ ॥

तस्यां वेलायामयं त्रिसाहस्रमहासाक्षलोकधातुः षड्विकारं

<sup>1</sup> धर्मेषु deest in B.

<sup>2</sup> वि B.

<sup>3</sup> शत and लं left out in P.

<sup>4</sup> This

passage seems to be imperfect, and, according to the five Chinese translations, we expect :  
 चतुर्विंशत्या सत्त्वकोटीनियुतशतसहस्रेनागामिफलं प्राप्तं । The number differs in the five  
 translations between 200 kotis, 220 kotis, 22 kotis, 20 kotis, and 22 koti-niyutas respec-  
 tively; but they all agree in the Anāgāmi-phala.

<sup>5</sup> प्रजायाश्च deest in P.

<sup>6</sup> लोक-  
 धातावु deest in P.

<sup>7</sup> दर्शना A. C. दर्शेण B. दर्शन P.

<sup>8</sup> नुपूर्वेण A. नुपूर्वेण B.

<sup>9</sup> नुपूर्वे षड्वी C. P.

<sup>10</sup> याः deest in C.

<sup>11</sup> देव A. देव B. देवे C. षड्वी P.

<sup>12</sup> C. adds न after °तेन.

<sup>13</sup> परिपाचिताः A. C. P. परिपाचिताः B.

<sup>14</sup> तांश्च A. C. P. ताश्च B.

<sup>15</sup> सो  
 A. P. स B. C.

प्राक्कंपत् । विविधानि च प्रातिहार्याणि संदृश्यन्ते स्म । पृथिव्यां  
संस्कृतमभूत् दिव्यमानुषकानि च तूर्याणि संप्रवादितान्यभू-  
वन् । अनुमोदनाशब्देन च यावदकनिष्ठभवनं विज्ञप्तम-  
भूत् ॥४६॥

इदमवोचन्नगवानात्तमना अजितो बोधिसत्त्वो महासत्त्व  
आयुष्मांश्चानन्दः सा च सर्वावती पर्वत्सदेवमानुषासुरगरुडगंधर्वश्च  
लोको भगवतो भाषितमभ्यनन्दन्निति ॥४७॥

<sup>1</sup> भगवतोऽमिताभस्य तथागतस्य सुखावतीगुणवर्णपरि-

<sup>1</sup> From here the text is given from A. ; the various readings will be seen below :

- A. भगवतोऽमिताभस्य तथागतस्य सुखावतीगुणवर्णपरिकीर्तनं बोधिसत्त्वानामवैवर्त्यभूमिप्रवेशः ॥  
B. श्रीभगवतोऽमिताभस्य तथागतस्य सुखावतीगुणवर्णपरिकीर्तनं बोधिसत्त्वानामवैवर्त्यभूमिप्रवेशः ॥  
C. भगवतोऽमिताभस्य तथागतस्य गुण परिकीर्तनं बोधिसत्त्वानामवैवर्त्यभूमिप्रवेशः ॥  
P. भगवतो मिताभस्य तथागतस्य गुण परिकीर्तनं बोधिसत्त्वानामवैवर्त्यभूमिप्रवेशः ॥

- A. अमिताभस्य परिवर्तः सुखावतीव्यूह  
B. अमिताभस्य परिवर्तः सुखावतीव्यूह  
C. अमिताभस्य परिवर्तः सुखावतीव्यूहः संपूर्णः ॥ ॥ इति श्रीमदमिताभस्य तथागतस्य सुखा-  
P. अमिताभस्य व्यूहपरिवर्तः सुखावतीव्यूहः संपूर्णः ॥ ॥ इति श्री अमिताभस्य सुखा-

- A. महायानसूत्रं समाप्तं ॥ ये धर्मा हेतुप्रभावा हेतुं तेषां तथागतः ।  
B. महायानसूत्रं समाप्तं ॥ ये धर्मा हेतुप्रभावा हेतुं तेषां तथागतः ।  
C. वतीव्यूह महायानसूत्रं समाप्तः ॥ ॥ शुभम् ॥  
P. वतीव्यूह नाम महायानसूत्रं समाप्तं ॥

- A. अथ दत्तेषां च यो निरोध इयं वादि महाप्रवणः ॥ ॥ संवत् ९३४ कार्तिकशुदि ४  
B. अथ दत्तेषां च यो निरोध इयं वादि महाप्रवणः ॥ ॥ ८६० ।  
C.  
P. संवत् ९५५ मिति चेत् शुक्ल ८ तृ

कीर्तनं<sup>1</sup> बोधिसत्त्वानामवैवर्त्यभूमिप्रवेशः। अमिताभस्य परिवर्तः  
सुखावतीव्यूहमहायानसूत्रं समाप्तं ॥

ये धर्मा हेतुप्रभावा हेतुं तेषां तथागतः।

स्यदत्तेषां च यो निरोध एवं वादि महाश्रमणः ॥

A. संपूर्णमभूत् ॥ श्रीसुवर्णपण्डितमहानगरे मैत्रीपुरिमहाविहारे श्रीवाक्पञ्चदासपञ्चाचार्यस्य

B.

C.

P.

समैत्रिपुरमहाविहारया श्री

पञ्चाचार्य रा-

A. जयानन्दस्य च सर्वार्थसिद्धेः ॥ ॥ संसारमोक्षहेतो स्तथाप्यमुक्तये स्तेनैष लिखितं शुभं ॥

B.

C.

P. जयं मुनिन चो याशुलो

शुभ ॥

<sup>1</sup> न A.

<sup>2</sup> त्व A.

## APPENDIX I.

SAṄHAVARMAṆ'S CHINESE VERSION OF THE FOUR GĀTHĀS  
IN THE SUKHĀVATĪVYŪHA (CHAPTERS 4, 9, 31, 44), WITH A  
LITERAL TRANSLATION.

### 1. SANSKRIT TEXT, Chapter 4, pages 7-9.

1. O thou of eminent and bright  
countenance, whose power is endless,  
such a brightness as this is incompar-  
able (in the world)! The brightness of  
the sun, moon, jewels, and pearls is  
all to be covered (as it were) just as  
a heap of black powder<sup>a</sup>.

2. The form of the Tathāgata is  
without an equal in the world, and  
the great voice of the fully-enlightened  
one reverberates in the ten quarters.  
His virtue, knowledge, strength, medi-  
tation, wisdom, power, and good quali-  
ties are matchless, most excellent and  
rare.

戒聞精進	如來容顏 <sup>2</sup>	日月摩尼	光顏巍巍 <sup>1</sup>
三昧智慧	超世無倫	珠光燄耀	威神無極
威德無侶	正覺大音	皆悉隱蔽	如是燄明
殊勝希有	響流十方	猶若聚墨	無與等者

<sup>a</sup> 'Black powder' looks as if the Chinese translator had read mashi or masi for bhosi; see Vagratkṛhedikā, p. 44, l. 14.

3. Deeply and clearly, well and intensely, he thinks of the law of the Buddhas, (incomprehensible) like the sea, and understands its depth and greatest profoundness, and reaches its bottom. Bhagavat (i. e. honoured by the world) is ever free from ignorance, covetousness, and anger. O Hero, like a lion, whose spiritual virtue is immeasurable!

4. His merit is great and wide, his wisdom is deep and wonderful, and his light and powerful form cause the universe to be shaken<sup>a</sup>. May I become a Buddha just as the holy king of the law, and deliver all beings from birth and death!

5. In generosity, equanimity, virtue, endurance, strength, also in meditation and wisdom, I shall become the best. Practising perfectly these vows I shall become a Buddha, the great helper of all those who have fear and anxiety.

如是三昧	願我作佛	人雄師子	深諦善念 <sup>3</sup>
智慧爲上	齊聖法王	神德無量	諸佛法海
吾誓得佛	過度生死	功勳廣大 <sup>4</sup>	窮深盡奧
普行此願	靡不解脫	智慧深妙	究其涯底
一切恐懼	布施調意 <sup>5</sup>	光明威相	無明欲怒
爲作大安	戒忍精進	震動大千	世尊永無

<sup>a</sup> This would point to prakampati for pratapati.

6. There may be a hundred thousands of millions of Buddhas—immeasurably great sages, whose number is as that of the sand of the Gaṅgā. To worship all these Buddhas does not equal the seeking for the way firmly and rightly without returning.

7. There are the worlds of the Buddhas like the sand of the Gaṅgā. These (Buddha-) countries are innumerable and countless. My light will shine over all these countries; thus my strength and power will be immeasurable.

8. May my country be the best (of all), when I become a Buddha, and the people therein excellent, and the Bodhi-*mandala* surpassing others. May my country be just as (the state of) Nirvāṇa, and without equal. I will pity and deliver all (beings).

9. May those who come to be born there from the ten quarters be pure and joyful, happy and at ease, when they arrive in my country. May

假使有佛 百千億萬 無量大聖 數如恒沙 供養一切 斯等諸佛 不如求道  
 堅正不却 譬如恒沙 諸佛世界 復不可計 無數刹土 光明悉照 徧此諸國  
 如是精進 威神難量 令我作佛 國土第一 其衆奇妙 道場超絕 國如泥洹  
 而無等雙 我當哀愍 度脫一切 十方來生 心悅清淨 已到我國 快樂安穩

[III. 2.]

M



Buddha witness that this is my true realisation! I make prayer for that desire, full of strength and vigour.

10. May those Bhagavats of the ten quarters, whose wisdom is unimpeded, know always my thought and practice! Even if I abide in the midst of poisons and pains, I shall always practise strength (vīrya) and endurance (kshānti), and be free from regret.

幸佛信明是我眞證發願於彼  
力精所欲十方世尊智慧無礙  
常令此尊知我心行假令身止  
諸苦毒中我行精進忍終不悔

## 2. SANSKRIT TEXT, Chapter 9, pages 22-24.

1. If these prayers, surpassing the world, which I have made and by which I should certainly attain to the highest path, should not be fulfilled, may I not accomplish the perfect knowledge.

2. If I should not become a great giver, so as to save all the poor, for immeasurable kalpas, may I not accomplish the perfect knowledge.

我<sup>1</sup>建超世願必至無上道  
斯願不滿足誓不成正覺  
我<sup>2</sup>於無量劫不爲大施主  
普濟諸貧苦誓不成正覺

3. If my name should not be heard  
all over the ten quarters, when I  
attain to the path of Buddha, may  
I not accomplish the perfect know-  
ledge.

開<sup>6</sup> 神<sup>5</sup> 離<sup>4</sup> 我<sup>3</sup>  
彼 力 欲 至  
智 演 深 成  
慧 大 正 佛  
眼 光 念 道

4. May I become the teacher of  
gods and men, having sought for the  
highest path, by generosity, deep and  
right meditation, pure wisdom and  
practising the pure practice (Brahma-  
karyā)<sup>a</sup>.

滅 普 淨 名  
此 照 慧 聲  
昏 無 修 超  
盲 際 梵 十  
闇 土 行 方

5. The great light produced by the  
spiritual power (of the Tathāgata)  
shines over unlimited countries, and  
destroys the darkness of three (kinds  
of) defilements, and saves all beings  
from misfortune.

閉 消 志 究  
塞 除 求 竟  
諸 三 無 靡  
惡 垢 上 所  
道 冥 道 聞

6. Opening his eye of wisdom, he  
(the Tathāgata) destroys that dark-  
ness of ignorance like a blind man.  
Shutting up all the evil paths, he  
opens the gate of the good state.

通 廣 爲 誓  
達 濟 諸 不  
善 衆 天 成  
趣 厄 人 正  
門 難 師 覺

<sup>a</sup> Bodhiruḥi translates this verse as follows: 'If I should still seek for the object of desire, after I left home in order to advance towards the highest path, and should not practise meditation and wisdom, may I not become the charioteer (of men whose passions are to be tamed) and the teacher of gods and men.'

7. Having accomplished his actions; his powerful light is brilliant over the ten quarters; so that the sun and moon do not shine, and the light of the sky becomes invisible.

8. Opening the treasury of the law for the sake of a multitude, he widely distributes the jewels of merit; and in the midst of a large assembly, he constantly preaches the law as a lion roars.

9. Having worshipped all Buddhas, he has made the stocks of merit perfect. His prayers and wisdom having been perfect, he has become the hero of the three worlds.

10. Like Buddha, who is possessed of unimpeded wisdom, and understands and shines over everything, may I also be possessed of the power of action and wisdom, and equal this highest worthy.

11. If this prayer should ever be fulfilled, the great-thousand (world) would be moved, and the heavenly beings in the sky would shower down the wonderful and precious flowers.

等此最勝尊	願慧悉成滿	廣施功德寶	功祚成滿足 <sup>7</sup>
斯願若尅果 <sup>11</sup>	得爲三界雄	常於大衆中	威曜朗十方
大千應感動	如佛無礙智 <sup>10</sup>	說法師子吼	日月戢重暉
虛空諸天人	通達靡不照	供養一切佛	天光隱不現
當雨珍妙華	願我功慧力	具足衆德本	爲衆開法藏 <sup>8</sup>

12. Buddha spoke to Ānanda :  
When the Bhikshu Dharmākara spoke  
these verses, the whole earth was  
shaken in six different ways, and  
the heaven showered the wonderful  
flowers over it; and there was music  
spontaneously in the sky, in which  
this praise was produced : 'Thou wilt  
certainly accomplish the highest per-  
fect knowledge<sup>a</sup>.'

佛<sup>12</sup>告阿難法藏比丘說此頌  
已應時普地六種震動天雨  
妙華以散其上自然音樂空  
中讚言決定必成無上正覺

### 3. SANSKRIT TEXT, Chapter 31, pages 49-54.

1. There are Buddha-countries in  
the eastern quarter, the number of  
which equals the sand of the river  
Ganges. The company of Bodhi-  
sattvas of those countries goes to see  
Buddha Amitāyu.

東方<sup>1</sup>諸佛國  
彼土菩薩衆  
南<sup>2</sup>西北四維

2. Thus also in the south, west,  
north, zenith, and nadir, and in the  
four corners (there are the same).  
The company of Bodhisattvas of  
those countries goes to see Buddha  
Amitāyu.

其數如恒沙  
往觀無量覺  
上下亦復然  
往觀無量覺

<sup>a</sup> In the fourth and fifth of the five Chinese translations which are still in ex-  
istence, this part is translated as a verse, as it is in Sanskrit; while in the first  
and second translations, these 12 verses are altogether left out.

3. All the Bodhisattvas, each bringing with him wonderful heavenly flowers, precious scents, and invaluable cloaks, worship Buddha Amitāyu.

4. All of them play on the heavenly music, from which an agreeable sound proceeds, singing and praising the most excellent worthy; thus they worship Buddha Amitāyu.

5, 6. He has finally obtained his supernatural power and wisdom, and easily entered the deep gate of the law. He has made the treasury of merit perfect, and his wonderful wisdom is without equal. The sun of his wisdom shines over the world, and dispels the cloud of birth and death. (Thus praising him), they (the Bodhisattvas) turn round him three times respectfully, and salute the highest worthy, touching the ground with their heads.

7. Having seen that pure and adorned country, which is excellent and inconceivable, they raise their thoughts, praying that their own country should also be like this. (See verse 6 in Sanskrit.)

稽 首 無 上 尊	具 足 功 德 藏	暢 發 和 雅 音	一 <sup>3</sup> 切 諸 菩 薩
見 <sup>7</sup> 彼 嚴 淨 土	妙 智 無 等 倫	歌 歎 最 勝 尊	各 齋 天 妙 華
微 妙 難 思 議	慧 <sup>6</sup> 日 照 世 間	供 養 無 量 覺	寶 香 無 價 衣
因 發 無 上 心	消 除 生 死 雲	究 <sup>5</sup> 達 神 通 慧	供 養 無 量 覺
願 我 國 亦 然	恭 敬 繞 三 帀	遊 入 深 法 門	咸 <sup>4</sup> 然 奏 天 樂

8. Then the Lord Amitāyu changes his countenance and smiles, and shines over the countries of the ten quarters, producing innumerable (rays of) light from his mouth. (See verse 11.)

9. Turning back his light, he causes it to turn round his body three times and to enter into (his person) from the top of his head. All the assembly of gods and men are dancing with joy. (See verse 12.)

10. The noble-minded Avalokiteśvara, making his cloak proper, touching the ground with his head, asks him, saying: 'Why dost thou smile? Pray, tell me thy thoughts.'

11. The Brahma-voice (of Buddha) is like thunder, and produces a wonderful ringing sound, with eight different kinds of sound (saying): 'I shall give prophecy to the Bodhisattvas, and tell thee now;—do thou listen carefully!

12. 'I know thoroughly well the wishes of those noble-minded ones who come from the ten quarters, that they seek for a pure and adorned country, and that, having received prophecy, they will become Buddha.

今	白	三	應 <sup>8</sup>
說	佛	帛	時
仁	何	從	無
諦	緣	頂	量
聽	笑	入	尊
十 <sup>12</sup>	唯	一	動
方	然	切	容
來	願	天	發
正	說	人	欣
士	意	衆	笑
吾	梵 <sup>11</sup>	踊	口
悉	聲	躍	出
知	猶	皆	無
彼	雷	歡	數
願	震	喜	光
志	八	大 <sup>10</sup>	徧
求	音	士	照
嚴	暢	觀	十
淨	妙	世	方
土	響	音	國
受	當	整	迴 <sup>9</sup>
決	授	服	光
當	菩	稽	園
作	薩	首	繞
佛	記	間	身

13. 'Understanding all the dharmas as dreams, illusions, and ringing-sounds, they will make their excellent prayers fulfilled, and certainly accomplish such a country as this.

14. 'Knowing the dharmas as lightnings and shadows, they will accomplish the path of a Bodhisattva, and make the stocks of merit perfect, and having received prophecy, they will become Buddha.

15. 'Understanding the nature of all the dharmas as empty and without self, they simply seek for a pure Buddha-country, and will certainly accomplish such a country as this.'

16. The other Buddhas speak to their Bodhisattvas and cause them to go and see Buddha (Amitâyû) of Sukhâvatî (saying): 'Hearing his law you should willingly receive and practise it, and quickly obtain the pure place (like Sukhâvatî).

17. 'When you arrive at that pure and adorned country, you will at once obtain supernatural power, and certainly receive prophecy from the Lord Amitâyû, and attain to the state of "being equal to Buddha <sup>a</sup>."

疾得清淨處	專求淨佛土	究竟菩薩道	覺 <sup>13</sup> 了一切法
至 <sup>17</sup> 彼嚴淨國	必成如是刹	具諸功德本	猶如夢幻響
便速得神通	諸佛告菩薩 <sup>16</sup>	受決當作佛	滿足諸妙願
必於無量尊	令觀安養佛	通達諸法性 <sup>18</sup>	必成如是刹
受記成等覺	聞法樂受行	一切空無我	知法如電影 <sup>14</sup>

<sup>a</sup> 等覺 tañ-kiao, lit. equally enlightened. This term is generally explained with Ekagâtibaddha, or he who is bound by one birth only; see verse 18 in Sanskrit.

18. 'If beings, having heard his name, wish to be born in his country, they will arrive there, through the power of the former prayers of that Buddha (Amitāyu), and spontaneously attain to the state of "never returning again" (Avaivartya).'

飛 普 自 其<sup>18</sup>  
化 念 致 佛  
徧 度 不 本  
諸 一 退 願  
刹 切 轉 力

19. The Bodhisattvas raise their prayers, and pray that their own country should have no difference (from Sukhāvati). They think intensely of saving all beings and making their name to be heard in the ten quarters.

恭 名 菩<sup>19</sup> 聞  
敬 顯 薩 名  
歡 達 興 欲  
喜 十 至 往  
去 方 願 生

20. Having worshipped a million of Tathāgatas, and gone to their countries through their supernatural power, and joyfully worshipped them there, they (the Bodhisattvas) return to the country of Sukhāvati.

還 奉<sup>20</sup> 願 皆  
到 事 己 悉  
安 億 國 到  
養 如 無 彼  
國 來 異 國

#### 4. SANSKRIT TEXT, Chapter 44, pages 73-75.

1. If men have no stock of merit, they are not able to hear this Sūtra. Those who are pure and keep the moral precepts, are able to hear the right law.

乃 清 不 若<sup>1</sup>  
獲 淨 得 人  
聞 有 聞 無  
正 戒 此 善  
法 者 經 本

N

[III. 2.]



2. Those who have formerly seen Bhagavat, are able to believe in this matter. They will hear and practise (this law) respectfully and without pride, and skip for great joy.

3. Those who are either proud, vicious, or neglectful, find it difficult to believe in this law. Those who have seen Buddhas in former life, willingly hear such a teaching as this.

4. Neither Srâvakas nor Bodhisattvas are able to understand the holy thought (of Buddha), because it is just as if a man, blind from his birth, wishes to go to lead others.

5. The sea of wisdom of the Tathâgata is deep and wide, unlimited and bottomless; so that neither Srâvakas nor Pratyekabuddhas can measure it, but Buddha only understands it clearly.

6, 7. Let even all men, who may have perfectly attained to the Bodhi, and understood the sublime truth, being possessed of pure wisdom, think of the wisdom of Buddha for a million

唯 佛 獨 明 了	譬 如 從 生 盲	難 以 信 此 法	曾 <sup>2</sup> 更 見 世 尊
假 <sup>6</sup> 使 一 切 人	欲 行 開 導 人	宿 世 見 諸 佛	則 能 信 此 事
具 足 皆 得 道	如 <sup>5</sup> 來 智 慧 海	樂 聽 如 是 教	謙 敬 聞 奉 行
淨 慧 知 本 空	深 廣 無 涯 底	聲 <sup>4</sup> 聞 或 菩 薩	踊 躍 大 歡 喜
億 劫 思 佛 智	二 乘 非 所 測	莫 能 究 聖 心	憍 <sup>3</sup> 慢 弊 懈 怠

of kalpas, and use their utmost power in their speech and explanation, yet they will not know the unlimitedness of Buddha's wisdom till the end of their life. Thus it is perfectly pure.

8. This life is very difficult to be obtained, and the appearance of Buddha in the world is also difficult to be met with, and men who have faith and wisdom are difficult (to be found); so that if they hear (this law), they must diligently seek for it.

9. If they, having heard the law, do not forget it, and having perceived (its deep meaning) respect it, and having obtained (its essence) rejoice greatly, they are my good and intimate friends. Therefore they ought to raise their own thoughts (for obtaining the Bodhi).

10. Even if the world is full of fire, yet they ought certainly to pass through it, and seek to hear the law. They will then certainly attain to the path of Buddha, and widely save (those who are in) the stream of birth and death.

設 <sup>10</sup>	聞 <sup>9</sup>	壽 <sup>8</sup>	窮 <sup>7</sup>
滿	法	命	力
世	能	甚	極
界	不	難	講
火	忘	得	說
必	見	佛	盡
過	敬	世	壽
要	得	亦	猶
聞	大	難	不
法	慶	值	知
會	則	人	佛
當	我	有	慧
成	善	信	無
佛	親	慧	邊
道	友	難	際
廣	是	若	如
濟	故	聞	是
生	當	精	致
死	發	進	清
流	意	求	淨

## APPENDIX II.

### THE SMALLER SUKHÂVATÎ-VYÛHA<sup>1</sup>.

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

एवं मया श्रुतं । एकस्मिन्समये भगवाञ्श्रावस्त्यां विहरति  
स्म जेतवनेऽनाथपिण्डदस्यारामे महता भिक्षुसंघेन सार्धमर्धचयो-  
दशभिर्भिक्षुशतैरभिज्ञानाभिज्ञातैः स्थविरैर्महाश्रावकैः सर्वैरर्हभिः ।  
तद्यथा स्थविरेण च शारिपुत्रेण महामौद्गल्यायनेन च महाका-  
श्यपेन च महाकप्फिणेन च महाकात्यायनेन च महाकौष्ठिलेन  
च रेवतेन च शुद्धिपण्थकेन च नन्देन चानन्देन च राहुलेन च  
गवांपतिना च भरद्वाजेन च कालोदयिना च वङ्कुलेन चानि-  
रुद्धेन च । एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्महाश्रावकैः संबहुलैश्च बोधि-  
सत्त्वैर्महासत्त्वैः । तद्यथा मञ्जुश्रिया च कुमारभूतेनाजितेन च  
बोधिसत्त्वेन गंधहस्तिना च बोधिसत्त्वेन नित्योद्युक्तेन च बोधि-  
सत्त्वेनानिस्त्रिप्रधुरेण च बोधिसत्त्वेन । एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्बोधि-  
सत्त्वैर्महासत्त्वैः । शक्रेण च देवानामिन्द्रेण ब्रह्मणा च सहांपतिना ।  
एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्देवपुत्रनयुतशतसहस्रैः ॥ १ ॥

<sup>1</sup> See Journal of the Royal Asiatic Society, 1880, pp. 181-186; Selected Essays, vol. ii. p. 348.

तच्च खलु भगवानायुष्मन्तं शारिपुत्रमामन्त्रयति स्म । अस्ति शारिपुत्र पश्चिमे दिग्भाग इतो बुद्धक्षेत्रं कीटिशतसहस्रं बुद्धक्षेत्राणामतिक्रम्य सुखावती नाम लोकधातुः । तच्चामितायुर्नाम तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्ध एतर्हि तिष्ठति ध्रियते यापयति धर्मे च देशयति । तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन सा लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते । तच्च खलु पुनः शारिपुत्र सुखावत्यां लोकधातौ नास्ति सत्त्वानां कायदुःखं न चित्तदुःखं अप्रमाणान्येव सुखकारणानि । तेन कारणेन सा लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते ॥ २ ॥

पुनरपरं शारिपुत्र सुखावती लोकधातुः सप्तभिर्वेदिकाभिः सप्तभिस्तालपङ्क्तिभिः किङ्किणीजालैश्च समलंकृता समन्ततोऽनुपरिक्षिप्ता चित्रा दर्शनीया चतुर्णां रत्नानां । तद्यथा सुवर्णस्य रूपस्य वैदूर्यस्य स्फटिकस्य । एवंपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणबूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥ ३ ॥

पुनरपरं शारिपुत्र सुखावत्यां लोकधातौ सप्तरत्नमयः पुष्करिण्यः । तद्यथा सुवर्णस्य रूपस्य वैदूर्यस्य स्फटिकस्य लोहितमुक्तस्याश्मगर्भस्य मुसारगत्वस्य सप्तमस्य रत्नस्य । अष्टाङ्गोपेतवारिपरिपूर्णाः समतीर्थकाः काकपेया सुवर्णवालुकासंस्तृताः । तासु च पुष्करिणीषु समन्ताच्चतुर्दिशं चत्वारि सोपानानि चित्राणि दर्शनीयानि चतुर्णां रत्नानां । तद्यथा सुवर्णस्य रूपस्य वैदूर्यस्य स्फटिकस्य । तासां च पुष्करिणीनां समन्ताद्रत्नवृक्षा जाताश्चित्रा दर्शनीया सप्तानां रत्नानां । तद्यथा सुवर्णस्य रूपस्य वैदूर्यस्य स्फटिकस्य लोहितमुक्तस्याश्मगर्भस्य मुसारगत्वस्य सप्तमस्य

रत्नस्य । तासु च पुष्करिणीषु संति पद्मानि जातानि नीलानि  
नीलवर्णानि नीलनिर्भासानि नीलनिर्दर्शनानि । पीतानि  
पीतवर्णानि पीतनिर्भासानि पीतनिर्दर्शनानि । लोहितानि  
लोहितवर्णानि लोहितनिर्भासानि लोहितनिर्दर्शनानि । श्व-  
दातान्यवदातवर्णान्यवदातनिर्भासान्यवदातनिर्दर्शनानि । चित्रा-  
णि चित्रवर्णानि चित्रनिर्भासानि चित्रनिर्दर्शनानि शकटचक्र-  
प्रमाणपरिणाहानि । एवरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः सम-  
लंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥ ४ ॥

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे नित्यप्रवादितानि दिव्यानि  
तूर्याणि सुवर्णवर्णा च महापृथिवी रमणीया । तत्र च बुद्धक्षेत्रे  
चिष्कृतो रात्रौ चिष्कृतो दिवसस्य पुष्पवर्षे प्रवर्षति दिव्यानां  
मांदारवपुष्पाणां । तत्र ये सत्त्वा उपपन्नास्त एकेन पुरोभक्तेन  
कोटिशतसहस्रं बुद्धानां बंद्यन्त्याँल्लोकधातून्गत्वा । एकैकं च  
तथागतं कोटिशतसहस्राभिः पुष्पवृष्टिभिरभ्यवकीर्य पुनरपि  
तामेव लोकधातुमागच्छन्ति दिवाविहाराय । एवरूपैः शारिपुत्र  
बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥ ५ ॥

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे संति हंसाः क्रौंचा मयूराश्च ।  
ते चिष्कृतो रात्रौ चिष्कृतो दिवसस्य संनिपत्य संगीतिं कुर्वन्ति  
स्म स्वकस्वकानि च रूतानि प्रव्याहरन्ति । तेषां प्रव्याहरतामि-  
न्द्रियबलबोध्यंगशब्दो निश्चरति । तत्र तेषां मनुष्याणां तं शब्दं  
श्रुत्वा बुद्धमनसिकार उत्पद्यते धर्ममनसिकार उत्पद्यते संघमन-  
सिकार उत्पद्यते ॥ तत्किं मन्यसे शारिपुत्र तिर्यग्योनिगतास्ते

सत्त्वाः । न पुनरेवं द्रष्टव्यं । तत्कस्माद्धेतोः । नामापि शारिपुत्र  
तत्र बुद्धक्षेत्रे निरयाणां नास्ति तिर्यग्योनीनां यमलोकस्य  
नास्ति । ते पुनः पक्षिसंघास्तेनामितायुषा तथागतेन निर्मिता  
धर्मशब्दं निश्चारयन्ति । एवरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः  
समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥ ६ ॥

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे तासां च तालपंक्तीनां तेषां च  
किंकिणीजालानां वातेरितानां वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति ।  
तद्यथापि नाम शारिपुत्र कोटिशतसहस्रांगिकस्य दिव्यस्य तूर्यस्य  
चार्यैः संप्रवादितस्य वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति एवमेव  
शारिपुत्र तासां च तालपंक्तीनां तेषां च किंकिणीजालानां  
वातेरितानां वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति । तत्र तेषां मनुष्याणां  
तं शब्दं श्रुत्वा बुद्धानुस्मृतिः काये संतिष्ठति धर्मानुस्मृतिः काये  
संतिष्ठति संघानुस्मृतिः काये संतिष्ठति । एवरूपैः शारिपुत्र  
बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥ ७ ॥

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन स तथागतोऽमितायुर्ना-  
मोच्यते । तस्य खलु पुनः शारिपुत्र तथागतस्य तेषां च मनुष्या-  
णामपरिमितमायुःप्रमाणं । तेन कारणेन स तथागतोऽमिता-  
युर्नामोच्यते । तस्य च शारिपुत्र तथागतस्य दश कल्पा अनुत्तरां  
सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धस्य ॥ ८ ॥

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन स तथागतोऽमिताभो  
नामोच्यते । तस्य खलु पुनः शारिपुत्र तथागतस्याभाप्रतिहता  
सर्वबुद्धक्षेत्रेषु । तेन कारणेन स तथागतोऽमिताभो नामोच्यते ॥

तस्य च शारिपुत्र तथागतस्याप्रमेयः श्रावकसंघो येषां न सुकरं प्रमाणमाख्यातुं शुद्धानामर्हतां । एवरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥ ९॥

पुनरपरं शारिपुत्र येऽमितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सत्त्वा उपपन्नाः शुद्धा बोधिसत्त्वा अविनिवर्तनीया एकजातिप्रतिबद्धास्तेषां शारिपुत्र बोधिसत्त्वानां न सुकरं प्रमाणमाख्यातुमन्यथाप्रमेयासंख्येया इति संख्यां गच्छन्ति ॥ तत्र खलु पुनः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रे सत्त्वैः प्रणिधानं कर्तव्यं । तत्कस्माद्धेतोः । यत्र हि नाम तथारूपैः सत्पुरुषैः सह समवधानं भवति । नावरमात्रकेण शारिपुत्र कुशलमूलेनामितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सत्त्वा उपपद्यन्ते । यः कश्चिच्छारिपुत्र कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा तस्य भगवतोऽमितायुषस्तथागतस्य नामधेयं श्रोष्यति श्रुत्वा च मनसिकरिष्यति एकरात्रं वा द्विरात्रं वा त्रिरात्रं वा चतुरात्रं वा पंचरात्रं वा षड्रात्रं वा सप्तरात्रं वा विक्षिप्तचित्तो मनसिकरिष्यति यदा स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा कालं करिष्यति तस्य कालं कुर्वतः सोऽमितायुस्तथागतः श्रावकसंघपरिवृतो बोधिसत्त्वगणपुरस्कृतः पुरतः स्थास्यति सोऽविपर्यस्तचित्तः कालं करिष्यति च । स कालं कृत्वा तस्यैवामितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यते । तस्मात्तर्हि शारिपुत्र इदमर्थवशं संपश्यमान एवं वदामि सत्कृत्य कुलपुत्रेण वा कुलदुहित्रा वा तत्र बुद्धक्षेत्रे चित्तप्रणिधानं कर्तव्यं ॥ १० ॥

तद्यथापि नाम शारिपुत्र अहमेतर्हि तां परिकीर्तयामि एवमेव

शारिपुत्र पूर्वस्यां दिश्यक्षोभ्यो नाम तथागतो मेरुध्वजो नाम  
तथागतो महामेरुर्नाम तथागतो मेरुप्रभासो नाम तथागतो  
मंजुध्वजो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्र पूर्वस्यां दिशि  
गंगानदीवाल्मुकीपमा बुद्धा भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि  
जिह्नेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति । प्रतीयथ यूयमिदम-  
चिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायं ॥ ११ ॥

एवं दक्षिणस्यां दिशि चंद्रसूर्यप्रदीपो नाम तथागतो यशःप्रभो  
नाम तथागतो महार्चिस्क्न्धो नाम तथागतो मेरुप्रदीपो नाम  
तथागतोऽनंतवीर्यो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्र दक्षि-  
णस्यां दिशि गंगानदीवाल्मुकीपमा बुद्धा भगवन्तः स्वकस्वकानि  
बुद्धक्षेत्राणि जिह्नेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति । प्रती-  
यथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्म-  
पर्यायं ॥ १२ ॥

एवं पश्चिमायां दिश्यमितायुर्नाम तथागतोऽमितस्क्न्धो नाम  
तथागतोऽमितध्वजो नाम तथागतो महाप्रभो नाम तथागतो  
महारत्नकेतुर्नाम तथागतः शुद्धरश्मिप्रभो नाम तथागत एवंप्र-  
मुखाः शारिपुत्र पश्चिमायां दिशि गंगानदीवाल्मुकीपमा बुद्धा  
भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्नेन्द्रियेण संच्छादयित्वा  
निर्वेठनं कुर्वन्ति । प्रतीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्व-  
बुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायं ॥ १३ ॥

एवमुत्तरायां दिशि महार्चिस्क्न्धो नाम तथागतो वैश्वानर-  
निर्घोषो नाम तथागतो दुंदुभिस्वरनिर्घोषो नाम तथागतो



दुष्प्रधर्षो नाम तथागत आदित्यसंभवो नाम तथागतो जलेनि-  
प्रभो नाम तथागतः प्रभाकरो नाम तथागत एवंप्रमुखा शारि-  
पुत्रोत्तरायां दिशि गंगानदीवाल्मुकीपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्व-  
कानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्नेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वैठनं कुर्वन्ति ।  
प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम  
धर्मपर्यायं ॥ १४ ॥

एवमधस्तायां दिशि सिंहो नाम तथागतो यशो नाम तथा-  
गतो यशःप्रभासो नाम तथागतो धर्मो नाम तथागतो धर्मधरो  
नाम तथागतो धर्मध्वजो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्रा-  
धस्तायां दिशि गंगानदीवाल्मुकीपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्व-  
कानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्नेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वैठनं कुर्वन्ति ।  
प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम  
धर्मपर्यायं ॥ १५ ॥

एवमुपरिष्ठायां दिशि ब्रह्मघोषो नाम तथागतो नक्षत्रराजो  
नाम तथागत इन्द्रकेतुध्वजराजो नाम तथागतो गंधोत्तमो नाम  
तथागतो गंधप्रभासो नाम तथागतो महार्चिस्कंधो नाम तथा-  
गतो रत्नकुसुमसंपुष्पितगात्रो नाम तथागतः सालेंद्रराजो नाम  
तथागतो रत्नोत्पलश्रीर्नाम तथागतः सर्वार्थदर्शो नाम तथागतः  
सुमेरुकल्पो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्रोपरिष्ठायां दिशि  
गंगानदीवाल्मुकीपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि  
जिह्नेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वैठनं कुर्वन्ति । प्रतीयथ यूयमिदम-  
चिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायं ॥ १६ ॥

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेनायं धर्मपर्यायः सर्वबुद्ध-  
परिग्रहो नामोच्यते । ये केचिच्छारिपुत्र कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो  
वास्य धर्मपर्यायस्य नामधेयं श्रोथन्ति तेषां च बुद्धानां भगवतां  
नामधेयं धारयिष्यन्ति सर्वे ते बुद्धपरिगृहीता भविष्यन्त्यविनिवर्त-  
नीयाश्च भविष्यन्त्यनुत्तरायां सम्यक्संबोधी । तस्मात्तर्हि शारिपुत्र  
अहधाध्वं प्रतीयथ माकांक्षयथ मम च तेषां च बुद्धानां भग-  
वतां । ये केचिच्छारिपुत्र कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा तस्य  
भगवतोऽमितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे चित्तप्रणिधानं करिष्यन्ति  
कृतं वा कुर्वन्ति वा सर्वे तेऽविनिवर्तनीया भविष्यन्त्यनुत्तरायां  
सम्यक्संबोधी तत्र च बुद्धक्षेत्रे उपपत्स्यन्त्युपपन्ना वोपपद्यन्ति वा ।  
तस्मात्तर्हि शारिपुत्र आद्वैः कुलपुत्रैः कुलदुहितृभिश्च तत्र बुद्धक्षेत्रे  
चित्तप्रणिधिस्तुपादयितव्यः ॥ १७ ॥

तद्यथापि नाम शारिपुत्राहमेतर्हि तेषां बुद्धानां भगवतामे-  
वमचिंत्यगुणान्परिकीर्तयामि एवमेव शारिपुत्र ममापि ते बुद्धा  
भगवंत एवमचिंत्यगुणान्परिकीर्तयन्ति । सुदुष्करं भगवता शाक्य-  
मुनिना शाक्याधिराजेन कृतं । सहायां लोकधातावनुत्तरां  
सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य सर्वलोकविप्रत्ययनीयो धर्मो देशितः  
कल्पकषाये सत्त्वकषाये दृष्टिकषाये आयुष्कषाये क्लेशकषाये ॥ १८ ॥

तन्ममापि शारिपुत्र परमदुष्करं यन्मया सहायां लोकधाता-  
वनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य सर्वलोकविप्रत्ययनीयो धर्मो  
देशितः सत्त्वकषाये दृष्टिकषाये क्लेशकषाये आयुष्कषाये कल्पक-  
षाये ॥ १९ ॥

इदमवोचद्भगवानात्तमनाः । आयुष्माञ्शरिपुत्रस्ते च भिक्ष-  
वस्ते च बोधिसत्त्वाः सदेवमानुषासुरगंधर्वश्च लोको भगवतो  
भाषितमभ्यनंदन् ॥ २० ॥

॥ सुखावतीषूहो नाम महायानसूचं ॥

**Anecdota Oxoniensia**  
TEXTS, DOCUMENTS, AND EXTRACTS

CHIEFLY FROM  
MANUSCRIPTS IN THE BODLEIAN

AND OTHER  
OXFORD LIBRARIES

---

ARYAN SERIES. VOL. I—PART III

---

*THE ANCIENT PALM-LEAVES*  
CONTAINING THE PRAGÑĀ-PĀRAMITĀ-HRĪDAYA-SŪTRA  
AND THE USHNĪSHA-VIGAYA-DHĀRAṆĪ

EDITED BY  
F. MAX MÜLLER AND BUNYIU NANJIO  
*WITH AN APPENDIX BY*  
G. BÜHLER

**Oxford**  
AT THE CLARENDON PRESS  
1884

[ *All rights reserved* ]

**London**

**HENRY FROWDE**

**OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE**

**AMEN CORNER**

# THE ANCIENT PALM-LEAVES

CONTAINING THE

PRAGÑÂ-PÂRAMITÂ-HR/DAYA-SÛTRA

AND THE

USHVÎSHA-VIGAYA-DHÂRANÎ

EDITED BY

F. MAX MÜLLER, M.A.

AND

BUNYIU NANJIO, HON. M.A., OXON.

PRIEST OF THE EASTERN HONGWANZI IN JAPAN

*WITH AN APPENDIX BY*

PROFESSOR G. BÜHLER, C. I. E.

**Oxford**

AT THE CLARENDON PRESS

1884

[ *All rights reserved* ]

London  
HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

AMEN CORNER

III.

THE ANCIENT PALM-LEAVES

CONTAINING

THE PRAGŪĀ-PĀRAMITĀ-HR/ĀDAYA-SŪTRA

AND

THE UŚMĪSHA-VIGAYA-DHĀRAṆĪ.

B

[ III. 3. ]



# CONTENTS.

	PAGE
I. The Ancient Palm-leaves . . . . .	3
<i>Pragñā-pāramitā-hṛdaya-sūtra</i> . . . . .	5
<i>Uṣṇīṣha-vigaya-dhāraṇī</i> . . . . .	9
II. Ziogon's Copy of the Ancient Palm-leaves . . . . .	12
Ziogon's Note . . . . .	13
<i>Pragñā-pāramitā-hṛdaya-sūtra</i> . . . . .	17
<i>Uṣṇīṣha-vigaya-dhāraṇī</i> . . . . .	22
III. Text of <i>Pragñā-pāramitā-hṛdaya-sūtra</i> as published in Japan . . . . .	27
IV. Text of <i>Uṣṇīṣha-vigaya-dhāraṇī</i> as engraved on inscriptions . . . . .	31
✕ V. The Two Texts of the <i>Pragñā-pāramitā-hṛdaya-sūtra</i> (+ <i>Transliteration</i> ) . . . . .	48
Shorter Text restored . . . . .	48
Larger Text restored . . . . .	51
✕ Translation of the Larger <i>Pragñāpāramitā</i> . . . . .	55
Appendix: Palaeographical Remarks on the Horiuzi Palm-leaf MSS., by G. Bühler . . . . .	63

Tables :—

- I. The Two Palm-leaves, preserved since 609 A. D. in the Monastery, Horiuzi, photographed at Tokio, and sent to Professor Max Müller in 1883.
- II. Facsimile of the Two Palm-leaves of Horiuzi, from the Asharagio.
- III. Facsimile of the Two Palm-leaves of Horiuzi, sent to Professor Max Müller in 1880.
- IV. 1, 2, 3. Photograph of Ziogon's Copy of the Old Palm-leaves of Horiuzi, dated A. D. 1694; sent to Professor Max Müller in 1883.
- V. Impression of a Stone Tablet in the Asakusa Temple at Yedo; sent to Professor Max Müller by Mr. A. Wylie in 1882.
- VI. Table of Alphabets, by G. Bühler.

## THE ANCIENT PALM-LEAVES.

### I.

IN the Introduction to my edition of the text of the *Vagrakkhedikā*, in the First Part of the First Volume of the *Āryan Series of the Anecdota Oxoniensia*, I gave a detailed account of the discovery of two ancient palm-leaves, which had been in the possession of the Monastery of Hōriuzi ever since the year 609 A. D., and which are therefore, so far as we know at present, the oldest Sanskrit MS. now existing anywhere. I also explained the difficulties which seemed for a time to make it impossible to gain access to these manuscripts. I received indeed, thanks to the kind interest taken in the matter by the late Iwakura Tomomi, the Minister of the Mikado, and by Mr. Satow, the Secretary to the English Legation at Yedo, various facsimiles of these palm-leaves. But as the chief interest of these ancient documents was archæological, inasmuch as they supplied us with the earliest specimen of a Sanskrit alphabet used for literary purposes, I felt that, as in the case of an ancient inscription, nothing would satisfy the demands of Sanskrit scholarship except a perfect photograph of the original.

After considerable delay these photographs have at last come to hand, and I believe that they have been reproduced with so much accuracy that, for all practical purposes, the autotype copies are as good as the originals. The originals have, of course, suffered, partly on the margin, which with palm-leaves is always exposed to damage, partly by the fading of the ink. Fortunately, however, we possess several independent copies, three of which have likewise been reproduced by the photographic and autotype process.

The first, marked No. II, is a photograph of a facsimile, published in the *Asharagio*, a book which has been fully described in Mr. Bunyiu

Nanjio's 'Catalogue of Japanese Books and MSS. in the Bodleian Library,' No. 46.

The second, marked No. III, is a photograph of a facsimile which was executed for me in Japan by order of the late Minister Iwakura Tomomi, and which for some time I thought would be the nearest approach to the original which we were likely to obtain in Europe.

Now that we have the photograph of the original, it will be seen that in several cases the facsimile (No. III), made for me on purpose, is really less accurate than the copy published in the Asharagio. It reads, for instance, चयौ instead of चयौ, तदूष instead of तदूषं, अनुत्पन्ना instead of अनुत्पन्ना, मग instead of माग, ज्ञान instead of ज्ञानं, प्रनमनः instead of प्रशमनः, संगते for संगते, etc. These differences may seem of small importance, but they serve to show that, to a well-trained eye, there was more to be seen in the original palm-leaves, at the time when the facsimile was taken, than the copyist was able to discover. We must not forget that the copyist was not a Sanskrit scholar, and therefore did not always know what to look for. This, though for some purposes a useful defect, is a serious impediment in deciphering such a text as the *Pragñā-pāramitā-hṛdaya-sūtra* and the *Uśnīṣa-vigaya-dhāraṇī*. I am well aware that many letters in the original would have been doubtful or altogether illegible to us, that is, to myself and my fellow-worker, Mr. Bunyiu Nanjio, if we had not known what letters to look for; but we have put down no letters as visible in the original palm-leaves, unless we felt quite certain that the little which was visible of them admitted of no other interpretation but that which we put on it. We know for certain what Ziogon read in the ancient palm-leaves, because we have not only his copy, but his transliteration also. In the palm-leaves themselves and in the other copies taken of them, several letters remain doubtful, of course, and scholars will always differ as to their exact value.

The following pages contain the text as still legible on the palm-leaves (No. I), the copy published in the Asharagio (No. II), and the facsimile sent to me by Iwakura Tomomi (No. III). For convenience sake I have added in the first line the text of Ziogon's copy, on which see pp. 17-26 :—

## PRAGŪĀ-PĀRAMITĀ-HR/DAYA-SŪTRA.

- Ziogon's Copy: ॐ नमस्सर्वज्ञाय आर्यावलोकितेश्वर बोधिसत्त्वो  
 I. Palm-leaf: - नमस्सर्वज्ञाय आर्यावलोकितेश्वर बोधिसत्त्वो  
 II. Asharagio: ॐ नमस्सर्वज्ञाय आर्यावलोकितेश्वर बोधिसत्त्वो  
 III. Facsimile: ॐ नमस्सर्वज्ञाय आर्यावलोकितेश्वर बोधिसत्त्वो

गम्भीरं प्रज्ञापारमितायं चर्या चरमानो व्यावलीकयति स्म पंच  
 गम्भीरं प्रज्ञापारमितायं<sup>१</sup> चर्या चर - - व्यव - कयति स्म पंच  
 गम्भीरं प्रज्ञापारमितायं चर्या चरपानो व्य - - कयति स्म पंच  
 गम्भीरं प्रज्ञापारमितायं चर्या चरपानो व्य - - कयति स्म पंच

स्कन्धास्ताश्च स्वभावशून्यं पस्यति स्म इह शरिपुत्र रूपं शून्यता  
 स्कन्धा - च स्वभा - - - -<sup>२</sup> ति स्म इह शरिपुत्र रूपं शून्यता  
 स्कन्धा - च स्वभावशून्यं प - ति स्म इह शरिपुत्र रूपं शून्यता  
 स्कन्धा - च स्वभावशून्यं प - ति स्म इह शरिपुत्र रूपं शून्यता

शून्यतैव रूपं रूपान्न पृथक् शून्यता शून्यताया न पृथग्यूपं यदूपं  
 शून्यतैव रूपं रूपान्न पृथक् शून्यता - न्यताया न पृथग्यूपं यदूपं  
 शून्यतैव रूपं रूपान्न पृथक् शून्यता शून्यताया न पृथग्यूपं यदूपं  
 शून्यतैव रूपं रूपान्न पृथक् शून्यता शून्यताया न पृथग्यूपं यदूपं

<sup>१</sup> च and च are not distinguished.

<sup>२</sup> Where the four MSS. differ from each other a small line has been placed beneath the letters.

<sup>३</sup> This marks the ending of the lines in the MS.

सा शून्यता या शून्यता तदूपं एवमेव वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञा-  
 सा शून्यता या शून्यता तदूपं एवमेव वेद॥नासंज्ञासंस्कारविज्ञा-  
 सा शून्यता या शून्यता तदूपं एवमेव वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञा-  
 सा शून्यता या शून्यता तदूपं एवमेव वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञा-

नानि इह शारिपुत्र सर्वधर्मा शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना युनिरुद्धा  
 नानि इह शारिपुत्र सर्वधर्मा शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा  
 नानि इह शारिपुत्र सर्वधर्मा शून्यतालक्षणा  
 नानि इह शारिपुत्र सर्वधर्मा शून्यतालक्षणा

अमलाविमला नोना न परिपूर्णा तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां  
 अमलाविमला नोना न परिपूर्णा तस्माच्छारिपुत्र - - -॥या  
 अमलाविमला नोना न परिपूर्णा तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां  
 अमलाविमला नोना न परिपूर्णा तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां

न रूपं न वेदना संज्ञा ना संस्कारा न विज्ञानि न चक्षुश्चोच-  
 न रूपं न वेदना संज्ञा न संस्कारा न विज्ञानि न चक्षुश्चोच-  
 न रूपं न वेदना संज्ञा न संस्कारा न विज्ञानि न चक्षुश्चोच-  
 न रूपं न वेदना संज्ञा न संस्कारा न विज्ञानि न चक्षुश्चोच-

घ्राणजिह्वाकायमनोङ्घ्रि न रूपं शब्दगन्धरसस्पर्शव्यधर्मा न  
 घ्राणजिह्वाकायमनोङ्घ्रि न रूपं शब्दगन्धरसस्पर्शव्यधर्मा न  
 घ्राणजिह्वाकायमनोङ्घ्रि न रूपं शब्दगन्धरसस्पर्शव्यधर्मा न  
 घ्राणजिह्वाकायमनोङ्घ्रि न रूपं शब्दगन्धरसस्पर्शव्यधर्मा न

<sup>1</sup> The vowel is slightly visible.

<sup>2</sup> Looks almost like य.

चक्षुर्धातु यावन्न मनोधातु न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो  
 चक्षुर्धातु यावन्न "॥नोधा" न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो  
 चक्षुर्धातु यावन्न मनोधातु न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो  
 चक्षुर्धातु यावन्न मनोधातु न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो

न विद्याक्षयो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो न दुःख-  
 नाविद्याक्षयो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो न दुःख-  
 नाविद्याक्षयो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो न दुःख-  
 नाविद्याक्षयो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो न दुःख-

समुदयनिरोधमार्गं न ज्ञानं न प्राप्तिं बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापार-  
 समुदयनिरोधमार्गं न ज्ञानं न प्राप्तिं बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापार-  
 समुदयनिरोधमार्गं न ज्ञानं न प्राप्तिं बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापार-  
 समुदयनिरोधमार्गं न ज्ञानं न प्राप्तिं बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापार-

मितामाप्नुया विहरति चित्तवरणः चित्तावरणनास्तित्वादचस्तो  
 मितामाप्नुय विहरति चित्तवरणः चित्तावरणनास्तित्वादचस्तो  
 मितामाप्नुये विहरति चित्तवरणः चित्तावरणनास्तित्वादचस्तो  
 मितामाप्नुय विहरति चित्तवरणः चित्तावरणनास्तित्वादचस्तो

विपद्यसात्तिक्रान्तः तिष्ठनिर्वाणः अध्वयवस्थिता सर्वबुद्धाः  
 विपर्यासात्तिक्रान्तः निष्ठनिर्वाणः अध्वयवस्थिता सर्वबुद्धाः  
 विपर्यासात्तिक्रान्तः तिर्निर्वाणः अध्वयवस्थिता सर्वबुद्धाः  
 विपर्यासात्तिक्रान्तः तिर्निर्वाणः अध्वयवस्थिता सर्वबुद्धाः

<sup>1</sup> न can easily be read न.

प्रज्ञापारमितामाशुन्यानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धा तस्मा  
 प्रज्ञापारमितामाशुन्यानुत्तरां सम्य - - - - ॥ - - - - स्मा  
 प्रज्ञापारमितामाशुन्यानुत्तरा सप्य - बोधिमभि - - - - स्मा  
 प्रज्ञापारमितामाशुन्यानुत्तरा सप्य - बोधिमभि - - - - स्मा

ज्ञातव्यं प्रज्ञापारमितामहामंचो महाविद्यामंचः अनुत्तरमंच  
 ज्ञातव्यं प्रज्ञापारमितामहामंचो महाविद्यामंचः अनुत्तरमंच  
 ज्ञातव्यं प्रज्ञापारमितामहामंचो महाविद्यामंचः अनुत्तरमंच  
 ज्ञातव्यं प्रज्ञापारमितामहामंचो महाविद्यामंचः अनुत्तरमंच

असमसममंच सर्वदुःखप्रशमनः सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमि-  
 अस<sup>1</sup>॥ - - - - मंच सर्वदुःखप्रशमनः सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमि-  
 असमसममंच स - - - - प्रशमनः सत्यममिथ्यत्वा - प्रज्ञापारमि-  
 असमसममंच स - - - - प्रनमनः सत्यममिथ्यत्वा - प्रज्ञापारमि-

तायामुक्ती मंचः तद्यथा गते गते पारगते पारसंगते बोधि  
 तायामुक्ती मंचः तद्यथा गत गते पारगते पारसंगते बोधि  
 तायामुक्ती मंचः तद्यथा गत गते पार - ते पारसंगते बोधि  
 तायामुक्ती मंचः तद्यथा गत गते पार - ते पारसंगते बोधि

स्वाहा ॥ प्रज्ञापारमितहय समप्ता

स्वाहा ॥ ॥ प्रज्ञा - - - - - ॥

स्वाहा ॥ ॥ प्रज्ञापारमितहय शमप्ता

स्वहा ॥ ॥ प्रज्ञापारमितहय शमप्ता

<sup>1</sup> Second Leaf begins.

## USHNĪSHA-VIGAYA-DHĀRANĪ.

- ॐ नमस्त्रैलोक्यप्रतिविसिष्टाय बुद्धाय भगवते तद्यथा ओं  
 I. ॐ नमस्त्रैल - प्रतिविसिष्टाय बुद्धाय भगवते तद्यथा ओं  
 II. ॐ नमस्त्रैल - प्रतिविसिष्टाय - - य - ग - ते - द्यथा ओं  
 III. ॐ नमस्त्रैल - प्रतिविसिष्टाय - - य - ग - ते - द्यथा ओं

विसोधय सम समन्तावभासस्फरणगतिगहनस्वभावशुद्धे अभि-  
 विसोधय सम समन्तावभासस्फरणगतिगहनस्वभावशुद्धे अभि-  
 तिसोधय सम समन्तावभास - रणगतिगहनस्वकावशुद्धे अभि-  
 तिसोधय सम समन्तावभास - रणगतिगहनस्वभावशुद्धे अभि-  
 षिंचतु मां सुगतवचनामृताभिषेकै हरा हरा आयुःसंन्तारणे शोधय  
 षिंचतु मां सुगतवचनामृ - ि - ॥ - हरा हरा आयुःसंन्तारणे शोधय  
 षिंचतु मां सुगतवचनामृताभिषेकै हरा हरा आयुःसंन्तारणे शोधय  
 षिंचतु मां सुगतवचनामृताभिषेकै हरा हरा आयुःसंन्तारणे शोधय  
 शोधय गगनविमुद्धे उष्णीषविजयमुद्धे सहस्ररभ्यसंचोदिते सर्व-  
 शोधय गगनविमुद्धे उष्णीषविजयमुद्धे सहस्ररस्मिसंचोदिते सर्व-  
 शोधय गगनविमुद्धे उष्णीषविजयमुद्धे सहस्ररस्मिसंचादिते सव-  
 शोधय गगनविमुद्धे उष्णीषविजयमुद्धे सहस्ररस्मिसंचादिते सव-

वज्रकायसंहतनमुद्धे सर्ववरणविमुद्धे  
 वज्रकायसंहत - सु - ॥ स - वरणविमुद्धे  
 वज्रकायसंहतनमुद्धे स - वरणविमुद्धे  
 वज्रकायसंहतनमुद्धे स - वरणविमुद्धे



प्रतिनिवर्तय आयुसुद्धे समयाधिष्ठिते मनि मनि तथाता भूत-  
 प्रतिनिवर्तय आयुसुद्धे समयाधिष्ठिते मनि मनि तथाता भूत-  
 प्रतिनिवर्तय आयुसुद्धे समयाधिष्ठिते मनि मनि त - तुा - त-  
 प्रतिनिवर्तय आयुसुद्धे समयाधिष्ठिते मनि मनि त - तुा - त-

कोटिपरिसुद्धे विस्फुटबुद्धिशुद्धे जय जय विजय स्मर सर्वबुद्धा-  
 कोटिपरिसुद्धे विस्फुटबुद्धिसुद्धे जय जय विजय स्मर सर्व-॥द्धा-  
 - टिपरिसुद्धे वि - टबुद्धि - द्धे जय जय विजय स्मर सर्वबुद्धा-  
 - टिपरिसुद्धे वि - टबुद्धि - द्धे जय जय विजय स्मर सर्वबुद्धा-

धिष्ठितसुद्धे वज्जे वज्जगर्भे वज्जं भवतु मम सर्वसत्त्वानां च काय-  
 धिष्ठितसुद्धे वज्जे वज्जगर्भे वज्जं भवतु मम सर्वसत्त्वानां च काय-  
 धिष्ठितसुद्धे - - वज्जग - वज्जं भवतु मम स - सत्त्वानां च काय-  
 धिष्ठितसुद्धे - - वज्जग - वज्जं भवतु मम स - सत्त्वाना च हाय-

विसुद्धे सर्वगतिपरिसुद्धे सर्वतथागतसमास्वासाधिष्ठिते बुध्य  
 विसुद्धे सर्वगतिपरिसुद्धे सर्वतथागतासमास्वासाधिष्ठिते बुध्य  
 वि - द्ध सर्वगतिपरिसुद्धे स - त - गतासमास्वासाधिष्ठिते बुध्य  
 वि - द्ध सर्वगतिपरिसुद्धे स - त - गतासमास्वासाधिष्ठिते बुध्य

बुध्य बोधय विबोधय सोधय विसोधय सर्वकर्मवरणानि सम  
 बुध्य - - - वि - - - - - ॥ विसोधय सर्वकर्मवरणानि सम  
 बुध्य बोधय विबोधय साधय विसोधय स - कर्मवरणानि सम  
 बुध्य बोधय विबोधय साधय विसोधय स - कर्मवरणानि सम

समन्तपरिसुद्धे सर्वतथागताधिष्ठानाधिष्ठिते स्वाहा ॥ उष्णी-  
 समन्तपरिसुद्धे सर्वतथागताधिष्ठानाधिष्ठिते स्वाहा ॥:॥ उष्णी-  
 समन्तपरिसुद्धे स॒त॒ - गताधिष्ठानाधिष्ठिते स्वाहा ॥:॥ उष्णी-  
 समन्तपरिसुद्धे स॒त॒ - गताधिष्ठानाधिष्ठिते स्वाहा ॥:॥ उष्णी-

षविजयधारनि समन्ता ॐ ॐ ॥:॥

षविजयधोरनि समन्त - - - ॥

षविजयधोरनि समन्ता ॐ ॐ ॥

षविजयधोरनि समन्ता ॐ ॐ ॥

ॐ सिद्धं अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ लृ ए ऐ ओ औ अं अः  
 ॐ सिद्धं अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ लृ ए ऐ ओ औ अं अः  
 ॐ सिद्धं अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ लृ ए ऐ ओ औ अं अः  
 ॐ सिद्धं अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ लृ ए ऐ ओ औ अं अः

क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ढ ण त थ द ध न प फ  
 क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ढ ण - थ - ध न - फ  
 क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ढ ण त - - ध न प फ  
 क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ढ ण त - - ध न प फ

व भ म य र ल व श ष स ह स्सं स् ॥

- - म - - - - - - - ॥

व भ म य र ल - श ष स ह स्सं स् ॥

व भ म य र ल - श ष स ह स्सं स् ॥

<sup>1</sup> Or णा.

## II.

ZIOGON'S COPY OF THE ANCIENT PALM-LEAVES,  
MADE IN 1694.

A most valuable help for restoring the text of the *Pragñā-pāramitā-hṛdaya-sūtra* and the *Ushṛīsha-dhāraṇī*, such as it was and could still be read towards the end of the seventeenth century, is found in a copy made by Ziogon in 1694. Of this, too, I had received several facsimiles which I refrained from publishing, hoping in time to receive an accurate photograph. This hope has at last been fulfilled, and in the reproduction of that photograph (No. IV, 1, 2, 3) scholars have now as good a substitute of the original as it is possible to produce. How this copy came to be made may best be stated in Ziogon's own words, as translated by Mr. Bunyiu Nanjio.

## ZIOGON'S NOTE.

FROM the time I was very young, I had my mind bent considerably on the Hidden Doctrine ('Guhya-yāna'). When grown up, I went to see many teachers, and inquired after the depth and fulness (of its meanings). They all said, that unless a learner of the Doctrine of Yoga studied the Sanskrit texts so as to be able to make the form and sound and meaning (of the letters or words) clear, he would not reach the hall and inner apartment (of the Doctrine). Therefore I have searched everywhere, and studied Sanskrit intensely, and in some degree understood the sound and form and meaning (of the letters or words). But on account of a wide difference of customs and habits between India and Japan, the (Sanskrit) letters still remained difficult to be corrected, just as if one were looking at the great ocean, and facing (the sea-god) Ziaku.

余自弱小頗志密乘長參諸師扣問底蘊僉言瑜  
伽學者自非考索梵文詳形音義不克臻其堂奧  
於是周訪博探專攻梵學音韻粗曉相義稍通然  
以西竺東囑風俗迥阻字源難正望洋向若粵大

Now then in the treasure-house of the monastery of Hô-riu-zi in the province of Yamato, there have been kept two palm-leaves, handed down from Central India. They contain the Sanskrit text of the Shin-gio or the (Pragñâ-pâramitâ-) hṛidaya-sûtra, and of the Butsu-kiô-son-shio or the Buddhoshâtsha-vigaya(-dhâraṇī), and the Fourteen (sic) Sounds of the Siddha (or alphabet).

In this year (A. D. 1694) I have unexpectedly been able to see them. This opportunity suits my original desire very well, and my joy is immeasurable, so much so that I cannot help dancing with delight. Then wiping my sick eyes and sitting at the bright window, I ventured to consider the right and left sides and the heads and tails of each letter; and I felt pretty sure the letters might be copied out somewhat after the original form. Thereupon I have made a copy without regarding the softness of a hare's hair (of a writing-brush), and then added parallel comments (i. e. transliterations both in Chinese and Japanese, and a translation in Chinese), and pointed out the begin-

和州法隆寺寶庫舊藏中天貝多兩片乃是心經梵言佛頂尊勝  
及悉曇十四音也今茲不揣得遇覽之甚愜素願歡喜無量拈踊  
同措斯則拭病目向明牕強推偏傍尋覓首尾旋得認著少應做  
像遂使不揆柔兔卒膺一本更加對註朱點句義以貽后昆殊恨

ning of each word (lit. line, pada) with red<sup>1</sup>; thus I have to leave my copy to future generations. As the power of the writing in the original is strong and firm, like the flying of a dragon and the running of a lion, I have only regretted that my copy should not escape being ridiculed, as when one has drawn a tiger and it only turns out to resemble a dog (i. e. an unsuccessful imitation).

Written by Shaku Ziogon, a Sramana of the Rei-un monastery in the Eastern capital (then Yedo, now Tokio), on the fourteenth of the tenth lunar month, in the seventh year of the Gen-rōku period (A. D. 1694), the cycle Kō-zutsu (Kia-hsü).

沙	元	狗	原
門	祿	之	本
釋	第	諄	筆
淨	七	肯	力
嚴	龍		遒
書	集		勁
并	甲		龍
跋	戌		飛
	十		獅
	月		奔
	未		故
	望		未
	東		免
	都		畫
	靈		虎
	雲		類

# ADDITIONAL NOTES.

1. In the Shin-gio or the *Hridaya-sūtra*, whenever there is a doubt about an omission or a wrong letter, I have pointed it out.

2. The text of the Son-shio-dhāraṇī for the most part agrees with

一	一
尊	心
勝	經
陀	之
羅	中
則	疑
點	有
示	脫
之	誤

<sup>1</sup> This red point is replaced by a small asterisk in the following pages.

all the eight Chinese transliterations by Buddhapāla (No. 348, A. D. 676), To Kō-i (Tu Hhiñ-i, No. 349, A. D. 679), Divākara—two versions (Nos. 351, 352, A. D. 682)—Gi-zio (I-tsin, No. 350, A. D. 710), Mu-i (Subhakarasiṃha, A. D. 716–735), Fu-ku (Amoghavajra, A. D. 741–774, of the Thān dynasty, A. D. 618–907), and Hō-ten (Dharmadeva(?), No. 796 or 871, A. D. 973–981) of the Suñ dynasty of the Kāo family (A. D. 960–1127); though it is still not certain which transliterator used this text.

3. Among the Mo-ta (i. e. Mātra or vowels) of the Fourteen Sounds (of Siddha), the four letters of *ri* etc. (*ri*, *li*, *li*) are added. It shows that these are the Brahma letters of Central India.

Written again by ZIOGON.

尼校于佛陀波利杜行豎地婆訶羅二本義淨無畏  
不空趙宋法天八本悉皆大同小異未詳誰譯本  
一十四音則麼多之中加紇里等四文知是中天竺梵  
字也  
淨嚴重識

ZIOGON'S COPY  
OF THE PRAGÑĀ-PĀRAMITĀ-HR/DAYA-SŪTRA  
AND THE UŚMĪSHA-VIGAYA-DHĀRAṆĪ,

MADE IN 1694.

PRAGÑĀ-PĀRAMITĀ-HR/DAYA-SŪTRA.

LEAF 1.

Shin-gio-bon-hon (i. e. the Sanskrit text of the *Hridaya-sūtra*).

◡ is a different form of the letter इ i, and it means a root or origin.

Sanskrit Text.	नमस्सर्वज्ञाय	आर्यवलोकितेश्वर	
Transliteration.	Namas sarvagñāya	āryāvalokiteśvara	
Chinese Transliteration.	*Na-ma *satsu-baku-*niyaku-ya	*ā-riyā-*baku-rō-ki-tei-*shibaku-ra	
Japanese Transliteration.	Nau-ma sara-ba-siya-ya	ā-riyaa-ba-rō-ki-tei-shimuba-ra	
Translation.	Respect to the all-wise	holy looking on Lord	
वोधिषत्तो	गम्भीरं	प्रज्ञापारमितायं	
vodhisatvo	gambhīram	pragñāpāramitāyam	
*bo-dai-satsu-tanbaku	*ken-bī-ran	*hatsura-niyaku-*hā-ra-mitsu-tā-yen	
bou-gi-satsu (or sa)-toba	gen-bī-ran	hara-siya-hā-ra-mi-tā-yen	
bodhisattva	deep	pragñā ('wisdom') other shore arrival	
चयी	चरमानो	व्यावलोकयति	स्म
charyām	charamāno	vyāvalokayati	sma
*sha-riyēn	*sha-ra-*mā-nu	hei-*baku-rō-ka-ya-tei	*satsuma
shiya-riyēn	shiya-ra-mā-do	biyaa-ba-rō-kiya-ya-ñi	sanma
practice	one who practises shining	looked on	
पंचस्कन्धास्ताव	स्वभावशून्यं	पश्यति	
pañcaskandhās tāś ta	svabhāvasūnyam	pasyati	
han-sha-*satsuken-dā-*satsutā-shitsusha	*satsubaku-bā-baku-*shū-ñin	hatsu-sen-tei	
han-shiya-soken-dā-satā-shitsushiya	soba-bāmu-ba-shiyū-niyen	ha-sen-ñi	
five bundles such like	self-nature all empty		

D

[ III. 3. ]



सम	इह	ज्ञा-
sma	iha	śā-
*satsuma	i-ka	*shā-
sanma	i-ka	shiyā-

He speaks to

## LEAF 2.

रिपुत्र	रूपं	शून्यता	शून्यतेव	रूपं
riputra	rûpam	sûnyatâ	sûnyataiva	rûpam
ri-fu-tanra	*rô-han	*shû-kin-tâ	*shû-kin-tei-*baku	*ro-han
ri-ho-tara	rô-han	shiyû-niyen-tâ	shiyû-niyen-tei-ba ('yeiba')	ro-han
body-son	colour	empty	empty indeed	colour
रूपान्	पृथक् <sup>1</sup>	शून्यता	शून्यताया	न
rûpân na	pr̥thak	sûnyatâ	sûnyatâyâ	na
*rô-han *na	hatsuri-datsu	*shû-kin-tâ	*shû-kin-tâ-yâ	*na
rô-han nau	hari-da	shiyû-niyen-tâ	shiyû-niyen-tâ-yâ	nau
colour not	different	empty	empty	not
पृथग्रूपं	यद्रूपं	सा	शून्यता	या
pr̥thag rûpam	yad rûpam	sâ	sûnyatâ	yâ
hatsuri-datsu-*garo-han	ya-*dotsu-han	*sâtsu	shû-kin-tâ	yâ
hari-da-giyaro-han	ya-dotsu (or doro)-han	sâ	shiyû-niyen-tâ	yâ
different colour	colour		indeed empty	
शून्यता	तद्रूपं	एवमेव	वेदना	
sûnyatâ	tad rûpam	evam eva	vedanâ	
*shû-kin-tâ	*ta-dotsu-han	*yei-baku-mei-batsu	*heki-na-na	
shiyû-niyen-tâ	ta-dotsu (or doro)-han	yei-ba-mei-ba	bei-da-nau	
empty	indeed colour	thus	perception	
संज्ञा	संस्कार	विज्ञा-		
saññā	samskāra	vijñā-		
*san-niyaku	*san-sokuka-ra	*bi-niyaku-		
san-ñiya	san-sokiya-ra	bi-ñiya-		
thought	action	knowledge also		

## LEAF 3.

नानि	इह	शारिपुत्र	सर्वधर्मा	शून्यता
nâni	iha	śāriputra	sarvadharmâ	sûnyatâ
nâ-ni	*i-ka	*shā-ri-fu-tanra	*satsu-baku-*datsu-mâ	*shû-kin-tâ
nâu-ni	i-ka	shiyâ-ri-ho-tara	sara-ba-dara-mâ	shiyû-niyen-tâ
	He speaks to	body-son	all laws	empty

<sup>1</sup> This letter क् is doubtful, and probably superfluous.—MS. note.

लक्षणा lakshana *raku-sha-ni raki-shiya-ni form	अनुत्पन्ना anutpanna *a-nu-tanhatsu-nô a-do-tahan-nâu not-born	यु (for अ ?) निरुद्धा yu (for a ?) niruddha *yu ni-rô-da yu ni-rô-da not-annihilated	अमलाविमला amalâvimalâ *a-ma-râ*bi-ma-râ a-ma-râbi-ma-raa not-dirty not-pure
नोना nonâ *nô-nâ dô-nâu not-decreasing	न परिपूर्ण na paripûrṇâ *na hatsu-ri-ho-ranâ nau ha-ri-ho-randâ not-increasing	तस्माच्चारिपुत्र tasmâcchâriputra *tan-satsumâ *shâ-ri-fu-tanra ta-samâ shiyâ-ri-ho-tara therefore body-son	शून्यतायां rûnyatâyâṃ *shû-kin-tâ-yên shiyû-niyen-tâ-yên empty-middle
न रूपं na rūpaṃ *na rô-han nau rô-han not colour	न वेदना <sup>1</sup> na vedanâ *na heki-da-na nau bei-da-nau not perception	संज्ञा sañjñâ *san-niyaku san-siya not thought	ना सं- nâ sam- *na san- nau san- not action

## LEAF 4.

स्कारा	न	विज्ञानि	न	चक्षु	श्रोत्र	घ्राण	
skârâ	na	vigñâni	na	kakshu	srotra	ghrâṇa	
sokukâ-râ	*na	bi-niyaku-ni	*na	shaku-shu	*shurô-tanra	*gara-na	
sokiyâ-râ	nau	bi-siya-ni	nau	shiyaku-shiyu	shiyurô-tara	giyara-da	
	not	knowledge	not	eye	ear	nose	
मिह्वा	काय	मनोहि	न	रूपं	शब्द	गन्ध	रस
gihvâ	kâya	manoṁsi	na	rûpaṃ	śabda	gandha	rasa
*si-kabâku	*kâ-ya	*ma-nô-shitsu	*na	rô-han	*shio-na	*gen-da	*ra-sa
si-kabâ	kiyâ-ya	ma-nou-shi	nau	rô-han	sefu-da	gen-da	ara-sa
tongue	body	mind	not	colour	sound	smell	taste
स्पर्शव्य		धर्मा	न	चक्षुर्धातु		यावत्	
spashavya		dharmâ	na	kakshurdhâtu		yâvan na	
*sanhatsura-shitsuta-hoya		*datsu-mâ	*na	shaku-shu-radâ-to		*yâ-baku-*na	
sanhara-shiyutsuta-boya		dara-mâ	nau	shiyaku-shiyu-aradâ-to		yâ-ba-nau	
touch		law	not	eye sphere		as far as not	
मनोधातु	न	विद्या	नाविद्या	न	विद्याक्षयो		
manodhâtu	na	vidyâ	nâvidyâ	na	vidyâkshayo		
ma-nû-dâtsu-to	*na	bi-giyâ	*nâ-bi-giyâ	*na	bi-giyâ-kitsusha-yû		
ma-dô-dâ-to	nau	bi-giyâ	nau-bi-giyâ	nau	bi-giyâ-kitsushiya-yû		
mind sphere	not	knowledge	not knowledge	not	knowledge destruction		

<sup>1</sup> न is probably left out here.—MS. note. <sup>2</sup> स्प spa ought to be written स्र spra, as it is so both in the original MS. and in the transliteration.—B. N.

न <sup>1</sup>	विद्याक्ष-
na	vidyāksha-
*na	bi-giyā-*kitsusha-
nau	bi-giyā-kitsushiya-
not	knowledge destruction

## LEAF 5.

यो	यावन्न	जरा	मरणं	न	जरामरण	क्षयो	न
yo	yāvan na	garā	maranam	na	garāmarana	kshayo	na
yū	*yā-baku *no	sha-rā	*ma-ra-nan	*na	sha-rā-*ma-ra-na	*kitsusha-yū	*na
yū	yā-ba nau	siya-rā	ma-ra-nan	nau	siya-rā-ma-ra-da	kitsushiya-yū	nau
	as far as not	decay	death	not	decay death	destruction	not

दुःख	समुदय	निरोध	मार्ग	न	ज्ञानं	न
duḥkha	samudaya	nirodha	mārga	na	gñānam	na
nuku-ka	*san-mo-na-ya	*ni-rō-da	*mā-raga	*na	niyaku-nan	*na
doku-kiya	san-bo-da-ya	ni-rō-da	bā-ragiya	nau	siya-nau	nau
pain	cause	destruction	path	not	wisdom	not

प्राप्तिम्	बोधिसत्त्वस्य	प्रज्ञापारमिता-
prāptitvam	bodhisatvasya	pragñāpāramitā
haturā-hitsutei-*tanbon	*bo-dai-satsu-tanbaku-sha	*hatsura-niyaku-*hātsu-ra-mitsu-tā-
harā-hitsutei-tobamu	bou-gi-satsu-toba-shiya	hara-siya-hā-ra-mi-tā-
obtaining therefore	Bodhisattva	wisdom other shore arrival

माश्रय्या	विहरनि <sup>2</sup>	चित्त (for ज्ञा ?) चरणः	चि-
māśrinyā	viharani	ḥitta (for ttā ?)-varanaḥ	ḥi-
*mā-shiri-niyā	*bi-ka-ra-ni	*shitsu-ta-baku-ra-na	*shitsu-
mā-shiri-niyā	bi-ka-ra-ni	shitsu-taa-ba-ra-da	shitsu-
relying on	he dwells	heart-without-obstacle	heart

## LEAF 6.

ज्ञावरण	नास्ति-	त्वादभस्तो	विपद्यसातिक्रान्तः
ttāvaraṇa	nāsti-	tvādatrasto	vipadyasātikrāntaḥ
tā-baku-ra-na	*nā-shitsutei-tanbāku-na-tanra-sotsutō		*bi-hatsu-giya*sā-tei-katsurānta-
taa-ba-ra-da	nau-shitsuḥi-tobā-da-tara-sotsutō		bi-ha-giyasā-ḥi-kiyarān-da
without obstacle	not to be	fear-frightened	turning upside down far-separated

<sup>1</sup> Ziogon read न na instead of ना nā, as it is in the original MS.—B. N.

<sup>2</sup> नि ni must be read ति ti, as it is so in the original MS.—B. N.

तिष्ठ tishṭha *tei-shitsuta ḥi-shiyutsuta final	निर्वाणः nirvāṇaḥ *ni-ritsubāku-na ni-ribā-da round (perfect)-calm	अध्वयवस्थिता tryadhvavyavasthittā *teiriya-datsubaku-biya-baku-shitsugi-tā ḥiriya-daba-biya-ba-shitsugi-tā three paths		
सर्वबुद्धाः sarvabuddhāḥ *satsu-baku-botsu-dā sara-ba-botsu-dā all Buddhas	प्रज्ञापारमिता- pragjñāpāramitā *hatsura-niyaku-hātsu-ra-mi-tā- hara-ṣiya-hā-ra-mi-tā- wisdom other shore arrival	माशु(for शृ?)न्या- नुत्तरां māsu(for sṛi?)nyā-nuttarāṃ *mā-shitsuri-niyā-*nu-ta-rān mā-shiri-niyaa- do-ta-rān relying on without upper		
सम्यक्संबोधि- samyaksambodhi- *san-miyaku-san-bō-dai- san-miyaku-san-bōu-gi- right-proper right-wak- ing	अभिसंबुद्धा m abhisambuddhā *ma-bi-san-botsu-dā ma-bi-san-bo-dā manifestly-right- waking one	तस्मा tasmā *tan-satsumā ta-sanmā therefore	ज्ञातव्यं jñātavyam *niyaku-tan-biyen ṣiya-ta-biyen to know	प्र- pra- *hatsura- hara wisdom

## LEAF 7.

ज्ञापारमिता jñāpāramitā niyaku-*harā-mitsu-tā ṣiya-harā-mi-tā other shore arrival	महानं चो mahāmanātro *ma-kā-man-torō ma-kā-man-dorō indeed great true-word ('charm')	महा- विद्यामंत्रः mahā- vidyāmantraḥ *ma-kā-bi-giyā-man-tanra ma-kā-bi-giyā-man-dara indeed great knowledge true- word
अनुत्तरमंत्र anuttaramantra *a-nu-tan-ra-man-tanra a-do-ta-ra-mamu-tara indeed without-upper true- word	असमसममंत्र asamasamamantra *a-satsu-ma-satsu-ma-man-tanra a-san-ma-san-ma-man-dara indeed without-equal-equal true- word	सर्वदुःख- sarvaduḥkha- *satsu-baku-*nuku-ka- sara-ba-dotsu-kiya- all pain
प्रशमनः prasamanaḥ *hatsura-sha-ma-na hara-ṣiya-ma-nau well-removing	सत्यममिथ्यात्वात् <sup>1</sup> satyam amithyatvāt *satsu-teiya-*ma-mi-teiitsu-tanbāku sa-ṣiya-ma-mi-ṣitsu-tobā truth not empty	प्रज्ञा- pragjñā- *hatsura-niyaku- hara-giya wisdom

<sup>1</sup> This letter त् is probably superfluous.—MS. note.

पारमितायामुक्तो	मंत्रः	तद्यथा	गते
pāramitāyām ukto	maṁtraḥ	tadyathā	gate
*hā-ra-mitsu-tā-yā-*moku-kito	*man-tanra	*tan-niya-tā	*ketsu-tei
hā-ra-mi-taa-yā-bo-kito	man-dara	ta-niya-tā	giya-tei
other shore arrival indeed spoken	true-word	that which is said	

## LEAF 8.

गते	पारगते	पारसंगते	बोधि	स्वाहा ॥
gate	pāragate	pārasaṁgate	bodhi	svāhā
ketsu-tei	ha-ra-ketsu-tei	hā-ra-so-ketsu-tei	bô-dai	sabāku-kā
giya-tei		hā-ra-so-giya-tei	bôu-gi	sohā-kā
प्रज्ञापारमित-	हृ(द?)य	समाप्ता		
pragñāpāramita-	hṛi(da?)-ya	samaptā.		
*hatsura-niyaku-*hātsu-ra-mitsu-ta-	*kari(-da?)-ya	*sa-ma-hatā.		
hara-riya-hā-ra-mi-ta-	kari-ya	san-ma-hatā.		
wisdom other shore arrival	heart	finished-ended.		

## USHMĪSHA-VIGAYA-DHĀRAṆĪ.

Son-shio-da-ra-ni (i. e. the Ārya-vigaya-dhāraṇi).

नमस्त्रैलोक्य-	प्रतिविशिष्टाय	बुद्धाय
Namas trailokya-	prativilisishāya	buddhāya
*No-ma-*shitsutanrei-ro-kiya-	*hatsura-tei-bi-shi-shitsutā-ya	*botsu-dā-ya
Nau-ma-shitsutarei-ro-kiya-	hara-ki-bi-shi-shiyutsutā-ya	bo-dā-ya
Respect to the three worlds	most excellent	enlightened one
भगवते	त-	
bhagavate	ta-	
*ba-ga-baku-tei	*tan-	
ba-giya-ba-tei	ta-	
world-honoured		

## LEAF 9.

द्यथा	ओं	विसोधय	सम	समन्तावभास-
dyathā	Om	visodhaya	sama	samantāvabhāsa-
tetsuya-tā	'an	'bi-shū-da-ya	'sa-ma	sa-man-tā-'baku-bā-sa-
niya-tā	won	bi-shiyū-da-ya	samu-ma	samu-man-daa-ba-bā-shiya-
that which is said	three bodies	purify	equal	common shining

स्फरणा	गति	गहन	स्वभावशुद्धे
spharāṇa	gati	gahana	svabhāvasuddhe
'satsuha-ra-na	'ga-tei	ga-ka-no	'sabaku-bā-baku-'shu-dai
soha-ran-da	giya-ki	giya-ka-nau	soba-bāmu-ba-shiyu-dei
stretching everywhere	six-states	thick-forest	self-nature pure

अभिषिञ्चतु	मं	सुगतवचनामृताभिषेके
abhishimkātu	mām	sugatavaśanāmṛtābhishekai
'a-bī-shin-sha-'to	mān	'so-ga-ta-'baku-sha-nō-'mitsuri-tā-'bi-sei-kei
a-bī-shin-ṣiya-to	māmu	so-giya-ta-ba-shiya-naua-miri-taa-bi-sei-kei
sprinkle (water) on the head	me	well-gone excellent-teaching sweet dew sprinkling (water) on the head

हरा	हरा	आयःसंनारणे	शोधय	शोध-
harā	harā	āyāśamntārane	sodhaya	sodha-
'ka-rā	ka-rā	'ā-yoku-san-ta-ra-ni	'shū-datsu-ya	'shū-datsu-
ka-rā	ka-rā	ā-yu-san-da-ra-ni	shiyū-da-ya	shiyū-da-
please take	please take	firmly stopping and holding life	purify	purify much

## LEAF 10.

य	गगनविमुद्धे	उष्णीषविजयमुद्धे
ya	gaganavisuddhe	ushnīshavigayasuddhe
ya	'ga-ga-no-bi-shu-tei	'u-shitsuni-sha-'bi-niyaku-ya-'shu-tei
ya	giya-giya-nau-bi-shiyu-dei	u-shiyunt-shiya-bi-ṣiya-ya-shiyu-dei
	like-sky-pure	Buddha's head most victorious pure

सहस्ररम्य (for इमे ?)	संचोदिते	सर्व-
sahasraramyi (for ime ?)	samkōdite	sarva-
'sa-ka-sara-'ra-shimi	'san-sō-ni-tei	'satsu-baku-
sa-ka-sara-ara-shimei	san-sō-ni-tei	sara-ba-
with thousand rays	roused	all

तथागताधिहानाधिहित-

tathāgatādhishānādhishāhita-

tan-tā-getsu-tā-<sup>\*gri-shitsutā-nā-gri-shitsuki-ta-</sup>ta-tā-giya-taa-gri-shiyutsuta-naua (or naa)-<sup>\*gri-shiyutsuki-ta-bo-darei</sup>

Tathāgata spiritual-power-joined

मुद्रे

mudre

<sup>\*mo-narei</sup>

seal

वज्र-

vagra-

<sup>\*baku-gitsura-</sup>

ba-zara-

diamond

कायसंहतनसुद्धे

kāyasamhatanasuddhe

<sup>\*kā-ya-<sup>\*so-ka-ta-no-<sup>\*shu-dai</sup></sup></sup>

kiyā-ya-sou-ga-ta-nau-shiyu-dei

body link-chain pure

सर्ववरणविसुद्धे

sarvavaranaṇavisuddhe

<sup>\*satsu-baku-<sup>\*baku-ra-na-<sup>\*bi-shu-dai</sup></sup></sup>

sara-ba-ba-ra-da-bi-shiyu-dei

all obstacle pure

प्रतिनिव-

pratiniva-

<sup>\*hatsura-tei-nei-<sup>\*betsu-</sup></sup>hara-<sup>\*ki-ni-bari-</sup>

successively

## LEAF 11.

तय आयुसुद्धे

rtaya āyusuddhe

ta-ya <sup>\*ā-yoku-shu-tei</sup>

ta-ya ā-yu-shiyu-dei

turn life-all-obtaining pure

समयाधिहिते

samayādhishāhite

<sup>\*sa-ma-yā-<sup>\*gri-shitsuki-tei</sup></sup>

san-ma-yaa-gri-shiyutsuki-tei

vow-prayer joined

मनि

mani

<sup>\*ma-ni</sup>

ma-ni

world-gem

(or mind)

मनि

mani

<sup>\*ma-ni</sup>

ma-ni

law-gem

(or thought)

तथाता

tathātā

<sup>\*tan-tatsu-tā</sup>

ta-ta-tā

truth-true

भूतकोटिपरिसुद्धे

bhūtakoṭiparisuddhe

bū-ta-kū-<sup>\*hatsu-ri-shu-tei</sup>bō-ta-kū-<sup>\*ki-ha-ri-shiyu-dei</sup>

everywhere pure

विस्फुटबुद्धिशुद्धे

visphuṭabuddhisuddhe

<sup>\*bi-safu-ta-<sup>\*botsu-gri-shu-tei</sup></sup>

bi-soho-ta-bo-gri-shiyu-dei

unfolded wisdom pure

जय

gaya

<sup>\*niyaku-ya</sup>

siya-ya

victorious

जय

gaya

niyaku-ya

siya-ya

विजय<sup>1</sup>

vigaya

<sup>\*bi-niyaku-ya</sup>

bi-siya-ya

most victorious

स्मर

smara

<sup>\*sama-ra</sup>

samuma-ra

remember

सर्वबुद्धाधिहितसुद्धे

sarvabuddhādhishāhitasuddhe

<sup>\*satsu-baku-botsu-dā-<sup>\*gri-shitsuki-ta-<sup>\*shu-tei</sup></sup></sup>

sara-ba-botsu-daa-gri-shiyutsuki-ta-shiyu-dei

all Buddhas joined

pure

<sup>1</sup> In the 'Doctrine of Truth' (?) this word is repeated.—MS. note.

वज्रे	वज्रगर्भे	वज्रं
vag're	vag'ragarbhe	vag'ram
*baku-ritsurēi	*baku-ritsura-getsu-hei	*baku-sitsuran
ba-sirēi	ba-zara-giyara-bei	ba-zaran
diamond	diamond-concealed	like-diamond

## LEAF 12.

भवतु	मम	सर्वसत्त्वानां	य
bhavatu	mama	sarvasatvānām	ka
ba-baku-to	*ma-ma	*satsu-baku-*satsu-tanbaku-nān	sa
bamu-ba-to	ma-ma	sara-ba-satsu-tobā-nān	shiya
I pray success	my	all living beings	

कायविसुद्धे	सर्वगति-	परिसुद्धे	सर्वतथागत
kāyavisuddhe	sarvagati-	parisuddhe	sarvatathāgata
*ka-ya-"bi-shu-tei	*satsu-baku-"ga-tei-"hatsu-ri-shu-tei	*satsu-baku-tan-tā-getsu-ta	
kiya-ya-bi-shiyu-dei	sara-ba-giya-ki-	ha-ri-shiyu-dei	sara-ba-ta-tā-giya-ta
body reaching pure	all states	all pure	all Tathāgata

समासासाधिहिते	बुध्य	बुध्य	बोधय
samāsvāsādhish/hite	budhya	budhya	bodhaya
*sa-mā-shiubāku-sā-"gi-shitsu-ki-tei	*botsu-giya	botsu-giya	*bō-da-ya
samu-mā-shifubā-saa-gi-shiyutsu-ki-tei	botsu-giya	botsu-giya	bōu-da-ya
comforting joined cause to be pure	be enlightened	be enlightened	cause to understand

विबोधय	सोधय	विसोधय	सर्वकर्मण-
vibodhaya	sodhaya	visodhaya	sarvakarmava-
*bi-bō-da-ya	*shū-da-ya	*bi-shū-da-ya	*satsu-baku-"katsu-ma-"baku-
bi-bōu-da-ya	shiyū-da-ya	bi-shiyū-da-ya	sara-ba-kiyara-ma-ba-
cause to understand	quickly purify	quickly purify	all action

## LEAF 13.

रक्षानि	सम	समन्तपरिसुद्धे	सर्वतथागता-
ranāni	sama	samantaparisuddhe	sarvatathāgatā-
ra-nā-ni	*sa-ma	sa-man-ta-"hatsu-ri-shu-tei	*satsu-baku-tan-tā-ketsu-tā-
ra-dā-ni	samu-ma	samu-mamu-da-ha-ri-shiyu-dei	sara-ba-ta-tā-giya-taa
obstacles	equal	everywhere all pure	for all Tathāgata

· E

[ III. 3. ]



धिष्ठानाधिष्ठिते

dhishh/ānādhishtite

\*gī-shitsuta-nō-\*gī-shitsutē-tei

gī-shiyutsuta-naua-gī-shiyutsutē-tei

place

placed

स्वाहा ॥

svāhā

sabā(ku)-kā

sohā-kā

final-accomplishment

उष्णीषविजय-

ushnīṣhavigaya-

\*u-shunī-sha-\*bi-niyaku-ya-

u-shiyunī-shyia-bi-siya-ya-

Buddha-head victorious

धारनि

thārani

\*da-ra-ni

da-ra-ni

holding

समप्ता

samaptā

\*sa-ma-hatā

samu-ma-hatā

accomplished and ended

ॐ

ॐ am

ॐ

ॐ am

ॐ

ॐ aḥ

## LEAF 14.

Ziu-shi-on (i. e. fourteen sounds).

सिद्धं

siddham

\*shitsu-don

shitsu-tan

अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ

a ā i ī u ū

a aa i ī u ū

a aa i ī u ū

रि री

ri rī

ri rī

ri rī

कि किरि

kiri kirī

kiri kirī

kiri kirī

ल ली

li lī

li lī

li lī

ए ओ

e ai

e ai

e ai

अं अः

am aḥ

am aḥ

am aḥ

आ

ā

ā

ā

इ

ī

ī

ī

उ

ū

ū

ū

ऋ

ṛ

ṛ

ṛ

ॠ

ṝ

ṝ

ṝ

क

ka

ka

kiya

ख

kha

ka

kiya

ग

ga

ga

giya

घ

gha

ga (heavy)

giya

ङ

ṅa

gio

giyau

च

cha

sha

shiya

छ

cha

sha

shiya

ज

ja

sia

siya

झ

jha

sia (heavy)

siya

ञ

ña

sio

siyau

ट

ṭa

ta

ta

ठ

ṭha

ta

ta

ड

ḍa

da

da (heavy)

ढ

ḍha

da

da (heavy)

ण

ṇa

na

dau

त

ta

tan

ta

थ

tha

ta

ta

द

da

da

da (heavy)

ध

dha

da

da (heavy)

न

na

na

nau

प

pa

ha

ha

फ

pha

ba

ba (heavy)

ब

ba

ba

ba (heavy)

म

ma

ma

mau

य

ya

ya

ya

र

ra

ra

ra

ल

la

ra

ba or wa

व

va

baku

shiya

श

sa

sha

shiya

ष

sha

sha

shiya

स

sa

sa

sa

ह

ha

ka

ka

ल्ल

llam

ran

ran

क्ष

ksha

kitsusha

kishiya

<sup>1</sup> चा thā must be read धā dhā, as it is so in the original MS.—B. N.  
is not exactly the same in Ziogon's copy as it is in the original MS.

<sup>2</sup> This letter

## III.

TEXT OF THE PRAGÑĀ-PĀRAMITĀ-HR/DAYA-SŪTRA  
AS PUBLISHED IN JAPAN.

The short text of the *Hṛdaya-sūtra*, as we have now traced it from the original palm-leaves (A. D. 609) to Ziogon's copy, made in 1694, and to the two facsimiles, one published in the *Asharagio*, the other ordered by Iwakura Tomomi, was evidently most widely studied in Japan, and while being reproduced in different monasteries suffered considerable corruption. This corrupt text, however, acquired an independent authority. It was not meant to be understood, but only to be repeated, and we find it even engraved on stones with all these corruptions.

As specimens of these more or less corrupt reproductions, we give here two texts, published by a Japanese priest Hōkiō, A. D. 1744. The first text is called by him the old text, while what we give in the second line is a text corrected by the Japanese editor. He has also added to the old text a Japanese transliteration and a literal Chinese translation. The corrected text is accompanied by a Chinese transliteration and a literal Chinese translation. Some notes are added to both texts.

In the third line we have printed a text, published in Japan in A. D. 1807, by a priest Kiyen. It is likewise accompanied by a transliteration, a Chinese translation, and a kind of grammatical analysis, ascribed to Hōgo, the disciple of Ziun. This book forms part of a large collection, containing writings of Ziun, Hōgo, and others, and called *Bon-gaku-shin-riō*, i. e. Ferry beam for the study of Sanskrit.

नम सर्वज्ञाय

ॐ नम सर्वज्ञाय ॥

ॐ नमस्सर्वज्ञाय ॥

अर्यवरोक्तेश्वरा बोधिसत्त्व खंविरेय प्रज्ञापरमितय चर्ये  
आर्यावलोकितेश्वर बोधिसत्त्व गम्भीरेय प्रज्ञपरमितयं चर्ये  
आर्यावलोकितेश्वर बोधिसत्त्वो गम्भीरं प्रज्ञपारमितायं चर्ये

चरमणे च्यम्भरोकयति स्म पंच स्कन्धस्थश्च स्वभावशुन्य  
चारमनुष्य व्यवलोकयति स्म पंच स्कन्धास्तश्च स्वभावशुन्यां  
चरमानो व्यावलोकयति स्म पंच स्कन्धास्तश्च स्वभावशुन्यं

पश्यति स्म ईह शरिपुत्र रूपं शुचिता शून्यतैव रूपं ना  
पश्यति स्म इह शरिपुत्र रूपं शुन्यता शून्यतैव रूपं रूपन्त  
पश्यति स्म इह शरिपुत्र रूपं शुन्यता शून्यतैव रूपं रूपान्न

पृथङ्गशून्यत शून्यधाय त पृथक्शून्यं पदूष स शून्यत य शून्यता  
पृथक्शून्यत शून्यतय न पृथक्शून्यं यदूषं स शून्यत य शून्यते  
पृथक् शून्यता शून्यताया न पृथक्शून्यं यदूषं सा शून्यता य शून्यता

वदूषं एवमेव वेदनसंस्तरविज्ञतनि  
वदूषं एवंपथ वेदनसंज्ञसंस्कारविज्ञतनि च  
तदूषं एवमैव वैदनसंज्ञसंस्कारविज्ञनाति

इह शरिपुद्र सर्वधर्म्म शुन्यतरक्षण अतुल्यन्ध अनिरुद्ध  
 इह शरिपुच सर्वधर्म्म शुन्यतलक्षण अनुत्पन्ध अनिरुद्धा  
 इह शरिपुच सर्वधर्मा शुन्यतालक्षणा अनुत्पन्नायुनिरुद्धा

अमलाविमला तो न परिपुहु नस्मच्छरिपुच शुन्यताय  
 अमलविमल न अवधाता न परिपुर्ण तस्मच्छरिपुच शुन्यतायं  
 अमलविमला तोना न परिपुर्णा तस्माच्छारिपुच शुन्यतायं  
 न रूपं न वेदन न संज्ञ न संस्हर न विज्ञवि न चक्षश्रूषघ्न-  
 न रूपं न वेदन न संज्ञ न संस्करा न विज्ञनं न चक्षश्रूषघ्न-  
 न रूपं न वेदना संज्ञ ना संस्कारा न विज्ञति न चक्षश्रूषघ्ना-  
 णजिह्वकयमनद्भि न रूपं गन्धरससंपृष्यधर्म न चक्षधतु  
 णजिह्वकयमनज्झि न रूपं शब्दगन्धरसस्पर्शदृष्यधर्म न चक्षधतु  
 णजिह्वाकायमनोद्धि न रूपं शब्दगन्धरसस्पर्शदृष्यधर्म न चक्षधतु  
 यवत्त मरोधतो न विद्य विद्य न विद्यक्षयो  
 यवन न मनविज्ञनधतु न आविद्य न आविद्यक्षयो  
 यावन्न मनोविजनंधातु न विद्या न विद्या न विद्यक्षयो न

२ यवत्त जरमरण न जरमरणक्षय न दुःखसेपुदय-  
 यवन न जरमरणं न जरमरणक्षयो न दुःखसंमुदेय-  
 विद्याक्षयो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो न दुःखसमुदय-  
 निनरोधमर्गं न ज्ञनं न प्रपिद न प्रपितक्कं बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञ-  
 निरोधमर्गं न ज्ञनं न प्रपित न प्रपितत्वं बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञ-  
 निरोधमार्गं न ज्ञनं न प्राप्ति न प्राप्तित्वं बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञ-

परमितमश्रुत्य बहरत्य चित्त्ववरणः चित्त्ववरण नस्तिद्व-  
 परमितमश्रुत्य विहरनि चित्तवरणः चित्तवरणः नस्तिव-  
 पारमितामाश्रुत्या विहरनि चित्तवरणः चित्तावरण नास्तिव-  
 दचस्ते विपल्यसतिक्रातः तिष्ठनिर्वणः अध्वयस्थित सर्व-  
 दचस्त विषमसतिक्रातः निष्ठनिर्वणस्त्रिध्विकयस्थित सर्व-  
 दचस्तो विपद्यसातिक्रान्तः निष्ठनिर्वणः अध्वयवस्थिता सर्व-

बुद्ध प्रज्ञपरमितमश्रुत्य अनुत्तर संम्यक्संबोधिमभिसंबुद्ध  
 बुद्धा प्रज्ञपरमितमश्रुत्य अनुत्तर संम्यक्संबोधियमभिसंबुद्ध  
 बुद्धाः प्रज्ञपारमितामाश्रुद्यानुतरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धा

तस्म ज्ञतव्यं प्रज्ञपरमितमहामंचा महाविद्यमंचाः अतरमंचा  
 तस्म ज्ञतव्यं प्रज्ञपरमितमहामंचा महाविद्यमंचा अनुत्तरमंचा  
 तस्म ज्ञतव्यं प्रज्ञपारमितामहामंचो महाविद्यामंचः अनुत्तरमंच

असमसममंचा सर्वदुःखप्रशमनः सत्यममित्यद्वद् प्रज्ञपर-  
 असमसममंचा सर्वदुःखप्रशम्यभीतः सत्यममिर्षयत्वद् प्रज्ञपर-  
 असमसममंच सर्वदुःखप्रशमनः सत्यममिथ्यत्वक् प्रज्ञपार-

मितयमुक्ते मंच तद्यथा गते गते परगते परसुंगते बुधि स्वहा  
 मितमुक्ते मंच तद्यथा गते गते परगते परसुंगते बोधि स्वहा  
 मितायामुक्ती मंच तद्यथा गते गते पारगते पारसुंगते बोधि स्वाहा

प्रज्ञपरमितहृदयमुचं समव्य ॥

प्रज्ञपरमितहृदयमुचं समप्र

प्रज्ञपारमिताहृदयमुचं समप्र

## IV.

THE USHĪSHA-VIGAYA-DHĀRAṆĪ AS AN  
INSCRIPTION.

This Dhāraṇī, besides being preserved in MSS., is of frequent occurrence also as an inscription in Buddhist countries.

The copy of one of these inscriptions I owe to the kindness of Mr. A. Wylie, who, in a letter dated July 30, 1883, informed me that it was sent to him by Dr. MacCarthy from Japan, somewhere between 1872 and 1874. The stone tablet from which the rubbing is taken, stands in the Asakusa temple in the northern part of the city of Yedo.

In April 1881 some stone rubbings were sent to me by Mr. Vaux, the Secretary of the Royal Asiatic Society. They had been sent to the Society by Dr. Bushell, and I saw at once that they contained Buddhist inscriptions in Sanskrit with Chinese transliterations. The letters in these inscriptions are in some cases more archaic than those of the Asakusa inscription, and I hoped they would have been published long ago in the Journal of the Royal Asiatic Society. Three of the inscriptions contain the Ushnīsha-vigaya-dhāraṇī. They have been carefully copied by Mr. Bunyiu Nanjio, and are printed in three lines, preceded by the text of the Asakusa inscription.

Most of these Dhāraṇīs are prayers so utterly devoid of sense and grammar that they hardly admit and still less are deserving of a translation, however important they may be palæographically, and, in one sense, historically also, as marking the lowest degradation of one of the most perfect religions, at least as conceived originally in the mind of its founder. Here we have in mere gibberish a prayer for a long life, addressed to Buddha, who taught that deliverance from life was the greatest of all blessings. While the beautiful utterances of Buddha were forgotten, these miserable Dhāraṇīs spread all over the world, and are still to be found, not only in Northern, but in Southern Buddhism also. Many years ago, in 1858, I gave an account of some Dhāraṇīs, found in the cave of St. Peacock, in Ceylon, by Mr. J. Baillie, and sent to my old

friend, the then Radcliffe Observer, Mr. Johnson, by Sir H. Ward, the Governor of Ceylon. See *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. xii, p. 514, 'Dagobas aus Ceylon,' by Professor F. M. M. And now they turn up again on stone columns in China, where we can trace their presence to at least 1200 A.D. While the Sanskrit MSS., containing the rational and at all events grammatical words of Buddha, which were imported into China by hundreds and thousands, are said to have vanished, and are forgotten by those who call themselves followers of Buddha, we here find inscriptions engraved on public monuments so far back as A.D. 1107, and moved from temple to temple so lately as A.D. 1819. Here, as elsewhere, the truth of the Eastern proverb is confirmed, that the scum floats along on the surface, and the pearls lie on the ground.

There are at least ten different transliterations of the foregoing *Dhāraṇī*, in the Chinese *Tripiṭaka*, in the India Office Library. The following is a list of these transliterations, with their Chinese titles, in which those consisting of more than 4 leaves should be understood to contain the translation of an Introduction to the *Dhāraṇī*:—

1. No. 348 (佛頂尊勝陀羅尼經), in 8 leaves, by Buddha-pāli(ta), of Northern India, in about A.D. 700, under the Thán dynasty; with two prefaces, one dated 1411, by the Emperor K'ân-tsu of the Mìn dynasty.
2. No. 349 (佛頂尊勝陀羅尼經), in 7 leaves and a half, by Tu Hsin-i, an official at the Chinese court, in about 700.
3. No. 350 (佛說佛頂尊勝陀羅尼經), in 9 leaves, by I-tsin, a Chinese priest, in about 700.
4. No. 351 (最勝佛頂陀羅尼淨除業障經), in 14 leaves and a half, by Divākara, of Central India, in about 700. This is said to be a later production of this Indian priest.
5. No. 352 (佛頂最勝陀羅尼經), in 7 leaves, by the same as before, with a preface, dated 682. This seems to be the oldest of all the transliterations of this *Dhāraṇī* in existence. In the Catalogue of the period K'-yuen, compiled in 1285, this Chinese title is given first with the following Sanskrit title: *आर्यसर्वदुर्गतिपरिहृदनोष्णीधविजयनामधारणी* (cf. Julien's Concordance, No. 173).

6. No. 796 (最勝佛頂陀羅尼經), in 3 leaves, by Fā-thien ('Dharmadeva'), of India, about 1000, under the Suñ dynasty.

7. No. 834 (佛說尊勝大明王經), in 4 leaves, by Sh'-hu ('Dānapāla'), of India, about 1000.

8. No. 871 (佛說一切如來烏瑟膩沙最勝總持經), in 9 leaves, by Fā-thien.

9. No. 878 (佛說聖最勝陀羅尼經), in 4 leaves and a half, by Sh'-hu.

10. No. 1467 (瑜伽集要焰口施食儀), in which (fols. 30 b-34 b) there are given in parallel columns the Sanskrit text with a transliteration (佛頂尊勝陀羅尼神咒), by Amoghavāgṛa, who died in 774.

The text and transliteration in No. 1467, in the Chinese Tripiṭaka, are not exactly the same as those given below as No. 1; though the transliteration is ascribed to the same author.

The other transliteration, by Fā-hu, printed below as No. 3, is not found in the Chinese Tripiṭaka as an independent work.

Thus there are twelve transliterations of the same or nearly the same Dhāraṇī, dated from 682 to 1058.

In Yueh-tsān-k'-tsin (關藏知津, fasc. 12, fol. 4 a) there is the following extract from the Introduction to the Dhāraṇī in I-tsin's translation, i. e. No. 350, in the Chinese Tripiṭaka:—

('At one time) Buddha lived in the garden of Anāthapindada. Then there was a Devaputra called Sushīlita, who was destined to die on the seventh day, and to go to receive the body of a Tiryagyonī, or a lower animal, in seven successive births, and then to fall into Niraya or Naraka. Fearing these future misfortunes, he consulted (lit. addressed) Sakra, the Indra or king of the Devas, who in turn asked Buddha for his help. (On that occasion) Buddha uttered this Dhāraṇī, and made the Devaputra to remember it. By this merit the latter increased his life, and obtained the prophecy of his attaining to the Bodhi.'

The other four earlier translations (i. e. Nos. 348, 349, 351, 352) are said to give a similar account. In No. 351 there is also a story of the former birth of this Devaputra. (Yueh-tsān-k'-tsin, fasc. 12, fol. 5 a.)



According to this work (fasc. 12, fol. 7 a), however, No. 871 gives a different introduction to the *Dhāraṇī*, which is as follows :—

‘In the country of Sukhāvatī, Buddha Amitāyus addressed this *Dhāraṇī* and the Law of accomplishment to the Bodhisattva Avalokiteśvara, and caused many beings to be born in that country.’

Here therefore the *Dhāraṇī* is ascribed to Buddha Amitāyus.

A similar account is given in a book, probably published in China, but without date<sup>1</sup>. It is ‘A Collection of Miscellaneous Buddhist Sanskrit Texts,’ containing several *Sūtras* and *Dhāraṇīs*, such as the *Vaṅgrakṣedikāpragñāpāramitā-sūtra*; the *Avalokiteśvara-sūtra*, or the *Samantamukhādhyāya*, i. e. the twenty-fourth (or twenty-fifth in Kumāragīva’s Chinese version) chapter of the *Saddharmapundarīka-sūtra*; and the *Pragñāpāramitāhṛidaya-sūtra*, etc. In this interesting collection (pp. 69–75), the present *Dhāraṇī* is introduced with the following lines :—

॥ नमो भगवत्या आर्यसर्वतथागतोष्णीषविजयायै ॥ एवं मया  
श्रुतमेकस्मिन्समये भगवान्सुखावत्यां धर्मसंगीतिमहागुह्याप्रादावरे  
सुखोपविष्टो भगवानमितायुस्तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्ध आर्या-  
वलोकितेश्वरं बोधिसत्त्वं महासत्त्वमामं चयते स्म ॥ आ संति  
कुलपुत्र दुःखिताः सत्त्वा नानाव्याधिपरिपीडिता मंदायुष्कास्ते-  
षामर्थायेमां सर्वतथागतोष्णीषविजयां नाम धारणीं धारय परे-  
भ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशय पर्यायस्कंधमुपादायेति । अथार्याव-  
लोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्व उत्थायासनात्कृतांजलिपूटो  
भूत्वा भगवंतमेतदवोचत् । देशयतु भगवान्सर्वतथागतोष्णीषवि-  
जयां नाम धारणीं देशयतु सुगतः । अथ खलु भगवान्सर्वावंतं  
पर्वद्गंडलमवलोक्य समंतावलोकिश्रियं नाम समाधिं (समाधि)  
समापद्येमां सर्वतथागतोष्णीषविजयां नाम धारणीं भाषते स्म ॥

<sup>1</sup> The only copy of this book which is known to exist was given to Mr. Wylie by an antiquarian at Peking, and is now in my possession.—F. M. M.

<sup>2</sup> Professor Oldenberg suggests गुह्यप्रासादवरे; see Rājendralal Mitra’s *Nepalese Buddhist Literature*, p. 267, l. 23.

नमो भगवते सर्वचैलोक्यप्रतिविशिष्टाय बुद्धाय (भगव)ते नमः  
तद्यथा ओँ भूँ भूँ भूँ शोधय शोधय विशोधय विशोधय असमस-  
मंतावभासस्फरणगतिगगनस्वभावविशुद्ध अभिषिंचोतु मां सर्वत-  
थागताः सुगतवरवचनामृताभिषेकैर्महामुद्रामंचपदैः आहर आहर  
ममायुः सन्धारणि शोधय शोधय विशोधय विशोधय गगनस्व-  
भावविशुद्ध उष्णीषविजयपरिशुद्धे सहस्ररश्मिसंचोदिते सर्वतपा-  
गतावलोकिते षट्पारमितापरिपूरणि सर्वतथागतमाते द-  
भूमिप्रतिष्ठिते सर्वतथागतहृदयाधिष्ठानाधिष्ठिते मुद्रे मुद्रे महामुद्रे  
वज्रकायसंहतनपरिशुद्धे सर्वकर्मावरणविशुद्धे प्रतिनिवर्तय ममा-  
युर्विशुद्धे सर्वतथागतसमयाधिष्ठानाधिष्ठिते ओँ मुनि मुनि महा-  
मुनि विमुनि विमुनि महाविमुनि०

It ends (p. 75, l. 17): आर्यसर्वतथागतोष्णीषविजया नाम धा-  
रणी कल्पसहिता समाप्ता ॥

THE SANSKRIT TEXT OF THE USHVÎSHA-VIGAYA-DHÂRANÎ  
AND TWO TRANSLITERATIONS IN CHINESE.

1. The Sanskrit text with a transliteration, made by 大辯正廣智 Ta-pien-kan-kwân-k', i. e. posthumous title of Amoghavagra, who died in A. D. 774, under the T'ang dynasty. (See 佛祖統紀 Fo-tsu-thun-ki, fasc. 41, fol. 5 a.) These are given in an Inscription, the date of which is invisible, though the characters 元年, 'the first year,' are seen in the last column. In this Inscription the text and the transliteration are written side by side.

2. The text without transliteration, in an Inscription dated 1107, erected by 志妙 Ki-miào, a Chinese priest, in memory of a deceased disciple of his, under the Liào (遼) dynasty.

3. The text with a transliteration, made by 法護 Fâ-hu (Dharma-

raksha), of India, who had the honourable title 普明慈覺傳梵大師 Phu-miñ-tshz'-kiào-kwen-fân-tâ-sh', given to him by the Emperor 仁宗 Zan-tsun, of the Sun dynasty, in 1054, and died in 1058. (See Fo-tsu-thuñ-ki, fasc. 45, fols. 16 b, 17 a.) This Inscription is dated 1147, and was erected by 馮長寧 Fañ Kkân-miñ, a noble of the Kin (金) dynasty. In 1819 (嘉慶二十四年) it was moved from its original place, i. e. the Hsião-kun Temple to the south of Shih-ku, in the province of Honan, to the Temple of Kwân-ti, i. e. the god of war, within the walls of the city of Hsü-keu, by its governor 甘楊聲 Kân Yân-shan. In this Inscription the text and transliteration are written separately.

The first line contains the text of the same Dhâranî, taken from the rubbing of a quite recent Stone Inscription at Asakusa in Tokio (No. V of the autotype plates).

Asakusa text: 佛頂尊勝陀羅尼 Butsu-kiō-son-shio-da-ra-ni,  
'Buddhoshvishâryavigaya-dhâranî.'

Amoghavagra (died 774): } 佛頂尊勝陀羅尼

唐興善寺大德贈司空大辯正廣  
智三藏和尚奉詔譯

Dharmaraksha (died 1058): } 華梵加句靈驗佛頂尊勝陀羅尼  
天竺譯經三藏試光祿卿普明慈  
覺傳梵大師賜紫沙門法護譯

Asakusa text: } नमःसर्वज्ञाय नमो भगवते -- चैलोक्य-

Amoghavagra: { <sup>-1</sup> नमो भगवते -- चैलोक्य-  
囊<sup>2</sup>□□□□ □□嚕□也吞

Ki-miào: - नमो भागवति -- चलोक्त-

Dharmaraksha: { 𑖀 नमो भगवते सर्वचैलोक्य-  
唵 那謨婆譏囉帝薩哩囉怛嚩路葛也

<sup>1</sup> This sign is meant to show that a syllable in Dharmaraksha's text is left out in the other texts. <sup>2</sup> These squares indicate that the letters are not quite legible.









ष्ठिते	-	-	-	-	-	-	-	-
ष्ठिते	-	-	-	-	-	-	-	-
□ □ □	-	-	-	-	-	-	-	-
ष्ठिति	-	-	-	-	-	-	-	-
ष्ठिते	ओं	मुनि	मुनि	महामुनि	विमुनि	विमुनि		
瑟耻帝	庵	母你	母你	摩賀母你	尾母你	尾母你		
-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	-
महाविमुनि	मति	मति	महामति	ममति	महा-			
摩賀尾母你	末底	末底	摩賀末底	摩摩底	摩賀			
-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	-
ममति	सुमति	तथात	भूतकोटिपरिशुद्धे					
摩摩底	蘇摩底	怛闍多	普多酤胝鉢哩戌提					
-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-	-	-	-
□ □ □ □ □ □ □ □	-	-	-	-	-	-	-	-
विस्फुटबधि	शुद्धे	-	-	-	-	-	-	-
विस्फुटबुद्धे	शुद्धे	ओं	हे	हे	जय	जय	जय	जय
尾塞普吒沒提	戌提	庵	係	係	惹野	惹野	惹野	惹野



२	स्मर	५	--	--	---
विजाय	स्मर	स्मर	--	--	---
尾惹野	娑麼	𑖀𑖞	娑麼	□	--
विजय	स्मर	स्मर	--	--	---
विजय	स्मर	स्मर	स्फर	स्फर	स्फरय
尾惹野	三摩囉	三摩囉	𑖀𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞

---	सर्वबुद्धा	---	धिष्ठित	-
---	सर्वबुद्धा	---	धिष्ठिति	-
---	□□□□	□□□□		
---	सर्वबुद्धा	---	धिष्ठिति	-
स्फरय	सर्वबुद्धाधिष्ठानाधिष्ठिति			ओं
𑖀𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞

शुद्धे	--	वज्री	--	----
--	--	वज्रे	वज्रे	----
--	--	□□□	𑖀𑖞	𑖀𑖞
शुद्धे	--	वज्जि	वज्ज	----
शुद्धे	शुद्धे	वज्रे	वज्रे	महावज्रे
𑖀𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞

---	वज्रागर्भे	--	----
---	वज्रगर्भे	--	----
---	𑖀𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞
---	𑖀𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞

सुवज्रे	वज्रगर्भेजय	गर्भेविजय
𑖀𑖞	𑖀𑖞	𑖀𑖞

- - - - -	- - - - -
- - - - -	- - - - -
- - - - -	- - - - -
- - - - -	- - - - -
	गर्भे - - -
गर्भवज्जल	गर्भवज्जोभव
誑哩毗 嚩惹囉 入 嚩囉	誑哩毗 嚩惹囉 嚩捺婆尾

- - - - -	- -	- -	- वज्रं
- - - - -	- -	- -	- वज्रा
- - - - -	- -	- -	- 嚩日 嚩吞
- - - - -	- -	- -	- वज्रं
वज्रसंभवे	वज्रे	वज्रे	णिवज्रं
嚩惹囉 三 婆尾	嚩 嚩哩	嚩 嚩哩	尼 嚩惹 嚩

भवतु	मम	शरिरं	सर्वसत्त्वानां	च	काय-
भवतु	मम	- - -	सर्वसत्त्वानां	च	काय
□ □ □	□ □	- - -	□ □ □ □ 難 <sup>अ</sup>	左	迦 <sup>अ</sup> 野
भवतु	मम	- - -	सर्वसत्त्वानां	च	काय
भवन्तु	मम	शरीरं	सर्वसत्त्वानाञ्च		काय
婆 嚩 觀	摩 摩	設 哩 嚩	薩 哩 嚩 薩 唾 喃 左		歌 野

परिविशुद्धे - - - -	- - - -	सर्वगति-
- - विशुद्धे - - - -	- - - -	सर्वग(ति-
- - 尾 秣 第	- - - -	薩 嚩 誑 底
- - विशुद्धे - - - -	- - - -	- - - -

परिशुद्धेश्वर्भवन्तु	मे	सङ्ग	सर्वगति-
鉢 哩 戌 提 室 左 哩 婆 挽 觀	彌	薩 捺	薩 哩 嚩 誑 底

परिशुद्धे -	सर्वतथागतस्य मे	सम-
परिशुद्धे -	सर्वत)थागत -	समा-
跋哩 □ □ -	□ □ □ 他 <sup>去</sup> 藥多 -	三 <sup>去</sup> 麼 𑖀
- - - - -	सर्वतथागत -	सम-
परिशुद्धिश्च	सर्वतथागतस्य	सम-
鉢哩 戌提室左	薩哩 𑖀縛怛佗 誑多室左	薩摩

अ सयंतो सर्वतथागतासमस्य साधिष्ठिते	बुद्ध	५
अ	साधिष्ठिते	बु(द्ध) बुद्ध
濕 𑖀縛 𑖀	娑他瑟 □ 帝 <sup>𑖀</sup>	□ □ □ □
अ	साधिष्ठिति	बुद्ध बुद्ध
आ	सयन्तु	बुद्ध बुद्ध
設 𑖀縛	薩 演 觀	沒 亭夜 沒 亭夜

विबुद्ध २	बोधय २	विबोधय ५
- - - -	बोद्धाय बोद्धाय)	- - - -
- - - -	□ □ □ □ □ □	- - - -
- - - -	बोद्धाय बोद्धाय	- - - -
सिध्य सिध्य बोधय बोधय विबोधय विबोधय		
悉 亭夜 悉 亭夜 冒 馱 野 冒 馱 野 尾 冒 馱 野 尾 冒 馱 野		

- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -
- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -
- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -
- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -

मोचय मोचय विमोचय विमोचय शोधय शोधय
謨 左 野 謨 左 野 尾 謨 左 野 尾 謨 左 野 輪 馱 野 輪 馱 野

- - - -	- - - -	- - -	- - -	- - -
- - - -	- - - -	- - -	- - -	- - -
- - - -	- - - -	- - -	- - -	- - -
- - - -	- - - -	- - -	- - -	- - -
विशोधय	विशोधय	समन्त	मोचय	मोचय
尾輪駄野	尾輪駄野	三滿多	謨左野	謨左野
समन्ता - - परिशुद्धे		सर्वतथागता		- -
समन्त - - परिशुद्धे		सर्व(तथागत		- -
三 <sup>去</sup> 滿多 跋哩鉢 □		薩 <sup>॥</sup> 縛 □ □ □ □		- -
समात - - परिशुद्धे		सर्वतथागत		- -
समन्तरश्मिपरिशुद्धे		सर्वतथागत		मम
三滿多 囉濕彌鉢哩戌提		薩哩 <sup>॥</sup> 縛怛佉誡多		摩摩
हृदयाधिष्ठानाधिष्ठिते		- - -		- -
- - - - - धिष्ठिते)		- - -		- -
- - - - - □ □ □ □		- - -		- -
- - - धिष्ठानाधिष्ठित		- - -		- -
हृदयाधिष्ठानाधिष्ठिते		ओं मुद्रे		मुद्रे
乾哩捺野提瑟姤那提瑟耻帝		唵 母捺哩		母捺哩
महामुद्रे	- - - -	स्वाहा ५		आर्य उ-
महामुद्रे	- - - -	स्वाहा		- -
麼賀 <sup>॥</sup> □ 捺 <sup>॥</sup> 縛 <sup>॥</sup> 賀	- - - -	娑 <sup>॥</sup> 縛 <sup>॥</sup> 賀		- -
महामुद्रे	- - - -	स्वाहा ॥		- -
महामुद्रे	मन्त्रपदे	स्वाहा		आर्यो-
摩賀母捺囉	滿怛囉鉢禰	莎賀		阿哩瑜

षीषविजय

नम

धारणि

- - - -

- - - -

- -

- - -

- - - -

- - - -

- -

- - -

- - - -

- - - -

- -

- - -

- - - -

षीषविजय

नाम

धारणी

महामुदे

瑟膩沙尾惹野

那摩

陀羅尼

摩賀母捺哩

समप्रं ✕

- - -

- - -

- - -

समप्रा

薩摩鉢多

उपभिद्युसयतथवन्दलिखं<sup>1</sup>

<sup>1</sup> This line is given in the Asakusa text only, and probably contains the name of the writer.

LIST OF DOCUMENTS MENTIONED IN THE  
PRECEDING PAGES.1. TEXT OF THE PRAGÑĀ-PĀRAMITĀ-HR/ĀDAYA-SŪTRA AND  
THE UŚNĪṢHA-VIGAYA-DHĀRAṆĪ.

- No. 1. Photograph of the palm-leaves of Hōriuzi.  
 „ 2. Copy in the Asharagio. See Catal. Bodl. Japan., No. 46 a.  
 „ 3. Facsimile sent by H. E. Iwakura. See ditto, No. 45 b.  
 „ 4. Photograph of Ziogon's copy.  
 „ 5. Old text of Hrīdaya-sūtra only, in } Sent by Mr. Ishikawa, now  
     Hōkiō's book. } belonging to Prof. M. M.  
 „ 6. Corrected text, in ditto.  
 „ 7. Text in Hōgo's book. See Catal. Bodl. Japan., No. 37.  
 „ 8. Copy of the Hrīdaya-sūtra, sent by Mr. Satow. See Catal.,  
     No. 61.  
 „ 9. Copy of the Hrīdaya-sūtra and the Dhāraṇī, sent by H. E.  
     Iwakura. See Catal., No. 62.

N.B. The last two copies do not seem to have been made directly from the palm-leaves.

- No. 10. Copy of both texts, sent by Kanematsu and Ōta. See Catal.  
 Bodl. Japan., No. 63 a, b.

This copy was made by K. and Ō. with the help of Ziogon's copy, and after consulting the palm-leaves. See Introduction to the Vagradhikā, p. 5.

2. CHINESE TRANSLATIONS OF THE SHORTER TEXT OF THE  
PRAGÑĀ-PĀRAMITĀ-HR/ĀDAYA-SŪTRA.

1. A.D. 400, by Kumāragīva, in Cat. of Buddh. Tripiṭaka, by B. N., No. 19.  
 2. „ 649, by Hiouen-thsang, ibid., No. 20.  
 (The shorter text is said to have been brought to Japan in A. D. 609.)

## 3. CHINESE TRANSLATIONS OF THE FULLER TEXT.

1. A. D. 785-810, by Pragñā. Not found in the India Office Collection.  
 2. „ 980-1000, by Sh'-hu (Dānapāla?), Cat. Buddh. Trip., No. 935.  
 (The fuller text is said to have been brought to Japan about A. D. 850.)

## V.

THE TWO TEXTS OF THE PRAGÑĀ-PĀRAMITĀ-  
HR/DAYA-SŪTRA.

Although the interest of the documents published in the preceding pages is purely archæological, and, to a certain extent, historical, it may be useful to add here a translation of the two texts, the smaller and larger, of the *Pragñā-pāramitā-hrīdaya-sūtra*. The smaller is an abstract of the larger, but even the larger text is only a very short epitome of the doctrines developed in the *Pragñāpāramitā*, and therefore hardly to be rendered intelligible by means of a translation.

## PRAGÑĀ-PĀRAMITĀ-HR/DAYA-SŪTRA.

## SHORTER TEXT RESTORED.

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

Adoration to the Omniscient !

आर्यावलोकितेश्वरबोधिस-  
त्त्वो गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां  
चर्या चरमाणो व्यवलोकयति  
स्म । पञ्च स्कन्धाः तांश्च स्वभा-  
वशून्यान्पश्यति स्म ।

The venerable Bodhisattva Avolokitesvara, performing his study in the deep *Pragñāpāramitā* (perfection of wisdom), thought thus : 'There are the five Skandhas, and these he considered as by their nature empty (phenomenal).'

इह शरिपुत्र रूपं शून्यता  
शून्यतैव रूपं रूपान्न पृथक्  
शून्यता शून्यताया न पृथग्यूपं  
यदूपं सा शून्यता या शून्यता  
तदूपं ।

'O Sāriputra,' he said, 'form here is emptiness, and emptiness indeed is form. Emptiness is not different from form, form is not different from emptiness. What is form that is emptiness, what is emptiness that is form.'

एवमेव वेदनासंज्ञासंस्कार-  
विज्ञानानि ।

इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा अमला न विमला नीना न परिपूर्णाः । तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपं न वेदना न संज्ञा न संस्कारा न विज्ञानानि । न चक्षुः श्रोत्रघ्राणजिह्वाकायमनांसि । न रूपशब्दगंधरसस्पर्शव्यधर्माः ।

न चक्षुर्धातुर्थावन्न मनोधातुः ।

न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो नाविद्याक्षयो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा न ज्ञानं न प्राप्तिर्वं ।

‘The same applies to perception, name, conception, and knowledge.’

‘Here, O Sâriputra, all things have the character of emptiness, they have no beginning, no end, they are faultless and not faultless, they are not imperfect and not perfect. Therefore, O Sâriputra, in this emptiness there is no form, no perception, no name, no concepts, no knowledge. No eye, ear, nose, tongue, body, mind. No form, sound, smell, taste, touch, objects.’

‘There is no eye,’ etc., till we come to ‘there is no mind.’

(What is left out here are the eighteen Dhâtus or aggregates, viz. eye, form, vision ; ear, sound, hearing ; nose, odour, smelling ; tongue, flavour, tasting ; body, touch, feeling ; mind, objects, thought.)

‘There is no knowledge, no ignorance, no destruction of knowledge, no destruction of ignorance,’ etc., till we come to ‘there is no decay and death, no destruction of decay and death ; there are not (the four truths, viz. that there) is pain, origin of pain, stoppage of pain, and the path to it. There is no knowledge, no obtaining (of Nirvâna).’

H

[ III. 3. ]



बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापारमि-  
तामाश्रित्य विहरति चित्ताव-  
रणः । चित्तावरणनास्तित्वादच-  
स्तो विपर्यासातिक्रांतो निष्ठ-  
निर्वाणः ।

अध्वष्यवस्थिताः सर्वबुद्धाः प्र-  
ज्ञापारमितामाश्रित्यानुत्तरां स-  
म्यक्संबोधिमभिसंबुद्धाः ।

तस्माज्ज्ञातव्यो प्रज्ञापारमि-  
तामहामंचो महाविद्यामंचो  
ऽनुत्तरमंचोऽसमसममंचः सर्व-  
दुःखप्रशमनः सत्यममिथ्यत्वात्  
प्रज्ञापारमितायामुक्तो मंचः ।  
तद्यथा गते गते पारगते पार-  
संगते बोधि स्वाहा ।

॥ इति प्रज्ञापारमिताहृदयं  
समाप्तं ॥

‘A man who has approached the *Pragñāpāramitā* of the Bodhisattva dwells enveloped in consciousness<sup>1</sup>. But when the envelopment of consciousness has been annihilated, then he becomes free of all fear, beyond the reach of change, enjoying final *Nirvāṇa*.’

‘All Buddhas of the past, present, and future, after approaching the *Pragñāpāramitā*, have awoke to the highest perfect knowledge.’

‘Therefore one ought to know the great verse of the *Pragñāpāramitā*, the verse of the great wisdom, the unsurpassed verse, the peerless verse, which appeases all pain—it is truth, because it is not false—the verse proclaimed in the *Pragñāpāramitā*: O wisdom, gone, gone, gone to the other shore, landed at the other shore, *Svāhā*!’

Thus ends the heart of the  
*Pragñāpāramitā*.

<sup>1</sup> See Childers, s. v. *Āttam*.

## PRAGÑĀ-PĀRAMITĀ-HR/DAYA-SŪTRA.

LARGER TEXT RESTORED.

A copy of this fuller text was sent to me from Japan by two young priests, Kanematsu and Ōta (see *Anecdota Oxoniensia, Āryan Series*, vol. i, part i, pp. 6-7), and received at Oxford the 7th of October, 1880. It is the copy of a copy, preserved at a large monastery, generally called Hasedera, of the Shingon sect at Hase in Yamato, and contains, besides the text, a Chinese translation and transliteration made, during the Thang dynasty, by an Indian priest, called *Pragñā*, of Kipin or Cabul, who also translated a chapter of the *Buddhāvataṃsakavaipulyasūtra*, A.D. 796-798. The original is believed to have been brought from China by a Japanese priest, Yeun, one of the ten great disciples of Kukai (died A.D. 835), the founder of the Shingon sect in Japan, and was preserved among the treasures in a monastery called Shio kiiin, on the mountain Kōya, in the province of Kii. The copy is now deposited in the Bodleian Library; see *Cat. Bodl. Japan.*, No. 63. I quote it as J.

Nearly the same text is also to be found in the 'Chinese Collection of Sanskrit Texts,' under the title of *Āryapañkavimsatikā-Bhagavatī-Pragñāpāramitāhridayam*. I quote it as W.

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

एवं मया श्रुतं । एकस्मिन्समये भगवान्नाजगृहे विहरति स्म  
गृध्रकूटे पर्वते महता भिक्षुसंघेन सार्धं महता च बोधिसत्त्वसंघेन ।  
तेन<sup>१</sup> खलु समयेन भगवान्गंभीरावसंबोधं नाम समाधिं समापन्नः ।  
तेन च समयेनार्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्वो 'गंभी-  
रायां प्रज्ञापारमितायां चर्या चरमाण एवं अवलोकयति स्म ।  
<sup>२</sup> पंच स्कंधास्तांश्च स्वभावशून्यं अवलोकयति ।<sup>३</sup> अथायुष्माञ्छा-

<sup>१</sup> गणेन W.<sup>२</sup> पुनः W.<sup>३</sup> बोधनमसमधिं J. गंभीरावभासं नाम

धर्मपर्यायं भाषित्वा समधिं W.

<sup>४</sup> गंभीरावभासं नाम धर्मपर्यायं अव<sup>०</sup> W.<sup>५</sup> From पंच

to कयति left out in W.

<sup>६</sup> क्षय सत्त्वा<sup>०</sup> W.

रिपुचो बुद्धानुभावेनार्यावलोकितेश्वरं बोधिसत्त्वमेतदवोचत् ।  
 यः<sup>१</sup> कश्चित्कुलपुत्रो<sup>२</sup> गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यो चर्तुकामः  
 कथं शिक्षितव्यः । एवमुक्त आर्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो  
 महासत्त्व आयुष्मन्तं शारिपुत्रमेतदवोचत् ।<sup>३</sup> यः कश्चिच्छारिपुत्र  
 कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा<sup>४</sup> गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यो<sup>५</sup>  
 चर्तुकामस्तेनैवं<sup>६</sup> व्यवलोकयितव्यं । पञ्च<sup>७</sup> स्कंधास्तांश्च स्वभाव-  
 शून्यान्समनुपश्यति स्म ।<sup>८</sup> रूपं शून्यता शून्यतैव रूपं । रूपाच्च  
 पृथक् शून्यता शून्यताया न पृथग्रूपं । यद्रूपं सा शून्यता या शून्यता  
 तद्रूपं । एवं वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानानि च शून्यता<sup>९</sup> । एवं  
 शारिपुत्र सर्वधर्मा<sup>१०</sup> शून्यतालक्षणा<sup>११</sup> अनुत्पन्ना अनिरुद्धा अम-  
 ला विमला अनूना<sup>१२</sup> असंपूर्णाः । तस्मात्तर्हि शारिपुत्र शून्यतायां  
 न रूपं न वेदना न संज्ञा न संस्कारा न विज्ञानं । न चक्षुर्न  
 श्रोत्रं न घ्राणं न जिह्वा न कायो न मनो न रूपं न शब्दो न  
 गंधो न रसो न<sup>१३</sup> स्पर्शश्च न धर्माः । न चक्षुर्धातुर्यावन्न<sup>१४</sup> मनोधा-  
 तुर्न धर्मधातुर्न मनोविज्ञानधातुः ॥ न विद्या नाविद्या न क्षयो

<sup>१</sup> W. adds महासत्त्व. <sup>२</sup> यत्क° W. <sup>३</sup> चो वा कुलदुहिता वास्यां गं° W. <sup>४</sup> ताया  
 चर्तुकामस्तेन कथं शिक्षितव्यं W. <sup>५</sup> यत्क° W. <sup>६</sup> वास्यां गंभीरायां W. <sup>७</sup> Deest in W.  
<sup>८</sup> शिक्षितव्यं यदुक्त W. <sup>९</sup> पञ्च स्कंधाः स्वभावशून्याः कथं पञ्च कंधाः स्वभावशून्याः W.  
<sup>१०</sup> रूपमेव शून्यता शून्यतैव रूपं । न रूपं पृथक् शून्यतायाः नापि शून्यता पृथग्रूपात् एवं W.  
<sup>११</sup> च शून्यता deest in W. <sup>१२</sup> स्वभावशू° W. <sup>१३</sup> अज्ञाता अनु° W. <sup>१४</sup> अनोना J.  
<sup>१५</sup> न स्पर्शश्च न धर्माः W. न स्पर्शश्च न धर्म J. <sup>१६</sup> Instead of यावन्न मनोधातुर्न  
 (धर्मधातुर्न left out in J.) मनोविज्ञानधातुः W. writes out the whole list of Dhātus, viz.  
 न चक्षुर्धातुर्न रूपधातुर्न चक्षुर्विज्ञानधातुः । न श्रोत्रधातुर्न शब्दधातुर्न श्रोत्रविज्ञानधातुः । न  
 घ्राणधातुर्न गंधधातुर्न घ्राणविज्ञानधातुः । न जिह्वाधातुर्न रसधातुर्न जिह्वाविज्ञानधातुः । न काय-  
 धातुर्न स्पर्शधातुर्न कायविज्ञानधातुः । न मनोधातुर्न धर्मधातुर्न मनोविज्ञानधातुः ।

यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयः । न दुःखसमुदयनिरो-  
धमार्गा

From here the text in W. differs so much from J. that it will be better to print them separately :

J.

न ज्ञानं न प्रा-  
प्तिर्नाप्राप्तिः । तस्माच्छारिपुच  
अप्राप्तित्वेन बोधिसत्त्वानां प्र-  
ज्ञापारमितामाश्रित्य विहरति  
चित्तावरणः । चित्तावरणनास्ति-  
त्वादचक्षो विपर्ययासात्क्रांतो  
निष्ठनिर्वाणः । अर्धव्यवस्थिता  
सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रि-  
त्यानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभि-  
संबुद्धाः । तस्माज्ज्ञातव्यः प्रज्ञा-  
पारमितामहामंचो महाविद्या-  
मंचो ऽनुत्तरमंचो ऽसमसममंचः  
सर्वदुःखप्रशमनमंचः सत्यममि-  
थ्यत्वात् प्रज्ञापारमितायामुक्तो  
मंचः । तद्यथा । गते गते पार-  
गते पारसंगते बोधि स्वाहा ॥

एवं शारिपुच गंभीरायां प्र-  
ज्ञापारमितायां चर्यायां शिक्षि-

W.

न रूपं न ज्ञानं न प्रा-  
प्तिर्नाप्राप्तिः । तस्मात्तर्हि शा-  
रिपुच अप्राप्तिताप्राप्तिर्यावव-  
त्प्रज्ञापारमितामाश्रित्य विह-  
रंश्चित्तालंबनं नास्तित्वादचक्षो  
विपर्ययासात्क्रांतो निष्ठानि-  
र्वाणं प्रप्नुति । अर्धव्यवस्थितैर-  
पि सम्यक्संबुद्धैः प्रज्ञापारमि-  
तामाश्रित्यानुत्तरा सम्यक्संबो-  
धिः प्राप्ता । एतस्माज्ज्ञातव्यः  
प्रज्ञापारमितामंचो विद्यामंचो  
ऽनुत्तरो मंचः सर्वदुःखप्रशमनो  
मंचः सम्यक्त्वं न मिथ्यात्वं प्र-  
ज्ञापारमितायुक्तो मंचः । तद्य-  
था । गते गते पारगते पारसं-  
गते बोधि स्वाहा ॥

एवं शारिपुच बोधिसत्त्वेन म-  
हासत्त्वेन प्रज्ञापारमितायां शि-

तथ्यं बोधिसत्त्वेन । अथ खलु भगवान् तस्मात्समाधेर्व्युत्था-  
 यार्यावलोकितेश्वरस्य बोधि-  
 सत्त्वस्य साधुकारमदात् । साधु  
 साधु कुलपुत्र एवमेतत्कुल-  
 पुत्र । एवमेतन्नभीरायां प्र-  
 ज्ञापारमितायां चर्यं चर्तव्यं  
 यथा त्वया निर्दिष्टमनुमोद्यते  
 तथागतैरर्हद्भिः<sup>1</sup> । इदमवोचद्भ-  
 गवानानन्दमना आयुष्माञ्छा-  
 रिपुत्र आर्यावलोकितेश्वरश्च  
 बोधिसत्त्वः सा च सर्वावती प-  
 र्षत्सदेवमानुषासुरगन्धर्वश्च लो-  
 को भगवतो भाषितमभ्यनन्दन्  
 इति प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रं  
 समाप्तं ॥

क्षितव्यं । अथ खलु भगवां-  
 स्तस्यां वेलायां तस्मात्समाधे-  
 र्व्युत्थायावलोकितेश्वराय बो-  
 धिसत्त्वाय महासत्त्वाय साधु-  
 कारमदात् । साधु साधु कुलपुत्र  
 एवमेतत्कुलपुत्र एवमेतत् । एव-  
 मेवैषा प्रज्ञापारमिता यथा त्व-  
 या निर्दिष्टानुमोद्यते सर्वतथा-  
 गतैरर्हद्भिः सम्यक्संबुद्धैः । इद-  
 मवोचद्भगवानानन्दमना आर्या-  
 वलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो म-  
 हासत्त्वस्ते च भिक्षवस्ते च बो-  
 धिसत्त्वा महासत्त्वाः स च सर्वा-  
 वती पर्वत्सदेवमानुषासुरगरु-  
 डगन्धर्वश्च लोको भगवतो भा-  
 षितमभ्यनन्दन्निति ॥ आर्यपंचा-  
 विंशतिका भगवती प्रज्ञापार-  
 मिताहृदयं ॥

<sup>1</sup> अनुमोद्य तथागते कृतिः J.

## TRANSLATION OF THE LARGER PRAGÑĀPĀRAMITĀ.

Adoration to the Omniscient!

This I heard. At one time the Bhagavat dwelt at Rāgagṛīha, on the hill Grīdhṛakūṭa, together with a large number of Bhikshus and a large number of Bodhisattvas.

At that time the Bhagavat was absorbed in a meditation, called Gambhīrāvasambodha. And at the same time the great Bodhisattva Āryāvalokiteśvara, performing his study in the deep Praḡñāpāramitā, thought thus: 'There are the five Skandhas, and those he considered as something by their nature empty.'

Then the venerable Sāriputra, through Buddha's power, thus spoke to the Bodhisattva Āryāvalokiteśvara: 'If the son or daughter of a family wishes to perform the study in the deep Praḡñāpāramitā, how is he to be taught?' ↘

On this the great Bodhisattva Āryāvalokiteśvara thus spoke to the venerable Sāriputra: 'If the son or daughter of a family wish to perform the study in the deep Praḡñāpāramitā, he must think thus:

There are five Skandhas, and these he considered as by their nature empty. Form is emptiness, and emptiness indeed is form. Emptiness is not different from form, form is not different from emptiness. What is form that is emptiness, what is emptiness that is form. Thus perception, name, conception, and knowledge also are emptiness. Thus, O Sāriputra, all things have the character of emptiness, they have no beginning, no end, they are faultless and not faultless, they are not imperfect and not perfect. Therefore, O Sāriputra, here in this emptiness there is no form, no perception, no name, no concepts, no knowledge. No eye, ear, nose, tongue, body, and mind. No form, sound, smell, taste, touch, and objects. There is no eye, etc., till we come to there is no mind, no objects, no mind-knowledge. There is no knowledge, no ignorance, no destruction (of ignorance), till we come to there is no decay and death, no destruction of decay and death; there are not (the four truths, viz.) that there is pain, origin of pain, stoppage of pain, and the path to it. There is no knowledge, no obtaining, no not-

obtaining of Nirvāṇa. Therefore, O Sāriputra, as there is no obtaining (of Nirvāṇa), a man who has approached the *Pragñāpāramitā* of the Bodhisattvas, dwells (for a time) enveloped in consciousness. But when the envelopment of consciousness has been annihilated, then he becomes free of all fear, beyond the reach of change, enjoying final Nirvāṇa.

All Buddhas of the past, present, and future, after approaching the *Pragñāpāramitā*, have awoke to the highest perfect knowledge.

Therefore we ought to know the great verse of the *Pragñāpāramitā*, the verse of the great wisdom, the unsurpassed verse, the verse which appeases all pain—it is truth, because it is not false<sup>1</sup>—the verse proclaimed in the *Pragñāpāramitā*<sup>2</sup>: “O wisdom, gone, gone, gone to the other shore, landed at the other shore, Svāhā!”

Thus, O Sāriputra, should a Bodhisattva teach in the study of the deep *Pragñāpāramitā*.

Then when the Bhagavat had risen from that meditation, he gave his approval to the venerable Bodhisattva Avalokitesvara, saying, ‘Well done, well done, noble son! So it is, noble son. So indeed must this study of the deep *Pragñāpāramitā* be performed. As it has been described by thee, it is applauded by Arhat Tathāgatas.’ Thus spake Bhagavat with joyful mind. And the venerable Sāriputra, and the honourable Bodhisattva Avalokitesvara, and the whole assembly, and the world of gods, men, demons, and fairies praised the speech of the Bhagavat.

Here ends the *Pragñāpāramitāhrīdayasūtra*.

The teaching of the *Pragñāpāramitā*, as here epitomised, can only be understood in connection with the ordinary teaching of Buddhism. If literally translated, it seems often utterly unmeaning. But it is in reality but one of the many attempts in philosophy to express the purely phenomenal or unreal character of all human knowledge. Kant, literally translated into Sanskrit, would be as unmeaning to Buddhist Bodhisattvas as the *Pragñāpāramitā*, turned into English, is to us.

The text begins with denying the reality of the Skandhas. Skandha is a name which has perplexed both the followers and the students of Buddhism. It is, I think, best explained by *rāsi*<sup>3</sup>, collection, but I

<sup>1</sup> It is truth, not falsehood, W.

<sup>2</sup> Fit for obtaining *Pragñāpāramitā*, W.

<sup>3</sup> Burnouf, Introduction, p. 512.

believe in our modern way of thinking and speaking, a collective or abstract suffix, or a simple plural termination, would express it more correctly when it is used in such compounds as rūpa-skandha, vedanā-skandha, *samgñā*-skandha, *samskāra*-skandha, *viññāna*-skandha. These five skandhas constitute what we should call the consciousness of an intelligent subject, because an intelligent subject presupposes for its very existence five things, viz. (1) forms or diversities that can be perceived, (2) every kind of perception, (3) every kind of name, (4) every kind of concept, (5) every kind of knowledge. Almost every writer on Buddhism has given his own interpretation of these terms. To my mind they are nothing but the essential conditions of consciousness and knowledge. There can be no conscious knowledge without rūpa, i.e. forms, or objects differing from each other, and capable of becoming the objects of perception. These rūpas are generally reckoned as twenty-eight, such as earth, water, fire, air; eye, ear, nose, tongue, body; colour, sound, scent, flavour; female sex, male sex, vital force, heart, gesture, speech, ether; lightness, softness, pliability, accumulation, extension, decay, impermanence, material food. Altogether the rūpas may be said to constitute the external or objective world, including the organised body of man.

On the other side we have Vedanā, sensuous perception, followed by *samgñā*, the process of naming (λόγος). This again is the *conditio sine qua non* of *samskāra*, concepts, and from them arises *viññāna*, knowledge. Sometimes these four conditions are comprehended under the name of *nāma*, name, λόγος; and *Nāma-rūpa* thus becomes a term, designating the conscious individual, consisting as we should say of body and mind, or of objective impressions and subjective apprehension.

All this which represents the result of Buddhist psychological thought, is here declared to be *sūnya*, empty, conditioned, relative, phenomenal. All things, as known to us, all dharmas, are, according to the *Pragñāpāramitā*, not real in the highest sense, but phenomenal only, subjective, temporal, and passing away.

The lists of these psychological terms are so well known in Buddhist literature that, in order to avoid constant repetition, we often find the expression *yāvat*, i.e. from this till we come to that. So when the *Dhātus* or the elements constituting sight, etc., come to be mentioned, one text says, 'Not the Eye-dhātu, i.e. there is no eye-element, till we



come to there is no mind-element.' The other text (W.) gives the whole list. I had to insert *na dharmadhātuḥ*, because between *manodhātuḥ*, the whole of the mind, and *manovigñānadhātuḥ*, the whole of the knowledge gained by the mind, the writer must have left out *dharmadhātuḥ*, i. e. the whole of the individual objects cognisable by the mind. What follows afterwards refers to the well-known *pratītyasamutpāda*, the chain of causation which exists in the world, and which it is the object of Buddha's teaching to stop. Here too almost every scholar has proposed a new interpretation. If I add my own, it is only as a contribution to a subject which is as yet far from being fully understood. The chain of causes begins in Buddhism, as in the Upanishads, with—

- (1) *Avidyā*, ignorance. From it arise
- (2) *Samskāra*, concepts or ideas. From them arises
- (3) *Nāmarūpa*, the subject-object, as explained before, i. e. *rūpa*, objects; *vedanā*, perception; *saṃgñā*, naming; *viṃśāna*, knowing. This is manifested in
- (4) *Ṣaḍāyatana*, the six organs of sense, eye, ear, nose, tongue, body, and *manas*, the common sensory. These being there, there is the possibility of
- (5) *Sparśa*, contact between subject and object. From that springs
- (6) *Trishṇā*, thirst, desire. From this
- (7) *Upādāna*, a laying hold of, appropriating, clinging to things, which produces
- (8) *Bhava*, being, existence, subjective relation to objective things. This takes the form of
- (9) *Gāti*, birth, which is invariably followed by
- (10) *Garāmaraṇa*, decay and death, and all the evils of life, i. e. *duḥkha*, pain, which, according to Brāhmans as well as Buddhists, is the cause of all philosophy.

The *Pragñāpāramitā* teaches that this chain of causes is empty or apparent only, that there is no such thing as real *Avidyā*, ignorance, and, as it adds, no *vidyā* either, therefore also no destruction of *avidyā*, which is the aim of Buddha's philosophy. This negation of the ten causes and effects is then supposed to be carried on till we come to the tenth, viz. there is not really decay and death, and therefore no destruction of decay and death.

Next follows a negation of the four great truths of Buddhism, viz. that

there exists pain, as the result of the ten causes, that there is a cause for such pain, that the cause of it can be stopped, and that Buddha has pointed out the way to stop it. These four truths constitute knowledge, and lead to Nirvāṇa; but, according to the *Pragñāpāramitā*, there is again no such knowledge, and no such obtaining or not-obtaining of Nirvāṇa. And as that is so, a man should draw near to *Pragñāpāramitā*, and would then be *kittāvaraṇa*. This is rendered by the Chinese translators as 'without obstacles arising from thought or consciousness,' i. e. *kitta-avaranaḥ*. This may be right, but we may also take it as *kitta-avaranaḥ*, 'enveloped in thoughts and sorrows,' because the text goes on to say, that when this envelopment too has been perceived to be nothing, final, firm, real Nirvāṇa is obtained, such as the *Pragñāpāramitā* alone can give.



APPENDIX.  
PALAEOGRAPHICAL REMARKS  
ON THE  
HORIUZI PALM-LEAF MSS.,  
BY G. BÜHLER.



## PALAEOGRAPHICAL REMARKS ON THE HORIUZI PALM-LEAF MSS.

### I.

PROFESSOR Max Müller's discovery of the Horiuzi palm-leaves and the acquisition of trustworthy facsimiles of these documents, which we owe to his sagacity and untiring energy, are events the importance of which for Indian palaeography cannot be estimated too highly. In the first place, the mere fact of their existence puts an end to the doubts and misgivings, entertained by some of the most distinguished Sanskritists, regarding the age of the palm-leaf MSS. found during the last ten years in Nepál and in Western India. Owing to the curse of uncertainty which seems to attach to most historical and literary documents, purely Indian, the possibility, at least, of doubting the age of the palm-leaves, discovered in India, could hitherto not be denied, in spite of the dates which their colophons very frequently exhibit. The objection, raised by Professor A. Weber and Dr. Burnell, that the dates might have been copied from more ancient originals, and that in some cases the fresh look of the palm-leaves favoured such a supposition, was, though not unanswerable, yet sufficiently plausible to remove the manuscripts from the class of the *ὁμολογούμενα*, and to place them in that of the *ἀντιλεγόμενα*. It was, indeed, possible to answer, as has been ably done by Mr. C. Bendall in his palaeographical introduction to the Catalogue of the Cambridge Collection<sup>1</sup>, that the climate of the places where the finds were made, the tradition and the circumstances of the country, the correctness of the historical and astronomical statements contained in the MSS., and the chain of palaeographical and monumental evidence made their genuineness exceedingly probable. But there was not a single one among them regarding which one could say that its age was guaranteed by trustworthy external evidence, and, therefore, absolutely unassailable. This is the point in which the Horiuzi palm-leaves, though undated, are so much superior to all similar documents, and through which they gain a paramount importance for

<sup>1</sup> Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts, p. xvii ff.

the palaeographer. In their case we can say with full confidence<sup>1</sup>, 'We have good evidence, showing that these leaves were brought to Japan in 609 A.D., and that they came from China. It is further probable that in China they belonged to the monk Yashi, who died in 577 A.D., and before him to Bodhidharma, who emigrated from India to China in 520 A.D.' Leaving all probabilities aside, it is certain that this MS., which evidently has been written by an Indian scribe, cannot date later than the first half of the sixth century A.D. As it is thus proved that a palm-leaf MS. has lasted more than thirteen hundred years, and, in spite of its transmission from India to China, and from China to Japan, has remained in a very fair condition, and is for the greater part legible, it is no longer reasonable to entertain on general grounds misgivings regarding the age of the Nepālese Bauddha and the Western India Gaina MSS., the earliest of which are dated from three to five centuries later. The force of this argument becomes even stronger, if it is taken into consideration that the MSS., belonging to the last two classes, were mostly kept in or near the places where they were written, and frequently left untouched for centuries, as well as that the climate of Nepāl and of the dry plain of Western India is more favourable to the preservation of such documents than that of Japan.

Important as is the service thus rendered to us by the Horiuzi palm-leaves, they yield, on closer examination, still more valuable archaeological and palaeographical results. First, they show that the writing materials were exactly the same as those employed later by the Bauddhas and Gainas, and that the technical contrivances used by the writer, and his method in forming the letters, partly resemble those still in use among the Indian Lekhakas. Secondly, they prove that in the first half of the sixth century a perfectly developed literary or cursive alphabet was used in Central India, the characters of which are, with the exception of very few letters, identical with those of the most ancient palm-leaf MSS. from Nepāl, while they differ from those of the cognate contemporaneous inscriptions, found in the same parts of India. Where they do not agree with the latter, they mostly show more advanced or more strongly modified forms, which in their turn appear in the inscriptions about two hundred years later, i.e. in the eighth century. Hence it is evident that in this case, at least, we have to reject the

<sup>1</sup> See Professor Max Müller's Letter, printed in the Transactions of the Sixth International Congress of Orientalists at Leiden, pp. 124-128.

commonly received theory<sup>1</sup>, according to which the modifications of the characters, used in inscriptions, present a faithful view of the history of the Indian alphabet, and in particular give an ocular demonstration of the gradual development of the literary alphabets. On the contrary it is plain that in this case the characters of the official documents lagged behind those employed for literary purposes, and that they were gradually modified through the influence of the latter. The lesson, taught us by the Horiuzi palm-leaves, fully agrees with the precisely similar conclusions, drawn by Professor Dowson, Dr. Burgess, myself, and others from the simultaneous occurrence of archaic and modern-looking letters on a number of copper-plate grants from Gugarât<sup>2</sup>, and a comparison of the current handwriting, used on the latter, with the characters of the palm-leaves makes it highly probable that, as early as the beginning of the sixth century, two somewhat differing literary alphabets existed in the northern half of India. These results, which might be further confirmed and expanded by a correct interpretation of certain passages from various ancient works enumerating the names of a great number of Indian alphabets, will force the Indian palaeographers to modify their method of investigation which hitherto was based exclusively on a comparison of the epigraphic alphabets, and henceforth to pay greater regard to those used for literary purposes. In order to make these various points clearer, it will be advisable to subject the Horiuzi MS. to a close and detailed examination, and to compare its letters with those of other old MSS., and of the allied inscriptions.

## II.

According to the facsimile the Horiuzi palm-leaves measure each eleven inches and a half, while their breadth slightly differs. The second (B) is nearly two inches broad. The left half of the first (A) has the same size, but its right half gradually tapers off towards the end, where it measures only one inch and three quarters. The inequality is due to the peeling off of a strip at the lower end, which must have occurred when the leaf was trimmed and prepared for use, because the

<sup>1</sup> This theory is worked out fully, and with seeming success, in Dr. Burnell's *Elements of South-Indian Palaeography*, the standard work on Indian epigraphy.

<sup>2</sup> *Journ. Roy. As. Soc.*, New Series, IV, 265-266; *Ind. Ant.*, V, 113; XI, 305; XII, 151; XIII, 70; *Arch. Rep. W. Ind.*, IV, 79.



writing in the seventh line stops exactly at the point where the leaf begins to become narrower. These dimensions agree very closely with those found frequently in the Nepālese and Gaina palm-leaf MSS., see Bendall, Catalogue, Nos. 1161, 1267, 1648, 1649, 1653, 1657-8, 1662, 1679, 1691, 1699, 1701-8; Kielhorn, Report for 1880-1, Nos. 1, 20, 30, 32, 50, 68, 73. Each leaf shows two small holes, placed three inches from either end, and almost exactly in the middle between the top and the bottom, as they divide the fourth line into three parts. As is known from the usage still prevailing in Southern India, and from the examples found in the ancient Nepālese and Gaina palm-leaf MSS., the holes were intended to pass a string which kept the leaves together. One side of each leaf is left blank. This circumstance shows that the two were intended to form a complete diminutive Pothî or manuscript. For according to the Indian custom, observable in ancient and modern MSS., the outer sides of the first and last leaves are not utilised, because the letters would be destroyed by the friction of the wooden boards or metal plates, between which the Pothîs are usually placed.

The number of lines is on the first leaf six and a half, and on the second seven; the number of aksharas or syllables in each line varies between 47 (B. l. 6) and 65 (A. l. 6 and B. l. 2). The lines are so straight and the distances between them have been kept so carefully, that one is led to suspect the writer having had some such contrivance as a wooden board with parallel strings tied across, which the modern copyists of Western India usually place under the thick country-paper in order to be able to keep the line. This circumstance as well as the regularity and neatness of the letters points to the conclusion that the writer was a skilled Lekhaka, while the numerous uncorrected clerical mistakes show that he was not a scholar. The whole style of the writing shows that it has been done with a hard-nibbed pen, possibly a reed-pen, but not with a brush. The same conclusion may be drawn from the appearance of the half-effaced letters, and the look of the latter makes it further very probable that the ink was of the same quality as that used by the Gaina writers for their ancient palm-leaf MSS. When copying the ancient MS. of the *Vikramāṅkatarita* at Gesalmîr, I found several passages where, though the ink had been rubbed off, the outlines of the letters were yet recognisable with the help of a magnifying glass<sup>1</sup>. It also

<sup>1</sup> *Vikramāṅkatarita*, Introduction, p. 45. If after the ink has been rubbed off, the

happened several times that on my touching a leaf incautiously the ink of one or several letters came off in a cake or dissolved into a fine black powder, leaving the outlines of the aksharas still faintly visible. A great many letters on the Horiuzi leaves present exactly the same appearance as the half-effaced characters of the *Gesalmir* MS., while the space between them looks as if it had been blackened by the dust or powder of the rubbed-off ink. It is worthy of note that, if the various copies of the original on plates ii-iv are to be trusted<sup>1</sup>, the MS. must have suffered greatly during the last few years. For a number of letters, which the copies give, are illegible on the photograph or have quite disappeared.

In turning to the consideration of the letters, it will be advisable to begin with a remark on a statement, made by Ziogon, which seems to reveal their ancient name. He says in the third 'Additional Note,' above, p. 16, 'Among the Mo-ta (Mātra or vowels<sup>2</sup>) the Fourteen Sounds<sup>3</sup> (of Siddha), the four letters of *ri*, etc. (*ri*, *li*, *li*) are added. It shows that these are the Brahma letters of Central India.'

outlines of the letters remain visible, that is the most certain sign that the MS. has been written with a pen. For that can only happen when small portions of the fluid are forced by pressure into the surface of the leaves.

<sup>1</sup> It was because I did not quite trust these copies that I waited before publishing them till I had received a photograph. My impression is that the copies depended more or less on Ziogon's copy or on old wood-blocks preserved in the monasteries. Ziogon, who lived two hundred years ago, could evidently read many letters which we can only guess at. The wear and tear of the palm-leaves need not therefore be ascribed to the last few years.—F.M.M.

<sup>2</sup> Mota, I think, ought to be rendered in Sanskrit not by Mātrā, but by Mātrikā, 'matrix.' For initial vowels cannot be called Mātrā, which either means aksharāvayava 'mora,' or denotes the e-stroke. Mātrikā, on the other hand, is the technical name of the varṇasamāmnāya or the whole alphabet, as taught in the indigenous schools (lekharālās or pāṭharālās) of India, and also of each individual sign (matrīkā-kshara) or spoken syllable (mātrīkāpada), occurring in this alphabet. The former meaning of mātrīkā is given by Hemachandra, see the Petersburg Dictionary, sub voce, where, owing to a misprint in the Calcutta edition of the *Anekārthakosha*, a second erroneous meaning, svara, 'vowel,' has been added (Zachariae, *Lexicographische Beiträge*, p. 85, correction of H. an. III, 81). The second meaning occurs in the introductory verse of the *Mātrīkākosha*, published in Phateh-Nārāyaṇasinha's *Twelve Koshas*, Benares, Saka, 1787. It is also given in Molesworth's *Marāṭhī Dictionary*.

<sup>3</sup> This curious expression, which Ziogon uses also, p. 14, in his description of the contents of the leaves, refers, I think, to a division of the letters into fourteen groups of sounds identical with or similar to that which we find in the fourteen Māhesvara Sūtras of Pāṇini.

The name Brahma letters, i.e. brahmākṣharāṇi or brāhmī lipi which Ziogon thus assigns to the characters of the Horiuzi palm-leaves, has a double meaning. It may denote all Indian writing, because according to an ancient myth the invention of the alphabet is ascribed to Brahman, the creator. This story is explicitly mentioned by Hiouen Thsang, *Mémoires*, I, p. 71, and in the fragments of the *Bṛihaspati Smṛiti*<sup>1</sup>. Its existence is also implied by Al-Bêrûnî's remark that the invention of the Indian alphabet was 'une révélation du ciel'<sup>2</sup>, as well as by the customary representation of Brahman in pictures and sculptures where he holds an inscribed leaf or book in one of his hands<sup>3</sup>. But the term brāhmī lipi has also a more restricted meaning, and denotes a particular Indian alphabet in the well-known passage of the *Lalita-vistara*, p. 143 (Calcutta edition)<sup>4</sup>. Both these significations are apparent in the interesting passages from the *Gaṇa Āgamas*, quoted and discussed by Professor Weber, *Indische Studien*, XVI, pp. 280, 399-401, where it is said that the bambhī livī (brāhmī lipi) has eighteen varieties, the first of which is again called bambhī. If Ziogon took his expression in this restricted sense, and if the tradition on which he based his assertion is trustworthy, it may be that he teaches us the precise meaning of an ancient term which hitherto was no more than an empty name.

The palaeographical character of the alphabet of the Horiuzi palm-leaves is determined chiefly by the following general principles, visible in the formation of the letters: 1. the separation of the aksharas from each other; 2. a predilection for the use of small wedges, the so-called nail-heads; 3. the substitution of flat tops for the angular or round ones of the old alphabets; 4. the development of right-hand verticals, projecting beyond the body of the letters; 5. the retention of open tops wherever they existed in the old letters.

The separation of the aksharas was, I think, carried through in all cases, though some letters, e.g. of A. I. 6, look on the photograph as if they were connected. But it seems to me that this appearance is merely due to the conversion of the ink-crust into a fine powder which stained the surrounding parts of the leaf. The custom of keeping the aksharas

<sup>1</sup> Führer, Darstellung der Lehre von den Schriften bei Bṛihaspati, vs. 2.

<sup>2</sup> Reinaud, *Mémoire*, p. 297.

<sup>3</sup> See e.g. Moore, *Hindu Pantheon*, plate i, where however an incorrect explanation of the attribute is given in the text.

<sup>4</sup> See also Foucaux's French translation of the Tibetan text, p. 122.

separate in small blocks prevails in all the ancient inscriptions and in the oldest palm-leaf MSS.<sup>1</sup> It may also be noticed in many later, even Devanāgarī paper MSS., where the writers have not been over-anxious to save space, or have not cared to prolong the horizontal top-strokes beyond the edges of the letters.

The wedges, which perhaps are the most characteristic point in this alphabet, are employed in various ways. They are placed at the top of the down-stroke or, if the letter has several down-strokes, at the top of the left-hand one. In this manner they are used in forty-one, or, if the copies on plates ii-iv, which alone give the letter *llaṃ*<sup>2</sup>, may be trusted, in forty-two, out of the fifty-one characters of the alphabet. Another use to which the wedges are put, is to mark the end of horizontal strokes, as in the letters *na*, *ga*, and *ṭa*, or the lower end of down-strokes as in *kha*, *ga* (left-hand limbs), *ḡha*, and *ra*. Finally they serve as substitutes for curved or broken lines in the left-hand limbs of *bha* and *sa*. In the two latter cases, the top of the wedge is turned sideways or downwards. It is evident that the primary object of their employment at the top of down-strokes was to clearly define the end, to make the letters regular, and to mark the line. Various expedients have been tried by the ancient Hindus in order to effect these purposes. The oldest and simplest, which probably is the parent of the rest, consists in the addition of a small horizontal line, the so-called serif, to the top of the down-strokes, mostly the left-hand ones. It appears first, though rather irregularly, in many of the Andhra and Kshatrapa inscriptions of the Western caves, and becomes more constant on the copper-plates of the Guptas, the kings of Valabhī, those of Veṅgī, the Pallavas, *Kalukyas*, and so forth<sup>3</sup>. On the plates, especially those from the South, the line is sometimes slightly curved like a diminutive crescent, whence the angle at the top of the Kanarese and Telugu characters seems to be derived. By an extension of the serif to either side the characteristic top-line of the Nāgarī alphabets

<sup>1</sup> Bendall, Catalogue, p. xliii.

<sup>2</sup> As the exact shape of this letter seems to me doubtful, I shall not take it into consideration in the sequel. From its position I infer that it is meant for the Vedic *ṭa*, which in many indigenous Indian tables of the alphabet is placed between *ha* and *ksha*.

<sup>3</sup> In illustration of these and the following remarks, Burgess, *Indian Alphabets*, Arch. Rep. W. I. vol. iv, plate v, and the plates in Burnell, *Elements of South-Indian Palaeography*, may be compared.

is obtained. Another modification of the serif is the small square, either hollow or filled in, which is found in the Vākātaka inscriptions, and in Kandrāgupta's Udayagiri inscription of Samvat 82<sup>1</sup>. The wedge, too, seems to be a descendant of the serif, and due to its artistic combination with the down-strokes. It occurs first in the Gupta inscriptions of the Kuhāon type, and is found in a very great number of later epigraphic documents from all parts of India, either by itself or in association with prolonged horizontal lines which close the tops of the letters. The latter process has given rise to the Kuṣila writing. A transformation of the wedge is the hollow triangle which occurs sporadically in many inscriptions, otherwise characterised by wedges<sup>2</sup>.

The substitution of flat tops for angular round ones, which appears in the letters e, kha, ga, ṭa, tha, dha, and sa, is without doubt like the use of the wedges, due to the desire to make the characters more regular, and, above all, to mark the line. Sporadic instances of the operation of this principle occur in the Gupta inscriptions of the Kuhāon type and other documents of the same period.

The right-hand verticals projecting beyond the body of the letters are found in the letters kha, ga, gha, ṭa, ta, tha, dha, pa, ba, ma, ya, la, va, sa, sha, and sa, and occasionally in na. Sometimes there is instead of the vertical a slightly curved line, the ends of which incline towards the right. These peculiar down-strokes are either extensions of the old short ones, or substitutes for lines, curving to the right (e.g. in ta, tha). They probably owe their origin to the practice, still generally prevalent among Indian Lekhakas, of beginning the letters on the left side, next making the right-hand stroke, and finally adding the connecting links between the two<sup>3</sup>. With this method it was natural to allow a free sweep to the pen in forming the right-hand down-stroke, and to make it somewhat longer than the left-hand portion. When the connecting link was made, the down-stroke of course protruded beyond the body of the letter<sup>4</sup>. Though the origin

<sup>1</sup> Cunningham, Reports, IX, plate xix. 2.

<sup>2</sup> See e.g. No. 8 of Dr. Bhagvānlāl's Nepāl Series, Ind. Ant. IX, 171.

<sup>3</sup> See my remarks on this subject in my Leitfaden für den Sanskrit Elementar-cursus, Note zur Schrifttafel. I may add that in the case of complicated signs like kha, the process of formation is as follows : 1. क, 2. ख, 3. ग, 4. घ.

<sup>4</sup> Sometimes the side-stroke protrudes in flat-topped letters also beyond the top-line, and through an artistic treatment of the upper prolongation of the vertices arise the

of this characteristic seems thus merely due to an accident, it has effected a very important transformation in the shape of the letters. It makes them look as if the right-hand stroke was not an integral portion of the letter, but merely a support on which the real letter leans. Looking at the formation of the compound letters in the modern Devanâgarî, where the right-hand vertical is so frequently omitted, it seems to me not doubtful that the Lekhakas, who first framed groups like **ख**, **झ**, **ञ**, really considered the verticals to be unessential. Though the alphabet of the Horiuzi palm-leaves is a long way behind the development which the modern Devanâgarî has reached, it yet shows clearly how that was produced.

While the last-mentioned three peculiarities are innovations, produced by the same tendencies which operated in the formation of the modern Devanâgarî, the retention of the open tops in those letters where the old alphabets have them, is an archaic feature.

Besides these general principles, there are several minor characteristic points, which can only be brought out fully by a separate consideration of each letter. In turning to this task, it will be advisable to combine with it the not less important comparison of the cognate alphabets, used in manuscripts and inscriptions. The number of documents which by their characters are more or less closely allied to the Horiuzi palm-leaves is so great, that it is necessary to make a selection among them, and to take into consideration only a few typical ones to which dates can be assigned with some certainty. Among the literary alphabets the most useful are (1) that preserved in the oldest Nepâlese MSS., Nos. 1049 and 1702 of the Cambridge Collection (Bendall, Catalogue, plate i), the former of which, according to Mr. Bendall's very probable conjecture, dates from the year 252 of the Śrīharsha era, or 858-9 A.D. (2) The Sâradâ alphabet of Kasmîr, which, according to the evidence of the coins, has certainly been in use since the times of Avantivarman or the middle of the ninth century A.D. Among the epigraphic alphabets the most serviceable are (1) the Gupta alphabet of the Kuhâon pillar<sup>1</sup>, and for some letters that of the Indokhera copper-plate<sup>2</sup>, dated respectively in Guptasamvat 141 and 146, and probably

little horns or projections at the side of **ga**, **sa**, etc., on the Morbi plate and other inscriptions with ornamental characters.

<sup>1</sup> Indian Antiquary, X, 125.

<sup>2</sup> Journ. Beng. Br. Roy. As. Soc. XLIII, 364.

belonging to the first half of the fourth century A.D.<sup>1</sup> (2) The Nepālese alphabets of Dr. Bhagvānlāl's series of inscriptions, which are dated in two different eras, Nos. 1-4, *Samvat* 386-535, and Nos. 6-15, *Samvat* 34-153, and probably range between the middle of the fourth and the middle of the eighth centuries A.D.<sup>2</sup> (3) That of the *Ghālrapāthan* inscription, dated in the year 746 of an unnamed era, and hence in no case earlier than 689-90 A.D., but possibly later<sup>3</sup>. (4) The closely-allied alphabets of the *Sāmangadh* plates of Dantidurga, dated *Sakasamvat* 675 or 753-54 A.D.<sup>4</sup>, and of the signatures of Dadda Prasāntarāga, on the Gurgara plates, *Sakasamvat* 380-415 or 458-493 A.D.<sup>5</sup>, which exhibit the oldest known form of the Devanāgarī alphabet.

<sup>1</sup> I consider the traditional date of the beginning of the Gupta era, 319 A.D., to be impossible for these inscriptions. Sir E. C. Bayley's calculations, which on the basis of the dates of the Kabul coins, fix it in 190 A.D., seem to me most probable.

<sup>2</sup> Indian Antiquary, IX, 163 seqq. The beginning of the era used in the first four may be calculated approximately with the help of the *Litākhavi vamsāvali*, given in No. 15. It falls shortly before the beginning of the Christian era. The details of the calculation will be published in the 'Considerations on the Chronology of Nepāl,' now being printed in the Indian Antiquary. The reasons why the dates of Nos. 6-15 must be referred to the Sriharsha era have been given by Mr. Bendall, Catalogue, p. xli.

<sup>3</sup> Indian Antiquary, V, 180. The *Ghālrapāthan* inscription furnishes a good example of an archaic type, closely allied to the alphabet of the Horiuzi palm-leaves, from Western India. Other examples of the same type are found on the seal of Sarva-varman, the Maukhari (Journ. Roy. As. Soc. III, p. 377), on the Buddhist clay seals from Valabhi, Kaṁheri (Journ. Bomb. Br. Roy. As. Soc. VI, plates vii-viii<sup>a</sup>), and Java (Burnell, Elements, plate xxii), on the Kāmavana inscription (Ind. Antiquary, X, 34), on the Morbi plate, dated Gupta (Gupta)-*samvat* 585 (Ind. Antiquary, II, 258), on the Deogarh pillar, dated (Vikrama)-*samvat* 919 and *Sakasamvat* 784 (Cunningham, Reports, X, plate xxiii), on the Seven Pagodas (Burnell, Elem. plate xxii), and on a number of unpublished photographs and facsimiles, among which the Daravatāra fragment of the Rāshtrakūṭas (transcript published, Burgess, Arch. Rep. W. I. vol. v, 87-89) may be specially mentioned. All these documents show, in spite of numerous small divergencies, a family likeness, and agree in principle with the alphabet of our palm-leaves. There is not a single one among them which can be referred with certainty to an earlier period than the eighth century A.D.

<sup>4</sup> Indian Antiquary, XI, 108.

<sup>5</sup> Umetā plates, Indian Antiquary, VII, 61; Kaira plates, Journ. Roy. As. Soc. N. S. IV, p. 248, plates ii and iii. Though Dr. Bhagvānlāl (Indian Antiquary, XIII, 71 seqq.) has expressed strong doubts with respect to the genuineness of the Umetā and Ilāo plates, and has referred the dates of the Kaira plates to the seventh century, I have no hesitation in saying that his suspicions against the former are unfounded. My chief argument is that another unpublished grant of king Dadda Prasāntarāga exists, which

In order to facilitate reference, the annexed plate vi gives a tabular view of the most important among these alphabets, as well as of that of the Horiuzi palm-leaves. The characters have been taken from the published facsimiles referred to in the preceding notes. Only for the Śāradā alphabet, tracings of the unpublished MS. of the Śākuntala nāṭaka (Deccan College Coll. of 1876-1877, No. 192) have been used, and for a few letters of column viii, impressions from the original Bagumrā plates. The compiler of the table is Dr. Pfurtscheller, of Vienna. I now proceed to a detailed and comparative examination of the characters of the Horiuzi palm-leaves.

### III.

#### A. INITIAL VOWELS.

a differs from Gu.<sup>1</sup> and the older alphabets, by the curve open to the left in the lower portion of the left half of the letter, and by the shortening of the right-hand vertical. The former peculiarity is characteristic of all the literary alphabets of Northern India. Identical with H. P. are Ne. MSS. 1049 and 1702, Śā., the modern Devanāgarī of Western India, Ne. I. Nos. 13-15, while Nos. 1-9, 12 agree with Gu., and No. 11 has a transitional form, similar to *Ghā*. Śā. agrees, too, but has, in addition, a closed top.

ā is formed like a with the addition of the mark of the long vowel, for which both a curve at the lower end of the right-hand vertical and the usual ā-stroke to the right of the top are used. The first form occurs in Ne. MS. 1049 and Ne. I. No. 15 (No. 1 showing the old a

is dated in *Sakasamvat* 415, and mentions an eclipse of the sun which really happened on the day named. This grant, the Bagumrā plates, will be shortly published in the Transactions of the Vienna Academy, together with a discussion of the whole Gurgara question. I will add, already here, that in consequence of Dr. Bhagvānlāl's discovery of a longer series of Gurgara kings, I no longer refer the date of the Kāvī plate of Gayabhaṭa (Indian Antiq. V, 103) to the Vikrama era. I admit that Mr. Fleet's and General Cunningham's calculations, which make the date *Sam.* 486 equal to 736 A. D., are probably correct.

<sup>1</sup> In the sequel the following abbreviations will be used : Gu. = Gupta ; Gu. Ind. = Gupta of the Indokhera plates ; Gu. Ku. = Gupta of Kuhāon ; H. P. = Horiuzi palm-leaves ; *Ghā*. = *Ghālrāpāṭhan* inscription ; Ne. I. = Nepālese inscriptions of Dr. Bhagvānlāl's series ; Ne. MSS. = Nepālese MSS. ; Śā = Śāradā alphabet ; Śā. = Dantidurga's *Sāmangadh* plates ; U. B. = signatures on the Umetā and Bagumrā plates. Figures in brackets without any addition refer to the columns on the accompanying table.



with the curve below). The second is found in Ne. MS. 1702. The curve at the bottom is used as a sign of the length, in many ancient and modern alphabets from various parts of India, compare e.g. the Veṅḡ, Vaṭṭeluṭu, the modern Grantha, Tamil, and Tulu (Burnell, Elem. plates i, xv-xviii). It is almost a principle in Indian palaeography, that the place where a stroke, denoting length, may be attached to the akshara, is immaterial, and that the choice of its form, whether straight, curved, or round, depends entirely on convenience.

i differs from the ancient forms by the arrangement of the dots or circles in a triangle, the base of which is turned upwards, and the apex downwards, as well as by the addition of a small curve to the lower dot. This arrangement of the dots is, no doubt, due to the desire to mark or to keep the line. The immediate precursor of the H. P. form is that of Gu. Ind. Gu. Ku. shows a slightly different arrangement of the dots and wedge instead of the right-hand upper dot. This form occurs throughout in Ne. I. Nos. 1-12, while Nos. 13-15 have the character of H. P., which appears also in *Ghā.*, *Sā.*, *Sā.*, Ne. MSS., and many other Northern alphabets. It continues sporadically in the *Gaina* Devanāgarī, as late as the fifteenth century.

ī is characterised by the arrangement of the four dots which form a rhombus instead of a square (Andhra, Nānāghāṭ, Burgess, Ind. Alph. 5), and by the curve of the lower dot. The form of H. P. occurs on the Morbī plate in the name *Gāikadeva*. Ne. MS. 1049 differs slightly, as the dot above the line has a very minute tail. *Sā.* differs, its form, which consists of a straight line and two dots, being derived from that used on the Gurgara plates (Kaira) j̄.

u is again a test-letter, and characterised by the curve to the left into which the right-hand horizontal stroke of the old Maurya and Andhra letter has been converted. Gu. shows still a curve to the right, and so do Ne. I. Nos. 1-12. But Ne. I. 13-15, Ne. MSS., *Sā.*, *Ghā.*, *Sā.*, as well as all the Northern literary alphabets, agree with H. P. either fully or very closely.

û differs from the short vowel by a straight slanting stroke, issuing from the right side of the wedge, and has thus a slightly more archaic appearance than the closely allied forms of Ne. MS. 1049, *Sā.*, and the other modern literary alphabets, where the long vowel is marked by a curve attached in various ways.

*ri* seems to be the parent of the modern Devanāgarī forms, comes nearest to that used by the Marāṭhās, and is allied to the Nandināgarī form 𑀓 (left out by Burnell). A comparison of the forms preserved in Ne. MS. 1049 and Sā., leads me to suspect that the letter has in all cases been formed out of *ra* by the addition of a curve turned to the right, which serves to denote the medial *ri* in the Gupta and later alphabets. The differences in the form are caused partly by the adoption of various forms of *ra* as matrix or basis, and partly by the difference in the manner in which the curve is attached. In the H. P. sign, the basis is the left-hand part, a *ra* consisting of a vertical with a small horizontal line attached to the middle, on the left side, the curve denoting the medial *ri* has been expanded and placed to the right of the matrix, the connexion being formed by a horizontal bar. In the letter of Ne. MS. 1049 the matrix is a *ra*, consisting of a short vertical with a knob-like projection on the left, and the curve has been attached to the latter. In the Sā. form, the *ra* chosen as the matrix is the straight down-stroke, and the curve has been added to its lower end.

*ri* consists of the same elements and the mark of the long vowel, which in H. P. consists of a curve, in Ne. MS. 1049 of a slanting straight stroke, and in Sā. of a loop, all being attached on the right side, though at different elevations.

*l* and *li* find their counterparts only in Ne. MS. 1049. The sign for *li*, given in the latter, seems to be that of H. P., only turned the other way, and the large curve, which in the *li* of Ne. MS. is interlaced with the sign for the short vowel, represents the small slanting stroke which denotes the long vowel in H. P. Both the signs for the short vowel seem to be modifications of the cursive *la*, known from the Gurgara plates of the fifth century, and the Valabhī grants of Śilāditya I, and his successors (Burgess, Ind. Alphabets, 29).

*e* shows the old triangle, but with the base turned upwards, and the apex downwards. This inverted form occurs already in the Mathurā Inscr. No. 20 (Cunningham, Reports, III, plate xv), the era of which is in my opinion not that of Kanishka, but the Gupta. In the Gupta inscriptions, both this and the older form, with the apex to the left or the right, are used, and the same vacillation is observable in the Ne. I., where Nos. 9 (l. 12) and 13-15 have the flat-topped form, while No. 10, l. 2, and No. 12, l. 15 exhibit the old one. The H. P. form occurs also

in *Ghâ.*, *Sâ.*, *Ne. MS. 1049*, and is the parent of all the varieties of the letter which are used in the *Sâ.*, *Devanâgarî*, and other alphabets.

o consists of an u with a *prishṭhamâtrâ*, and consequently is formed on the same principle as the old Maurya and Andhra o (Burgess, *Ind. Alph. 1* and 16). *Ne. MS. 1049* agrees almost exactly. *Sâ.* comes also very close, but substitutes another form of the *prishṭhamâtrâ*, while the *Gaina Devanâgarî* marks the latter by a straight stroke above the top ङ and the *Brâhmanical Devanâgarî* in the word Om by a curve ङ. As far as I can judge the word Om, which precedes in the H. P. the *Sûtra*, the *Dhârâṇî*, and the table of letters, did not differ from the letter, given in plate vi. Plates ii-iv give, however, a somewhat different sign, which occasionally occurs at the beginning of inscriptions. *Ziogon* (above, p. 16) mistakes it for a variety of ङ i.

au is interesting by the manner in which a distinctive mark, in reality an â-stroke, is attached on the right side. *Ne. MS. 1049*, *Sâ.*, and the *Western Gaina Devanâgarî* agree very closely with H. P.

#### B. SINGLE CONSONANTS.

ka retains its ancient cross or dagger-shape in combination with *virâma* (i, 65), and in the groups *kta* (i, 66), *ksha* (i, 67), and *kya* (?). In all other cases it shows to the left of the central down-stroke a heart-shaped figure, and to the right a downward prolongation of the crossbar ending in a slight twist to the right. The latter form occurs in *Ne. I. 12* (once l. 23), 13-15, *Ne. MS. 1049*, and *Sâ.* It is clearly the parent of the forms used in *Sâ.*, the modern *Devanâgarî*, and other literary alphabets of Northern India. In *Ne. I. 13-15* and *Sâ.* the older form is used too, and the rule, regulating its use, seems to be that it is retained, whenever a vowel or consonant is placed under ka. Thus we find it in *ku*, *kṛi*, *kta*, *ksha*, and *kya*, but not in *ki*, *ko*, etc. It is evident that the occasional retention of the crossbar in compound letters in the *Devanâgarî*<sup>1</sup>, *Sâradâ*, and other literary alphabets is a remnant of this usage. *Ghâ.* and *Ne. I. 3-12* show throughout the old dagger-shape, but have at the end of the vertical in the middle a small upward stroke turned to the left. It seems probable that the heart-shaped figure arose from the prolongation of this little stroke to the end of the cross-

<sup>1</sup> The *Devanâgarî MSS.*, even of the sixteenth century, still use the dagger-shape in accordance with the rule of *Ne. I.* and *Sâ.*

bar<sup>1</sup>. A similar development may be observed in the *Vākāṭaka* and *Kalukya* forms of *ka* (Burgess, *Ind. Alphabets*, 22 and 23, 30 and 31). *Gu.* and *Ne. I.* 1 have the old dagger-shape, without the up-stroke at the end of the vertical, but, as also the older *Mathurā* inscriptions, with the ends of the crossbar bent downwards.

*kha* is characterised by its flat top and angular shape, the position of the loop on the left side of the right-hand down-stroke, and the prolongation of the latter beyond the loop. In *Gu.* and the older alphabets, the top is invariably round, and the loop attached to the right side of the right-hand down-stroke. In *Ne. I. No. 1, ii, l. 11* has the round top, but the loop on the left side of the right-hand down-stroke, *Nos. 7-15* show exactly the form of *H. P.*, which appears with small variations at the end of the left-hand limb, of the size of the loop, in *Ne. MS. 1049, Sā., Gḥā., and Sā.*

*ga* differs from *Gu.* and many of the older alphabets by the flat top, the slight bend of the middle of the left limb towards the right, and a wedge marking the end of the latter. *Ne. I. Nos. 1 and 3* vacillate between the round and flat tops, and with respect to the left limb, which is either straight or bent, and ends in a wedge or a triangle. The later ones show the flat top invariably, but vary with respect to the bend in the left limb. *Ne. MS. 1049, Sā., Gḥā.* agree with *H. P.* almost exactly; *Sā. and U. B.* show, instead of a wedge at the end of the left limb, a triangle, which is an ornamental development of the former.

*gha* is characterised by the division of the lower horizontal line, on which in *Gu.* and older forms the three verticals rest, into two small curves, and by the prolongation of the third vertical beyond the body of the letter. Among the *Ne. I. No. 1, ii, l. 5* shows the form of *Gu.*, *No. 13, l. 29* seems to agree with *H. P.*, while *No. 15* slightly differs by the pointed angle which the third vertical forms with the horizontal stroke. This last form appears in *Ne. MS. 1049 and Gḥā.*, while the shape presented by *Sā.* comes nearer to *H. P.* *Sā.* differs from *H. P.* only by the closed top.

*ṇa* looks, owing to the curve in the down-stroke, almost like *ṭa*. In this respect it resembles the form of *Sā.* alone, the other alphabets all

<sup>1</sup> This theory explains the rule according to which the dagger-shape is retained, if a vowel or consonant is attached to the lower end of *ka*.

preserving the old angular shape. Its other peculiarity, the wedge at the end of the upper horizontal, is found in Ne. I. 3-15 (Nos. 1-2 only showing the straight stroke of Gu. and the older alphabets), in Ne. MS. 1049, and in Sâ. The use of this letter in *manoñsi* (H. P. A. I. 5), instead of the *anusvâra*, finds numerous analogies in inscriptions from various parts of India, where *ña* commonly stands before *sa*, *sa*, and *ha*. The fact probably finds its explanation by the peculiar pronunciation of the *anusvâra* before these three letters, where it very frequently has a guttural sound, resembling *gñ*.

*ka* differs from the Gu. and older forms by its triangular form, and the prolongation of the right-hand down-stroke. The former peculiarity is constant in Ne. I. 10-15 (No. 1 showing the half-moon of Gu., and Nos. 3-9 wavering between the crescent and a triangle), as well as in *Ghâ*. But the prolonged down-stroke is found only in Ne. MS. 1049 and Sâ. The form of Sâ. is probably a modification of the triangle, the left-hand side of which has been attached to the left end of the top-line.

*ka* differs from the usual form by the opening in the left-hand circle. The same peculiarity occurs in Ne. MS. 1049 and Sâ.

*ga* differs from Gu. and the older forms by the wedge at the end of the first horizontal bar, by the slanting direction of the second horizontal, and by the curves given to the third horizontal as well as to the down-stroke on the left. The same peculiarities appear with slight modifications in Ne. MS. 1049 and *Ghâ*. Among the Ne. I. the slant in the second horizontal and the curve in the third appear already in No. 1, the wedge and the curve in the down-stroke are first clearly observable in No. 4, though the latter is not constant. The form of Sâ. is a further development, tending towards the final result, the conversion of the first horizontal into a top-line, of the second bar into a vertical, and of the third into a double twist on the left, which is reached in the modern Devanâgarî. In Sâ. the letter is turned round, the old vertical being made a horizontal line, and the three horizontals turned into verticals<sup>1</sup>.

*ga* differs from the old Maurya and Andhra form merely by the wedges marking the ends of the strokes, and is identical with that of

<sup>1</sup> The H. P. form occurs, however, in ancient Sâradâ MSS. of the fourteenth and fifteenth centuries.

Ne. MS. 1049. *Sâ*. presents a further development, the hook on the right being detached from the vertical and hung on the top bar. The modern Devanâgarî forms of the letter partly go back to the H. P. form, and partly to the *Gaina* ङ, with the hook turned downwards.

*ña* shows two forms, the independent and that used in connexion with *ga* (i, 52). The former differs from the independent form of the older inscriptions and from *Gu*. mainly by the shape of the hook on the left, which turns its opening upwards instead of downwards. The only analogy is furnished by the compound letter of *Gu*. (iv. a, 52), and it is probably the parent of the modern Devanâgarî ण, where the whole letter has, however, been turned round. The compound form (i, 52) finds its explanation through the independent form of Ne. MS. 1049 (ii, 26), where the three elements of the ancient form have been converted into three curves of varying size, the uppermost representing the horizontal stroke at the top, the middlemost the vertical, and the third the hook originally attached to the right. The compound form of H. P. (i, 52) consists of the same elements, but has been made more regular, and placed horizontally under the *ga* in order to make it possible to preserve the distances between the lines. The proof for this assertion is furnished by Ne. I. Nos. 1-2, where the H. P. letter occurs in an upright position (see e.g. No. 1, iii, ll. 8, 12, 15), side by side with the older form (No. 1, ii, l. 3). Ne. I. Nos. 3-15 and *Sâ*. agree with H. P. In *Ghâ*. (v, 26, 52) we have a curious shape exactly agreeing with *ña*. I think it, however, unlikely that the writer has made a mistake. It is more probable that the likeness has been produced accidentally by the same process of turning the letter sideways, and that the curve on the left stands for the top-stroke of the old letter, the horizontal for its vertical, and the curve on the right for the hook.

*ta* differs from the *Gu*. and older forms by the wedge placed above the old half-circle and the addition of a small line to the left, which again ends in a wedge. Among the Ne. I. No. 1, iii, l. 16 wavers between the older form and that with the line attached to the top. Nos. 3-15, as well as the other alphabets of table vi, fully agree with H. P.

*tha*, *da*, and *dha*, which show very slight changes, require no special remarks. All the varieties occurring in table vi are identical with or go back to the angular Maurya form (Burgess, Ind. Alph. 1).

*na* again shows two forms, the independent (i, 31) and the subscribed

compound one (i, 54). The former agrees fully with Ne. MS. 1049 and Ne. I. No. 13 (ll. 14, 18, etc.), while the second comes close to the independent *na* of Sâ. and Sâ., and to one variety of the subscribed *na* in Ne. I. 15 (vi, 73). It seems to me that the subscribed *na* of H. P. and its allies is merely a contracted or compressed form of the independent *na*. As regards the origin of the latter and of the cognate letters of Gu. Ind. (iv, l. 31) in *Ghâ.*, in Ne. I. No. 15, with which Ne. I. 2 and 4-12 agree, and of Gu. Ku. (iv. a, 31), found also in Ne. I. 1 and 3, it is necessary to begin with the corresponding Maurya letter. For the usual *na* of the Asoka inscriptions I, the Girnâr rock gives in one place (ed. ix, l. 8, imi*na*) *ṇ*, with the substitution of two small curves for the top bar. From the latter arises the looped form *ṇ̐*, so common in the Western inscriptions (Burgess, Ind. Alph. 18, 19, 22-27, 28, 32), which in its turn produces that of Gu. Ku. and of Ne. I. Nos. 1, 3, by the separation of the right-hand curve from the top and its being attached to the right end of the horizontal bar below. The forms of Gu. Ind. and of the majority of the Ne. I. show the same change in the position of the left-hand hook, and besides, omit the loop on the left. The letter, found in *Ghâ.*, H. P., Ne. I. No. 13, and Ne. MSS., finally is a modification of the last-mentioned form, characterised by the conversion of the right-hand curve into an angular figure with the wedge, and in the last three cases by the addition of a small stroke protruding below beyond the body of the letter.

*ta*, which fully agrees with Ne. MS. 1049, is characterised by the conversion of the right-hand curved stroke, found in Gu. and in most of the older as well as later alphabets, into a vertical stroke and the shortness of the stout left limb, which is attached very high. An examination of the Ne. I. shows that the form of H. P. occurs occasionally in all of them, even in No. 1 (e.g. *karita m*, iii, l. 18, and *gaditai h*, iii, l. 20). In Ne. I. No. 3 it is used in the majority of cases, while it occurs less frequently in the later ones. The form of U. B. resembles exactly a modern Devanâgarî *ta* turned round.

*tha*, with its notched left side, the vertical stroke on the right, protruding beyond the body of the letter, and the flat top, has a very modern appearance. Nearest to it comes Sâ., with which Ne. I. Nos. 4, 6-7, 10 closely agree, the only difference being the want of the tail. Gu. and Ne. I. No. 1 show an ellipse with a bar across the middle, a modifi-

cation of the ancient circle with the dot in the centre<sup>1</sup>. Ne. I. Nos. 2-3 have the same sign as Gu., but with a flat top. Ne. I. Nos. 11, 13-15, Ne. MSS., and *Ghā*. show further modifications, in which a vertical is substituted for the right side of the ellipse. The form of *Sā*. is based on the same principle.

*da* offers nothing peculiar except the little stroke at the right end of the curve, which appears in all the alphabets of our table except in Gu. In the Ne. I. it appears first in No. 4.

*dha* differs from the Gu. and older forms merely by the narrowing towards the lower end and by the prolongation of the vertical stroke. The Gu. form occurs in Ne. I. Nos. 1, 5, 6; one precisely similar, but with a notch in the left side, in Nos. 7, 9, 10, 11, and once in No. 12; the *Ghā*. form in Nos. 12, 14, 15; and the exact H. P. form in No. 13.

*na* differs from the Gu. and older forms by the filling in of the interior of the loop and by the straightening of the right-hand down-stroke. In many cases (e. g. i, 50) the *na* of H. P. resembles the modern Devanāgarī with the left-hand limb placed rather high. The majority of the alphabets of table vi show the old looped form, but *Ghā*., Ne. I. Nos. 14-15 (see vi, 50), and Ne. MS. 1049 agree exactly with the two varieties in H. P. The form of the Indokhera plate (iv. b, 36) proves that the loop was not exclusively used in the fourth century.

*pa* is characterised by the curve on the left and the length of the vertical stroke on the right which protrudes beyond the body of the letter. In Gu. and the more ancient alphabets, with the sole exception of the Maurya, the letter is angular and usually square, with an open top. Sometimes, however, the stroke between the two verticals slopes downwards towards the right and thus forms at its junction with the down-stroke an acute angle. A further modification, visible in *Ghā*., consists in the introduction of a curve on the left, while the acute angle on the right remains. This proceeding necessitates a break, marked by a little notch, in the bottom line. Among the Ne. I. we find the form of Gu. in Nos. 1-2, 4, 5, 8, 12; that of *Ghā*. with the notch in Nos. 3, 4 (once), 6, 7, 9, 11; and the H. P. form once in No. 12, constant in No. 13, and nearly constant in Nos. 14-15. Ne. MS. 1049, *Sā*., *Sā*., and U. B. (viii, 70) agree more or less exactly with H. P.

<sup>1</sup> This form survives later in the group *stha*, where the *tha* is, however, turned sideways, and has given rise to the curious Devanāgarī *stha*, which looks like *s + ka*.



pha agrees in principle with the Gu. form, in which, as also in Ne. MS. 1049 and Sâ., a loop, marking the aspirate, is attached to the right of the pa instead of on the inside. It differs from Gu. only thereby, that instead of a loop the older open curve (see Burgess, Ind. Alph. 1, 13, 16, 18, 21, 28-32) has been retained. In the Ne. I. a similar form appears, probably in No. 11 and distinctly in No. 12, l. 23, while Nos. 13 and 15 show a loop on the inside of the pa. The curious form of Sâ., which frequently recurs in later inscriptions from Western India, is caused by the closing of the top of the pa, and is the parent of the modern Devanâgarî ष, where the loop has changed its position.

ba is represented by va, as is also frequently done in inscriptions, e. g. in Sâ. and *Ghâ.* (?)

bha is characterised by the shortness and wedge-shape of the left limb and the strong curve at the beginning of the down-stroke on the right. The treatment of the left limb is doubtlessly, if compared with the Gu. form, more modern. With respect to the curve the same assertion cannot be made with equal confidence, as it appears in several ancient alphabets (see Burgess, Ind. Alph. 6-7, 11-14). In the Ne. I., Nos. 1-6 show the form of Gu., Nos. 7-9, 12, 14, 15 either fully agree with H. P. or come very close to it, Nos. 10-11 vacillate between the two, and No. 13 has the left limb of H. P., but the straight down-stroke of Gu. Among the other alphabets, Ne. MS. 1049 and *Ghâ.* fully agree with H. P. The forms of Sâ. and Sâ. are modifications of that of H. P. With respect to the latter, which occurs in a great number of inscriptions of the ninth and later centuries, it may be remarked that its origin is well illustrated by a form occurring in Ne. I. No. 12 (ll. 9 and 16), where the wedge has been converted into a triangle, the middle of which is not filled in.

ma shows a slight modification of the form of Gu. and looks more archaic than those of Sâ., Ne. MS. 1049, and Sâ., in all of which the right down-stroke protrudes beyond the body of the letter. The Ne. I. vacillate between the Gu. and H. P. forms. The form of U. B. is in one respect more archaic than all the others. For the loop on the left is a better representation of the lower half of the ancient ma, which in the literary alphabets has been turned sideways, than the simple side-stroke of the other alphabets. This loop survives in the Western inscriptions

until the twelfth and thirteenth centuries, and is still occasionally used in the modern Devanāgarī of Western India.

ya is one of the test-letters. It shows an essentially cursive form, containing, instead of three down-strokes, two with a projecting point on the left which indicates the third. The same form appears in all the alphabets of our table excepting Gu. It is important to note that Ne. I. Nos. 1-12 have the form of Gu., and Nos. 13-15 alone that of H. P.

ra is remarkably short, and consists of two wedges the points of which are joined together. Sometimes (i, 59) the lower wedge has a small tail, turned to the right. According to what has been said above on the wedges, it cannot be doubtful that the lower wedge is, as in the left-hand limbs of k ha (v, vi, 18), ga (i, 19), and other cases, merely intended to mark the end of the straight down-stroke, of which the letter originally consisted (see Gu. and older alphabets), and that the little projecting tail was originally a merely ornamental appendage. It seems, however, that later the wedge and its tail were considered essential elements of the letter, and that hence the forms of Sâ. and U. B. (viii, 50) arose, where ra consists of a straight down-stroke with a left-hand knob-like limb, or with a small horizontal line on the left. The last form still survives in the Devanāgarī of the Marāṭhā country. Among the other alphabets of our table, Ne. MSS. and Sâ. closely agree with H. P., while *Ghâ.* shows a more strongly developed tail. Among the Ne. I., Nos. 1-2 have the same form as Gu., and Nos. 3-15 a peculiar one in which the end of the down-stroke is marked by a small projection to the left.

la shows in the left-hand limb a very archaic form, but the right-hand down-stroke being prolonged below has more the appearance of a support to which the letter leans than of an integral portion. It is evidently the descendant of a form like that used in Gu. Ind. (iv. b, 44), and has no connexion with the Gu. Ku. (iv. a, 44), which itself is a cursive variety of Gu. Ind., framed according to a somewhat different principle. Among the Ne. I., Nos. 1-3 have the letter of Gu. Ku., Nos. 4-10 that of *Ghâ.* without the prolongation of the right-hand down-stroke, and Nos. 11-15 partly the latter and partly that of H. P., with which also Ne. MS. 1049, Sâ., and Sâ. agree.

va shows the usual Devanāgarī form, a round figure, half an ellipse, clinging to a vertical which below protrudes beyond the former. All the

alphabets of our table, excepting Gu., which has the older triangular form, agree more or less closely. Among the Ne. I., Nos. 1-3 and 8 agree with Gu., while the remainder show the triangular shape rarely, or more frequently a transitional form with round left side, or simply that of H. P.

sa differs from the Gu. and older forms by its more angular appearance, though the top may be occasionally slightly rounded. In the Ne. I. the forms vary throughout between those of Gu. and H. P. (see vi, 44 and 56). Ne. MS. 1049 agrees, as usually, with H. P. *Ghâ.* leans more towards the Gu. form. *Sâ.* as well as *Sâ.* and U. B. (viii, 54) show more modern developments. In the latter two the large triangle, a modification of the wedge, at the end of the left-hand stroke is worthy of note.

sha differs from the form of Gu. Ind. and the older ones chiefly by the prolongation of the right-hand side-stroke, which appears also in Ne. MS. 1049, *Ghâ.*, *Sâ.*, and *Sâ.* Gu. Ku. preserves the old sha only in ksha (iv. a, 67). In all other cases it uses a cursive form, in which the curved bottom of the letter has been converted into a loop, not extending to the right-hand down-stroke, but attached to the crossbar in the middle of the letter. This form we find also in Ne. I. Nos. 1-10, 12, and once in No. 11 (l. 9), while No. 11, l. 2, and Nos. 13-15 have the sha of H. P., the prolongation of the right-hand down-stroke being particularly well developed in No. 13.

sa differs from Gu. Ind. by the conversion of the hook on the left into a wedge, and by the elongation of the right-hand down-stroke. The forms of Ne. MS. 1049, *Sâ.*, *Ghâ.*, and some of those in the Ne. I. agree. Among the latter, Nos. 1-12 show instead of the wedge mostly a triangle. But the wedge occurs occasionally in Nos. 6, 7, 9, 12, seems to be constant in No. 14, and is used with one exception in No. 15. In this latter exceptional case we have the form with the opened wedge (viii, 48, below the line), which is found once also in No. 6, once in No. 11, and throughout in No. 13, as well as in *Sâ.* and U. B. (viii, 57). It survives to this day in the Devanâgarî of Râgputânâ. Gu. Ku. differs with respect to the left limb, which is represented by a loop, either a modification of the ancient curve, or a cursive transformation of the triangle.

ha does not show any very important changes. It deserves to be

noted that Gu. Ku. again presents a more advanced form than the contemporary and later alphabets, and that Ne. I. Nos. 1-3, as usually, agree with Gu. Ku. The projection below the base-line which is found in Sâ. and U. B., and remains constant in modern Devanâgarî, has probably been caused by the writer's adding the curve separately, as they do still, and beginning it at the right-hand end.

### C. MEDIAL VOWELS.

â shows a down-stroke, sometimes wedge-shaped, and usually less than half as long as the akshara, to the right side of which it is invariably attached. This form agrees closely with those of all the alphabets of our table, excepting Gu. and *G/â.*, where the â-stroke frequently goes upwards, and is sometimes connected with the left-hand down-stroke of the aksharas. Among the Ne. I., Nos. 1-3 only show the forms of Gu. The origin of the down-strokes denoting â seems to be that the end of the old horizontal â-stroke was defined, as in other cases, by a wedge or a line, and that in course of time this originally unessential part came to be considered as the really important sign. The desire for regularising the appearance of the letters further led to its prolongation as far as the lower end of the aksharas. In connexion with *ga* the â is represented in H. P., as in most old alphabets, by an up-stroke attached to the middle bar of the letter. This practice is an archaic feature, and owing to the circumstance that since the earliest times the â-stroke was inserted in the middle of this letter. Ne. MS. 1049 shows in this respect an innovation (ii, 52), as the â is connected with the wedge at the end of the upper bar by a curve turning upwards. The same form is common in the Râshtrakûṭa and other inscriptions in connexion with *ta* and *na* (vii, 51), and occurs even in Devanâgarî paper MSS.

i shows the characteristic prolongation of the curve over the top of the akshara towards the left, until it reaches the level of the lower end of the akshara. In Gu., with which Ne. I. No. 1 fully agrees, the tail of the curve does not go down so far. In the Ne. I. Nos. 2-11 the long-tailed sign appears together with the short-tailed one. Nos. 12-15 fully agree with H. P. and the other alphabets of our table.

î, which appears only once, stands still above its akshara with the

curve to the right. The other alphabets, with the exception of Gu., show the form with the tail prolonged to the level of the end of the akshara. Among the Ne. I., Nos. 1-11 show the H. P. form constantly, Nos. 12-15 have the long-tailed one also.

u is usually marked by a short straight down-stroke, defined at the end by a minute wedge, but occasionally by the curve below the akshara, common in modern Devanāgarī. The former sign is archaic and the representative of the longer straight stroke, used in Gu. It is retained in all the alphabets of our table and in the modern Sāradā to the present day, though its use becomes gradually more and more circumscribed by the greater frequency with which the curve is employed. In this respect it is interesting to note that the earlier Ne. I. use the curve very rarely, while Nos. 13-15 have it in the great majority of cases.

û has three forms, two of which (i, 58 and 59) are traceable in other alphabets, while that in i, 57, an exact representation of the independent û, is, I believe, not known on inscriptions. All the numerous varieties observable in the cognate alphabets go back to combinations of two straight strokes or two curves. That of U. B. deserves to be noted on account of its similarity to the modern Devanāgarī form.

ri shows the usual form which is always used in the Gupta inscriptions and remains constant in all the cognate alphabets.

e, ai, o, and au offer no peculiarities, except that the *prishṭhamâtrâ* is used more frequently than superscribed *mâtrâ*. The *virâma* (i, 65) is remarkable, as it exactly agrees with that still used in the modern alphabets. Among the Ne. I., Nos. 4-15 have it too, as well as the other form observable in *Ghâ.* and *Sâ.*, where a stroke over the top and at the right side of the letter is used. Nos. 1-3 indicate the absence of the vowel by the size of the consonant, which in such cases is made half as big as those which are to be pronounced with a. This practice, which is the usual one in Gu. and earlier alphabets, is still remembered in India. For a vowelless consonant, e.g. m is even at present frequently called by the *Pandits* *ardha-makâra*. In Ne. MS. 1049 and other ancient documents small-sized letters are sometimes used in combination with the stroke marking the *virâma*.

## D. CONJUNCT CONSONANTS.

Some groups, those with *k* and *g*, have already been noticed above. Among the remaining ones the following only require some remarks:—

1. In groups ending with *ya* the last stroke of that letter is occasionally drawn up as far as the top of the akshara (i, 69). This peculiarity, a result of the tendency to equalise the length of the strokes, occurs in the Ne. I. Nos. 4–15, while Nos. 1–3 do not know it. It is constant in *Sâ.*, in the modern Devanâgarî, and some other literary alphabets.

2. The groups beginning with *ra* (i, 72–73) show besides the super-scribed wedge, which is common to H. P., Ne. MS. 1049, and many inscriptions, cases in which the *ra* is inserted into the left-hand down-stroke of letters. This practice explains the curious forms of *Sâ.* where the *ra* at first sight seems to be denoted by a small line on the left (iii, 72). In reality, however, the projecting side-stroke marks the top of the *ma*.

3. In the group *sh/ta* the *ta* is placed on its side (compare the corresponding signs of *Sâ.*, *Ghâ.*, Ne. I. 15, and *Sâ.*, and my remarks on *ñā*). It may be added that in the Ne. I. *tha* is also placed sideways in combination with *sa* ण, and then retains its elliptical form. This form of the group has given rise to the modern Devanâgarî form which looks like *śka*.

4. Some groups, finally, like *spra* and *sma* (i, 76, 77), show a beginning of the method of combination, used in the later alphabets, according to which the consonants of a group are placed side by side instead of the one below the other. It is sometimes, but rarely, observable in the older inscriptions.

## IV.

If we sum up the results of the preceding examination of the characters of the H. P., it is in the first place evident that they present to us a perfectly developed literary alphabet, formed according to well-defined principles which were forced on the writer by his writing materials, pen, ink, and narrow palm-leaves, or suggested by the requirements of order and regularity. The narrow leaves, on which not

merely a few sentences but longer compositions had to be written, required the use of signs of moderate size, the shortening of sprawling horizontal strokes and the abandonment or reduction of tails, and the turning or compressing of the lower portions of compound letters. The use of the pen made it convenient to form the right-hand down-strokes separately, and naturally led to their prolongation beyond the body of the letter, and it likewise suggested the formation of curves to the left instead of to the right. If the MSS. were to be easily readable, it was necessary to mark the lines and to define the ends of the strokes. A slight pressure on the pen at the beginning of the down-strokes produced a thickening at their tops, which in combination with the old serif led to the formation of the wedges. The wedges once being adopted, the sense for regularity and an artistic feeling caused them to be used at the ends of horizontal and vertical strokes.

Secondly, the close agreement of the much later Nepālese MSS. and of numerous inscriptions from all parts of India with the forms of H. P., shows that this alphabet was not exclusively cultivated by the Buddhists or peculiar to Northern India, but enjoyed a widespread popularity down to the end of the ninth century, and perhaps later. At present it survives only in the Śāradā of Kasmīr, which probably branched off in early times. For though fully agreeing in principle, it shows numerous differences in details, and has had, as stated above, a separate existence at least since the times of Avantivarman<sup>1</sup>.

Thirdly, the relation of the H. P. alphabet to those used in the Nepālese inscriptions proves distinctly that the epigraphic characters did not keep pace with those used for literary purposes, but remained for a long time more archaic, and were gradually modified by the influence of the letters employed for purposes of every-day life. Considering the great importance of this point, it will not be superfluous to present the facts, revealed by the preceding analysis, in a tabular view, and to give a full statement of the manner in which the final conclusions are reached. The tabular abstract of the facts may be arranged as on the opposite page.

<sup>1</sup> The earliest longer document in Śāradā letters is an unpublished inscription of one Dharmāṅka, dated in the year 68 (of the Lokakāla), during the reign of 'king' Diddā or 991-2 A.D. It was found by Dr. Leitner in Śrīnagar. The stone is at present in the Lahore Museum.

LETTERS.	GUPTA FORM.	TRANSITIONAL FORM.	FORM OF H. P.
Initial a, â	Ne. I. Nos. 1-10, 12	Nos. 11	Nos. 13-15
" i	" " 1-12	" "	" 13-15
" u	" " 1-12	" "	" 15
" e	" " 1-8, 10, 12	" "	" 13-15
ka	" " 1	" 2-12	" 12-15
kha	" "	" 1	" 7-15
ga	" "	" 1-3	" 1-15
gha	" " 1	" 15	" 13
ña	" " 1-2	" "	" 3-15
ka	" " 1-9	" 3-15	" "
kha	" " 1-15	" "	" "
ga	" "	" 1-4	" 4-15
ña	" "	" 1-2	" 3-15
ta	" " 1	" "	" 1-15
na	" " 1, 3	" 2, 4-12, 14-15	" 13
ta	" " 1-15	" "	" 1-15
		" a. 4, 6-7, 10, 12,	" "
tha	" " 1-3	" b. 13, 15	" "
da	" " 1-3, 5-6	" "	" 4, 7-15
dha	" " 1, 5-6	" 12, 14-15	" 13
na	" " 1-15	" "	" 14-15
pa	" " 1-2, 4-5, 8, 12	" 3-11, 15	" 12-15
pha	" "	" 11-12	" .. <sup>1</sup>
bha	" " 1-6, 10-11	" 7-15	" 7-15
ma	" " 1-15	" "	" 1-15
ya	" " 1-12	" "	" 13-15
ra	" " 1-2	" 3-15	" "
la	" " 1-3	" 4-12, 14-15	" 7, 11-15
va	" " 1-4, 8, 11	" 4-12, 14-15	" 6-15
sa	" " 1-15	" "	" 1-15
sha	" " 1-12	" "	" 11, 13-15
sa	" "	" "	" 1-15
ha	" " 1-3	" "	" 4-15
Medial â	" " 1-3	" "	" 4-15
i	" " 1-11	" "	" 2-15
Virâma	" " 1-3	" "	" 4-15

<sup>1</sup> Nos. 13 and 15 show an older form.



If we had no historical information regarding the age of the Horiuzi palm-leaves, every palaeographer, I believe, would draw from the above facts the inference that they belonged to the beginning of the eighth century A. D. For it is undeniable that their alphabet is nearly identical with the characters of Ne. I., Nos. 13-15, which were written between 749-50 and 759-60 A. D., and that the earlier documents of the Nepāl series apparently show, how the H. P. alphabet was gradually evolved in the course of about four centuries from the Gupta characters. This conclusion would be strengthened by the circumstance that the *Ghālrapāthan* inscription of *Samvat* 746, which mostly shows characters, standing midway between the Gupta and H. P. alphabets, cannot be older than the end of the seventh century, and that there is no inscription showing letters similar to *Ghā*, which can be referred to an earlier time. It would further be corroborated by the close resemblance of the *Darāvātāra* fragment, of the Deogarh pillar inscription, of the Morbi plate, and of the oldest Nepālese MSS. of the Cambridge collection with our palm-leaves, as none of these documents can be placed earlier than the second half of the eighth century, and some of them clearly belong to the ninth century. In short, on the supposition that the characters of the inscriptions permit us to trace the gradual transformation of the Indian alphabets, the arguments for assigning the Horiuzi MS. to the beginning of the eighth century would be as strong as possible. As we, however, know from external evidence that this document is at the least two hundred years older, it is evident that there must be some radical fault in the argumentation. The facts with respect to the age of the inscriptions being indisputable, the fault must lie in the tacit assumption that the inscriptions give us a correct view of the development of the Indian alphabets. This being once recognised, the case is plain enough. Starting from the two facts that we have on the one hand a MS. of the first half of the sixth century A. D., showing an alphabet with far advanced forms, and on the other hand a series of inscriptions, extending over the period from the fourth to the eighth century, the characters of which gradually change and in their latest development closely agree with those of the MS., the inevitable conclusion is that the changes in the epigraphic characters are due to the influence of the literary alphabet. In other words, the masons who incised the inscriptions, or the writers who wrote the originals from which the masons copied, tried

to make the characters archaic, but succumbed at last to the influence of the literary alphabet which they used in every-day life. In some cases the old forms disappeared sooner, in others later, and the natural conclusion was, as it is always in such struggles, that the antique types went out altogether.

The correctness of this view is supported by the analogies observable in the history of writing among most other nations, and by a not inconsiderable number of phenomena in Indian inscriptions which are inexplicable on the supposition that the epigraphic characters kept pace with the literary ones. Whether we turn to the Greek, the Roman, or the Semitic alphabets, or even to those of our own times, the tendency to use archaic characters and forms for epigraphic documents is everywhere apparent, and in no case is it possible to trace the development of the literary alphabets with the help of the epigraphic characters. As the discoveries of papyri made of late years in Egypt show, even the ancient Greeks as well as the Arabs possessed already in very early times fully developed literary alphabets which differed considerably from those used in their inscriptions. As regards the facts in Indian inscriptions which bear on this point, they fall chiefly under three heads,—the occasional use of modern-looking characters for the signatures or attestations in royal grants, the main portion of which is written in an archaic alphabet; the occasional occurrence of a mixture of alphabets in one and the same inscription; and of retrograde steps in one and the same series of documents. The modern-looking signatures occur first on the Gurgara grants, some of which have been mentioned above<sup>1</sup>, viz. on the plates of Dadda Prasāntarāga, dated (Saka)-*Samvat* 380 (458–9 A. D.), (Saka)-*Samvat* 385 (463–4 A. D.), *Sakasamvat* 400 (478–9 A. D.), *Sakasamvat* 415 (493 A. D.), as well as in those of Gayabhata, dated *Samvat* 456 (706 A. D.) and *Samvat* 486 (736 A. D.). The letters obtainable from the third and fourth grants have been given in table vi, col. viii. The first (where, as well as in the second, the attestations show a mixture of modern-looking and archaic characters) furnishes likewise the H. P. form of ka<sup>2</sup>, and the sixth yields forms of ga and bha which exactly agree with those of Sā<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> See p. 72, and note 5.

<sup>2</sup> The first alone has it in the word *dinakara*, while the second shows the ancient dagger-shaped letter.

<sup>3</sup> See Fleet and Burgess, *Old Pali, Sanskrit and Kanarese Inscriptions*, plate 272.

The same practice is observable in the grant of the Râshtrakûta king Govinda IV of Broach<sup>1</sup>, dated *Sakasamvat* 749 (827-8 A. D.), where the attestation exhibits characters closely resembling those of Sâ., while the grant itself is written in an alphabet similar to that of Dadda Prasântarâga's plates. A mixed alphabet, or rather a sporadic occurrence of modern-looking signs among archaic ones, is found, as I have pointed out, *Ind. Ant.* IX, 62, in the third grant of Dadda Prasântarâga, where in the first line the word *vâsakât* looks like *nâsakât*, owing to the employment of the cursive *va* instead of the archaic triangle. The same peculiarity is observable on the fourth unpublished grant from Bagumrâ, but the fifth (*Ind. Ant.* XIII, 116) has according to the facsimile a real *na*, quite different from the character on the two earlier documents. On a re-examination of the three inscriptions I find still another trace of the influence of the literary alphabet in the formation of the letter *ka*, which, here and there, shows the prolonged right-hand down-stroke, while in other respects it resembles the form of *Gu. Ku.* A second case of the sporadic introduction of advanced forms among archaic ones occurs in the grant of Silâditya II, dated *Sam.* 252, where the H. P. form of *ka* and the Devanâgarî *va* appear several times, though mostly the ancient letters are used<sup>2</sup>. A third case, which belongs to much later times, has been pointed out in the remarks on the grant of Bhîmadeva of Anhilvâd, dated *Vikramasamvat* 1086 (1029-30 A. D.<sup>3</sup>). It is of particular significance, because the *Gaina* palm-leaf MSS. of the same or even somewhat earlier times show their peculiar Devanâgarî letters without any change.

The retrograde steps which sometimes are observable in one and the same series of documents are best illustrated by the inscriptions of the Râshtrakûtas, found in the Marâthâ country and in Gugarat. The earliest of the series are the Sâmangadh plates of Dantidurga from the neighbourhood of Kolhâpur, dated *Sakasamvat* 675 (753-4 A. D.), the characters of which closely resemble the modern Devanâgarî (plate vi, col. vii). Next comes a grant of one Kakka, evidently the scion of

<sup>1</sup> *Indian Antiquary*, V, 113, and Fleet and Burgess loc. cit., plate 282 (3). In the grant of Govinda's elder brother, Karka, dated *Sakasamvat* 734 (812-3 A. D.), the sign manual shows the same letters as the remainder of the document.

<sup>2</sup> *Ind. Ant.* XI, 305.

<sup>3</sup> *Ind. Ant.* VI, 193 note.

a branch of the family settled in Southern Gujarat, which is dated *Sakasamvat* 679 (757–8 A.D.), and exhibits archaic characters of the type which the kings of Valabhī used after *Sam.* 300 of the era of their plates<sup>1</sup>. To the same period belongs the *Dasāvatāra* fragment, written in the alphabet of H. P. Then we have two grants of Govinda III, the son of Dantidurga's cousin, both dated in *Sakasamvat* 730 (808–9 A.D.), and showing an alphabet very similar to that of Dantidurga's grant, but in some respects slightly more archaic<sup>2</sup>. These are followed by the Baroda plates of Karka II, dated *Sakasamvat* 734 (812–3 A.D.), and the Kāvī plates of Govinda IV, dated *Sakasamvat* 749 (827–8 A.D.), both with archaic letters, resembling those of the Gurgara and Valabhī *rāsanās*. All the following documents, the earliest of which is an unpublished grant of Dhruva II of Broach, dated *Sakasamvat* 757 or 835 A.D., while the oldest published is the Bagumrā grant of Dhruva III of Broach, dated *Sakasamvat* 789 (June 6, 867 A.D.)<sup>3</sup>, again show an alphabet still more closely allied to the modern Devanāgarī than that of the grants of Dantidurga and of Govinda III. The backward and forward jumps are in this case so enormous, that even the warmest advocate of the theory which evolves the literary from the epigraphic alphabets must become puzzled (see Burnell, *Elem. S. Ind. Pal.* p. 54, note 3).

The bearing of these three sets of facts is plain. They clearly illustrate the truth of the maxim that the inscriptions are not safe guides for the investigation of the history of the Indian alphabet, but that in the development of the letters they lag behind the literary documents.

Another result deducible from the analysis of the H. P. alphabet is, that it is probably more ancient than the precursor of the modern Devanāgarī, found in U. B. and Sā., though the former documents date a little earlier than the H. P. palm-leaves. The reason for this supposition is that U. B. and Sā. both show characteristics belonging to the system followed in H. P., and inexplicable on the general principles prevailing in Sā. and U. B. The triangles in the left limbs of kha, ga,

<sup>1</sup> Dr. Bhagvānlāl, *Journ. Bomb. Br. R. As. Soc.* XVI, Article viii.

<sup>2</sup> The Rādhapur and the Van-Dindori plates, *Ind. Ant.* VI, 59, and *Ind. Ant.* XI, 156. The most prominent among the archaic features of these grants is that the tops of the letters are mostly left open.

<sup>3</sup> *Ind. Ant.* XII, 179.

and *sa*, the opened-up triangles in *bha* and *sa*, and the straight line to the left of the down-stroke in *ra* are, as has been shown above, all remnants of wedges. The employment of wedges is one of the principles regulating the letters of H. P., but they are meaningless in an alphabet like that of U. B.—Sâ., which in general employs only straight or curved lines. If we, therefore, find in U. B.—Sâ. forms which are based on the principles prevailing in the H. P., the inevitable inference is that U. B.—Sâ. has been modified by the influence of H. P. This conclusion is, of course, of great importance for the determination of the age of the alphabet with the wedges. As U. B. belongs to the end of the fifth century, it seems not unreasonable to assume that the H. P. characters existed in the fourth century, and perhaps earlier. How far they go back must for the present be left undetermined. But I believe that a fuller investigation of the inscriptions of the Gupta kings, which will only be possible when Mr. Fleet's exact facsimiles have been published, will make its existence during the reign of that dynasty very probable.

These remarks will, I hope, suffice to show that the discovery of the Horiuzi palm-leaves is, indeed, an event of the highest importance for the Indian palaeographer. I am persuaded that this importance will be brought out still more clearly, when, in a general survey of the history of the Indian alphabets, the principles adopted above have been fully worked out and applied also to the writing of Southern India, and if it is shown that in the South too the apparent gradual transformation of the epigraphic characters is not the cause of the development of the modern literary characters, but the result of their existence. The materials, requisite for such a task, are at present not at my command ; and if I had them, I should be afraid of abusing the hospitality which the editor of this volume has offered me, by extending these remarks to an unreasonable length. I, however, cannot refrain from pointing out, that according to Dr. Burnell, the Southern alphabets were developed after the year 1000 A.D.<sup>1</sup>, while two passages of Hiouen Tshang, *Mémoires* I, 72 and II, 119, point to the existence of separate literary alphabets in the South about the year 600 A.D. In the second passage the pilgrim says that ' the language and writing of the *Dravida* country are "a little "

<sup>1</sup> Elem. S. Ind. Pal. p. 14.

different from those of Central India.' The word 'little' must here not be taken in too literal a sense, because it applies both to the language—an ancient Dravidian dialect—and to the alphabet. If the alphabet differed only half as much from those used in the North as the language must have done, it is evident that the remark cannot apply to the characters of the Pallava inscriptions, but refers to a precursor of the modern Telugu or of the Grantha. Among the Southern inscriptions those of the Rāshtrakūṭa kings (see e. g. the facsimile, Ind. Ant. XI, pp. 126–27) furnish abundant proof that many of the characteristic forms of the Kānarese and Telugu alphabets existed in the eighth century. Even a lately-discovered inscription from Gūgarat, the above-mentioned grant of Dhruva II of Broach, shows in the attestation Kānarese letters (ka, kha, da, dha, ra) mixed with older forms.

G. BÜHLER.









ॐ नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय  
 नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय  
 नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय  
 नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय  
 नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय  
 नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय  
 नमो भगवते वासुदेवाय नमो भगवते वासुदेवाय

यमययययय यमययययय यमययययय यमययययय  
 यमययययय यमययययय यमययययय यमययययय  
 यमययययय यमययययय यमययययय यमययययय  
 यमययययय यमययययय यमययययय यमययययय  
 यमययययय यमययययय यमययययय यमययययय  
 यमययययय यमययययय यमययययय यमययययय  
 यमययययय यमययययय यमययययय यमययययय

AUTOTYPE, LONDON.

FACSIMILE OF THE

SEE



No. IV.

PHOTOGRAPH OF ZIOGON'S COPY OF THE OLD PALM LEAVES OF HORIUZI, DATED A.D. 1694.  
SENT TO PROFESSOR MAX MÜLLER IN 1883.

I.



No. IV.

PHOTOGRAPH OF ZIOGON'S COPY OF THE OLD PALM LEAVES OF HORIUZI, DATED A.D. 1694.  
SENT TO PROFESSOR MAX MÜLLER IN 1883.

II.



No. IV.

OTOGRAPH OF ZIOGON'S COPY OF THE OLD PALM LEAVES OF HORIUZI, DATED A.D. 1694.  
SENT TO PROFESSOR MAX MÜLLER IN 1883.

III.

AUTOTYPE, LONDON.

ANECDOTA OXONIENSIA. ARYAN SERIES. VOL. I. PART III.  
BUDDHIST TEXTS FROM JAPAN.

EDITED BY F. MAX MÜLLER.





No. V.

IMPRESSION OF A STONE TABLET IN THE ASAKUSA TEMPLE AT YEDO;  
SENT TO PROFESSOR MAX MÜLLER BY MR. A. WYLIE, IN 1882.

ANECDOTA OXONIENSIA. ARYAN SERIES, VOL. I. PART III.  
BUDDHIST TEXTS FROM JAPAN.  
*EDITED BY F. MAX MÜLLER.*



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
a	ā	i	ī	u	ū	ṛi	ṛī	ḷi	ḷī	e	ai	o

*I. Horiuzi Palmleaf.* अ ऋ उ ँ उ उ ऋ ॠ ॡ ॢ ॣ । ॥  
 ॐ

*II. Nepalese Palmleaf.* अ ऋ उ ँ उ उ ऋ ॠ ॡ ॢ ॣ । ॥  
*Cambridge A. no. 1049.*

*III. Śūradā Birnbark* अ ऋ उ ँ उ उ ऋ ॠ ॡ ॢ ॣ । ॥  
*Deccan College 1825/26-1822*

*IV. a. Gupta Kufāon G.S. 141* अ ः ।

*IV. b. Gupta Indokhera plate* ॐ  
*G.S. 146.*

*V. Jhātrāpāṭhan inser.* अ ऋ ॐ उ ।  
*Sāmval 748.*

*VI. Nepāl inscription no. 15.* अ ऋ उ ।  
*Sriharshasāmval 153.*

*VII. Sāmangāḍi plate* अ ऋ उ । । ।  
*Sukrasāmval 673*

*VIII. Umeta and Bagmati grants*  
*Sukrasāmval 400 and 415.*



















